ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 5.

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

III.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1901.

ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 5.

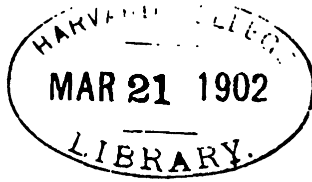
ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

III.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1901.



Напечатано по опредѣленію Факультета восточныхъ языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета отъ 22 Января 1900 года.

Деканъ *Бар. В. Розенъ.*

Секретарь *В. Жуковскій*

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

КНИГА ТРЕТЬЯ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1901.

ИППОЛИТЪ

ТОЛКОВАНІЕ ПѢСНИ ПѢСНЕЙ

ГРУЗИНСКІЙ ТЕКСТЪ

ПО РУКОПИСИ X ВѢКА

ПЕРЕВОДЪ СЪ АРМЯНСКАГО

(съ одной палеографическою таблицею)

ИЗСЛѢДОВАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ИЗДАЛЪ

Н. Марръ.

„Съ именемъ Ипполита", говоритъ въ характеристикѣ этого отца церкви третьяго вѣка Hans Achelis (*Hippolytusstudien*, Leipzig 1897, стр. 1), „сохранились немногіе труды полностью и почти безчисленные фрагменты утраченныхъ его сочиненій на греческомъ, латинскомъ, сирійскомъ, коптскомъ, арабскомъ, эѳіопскомъ, армянскомъ и славянскомъ языкахъ, т. е. на языкѣ Запада и на всѣхъ почти нарѣчіяхъ, которыя служатъ или служили языкомъ Церкви на Востокѣ. Ни у одного древне-христіанскаго писателя не находимъ завѣщаннаго текста въ такомъ неприглядномъ состояніи и въ такой растерзанности, какъ у него. Изъ отдаленнѣйшихъ діалектовъ, на какихъ только существуетъ христіанская литература, должно извлекать его сочиненія".

Изслѣдованные въ настоящей книгѣ тексты фактически являются дальнѣйшимъ подтвержденіемъ приведенныхъ словъ: на этотъ разъ Ипполитъ оказывается еще на одномъ изъ языковъ восточной христіанской Церкви, — на языкѣ, находящемся въ полномъ пренебреженіи въ западно-европейской филологической наукѣ. Какъ ни лестно дѣлать вкладъ въ изученіе древне-христіанской литературы, однако работа моя задумана въ интересахъ совершенно иной дисциплины, именно въ интересахъ той отрасли филологической науки, которой посвящена вся настоящая серія работъ. Хотя читатель предупрежденъ

объ этомъ общимъ заглавіемъ серіи, но мнѣ казалось не лишнимъ еще разъ напомнить, что основная задача и настоящей работы служить опорнымъ пунктомъ въ одномъ изъ центральныхъ вопросовъ армяно-грузинской филологіи.

Затѣмъ мнѣ остается просить читателя обратить вниманіе на исправленіе вкравшихся въ изданіе опечатокъ, помѣщенное непосредственно вслѣдъ за прилагаемымъ ниже указателемъ сокращеній въ цитатахъ.

Н. М.

С.-Петербургъ, 1 мая 1901 г.

СОКРАЩЕНІЯ ВЪ ЦИТАТАХЪ.

Сокращенія въ названіяхъ книгъ св. Писанія (напр. *Пн=Пѣсня пѣсней* [1]), *Пс=Псалмы*, даже *Ц=Царства*, равно названія евангелистовъ Мѳ, Мк, Лк, Ін и т. д.) слишкомъ прозрачны, чтобы нуждаться въ объясненіи.

А = *Объ антихристѣ*, твореніе Ипполита.

Assemani, *BO* = *Bibliotheca orientalis*.

Բվ=Բազմավէպ, органъ венеціанскихъ мхитаристовъ.

Большой словарь = *Сл.* мхх.

Bonwetsch, *Studien* = *Studien zu den Kommentaren Hippolyts zum Buche Daniel und Hohen Liede*, Leipzig 1897. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur... herausg. von Oscar von Gerbhardt und Adolf Harnack. Neue Folge. I Band, Heft 2).

В = *О вѣрѣ*, твореніе Ипполита.

Wright, *CB* = *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, London 1870—1872.

ДГ = *О Давидѣ и Голіаѳѣ*, твореніе Ипполита.

ՀԱ=Հանդէս Ամսօրեայ, органъ вѣнскихъ мхитаристовъ.

Hipp., I = *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, herausgegeben von der Kirchenväter-Commission der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften. Erster Band. Leipzig 1897: *Hippolyt's Kommentar zum Buche Daniel und die Fragmente des Kommentars zum Hohenliede* herausg. von G. Nathanael Bonwetsch.

Hipp., Iᵇ = ц. с.: *Hippolyts kleinere exegetische und homiletische Schriften* herausg. von Hans Achelis.

Hübschmann, *AG* = *Armenische Grammatik*, Leipzig 1895—1897.

ЖМНП = Журналъ министерства народнаго просвѣщенія.

Зарбаналянъ, **ՀԹՆ** = *Հայկական թարգմանութիւնք նախնեաց*, Венеція 1889.

Зарбаналянъ, **ՀՀԴ**³ = *Հայկական հին դպրութեան պատմութիւն* (**Դ—ԺԳ** *դար*), Венеція 1897.

---

[1]) Въ § 35 на поляхъ армянскихъ отрывковъ цитаты изъ *Пѣсни пѣсней* указываю въ однѣхъ цифрахъ (главъ и стиховъ).

ЗВО = Записки Восточнаго отдѣленія Императорскаго русскаго Археологическаго общества, издаваемыя подъ редакціею управляющаго отдѣленіемъ Барона В. Р. Розена, С.-Петербургъ.

I = *Благословенія Іакова*, твореніе Ипполита.

Karamianz, *AH* = *Die Handschrift-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. 10 B.: *Verzeichniss der Armenischen Handschriften*, Berlin 1888.

De Lagarde, *ASy* = *Analecta Syriaca*, Lipsiae 1858.

М = *Благословенія Моисея*, твореніе Ипполита.

Н. Марръ, *AM*, I = *Агіографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера*. Часть первая. *Описаніе пяти пергаментныхъ рукописей* (ЗВО, XII, стр. 1—88).

О = *Объ образѣ „обьта"*, твореніе Ипполита.

Орб. = ქართული ლექსიკონი შედგენილი საბა-სულხან ორბელიანისაგან- გამოც. რედ. დ. ჩუბინოვის რედაქციითა. Тифлисъ 1884.

П = *Толкованіе Пѣсни пѣсней*, твореніе Ипполита.

Pitra, *ASa* = *Analecta Sacra Spicilegio solesmensi parata*, Parisiis, tom. II — 1884, tom. IV — 1883.

Riedel, *AH* = *Die Auslegung des Hohenlieds in der jüdischen Gemeinde und der griechischen Kirche*. Leipzig 1898.

Сл. мхх. = *Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի*, Венеція 1836—1837.

СМК = Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа, Тифлисъ.

Чуб. (Чубиновъ) = *Грузинско-русско-французскій словарь*, составл. Д. Чубиновымъ, СПБ. 1840.

Чуб.[2] = *Грузинско-русскій словарь*, вновь составл. Д. Чубиновымъ, СПб. 1887.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ[1]).

стр.	строка	напечатано	слѣдуетъ
XIII	26	§ 34	§ 35
XXVI	15	ლა	და
მ, гл. 17	48—49	ბრწყიბვალებასა	ბრწყინვალებასა
ია. гл. 27	27	განსასუჯენუნელითა.	განსასუჯენუნელითა.
იე. гл. 27	119	გამოჩნდენისა	გამოჩნდენისა

[1]) Пользуюсь случаемъ, чтобы исправить неточность или, вѣрнѣе, шероховатость въ моемъ переводѣ армянскаго замѣчанія на полѣ Татевской рукописи (стр. IX, прим. 2. 15—16), гдѣ слѣдуетъ читать: *За этимъ слова [текста] остаются безъ толкованія Ипполита, не знаю, по нерадѣнію ли толкователя, или переписчика.*

СОДЕРЖАНІЕ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ.

§§ 1—8. Введеніе.

§§ 9—19. Общая Часть.

§ 20—35. Специальная часть.

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

ГРУЗИНСКІЙ ТЕКСТЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ[1]).

§ 1. Лѣтомъ 1888 года я искалъ въ библіотекѣ Общества распространенія грамотности среди грузинъ, въ Тифлисѣ, текстъ *Мудрости Балавара*, грузинской версіи *Повѣсти о Варлаамѣ и Іоасафѣ*. Когда всѣ намѣченныя по краткому печатному каталогу (1887 г.) рукописи были просмотрѣны безъ всякаго результата, завѣдующій заявилъ, что въ библіотекѣ имѣется еще нѣсколько десятковъ рукописей, не внесенныхъ ни въ печатный, ни въ рукописный каталогъ библіотеки. Рукописи эти, принадлежавшія роду Алексіевыхъ-Месхіевыхъ, были давно пожертвованы Обществу, и все собирались описать ихъ. Пришлось немедленно пересмотрѣть все это собраніе въ надеждѣ найти въ немъ *Мудрость Балавара*. Попутно, по просьбѣ библіотекаря, собраніе было пронумеровано мною и кратко описано на грузинскомъ языкѣ. Это случайно возникшее описаніе предназначалось, какъ я предполагалъ, для предварительныхъ справокъ въ самой библіотекѣ, но оно безъ моего вѣдома и безъ имени автора было напечатано въ газетѣ „Иверія" (1888 №№ 236, 238, 239, 240, 254: სია ხელნა-წერებისა, რომელ[ნ]იც შესწირა „წერა-კითხვის საზოგადოებას" ა. ნმა მ. დ. ალექსი-მესხიშვილმა). Мѣстные спеціалисты, узнавъ о составѣ вновь поступившаго въ библіотеку собранія, сдѣлали быстрый натискъ на одну рукопись, особенно важную для критики *Грузинскихъ лѣтописей* и описанную мною въ № 239 Иверіи. На лѣтописную

[1]) Начало настоящей работы (§§ 1 19) было почти полностью прочитано въ засѣданіи Восточнаго отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества 28 сент. 1900 г.

часть заключающихся въ этой рукописи матеріаловъ для исторіи Грузіи обратилъ вниманіе и я, и мною она тогда же была списана для изданія. Но меня отвлекли другія работы.

§ 2. Мѣстными же силами своевременно были печатно сдѣланы предварительныя сообщенія вообще о рукописи и главнымъ образомъ объ ея историческихъ матеріалахъ [1]). Послѣдовали изданія и изслѣдованія этихъ именно матеріаловъ [2]) и лишь отчасти имѣющихся въ составѣ той же рукописи другихъ литературныхъ памятниковъ [3]). Попутно выяснилось, что эта рукопись.

[1]) - Егри . ახალი წყარო საქართველოს ისტორიისა (Иверія, 1889 № 4); Бакрадзе, შესანიშნავი ქართული ხელთნაწერი (Иверія, 1889 № 6). Авторъ первой статьи, появившейся 10 января 1889 года, рядъ занимательныхъ, иногда черезчуръ рискованныхъ (отмѣчу хотя бы попытку автора толковать непонятныя слова одной персидской фразы въ грузинскомъ текстѣ *Обращенія Грузіи*, какъ названія мѣстныхъ языческихъ боговъ!) соображеній заканчиваетъ элегическимъ размышленіемъ о гибели богатой Месхіевской библіотеки, въ которой наша рукопись будто бы была 1141-ою, тогда какъ этотъ номеръ на Шатбердскомъ сборникѣ былъ выставленъ мною собственноручно по указанію тогдашняго хранителя библіотеки Общества распространенія грамотности среди грузинъ. Авторъ второй статьи о значеніи этого злополучнаго номера знаетъ (Иверія, 1889 № 6, стр. 2), но, къ сожалѣнію, надо полагать по опечаткѣ или описке, цитуя [мое] описаніе, называетъ №№ 231 234 газеты «Иверія», гдѣ однако имѣется лишь программа *Исторіи Грузіи* самого Бакрадзе и гдѣ нѣтъ ни слова о Шатбердской рукописи, но, повидимому, и составленное мною описаніе было нѣкоторыми приписано недѣйствительному автору, почему между прочимъ г. Жорданія въ цитованной статьѣ про нашу рукопись писалъ: «въ книгахъ, пожертвованныхъ Алексѣевымъ - Месхіевымъ, археологъ Д. З. Бакрадзе открылъ одну драгоцѣнную пергаментную рукопись IX вѣка [раньше рукопись относили къ IX вѣку], содержащую въ числѣ прочихъ *Обращеніе Грузіи*».

[2]) Бакрадзе, ისტორია საქართველოსი, Тифлисъ 1889, стр. 56 58 et pass; Евг. Такайшвили, სამი ისტორიული ხრონიკა, Тифлисъ 1890 (см. Н. Марръ, ЗВО, VI, стр. 357 362); его же, ახალი ვარიანტი წმ. ნინოს ცხოვრებისა, Тифлисъ 1891 (ср. цитуемую ниже книжку М. Джанашвили, აღაპნდობე); Ө. Жорданія, ქრონიკები და სხვა მასალა საქართველოს ისტორიისა და მწერლობისა, Тифлисъ 1893.

[3]) На цѣнность этихъ матеріаловъ основательно указывалъ М. Джанашвили (Иверія, 1891 № 127, и აღაპნდობე, Тифлисъ 1891, стр. 16—18); онъ же и издалъ нѣкоторые изъ нихъ (въ აღაპნდობე и СМК, XXIV, стр. 1 72, въ послѣднемъ — *Драгоцѣнные камни, ихъ названія и свойства. Изъ груз. сборника X вѣка*), но ему не вполнѣ удалось выяснить значеніе изданныхъ имъ памятниковъ (см. Марръ, Византійскій Временникъ, 1901, т. VIII, вып. 3).

происходящая изъ Шатберда и представляющая сборникъ рѣдкихъ памятниковъ древне-грузинской письменности, написана въ X-омъ вѣкѣ. Эта дата, и именно вторая половина X-го вѣка, совершенно ясно видна также изъ палеографическихъ и лингвистическихъ фактовъ, наблюдаемыхъ въ ней (§§ 24—30). Къ X-му вѣку относятся по характеру письма и основныя армянскія записи, рукою самого грузинскаго писца (§ 20).

§ 3. Въ названной рукописи[1]) имѣемъ предметъ настоящей работы: творенія Ипполита. Интересъ мой къ грузинскому переводу сочиненій этого писателя третьяго вѣка былъ возбужденъ чисто филологическимъ вопросомъ, именно вопросомъ о древне-грузинскихъ переводахъ съ армянскаго. Нѣкоторые обороты и слова грузинскаго текста бросились мнѣ въ глаза, какъ показатели армянскаго его происхожденія, и я соблазнился перспективою внести въ обсужденіе армянскаго вліянія на древне-грузинскую литературу и патристическіе тексты. Но, выясняя отношенія грузинскаго перевода къ иноязычнымъ, я увидѣлъ, что грузинскій текстъ представляетъ интересъ и въ качествѣ матеріала для критики текста твореній Ипполита. Онъ даетъ возможность пополнять и исправлять существующія изданія трудовъ этого извѣстнаго дѣятеля древней христіанской церкви.

§ 4. Современникъ Тертуліана, водившій дружбу съ Оригеномъ, Ипполитъ былъ римскимъ епископомъ, одно время антипапою въ Римѣ. Его энергичное участіе въ спорѣ о Троицѣ противъ заблужденій Ноэта и Савеллія не было свободно отъ крайностей, но тѣмъ не менѣе онъ римскою церковью былъ признанъ мученикомъ и канонизированъ недолго спустя послѣ кончины. Ипполитъ умеръ вскорѣ по изгнаніи, по мнѣнію однихъ на островѣ Сардиніи въ 235 или 236 году, по мнѣнію другихъ нѣсколько позже, притомъ въ Римѣ (Harnack. Zeitschr. für die Hist. Theol., 1874, стр. 194) или въ Остіи, или Портѣ (C. Erbes, *Die Lebenszeit des Hippolytus nebst der des Theophilus von Antiochien*, Jahrbb. für protest. Theol., 1888, XIV, стр. 634 сл.). Въ 1551 году была открыта мраморная статуя, поставленная ему: Ипполитъ представленъ учителемъ, сидящимъ на каѳедрѣ. Этотъ древнѣй-

[1]) Премного признателенъ Обществу распространенія грамотности среди грузинъ за то, что оно согласилось дать мнѣ возможность изучать эту единственную въ своемъ родѣ рукопись въ Петербургѣ.

*

шій памятникъ христіанской скульптуры, хранящійся теперь въ музеѣ древностей Латеранскаго собора, для насъ любопытенъ тѣмъ, что на немъ высѣченъ перечень твореній Ипполита (о жизни Ипполита, см. также C. Erbes, ц. с., стр. 611—656).

Въ числѣ ихъ эгзегетическимъ произведеніямъ отведено значительное мѣсто. Какъ не разъ указывалось, Ипполитъ и въ догматическихъ писаніяхъ выступаетъ эгзегетомъ. Естественно, по эгзегетикѣ онъ былъ особенно плодовитъ. Толкованія Ипполита цѣнятся весьма высоко: „онъ первый между христіанскими богословами далъ пространныя толкованія ветхозавѣтныхъ книгъ" (Bardenhewer, *Patrologie*, стр. 132). О толкованіяхъ этихъ имѣется довольно богатая литература, но въ значительной степени сами памятники извѣстны по фрагментамъ, часто сохранившимся лишь въ переводахъ, нѣкоторыя же вещи считаются совершенно утраченными.

§ 5. Большинство сохраненныхъ Шатбердскою грузинскою рукописью твореній Ипполита экзегетическаго содержанія.

Въ Шатбердской рукописи эти творенія, извѣстныя уже изъ моего краткаго описанія (Иверія. 1888, № 239, стр. 3), занимаютъ 178 страницъ [1]) in—folio въ два столбца церковнымъ строчнымъ письмомъ (256—433). Они, числомъ семь, расположены въ такомъ порядкѣ:

1) *Толкованіе благословеній Моисея, обращенныхъ къ двѣнадцати колѣнамъ* (стр. 256—284).

2) *Слово о благословеніяхъ Іакова, благословившаго двѣнадцать патріарховъ* (стр. 284—314).

3) *Толкованіе о Давидѣ и Голіаѳѣ* (стр. 314—327).

4) *Толкованіе Пѣсни пѣсней* (стр. 327—357).

5) *О скончаніи времени, о Христѣ и антихристѣ по священнымъ книгамъ* (стр. 357—390).

6) *Слово о вѣрѣ* (стр. 390—410).

7) *Слово объ образѣ „объта"* (стр. 410—433).

Первыя четыре произведенія относятся къ группѣ толкованій Ипполита на ветхозавѣтные тексты, дошедшихъ до насъ лишь въ видѣ немногихъ случайныхъ отрывковъ или вовсе не

[1]) На нижнемъ полѣ 344 страницы двойная пагинація — грузинскими и греческими буквами: ႩႡ: К̃В: Подобное явленіе повторяется еще нѣсколько разъ (на стр. 475, 490, 505, 520, 536). На нижнемъ полѣ 563 стр. читается по гречески (воспроизвожу буквально): КHYP ГС ХС О ΘЕОС ЕАСОN HMAC.

сохранившихся. Изъ нихъ *Толкованію Пѣсни пѣсней* спеціально посвящена настоящая работа. О другихъ толкованіяхъ, равно какъ объ остальныхъ произведеніяхъ Ипполита въ этомъ грузинскомъ переводѣ даются нѣкоторыя указанія ниже (§ 21).

§ 6. Было бы, конечно, желательно сдѣлать полное изданіе твореній Ипполита, сохранившихся въ грузинскомъ переводѣ; но нежелательно, чтобы изданіе состояло въ одной болѣе или менѣе точной перепечаткѣ памятниковъ, а критически установить текстъ, располагая однимъ спискомъ, весьма трудно. Особенно трудно это въ наиболѣе интересныхъ частяхъ грузинскаго перевода, именно въ тѣхъ, которыя на другихъ языкахъ неизвѣстны. И тѣмъ менѣе основанія спѣшить на встрѣчу къ этой завѣдомой трудности, что она можетъ быть значительно облегчена, пожалуй, совершенно устранена другими грузинскими же списками Ипполитовыхъ твореній. Въ существованіи грузинскихъ рукописей съ твореніями Ипполита нѣтъ основанія сомнѣваться; теперь извѣстна еще одна грузинская рукопись X—XI вѣка съ произведеніями Ипполита: она хранится въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ (№ 71. см. Н. Марръ, *АМ*, I, стр. 85). Кромѣ того, въ двухъ рукописяхъ XIX вѣка имѣемъ Ипполитово *Толкованіе о вочеловѣченіи Господа I. Христа*, повидимому, въ позднѣйшемъ переводѣ съ греческаго (Е. Такайшвили, СМК, XXIV, стр. 75—77).

§ 7. Чтобы однако предполагаемыя грузинскія рукописи были разысканы, а извѣстныя—обслѣдованы, нужно оправдать интересъ къ грузинскому переводу твореній Ипполита. Въ этихъ видахъ я рѣшилъ издать одно изъ наличныхъ въ грузинскомъ переводѣ сочиненій антипапы.

§ 8. Выборъ мой палъ на *Толкованіе Пѣсни пѣсней*, прежде всего потому, что подлинность этого творенія Ипполита не можетъ подлежать сомнѣнію (Bonwetsch. *Studien*, стр. 7 сл.). Затѣмъ въ грузинскомъ текстѣ этого *Толкованія* съ одной стороны имѣемъ извѣстные на другихъ языкахъ отрывки, и это даетъ возможность судить о характерѣ и достоинствѣ грузинскаго перевода; съ другой стороны въ немъ же находимъ совершенно новыя части, и это придаетъ грузинскому переводу самостоятельное значеніе. Наконецъ, отдавая предпочтеніе *Толкованію Пѣсни пѣсней*, я имѣлъ въ виду личныя соображенія: мною подготовляется къ изданію по Аѳонскому списку 978 года грузинскій текстъ *Пѣсни пѣсней*, и, конечно, весьма важно знать, какъ

относится текстъ *Пѣсни пѣсней*, цитуемый въ грузинскомъ переводѣ *Толкованія* Ипполита, къ тексту ея въ Аѳонскомъ спискѣ Библіи.

§ 9. Перехожу къ сообщенію результатовъ сличенія грузинскаго перевода *Толкованія* съ текстами на другихъ языкахъ.

Прежде всего надо знать, что отъ этого *Толкованія* въ общемъ на всѣхъ языкахъ сохранилось весьма мало. Въ подлинникѣ греческомъ имѣемъ всего одинъ отрывокъ въ четырнадцать строкъ, издававшійся не разъ и напечатанный теперь по нѣсколькимъ рукописямъ въ Берлинскомъ изданіи греческихъ христіанскихъ писателей первыхъ трехъ вѣковъ (*Hipp.*, I, стр. 343): между ними самая древняя десятаго вѣка (*Hipp.*, I, стр. XX—XXI). Немного сохранилось и въ сирійскомъ переводѣ, именно три отрывка (Pitra, *ASa*, IV, стр. 40—41), въ общемъ не превышающіе десяти строкъ [1]). Они извѣстны по рукописямъ—одной Ватиканской 861 г. (cod. 103, л. 179, см. Assemani, *BO*, I, 607) и двумъ Британскаго музея, изъ коихъ одна (Addit. 12, 156, л. 70а, de Lagarde, *ASy*, стр. 87, 7—17, Pitra, *ASa*, IV, стр. 40—41) VI-го вѣка (Wright, *CB*, стр. 640), а другая (Add. 12, 144, л. 58а, Pitra, *ASa*, IV, стр. 40) 1081 года (Wright, *CB*, стр. 908).

Наибольшую жатву до сихъ поръ дали славянская и затѣмъ армянская литература.

Славянскій текстъ *Толкованія* былъ использованъ Bonwetsch'омъ для нѣмецкаго перевода въ Берлинскомъ изданіи по тремъ рукописямъ: изъ нихъ двѣ — Московской Синодальной библіотеки — XVII-го вѣка, а одна — Троицко-Сергіевской лавры — XVI-го вѣка.

Рукопись Венеціанскихъ мхитаристовъ, источникъ армянскаго перевода подлиннаго Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней*, не описана издателемъ: впервые обнародовалъ армянскій текстъ съ латинскимъ переводомъ Pitra въ *Analecta sacra*, II, стр. 232—235 (ср. тамъ же, стр. XXXI) ***Երանելւոյն Հիպպողիտեայ Բոստրացւոյ Յերգս*** (sic) ***երգոց մեկնութենէն*** *Блаженнаго Ипполита Бострійскаго изъ Толкованія Пѣсни пѣсней*.

Всѣ эти тексты — греческій, сирійскій, славянскій, армян-

[1]) Въ рп. Британскаго музея Add. 12144, л. $58a^2$ къ подлиннымъ строкамъ Ипполитова толкованія приписанъ большой отрывокъ не Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней*, напечатанный у Pitra, *ASa*, IV, стр. 36—40.

скій вмѣстѣ не шли въ толкованіи *Пѣсни пѣсней* дальше седьмого стиха третьей главы [1]) и, что еще печальнѣе, и эту начальную часть *Толкованія* представляли со значительными пробѣлами.

Конечно, на этихъ же языкахъ могутъ оказаться и неизвѣстные еще отрывки. Уже теперь есть возможность указать на наличность такихъ отрывковъ на сирійскомъ и особенно славянскомъ языкахъ.

На сирійскомъ, какъ теперь — по ознакомленіи съ печатаемымъ грузинскимъ переводомъ — можно думать, сохранился, пожалуй, еще одинъ отрывокъ: изданный de Lagarde'омъ (ц. с., стр. 90, 21—91, 2) сирійскій текстъ Ипполитова толкованія къ одному мѣсту Іезекіиля представляетъ по существу передачу, довольно близкую, части 8-го грузинскаго отрывка Ипполитова *Толкованія пѣсни пѣсней*, находящей поддержку, какъ сейчасъ увидимъ, и въ славянскомъ переводѣ. У Pitra, *ASa*, IV, стр. 41, этотъ же отрывокъ напечатанъ, какъ вступительная часть *Толкованія къ Іезекіилю* того же Ипполита, но это толкованіе, за исключеніемъ интересующаго насъ отрывка, и не принадлежитъ вовсе Ипполиту: оно цѣликомъ читается въ трудахъ Ефрема (V, стр. 167 С), какъ указывалъ еще Pitra. Hans Achelis, одинъ изъ сотрудниковъ Берлинскаго изданія Ипполитовыхъ твореній, только интересующую насъ часть признаетъ подлиннымъ произведеніемъ Ипполита (*Hipp.*, I^{b}, стр. V и 183), но считаетъ ее отрывкомъ изъ *Толкованія къ Іезекіилю*, заглавіе котораго сохранилъ Евсевій. Возможно и это, такъ какъ у Ипполита и въ другихъ случаяхъ находимъ повторенія.

На славянскомъ отъ Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней*, несомнѣнно, имѣемъ больше, чѣмъ до сихъ поръ было извѣстно въ заинтересованныхъ кругахъ. Предпочитая познакомиться съ славянскимъ переводомъ въ подлинникѣ, я выбралъ для этого не использованный Bonwetsch'омъ списокъ (по мнѣнію описателя — XVII вѣка) компилятивнаго *Толкованія Пѣсни пѣсней*, по которому и извѣстны славянскіе отрывки подлежащаго толкованія Ипполита [2]). Эта рукопись Царскаго, нынѣ графини

[1]) О сирійскомъ отрывкѣ, который относили къ *Пп* 4, 16 по недоразумѣнію, см. ниже § 22.

[2]) Интересующая насъ часть (первая) памятника озаглавлена такъ: *Книга глаголемая Пѣснь Пѣснемъ, твореніе премудраго царя Соломона, толкованіе Филона Піявскаго, Ипполита, папы Римскаго, и святаго Григорія.*

И. С. Уваровой (П. Строевъ, *Рукописи славянскія и россійскія, принадлежащія.... Царскому*, Москва 1848, № 579 [1]), предупредительно указанная мнѣ акад. А. А. Шахматовымъ. Рукопись (У) дефектная: такъ между листами 8-мъ и 9-мъ недостаетъ семи листовъ [2]), и съ этимъ пробѣломъ отсутствуютъ толкованія къ стиху 1, 3 (введе мя царь въ ложницу свою, возрадуемся и возвеселимся о тебѣ) въ заключительной части и къ стихамъ 1, 4—6 цѣликомъ (отъ толкованія къ стиху 1, 7 не сохранилось кое-чего помимо текста *Пѣсни пѣсней*: аще не увѣси самую тебе добрая въ женахъ, изыди ты въ пятахъ паствъ и т. д.). Поэтому-то отсутствуютъ въ У славянскіе Ипполитовы отрывки (III—V, *Hipp.*, I, стр. 344,10—345,17), представляющіе толкованія къ стихамъ 1, 4, 7 (6), 8 (7). Но въ этой же рукописи имѣется прежде всего четыре отрывка—толкованія Ипполита къ стихамъ 2, 9^{b}; 4, 12; 4, 14^{b} и 5, 3—, печатаемые ниже (§ 23), какъ неимѣющіе соотвѣтствія въ другихъ переводахъ, даже въ грузинскомъ. Затѣмъ, благодаря грузинскому переводу оказалось возможнымъ признать Ипполитовымъ въ компилятивномъ *Толкованіи Пѣсни пѣсней* на славянскомъ языкѣ то, что или не помѣчено ничьимъ именемъ, или приписано Филону [3]). Такъ, во-первыхъ, 2, 8, 13 главы грузинскаго перевода оказываются въ значительной степени и на славянскомъ языкѣ (У, лл. 4а,21—6b,15, 9b,17—12а,15 и 16а,14 — 16b, 10), причемъ подлежащіе славянскіе тексты не имѣютъ никакого указанія касательно автора [4]). Такъ, во-вторыхъ, въ толкованіи, припи-

[1]) Благодаря отмѣнной любезности собственницы рукописью я располагалъ продолжительное время въ Петербургѣ, въ библіотекѣ Университета, за что приношу ей глубокую благодарность.

[2]) Восьмой листъ помѣченъ буквою „б“, т. е. представляетъ первый листъ второй тетради, а девятый листъ — начало третьей тетради.

[3]) Я не указываю тѣхъ случаевъ, когда въ славянскомъ текстѣ имѣются, повидимому, отзвуки Ипполитова толкованія, какъ напр. лл. 6b,20—7a,3 рп. У, содержащіе довольно близкую параллель къ грузинскому тексту 2,15—16 въ русскомъ переводѣ, но безъ упоминанія церкви, или л. 45а, содержащій повтореніе той же библейской цитаты о хроманіи на двухъ ногахъ, что въ грузинскомъ текстѣ 23,26—27 (русс. перев. 23,16—17).

[4]) Кстати замѣчу, что и славянскій текстъ XIII-го отрывка Берлинскаго изданія, соотвѣтствующій грузинской версіи 19,15—20,1 въ русскомъ переводѣ, въ У не помѣченъ никакимъ именемъ, а славянскій текстъ VII отрывка Берлинскаго изданія, соотвѣтствующій грузинской версіи 7,19—36 въ русскомъ переводѣ, въ У, лл. 9а,20—9b,16, сначала помѣченъ именемъ Филона, но затѣмъ „Филонъ“ зачеркнутъ и почеркомъ же текста надписанъ „Ипполитъ“.

санномъ Филону въ рукописи У, находимъ строки (лл. 18b,3 — 19a, 11), дословно воспроизводящія главы 15,13 — 20, 16,1 — 9 и 17, 1 — 2 грузинской версіи въ русскомъ переводѣ [1]).

§ 10. На армянскомъ языкѣ подъ названіемъ Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней* имѣется еще особый текстъ, захватывающій больше стиховъ *Пѣсни пѣсней*. Въ первомъ томѣ твореній Ипполита изданія Берлинской Академіи Наукъ уже напечатанъ (стр. 359 — 374) нѣмецкій переводъ этого армянскаго текста по одной рукописи (1698 г.) Берлинской королевской библіотеки (№ 89, Карамянцъ, *AH*, стр. 72 [2]). Но самъ издатель при-

[1]) Въ рп. У только-что указанъ (стр. VIII, прим. 4) случай, когда отрывокъ Ипполита приписанъ Филону и затѣмъ почеркомъ же текста сдѣлано исправленіе, возстанавливающее имя настоящаго автора. Такой, неисправленной уже, ошибкѣ мы можемъ быть обязаны и въ данномъ случаѣ появленіемъ имени Филона вм. Ипполита.

[2]) Это именно „Ипполитово“ *Толкованіе Пѣсни пѣсней* имѣемъ, по всей вѣроятности, въ другой, болѣе древней рукописи (XIII-го вѣка), хранящейся въ Татевскомъ монастырѣ. Свѣдѣніемъ о Татевскомъ спискѣ я обязанъ любезности о. Гарегина Овсеняна, библіотекаря Эчміадзинской монастырской библіотеки. Въ письмѣ безъ даты, полученномъ мною въ февралѣ текущаго года (1901), о. Гарегинъ пишетъ по армянски: „относительно одной рукописи Татева у меня слѣдующая замѣтка – **Հիպողիտեա եպիսկոպոսի Բոստրացւոյ ասացեալ համառօտ մեկնութիւն Երգոյ երգոցն** *Сочиненіе Бострійскаго епископа Ипполита. Краткое толкованіе Пѣсни пѣсней.* Начало: **Հայելով մեկնութ̃ք որպէս ասէ** *Смотря съ толкованіями, какъ говоритъ.* Конецъ: **որք են ծառք կենդանիք որ զպտուղս իւրեանց ի ժամու տան** *которые суть живыя деревья, что плоды свои даютъ во время.* За этими словами писецъ на полѣ замѣчаетъ: **Յայսմհետէ մնան բանք առանց մեկնութեան ի Հիպողիտա թէ ի մեկնչէ անփոյթ արարած թէ ի գրողէն ոչ գիտեմ** *За этимъ слова [текста] остаются безъ толкованія, не знаю, по нерадѣнію ли Ипполита или толкователя, или переписчика.* Текстъ законченной части начинается такъ: **Իջցէ եղբաւրորդին իմ ի պարտէզ իւր և կերիցէ զպտուղս ծառոց իւրոց**“, слѣдовательно, прибавлю я отъ себя, послѣднимъ именуется первый стихъ 5-ой главы *Пѣсни пѣсней*. Этимъ именно стихомъ кончается *Толкованіе Пѣсни пѣсней* въ Берлинской рукописи, при томъ послѣдняя фраза самого толкованія та же (см. *Hipp.*, I стр. 374, 26 — 27), что въ Татевскомъ спискѣ. Только въ началѣ Татевскій списокъ, повидимому, полнѣе, и во всякомъ случаѣ не начинается прямо толкованіемъ *Пн* 1, 5, какъ Берлинская рукопись. Возвращаюсь къ письму о. Гарегина: „Въ концѣ этого *Толкованія* имѣется слѣдующая запись — **Զերջանիկ Հայրապետին**

знаетъ (Bonwetsch, *Studien*, стр. 2, 7—8), что въ этомъ отрывкѣ подлиннаго Ипполитова произведенія мы не имѣемъ. Bonwetsch указываетъ на рядъ противорѣчащихъ Ипполитовымъ толкованіямъ мѣстъ, между прочимъ на то, что въ лисицахъ или лисенятахъ (*Пн* 2, 15) авторъ этого армянскаго текста усматриваетъ діаволовъ (ср. Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, I, стр. 150—151, прим. 1), тогда какъ по Ипполиту это еретики. „Вообще [примѣняемый здѣсь] родъ экзегетики съ его многократнымъ разъясненіемъ отдѣльныхъ словъ“, говоритъ Bonwetsch (ц. м., см. также *Hipp.*, I, стр. XXII), „не свойственен Ипполиту и исключаетъ возможность, чтобы ему принадлежали хотя бы только въ главной массѣ толкованія берлинской армянской рукописи...“ По мнѣнію Bonwetsch'а, ближе всего будемъ къ истинѣ, если признаемъ, что Ипполиту принадлежитъ

Հիպողիտա զՀամառօտ մեկնութիւն Երգոյ երգոցս ես բազմամեղ ոգի Կոստանդին գտի գրեալ յոյժ գեղեցիկ սրբոյ Հաւրն մերոյ Տն Ներսէսի Տարսոնի եպսկի և ի միջոյն ի վեր իւր իսկ մեկնեալ. և յոյժ փափագմամբ և ցաւագին մարմնով գրեցի ի վայելումն ածասէր ընթերցողաց. գրեցաւ ի յածապահ գղեակս Անարզաբա ընդ հովանեաւ ամենասրբուհոյ ածամաւրն պատկերի յառաջնորդութեան տր և ածապատիւ տիեզերալոյս տնս Գրիգորի ընդ որոյ թեւովք խնամոյ յաւուրս դառնս մերոյ [երկրիս] սաւաղիմք յընթերցումն ածախաւս տառից. զոր ածատունկ զամենափարթամ և զյորդապտուղ կերակրիչս ոգոց բանականաց զտէրս մեր ընդ երկայն աւուրս շնորհեսցէ տրն ՔՍ և ի հանդերձեալսն ծնողաւք իւրովք արքայութեանն երկնից արժանաւորեսցէ ընդ նմին և զմեղապարտ գրողս Կոստանդին... գրեցաւ ի թվ. Հայոց Չ Լ Բ ի յԱնազարբայ Краткое толкованіе Пѣсни пѣсней блаженнаго патріарха Ипполита я, многогрѣшная душа, Константинъ, нашелъ написаннымъ великолѣпно святымъ отцомъ нашимъ владыкою Нерсесомъ, епископомъ Тарсона, истолковавшимъ далѣе отъ себя съ середины. И я съ большимъ вожделѣніемъ и немощною плотью написалъ на пользованіе боголюбивыхъ читателей. Написано въ богохранимой крѣпости Анарзабѣ подъ сѣнью образа пресвятой Богоматери въ настоятельство святого и богочтимаго всеміроизвѣстнаго владыки Григорія, подъ попечительнымъ крыломъ котораго въ горькіе дни нашей (страны?) ищемъ убѣжища въ чтеніи Богомъ изреченныхъ книгъ. Этого Богомъ насажденнаго, богатѣйшаго, обильнаго плодами кормильца разумныхъ душъ, нашего владыку да наградитъ Господь Христосъ долгоденствіемъ и да удостоитъ въ будущемъ небеснаго царства съ родителями, а съ нимъ вмѣстѣ меня, повиннаго въ грѣхахъ писца Константина.... Написано лѣтоисчисленія армянскаго 732 [+ 551 = 1283 по Р. Хр.] въ Аназарбѣ“.

вступленіе *Толкованія* и что затѣмъ это обстоятельство послужило поводомъ для присвоенія ему и остальной части [1]).

Однако и въ этомъ вступленіи надо отказаться видѣть что-либо Ипполитово. Вступленіе это представляетъ толкованіе 5 стиха 1 главы *Пѣсни Пѣсней*; въ немъ, замѣтимъ, такая же дробность въ комментированіи библейскаго памятника, какъ и въ остальной части обсуждаемаго армянскаго текста. Кромѣ того, разъясненіе этого именно стиха, и совершенно въ стилѣ Ипполита, имѣемъ теперь въ грузинскомъ переводѣ его *Толкованія Пѣсни пѣсней* (4,1 — 19 = русск. пер. 1—11), и оно не имѣетъ ничего общаго съ чтеніемъ берлинской армянской рукописи.

§ 11. У армянъ въ самой жизни встрѣчаемся мы какъ будто съ отзвуками Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней* и разъясняемыхъ въ немъ текстовъ. Лиса у Ипполита 20,20 (рус. пер. 12) толкуется, какъ еретикъ, и вотъ мы видимъ, что еретиковъ въ Арменіи клеймили, выжигая на ихъ челѣ изображеніе лисы или во всякомъ случаѣ накладывая на нихъ раскаленную печать, называвшуюся лисьей (*աղուեսադրոշմ*). Такому наказанію подверглись, какъ извѣстно Іоаннъ Майрагомскій во дни католикоса Нерсеса Строителя († 661, см. *Письмо Фотія къ Захаріи католикосу*, изд. Н. Марръ въ Православномъ Палестинскомъ Сборникѣ, 31-й вып., арм т., стр. 182 = рус. пер., стр. 230) и епископъ Іаковъ, родоначальникъ Тондракской ереси, послѣ собора въ Аркѣ въ 1002 году во дни католикоса Саргиса (Аристакесъ Ластивертскій, Вен. 1844, стр. 100).

При чтеніи библейскаго стиха (*Пп* 1,11) у Ипполита (10,5—6)—„изъ серебряныхъ талантовъ, точно изъ золота, будетъ для тебя (нарядъ)", невольно припоминается армянскій женскій нарядъ—головной уборъ изъ серебряныхъ монетъ. Украшеніе изъ монетъ извѣстно и у другихъ народовъ, но въ Арменіи оно можетъ имѣть свое особое основаніе. И не возникъ-ли этотъ обычай подъ литературнымъ вліяніемъ, именно подъ вліяніемъ библейскаго стиха, популяризованнаго *Толкованіями*, быть можетъ, и *Толкованіемъ* Ипполита?

[1]) Г. Чракянъ относится скептически къ доводамъ Bonwetsch'a (ՀԱ., 1900, стр. 10), но не указываетъ къ сожалѣнію основанія своего скептицизма.

§ 12. Въ армянской литературѣ, довольно богатой оригинальными толкованіями св. Писанія, въ частности и *Пѣсни пѣсней*, Ипполитово *Толкованіе Пѣсни пѣсней*, a-priori можно утверждать, не могло пройти безслѣдно. Къ сожалѣнію, герменевтическій отдѣлъ армянской письменности мало обслѣдованъ. Между тѣмъ сводъ соотвѣтственныхъ данныхъ армянскихъ толкованій могъ бы представить весьма желательное подспорье въ дѣлѣ установленія критическаго текста св. Писанія. Даже въ такой поздней компиляціи, какъ *Толкованіе Пѣсни пѣсней* Вардана, составленное въ 1265 г. въ Аґбатскомъ монастырѣ (Зарбаналянъ. [illegible][3], стр. 742), находимъ разночтенія къ вульгатному тексту, какъ напр. *յրշունմարանս* (ср. груз. საუნჯე) вм. *ի սենեակս Пн* 3, 4. Любопытно также отмѣтить *ուխից* вм. *փտակաց*, собственно всю фразу *իջի ի պարտէզ ընկուզեաց հայել յարմտիս ուխից* вм. *իջի ի պ. ընկուզաց հ. յորդիսն փտակաց Пн* 6, 10, *ձայն* вм. *զբարբառ Пн* 8, 13 : чтенія эти приведены и въ изданіи (1805) Зоhрабяна, но въ разночтеніяхъ. Мимоходомъ отмѣчу, что цитованный въ отрывкѣ 46 у Вардана *Пс.* 33 (34), 8 гласитъ, какъ впрочемъ и въ изданіи Зоhрабяна, не „ангелъ Господа“, а „станъ ангеловъ Господа“ и т. д. Грузинское чтеніе этого стиха დაიბანაკებს ანგელოზი უფლისა *расположится станомъ ангелъ Господень* представляетъ, очевидно, отраженіе армянскаго варіанта съ удержаніемъ армянскаго *բանակ станъ* въ глаголѣ დაიბანაკებს, а армянское чтеніе въ свою очередь воспроизводитъ сирійскій текстъ (34, 7) ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. Болѣе того, армянскія толкованія могутъ представлять интересъ не только для возстановленія древнихъ утраченныхъ или малоизвѣстныхъ текстовъ, переводныхъ или оригинальныхъ памятниковъ, не только вообще для вопросовъ по чисто церковной письменности, но и для той полусвѣтской и полудуховной поэзіи, которая столь характерна въ средневѣковой армянской литературѣ. Едва ли слѣдуетъ признать единичнымъ такой случай, какъ поразительная близость по духу одной весьма милой армянской духовной пѣсенки *Сонъ Петра* (Н. Марръ. *Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію. Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей.* XIII, стр. 23—25) къ № 48 печатаемыхъ ниже Ипполитовыхъ отрывковъ по *Толкованію Пѣсни пѣсней* Вардана. Изъ духовныхъ стиховъ сюжеты эти легко проникали въ народъ, и такимъ образомъ даже для вопроса о народной армянской литературѣ отъ подобныхъ толкованій должно ждать любопытныхъ матеріаловъ.

Обращаясь къ отслоеніямъ Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней* въ армянскихъ толкованіяхъ, я пока могу лишь указать на Григорія Нарекскаго, который, непосредственно или посредственно, въ Մեկնութիւն Երգոց երգոյն Սողոմոնի, составленномъ имъ въ 977 году, повторяетъ нѣкоторыя разъясненія римскаго антипапы, такъ напр. толкованіе стражъ города, какъ ангеловъ (Венеція 1840, стр. 321—322, ср. Ипполита, 24, 29—31).

Больше матеріала для Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней* предвкушалось отъ сочиненія Вардана [1]) на ту же тему. На это произведеніе, какъ на источникъ для критики Ипполитова текста, указывалось не разъ, но ожиданія не оправдались: изъ того, что въ *Толкованіи Пѣсни пѣсней* Вардана приписывается Ипполиту, получается довольно обширный текстъ, представляющій толкованіе всѣхъ главъ *Пѣсни пѣсней*, но отрывковъ, цѣликомъ взятыхъ изъ подлиннаго текста Ипполитова *Толкованія*, нѣтъ вовсе. Извѣстное вліяніе Ипполита замѣчается въ отрывкѣ 11, гдѣ благовоніе наполняетъ міръ по вочеловѣченіи Бога или, какъ сказано у антипапы (2, 35 сл.), по открытіи сосуда, отчасти въ отр. 40, гдѣ невѣста названа колесницею (ср Ипполитъ, 22, 6—7). Въ отр. 44, толкованіи *Пн.* 8, 6, Варданъ еще ближе къ Ипполитовымъ главамъ 21, 9—21, 24, 4—12, толкованіямъ *Пн* 2, 8—9. У Вардана, повидимому, воспроизводится мысль Ипполита, мѣстами даже подробности, но все это у армянскаго писателя имѣется въ своеобразномъ, мелочномъ изложеніи, чуждомъ писателю III вѣка. На всякій случай ниже (§ 34) печатаются полностью цитаты Вардана изъ мнимаго Ипполита съ русскимъ переводомъ по тремъ эчміадзинскимъ и двумъ вѣнскимъ рукописямъ.

§ 13. Такимъ образомъ пока остаемся съ однимъ армянскимъ переводомъ, который вмѣстѣ съ греческимъ, сирійскимъ и славянскимъ текстами въ Берлинскомъ изданіи Ипполита составляетъ восемнадцать отрывковъ.

Что же привноситъ грузинскій текстъ? Во-первыхъ, онъ поддерживаетъ весь извѣстный до сихъ поръ текстъ *Толкованія Пѣсни пѣсней*, собранный въ одно цѣлое усиліями ряда спеціалистовъ, откры-

[1]) Какой это Варданъ, одно ли лицо съ Варданомъ Айгекскимъ, авторомъ первоначальнаго слоя вардановскихъ сборниковъ притчъ, пока я воздерживаюсь высказаться.

вавшихъ ихъ по частямъ на разныхъ языкахъ. Въ этой части грузинскій переводъ въ цѣлости помогаетъ правильному размѣщенію разрозненныхъ отрывковъ (§ 22) и держится лучшей изъ наличныхъ рецензій, въ частностяхъ же даетъ болѣе полныя версіи отрывковъ и порой исправляетъ искаженія и сомнительныя чтенія. Эта часть грузинскаго текста по Шатбердской рукописи обнимаетъ съ лишнимъ 750 строкъ.

§ 14. Другая часть грузинскаго перевода, представляющая новый вкладъ въ текстъ Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней*, заключаетъ свыше 870 строкъ. И при всемъ томъ, и грузинскій переводъ не идетъ въ толкованіи *Пѣсни пѣсней* далѣе седьмого стиха третьей главы, т. е. далѣе того стиха, на которомъ кончался извѣстный до сихъ поръ текстъ (§ 22).

Такимъ образомъ и этотъ излишекъ грузинскаго перевода въ 870 строкъ пополняетъ пробѣлы все той же начальной части Ипполитова *Толкованія*, притомъ для одного введенія грузинскій текстъ даетъ 148 новыхъ строкъ. До сихъ поръ изъ введенія было извѣстно лишь 14 строкъ греческаго подлинника, которыя въ грузинскомъ также представлены въ болѣе обстоятельной редакціи въ 40 строкахъ. Въ общемъ, введеніе *Толкованія Пѣсни пѣсней* теперь имѣемъ полностью.

Съ другой стороны благодаря грузинскому переводу, сохранившему намъ неизвѣстныя до сихъ поръ части завѣдомо *Толкованія Пѣсни пѣсней*, получилась возможность признать Ипполитовыми славянскіе и сирійскіе отрывки, анонимные или приписанные другимъ толкователямъ.

Наконецъ, хотя и случайно, но все же съ грузинскимъ текстомъ Ипполита, точнѣе съ настоящей работою о немъ связано приведеніе въ извѣстность четырехъ новыхъ славянскихъ отрывковъ Ипполитовыхъ или во всякомъ случаѣ приписываемыхъ Ипполиту.

§ 15. Въ интересахъ сравнительно-литературныхъ нельзя не отмѣтить связи съ Ипполитовымъ текстомъ о духовной преемственности символическаго благоуханія (2,80 сл.) или еще символическаго одра (27,15 сл.) легендарнаго мотива о наслѣдственномъ происхожденіи реальныхъ предметовъ въ христіанскихъ апокрифахъ, какъ напр. 30 червонцевъ въ восточномъ сказаніи о нешвенномъ хитонѣ (Н. Марръ, *Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ*, المظفرية,

стр. 91—92). Конечно, я не беру на себя задачи выяснить значеніе всплывающихъ теперь впервые частей Ипполитова *Толкованія* въ исторіи древне-христіанской литературы. Спеціалистами этой области давно дѣлались указанія на зависимость, непосредственную или черезъ Оригена, различныхъ латинскихъ писателей, прежде всего Амвросія (Bonwetsch, *Studien*, стр. 9 — 12 [1]) и 14 сл.), равно греческихъ толкователей, какъ напр. Григорія Нисскаго, Кирилла Александрійскаго (Bonwetsch, *Studien*, стр. 8 сл., Riedel, *AH*, стр. 52 сл.) и особенно Филона Карпасійскаго (Riedel, *AH*, стр. 79) отъ Ипполита. Что издаваемый текстъ дастъ возможность реальнѣе и обстоятельнѣе выяснить эти отношенія, это несомнѣнно. Ограничусь однимъ только замѣчаніемъ: взглядъ, извѣстный изъ Оригена и Григорія Нисскаго, на двѣ другія книги Соломона, какъ на „пропедевтики" для третьей, съ коею связано высшее познаніе (Riedel, ц. с., стр. 69), очевидно, исходитъ изъ подлежащаго *Толкованія* Ипполита (1,24 сл. = рус. перев., 1,15 сл.).

Однако и для ученыхъ, интересующихся значеніемъ Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней* съ точки зрѣнія богословія и вообще древне-христіанской литературы, будетъ небезразлично знать мнѣніе спеціалиста относительно подлинника, съ котораго былъ сдѣланъ грузинскій переводъ и относительно времени, къ которому этотъ переводъ можетъ восходить.

§ 16. Грузинскій текстъ въ данномъ случаѣ переведенъ, несомнѣнно, съ армянскаго, а не непосредственно съ греческаго. Это явствуетъ прежде всего изъ присутствія въ грузинскомъ текстѣ армянскихъ словъ, при томъ иногда такихъ, которыя съ одной стороны въ грузинскомъ языкѣ даже древнихъ памятниковъ болѣе не повторяются, а съ другой имѣются какъ разъ въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ сохранившагося на армянскомъ языкѣ отрывка Ипполитова *Толкованія* (§ 30). Армянское происхожденіе грузинскаго текста видно и изъ нѣкоторыхъ несвойственныхъ грузинскому оборотовъ, арменизмовъ, и порою своеобраз-

[1]) Предположеніе Bonwetsch'a, ц. с., стр. 12, что «auch der Zusammenhang von Ambr. De virg. 11 (Migne PL 16 S. 296) mit Hipp.'s HK Fragm. 17 S. 359, 6 f. lässt sich nicht verkennen», находитъ себѣ подтвержденіе въ грузинскомъ текстѣ: здѣсь (2,229—237 = русск. перев. 2,132—136) мы, дѣйствительно, находимъ источникъ Амвросіева «hoc unguento uncti sunt tres pueri» и т. д.

ныхъ разночтеній. Приведу одинъ характерный случай такого своеобразнаго грузинскаго разночтенія. Въ соотвѣтствіе приложенію Господа „солнце правды“ въ грузинскомъ (22, 19) читаемъ „солнечный глазъ правды“. Появленіе *глаза* въ этомъ обычномъ реченіи находитъ свое объясненіе въ зависимости грузинскаго текста отъ армянскаго. На армянскомъ слово солнце имѣетъ двѣ формы: во-первыхъ, areg (или arev) и, во-вторыхъ, aregakn; въ послѣдней формѣ akn есть суффиксъ, но на армянскомъ же имѣется слово akn, означающее *око, глазъ*, и грузинскій переводчикъ въ словѣ aregakn, очевидно, призналъ слово сложное изъ areg *солнце* и akn *глазъ*, и отсюда возникло своеобразное разночтеніе „солнечный глазъ правды“ въ грузинскомъ текстѣ.

Другія аналогичныя явленія указаны въ § 29.

Указанные арменизмы кстати присущи грузинскому тексту и въ другихъ перечисленныхъ твореніяхъ Ипполита.

Въ общемъ значеніе собранныхъ изъ грузинскаго перевода твореній Ипполита стилистическихъ и лексическихъ арменизмовъ (§§ 29, 30) еще болѣе должно возрости, когда сравнимъ ихъ съ слѣдами вліянія другихъ языковъ — греческаго (§ 31) и персидскаго (§ 32).

§ 17. Сирійскаго вліянія непосредственнаго въ грузинскомъ текстѣ не оказывается; но въ наличности имѣются тѣ сиріазмы, которые обычны въ древне-армянскомъ. Нѣкоторые изъ нихъ, какъ напр. переводъ „ковчега завѣта“ черезъ „шатеръ времени“ (§ 29) можно было бы толковать, какъ доказательство сирійскаго происхожденія армянскаго текста, съ котораго переводилъ грузинъ, если бы не было факта, что всѣ эти сиріазмы усвоены были армянскимъ еще при переводѣ св. Писанія.

§ 18. Разъ установлено, что грузинскій текстъ переведенъ съ армянскаго, то тѣмъ самымъ опредѣляется приблизительно время грузинскаго перевода. Дошедшій до насъ списокъ грузинскаго перевода — десятаго вѣка, но самъ переводъ, по всей видимости, значительно болѣе древній. Съ армянскаго языка переводы на грузинскій дѣлались и въ десятомъ вѣкѣ, но это происходило въ исключительныхъ случаяхъ. Одинъ такой исключительный случай имѣемъ въ той же рукописи, въ которой находимъ нашъ памятникъ. Здѣсь имѣется грузинскій текстъ *Толкованія псалмовъ* Епифанія Кипрскаго, и авторъ этого перевода, современникъ написанія рукописи, извиняется, что онъ рѣ-

шился для перевода на грузинскій языкъ обратиться къ армянскому тексту.

Въ *Твореніяхъ* Ипполита подобной оговорки нѣтъ; надо полагать, что въ десятомъ вѣкѣ, по крайней мѣрѣ при писаніи нашей рукописи, уже не знали, что вносимыя въ нее *Творенія* Ипполита переведены также съ армянскаго. Затѣмъ, арменизмы и вообще языкъ въ переводѣ завѣдомо десятаго вѣка носятъ иной характеръ, чѣмъ въ переводѣ нашего памятника.

Особенно любопытна архаичная грузинская рѣчь памятника Въ этомъ отношеніи если и замѣчается нѣкоторая вульгаризація, то лишь въ отношеніи фонетическаго и въ связи съ этимъ орѳографическаго облика, и тутъ съ характерными обмолвками старины (§ 26, 27). Что касается словаря, то имъ переводъ твореній Ипполита тяготѣетъ ко времени перевода св. Писанія. Въ грузинскомъ текстѣ Ипполита находимъ не только рѣдкія слова, встрѣчающіяся лишь въ Библіи,—это можно было бы объяснить естественною начитанностью въ ней грузинскаго переводчика Ипполита — но и другія, одного съ ними характера, неизвѣстныя намъ ни изъ Библіи, ни изъ словарей.

Съ другой стороны, многія явленія въ грузинскомъ текстѣ твореній Ипполита прямо указываютъ на то, что онъ переписывался не разъ (§ 21, 24, 25, 33, 34). Все это дѣлаетъ болѣе вѣроятнымъ отнесеніе грузинскаго перевода твореній Ипполита къ эпохѣ единенія армянской и грузинской церкви и вообще армянскаго вліянія на грузинскую письменность, что, насколько пока можемъ утверждать, не переступало въ девятый вѣкъ [1]).

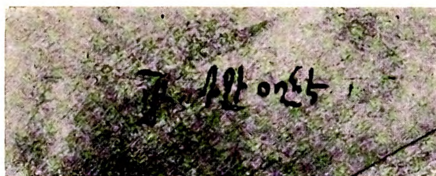
[1]) Въ этомъ чрезвычайно важномъ вопросѣ о вліяніи армянской литературы на грузинскую, имѣющемъ значеніе для исторіи не только грузинской, но и армянской письменности, я держался и продолжаю держаться того мнѣнія, что первое мѣсто должно быть отведено фактамъ и ихъ детальному, кропотливому выясненію и затѣмъ обобщеніямъ, при томъ такимъ обобщеніямъ, которыя выростаютъ изъ критически установленныхъ данныхъ такъ же, какъ изъ иныхъ мелкихъ, но здоровыхъ зеренъ выростаютъ высокія тѣнистыя деревья. Иначе не миновать той западни, въ которую попалъ одинъ изъ сотрудниковъ органа Венеціанскихъ мхитаристовъ, авторъ двухъ любопытныхъ статей (1901, №№ 1 и 3). Въ послѣдней изъ нихъ (1901, № 3, стр. 105—110), имѣющей отношеніе къ темѣ настоящей работы, авторъ, подписывающійся инціалами Ե. Կ. Տ. Ա., весьма живо и, допустимъ, убѣдительно доказываетъ, что извѣстные ему армянскіе тексты *Житія сыновей и внуковъ св. Григорія*, *Житія св. Сахака и Месроба* и *Житія св. Нерсеса* представляютъ продукты XII-го вѣка, и вслѣдъ

§ 19. Итакъ грузинскій текстъ Ипполитова *Толкованія Пѣсни пѣсней*, дошедшій до насъ въ рукописи десятаго вѣка, переведенъ съ армянскаго и, вѣроятнѣе всего, до IX-го вѣка. Интересующимся самимъ памятникомъ онъ даетъ текстъ наиболѣе древней даты, при томъ въ объемѣ, въ два раза съ лишнимъ превышающемъ извѣстные до сихъ поръ отрывки, всѣ вмѣстѣ взятые. Для армениста и грузиновѣда онъ является новымъ документомъ литературнаго вліянія армянъ на грузинъ. Въ частности для грузиновѣда онъ еще цѣненъ тѣмъ, что подтверждаетъ въ общемъ древнее до-Аѳонское происхожденіе Аѳонскаго текста *Пѣсни пѣсней*, такъ какъ цитаты въ грузинскомъ переводѣ Ипполитова *Толкованія* въ большинствѣ повторяютъ соотвѣтствующія чтенія этого текста.

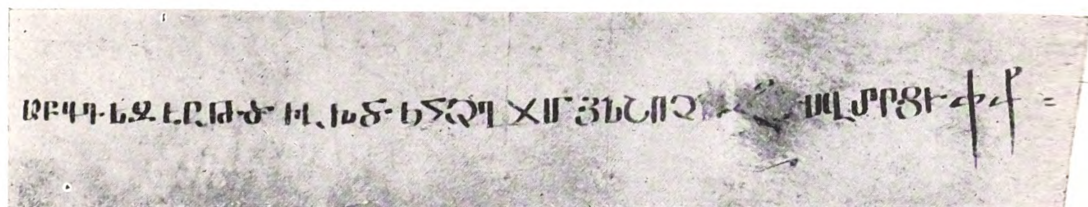
§ 20. Шатбердская рукопись, сохранившая намъ творенія Ипполита въ грузинскомъ переводѣ, содержитъ приписки или записи, между прочимъ и на армянскомъ языкѣ.

Часть этихъ приписокъ позднѣйшая, строчнымъ круглымъ письмомъ. Сюда относится прежде всего номерація тетрадей армянскими буквами, выставленными на нижнихъ поляхъ подъ грузинской номераціею начальными буквами, такъ именно *բ* (стр. 17), *գ* (стр. 33), *գ* (стр. 49), *ե* (стр. 65), *զ* (стр. 81), *է* (стр. 95), *ը* (стр. 109 по недоразумѣнію и стр. 111), *թ* (стр. 127), *ժ* (стр. 143), *ժա* (стр. 159), *ժբ* (стр. 173), *ժգ* (стр. 189), *է* (стр. 199 по

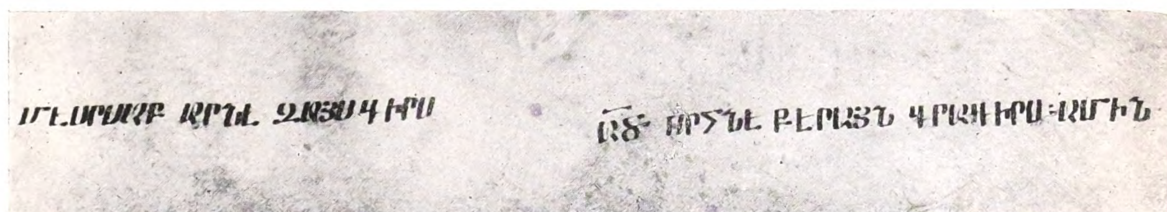
ке за этимъ разомъ заключаетъ, что имѣющіеся пока только у меня въ рукахъ, въ печати не появлявшіеся, грузинскіе тексты житій, посвященныхъ родственнымъ темамъ, переведены также въ XII-мъ вѣкѣ. Мнѣніе мое о переводѣ названныхъ грузинскихъ текстовъ, какъ о дѣлѣ, вѣроятно, VII-го или начала VIII-го вѣка, авторъ скромно называетъ «по крайней мѣрѣ легкомысленнымъ» (стр. 110, 11: *առ նուազն յանդգագն*). Но «осторожный» авторъ изложеннаго выше мнѣнія не принялъ во вниманіе, что, во-первыхъ, обсуждаемые грузинскіе тексты сохранены рукописью десятаго вѣка и, слѣдовательно, о двѣнадцатомъ вѣкѣ, какъ о времени ихъ перевода, рѣчи быть не можетъ; что, во-вторыхъ, грузинскіе тексты вовсе не воспроизводятъ редакціи разобранныхъ сотрудникомъ *Բազմավէպ*'а армянскихъ текстовъ и, слѣдовательно, выясненіе времени возникновенія послѣднихъ никакого значенія не имѣетъ для вопроса о времени грузинскаго перевода. Остается прибавить, что все это уже указано мною въ той именно работѣ (*Изъ Поѣздки на Аѳонъ*. ЖМНП. 1899. № 3, стр. 16, 18—20 сл.), положенія которой мнитъ опровергнуть критикъ Базмавэпа, не давъ себѣ труда предварительно прочитать ее.



№ 1.



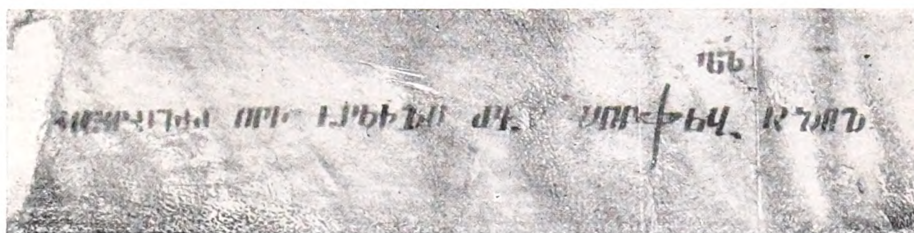
№ 2.



a № 3. b



№ 4.



№ 5.

Армянскія приписки въ Шатбердской рукописи X-го вѣка (см. § 20).

недоразумѣнію), *ժգ* (стр. 203), *ժե* (стр. 219), *ժզ* (стр. 235), *ժէ* (стр. 251), *ժը* (стр. 265), *ժթ* (стр. 281), *ի* (стр. 297), *իա* (стр. 313), *իբ* (стр. 329), *իգ* (стр. 345), *իե* (стр. 371), *իզ* (стр. 387), *իէ* (стр. 403), *իը* (стр. 417), *լբ* (стр. 475), *լգ* (стр. 491), *լդ* (стр, 505), *լե* (стр. 521), *լզ* (стр. 537), *լէ* (стр. 553).

И начертаніе буквъ, и чернила показываютъ, что эта армянская пагинація внесена значительно позже, быть можетъ, недавно, но внесена лицомъ, интересовавшимся содержаніемъ рукописи и знакомымъ съ ея состояніемъ. Это видно изъ двухъ армянскихъ приписокъ тѣмъ же почеркомъ: 1) на стр. 361, внизу въ промежуткѣ двухъ столбцовъ читаемъ — *իդ: ա: Թ"ղԹ պկսէ 24 [тетрадь]. 1-го листа недостаетъ*, 2) на нижнемъ полѣ 571 стр. читаемъ (см. табл., № 1) — *Տ̱Թ. միջի օղն է 39 [тетрадь]. Это среднее звено* (Օղն *звено*, по всей видимости, употреблено въ значеніи одного изъ четырехъ сложенныхъ вдвое пергаментовъ, изъ коихъ состоитъ каждая полная тетрадь рукописи, заключающая восемь листовъ или шестнадцать страницъ).

Другая часть армянскихъ приписокъ, чернилами основного грузинскаго текста — древняя. Сюда относятся:

1) Армянскій алфавитъ иниціальнаго письма на нижнемъ полѣ 558 страницы. По характеру письмо X-го вѣка (см. табл., № 2).

2) На нижнемъ полѣ слѣдующей (559) страницы двѣ строки тѣмъ же почеркомъ (см. табл., № 3), одна (a) подъ первымъ, другая (b) подъ вторымъ столбцомъ грузинскаго текста —

a) **ՄԵՍՐԱԲ ԱՐՆԷ; ԶԱՅՍ ԳԻՐՍ** *Месрабъ (Месробъ) дѣлаетъ эти буквы.* Этою безграмотно написанною фразою (*Մեսրաբ* вм. *Մեսրովբ*, resp. *Մեսրոպ*, *արնէ* вм. *առնէ*) авторъ записи указываетъ, повидимому, на изобрѣтеніе Месропомъ тѣхъ армянскихъ буквъ, начальныхъ, кои приведены на предыдущей (558) страницѣ.

b) **Տ̃Ր ՈՐՀՆԷ; ԲԵՐԱՅՆ ԳՐԻՉԻՍ: ԱՄԻՆ** *Богъ да благословитъ меня, писца Берая. Аминь.* Изъ грузинской части извѣстно имя писца „Берай“. Բ въ *Բերայն* написано такъ, что его можно было бы принять за Ք (Керай), если бы не данный авторомъ записи армянскій алфавитъ (см. табл., № 2), гдѣ такого именно характера Բ, а не Ք. Впрочемъ въ этой армянской записи и безъ того достаточно безграмотности: 1) *որհնէ* вм. *աւրհնէ*, 2) *Բերայն* вм. *Բերայ*, resp. *զԲերայ* и 3) *ամին* вм. *ամէն*.

*

3) На нижнемъ полѣ 566 стр. два слова все тѣмъ же иниціальнымъ письмомъ (табл., № 4): ՈԳՆԵՐ ՅՍՈՍ *Помоги І[и]сусъ.* Опять орѳографическія ошибки, числомъ четыре, со включеніемъ пропуска двухъ буквъ *ի* (и) и *ւ* (v, части группы *ու* = ov, произносящейся, какъ у) въ имени Іисусъ, такъ какъ слѣдовало писать: ԷԻԳՆԵԱ ՅԻՍՈՒՍ·

4) Еще болѣе недочетовъ въ армянской строкѣ на нижнемъ полѣ 568 страницы (табл., № 5). Строка представляетъ начало Господней молитвы и читается такъ: ՀԱՅՐ ՄԵՐ ՈՐԻ ԷՐԿԻՆՍ ՏԷՐ ՍՈՐՓ ԵՂ‸ ԱՆՈՒՆ·

Неправильности этихъ армянскихъ записей настолько характерны (*արնէ, որչնէ, Բնրայն, անին* и т. п.), что ихъ было бы достаточно, чтобы въ ихъ авторѣ признать грузина, если бы не было прямого указанія на это въ одной изъ записей (2. b). Но познанія этого грузина въ книжномъ армянскомъ, не смотря на его умѣніе каллиграфически выводить армянскія буквы, были, очевидно, весьма слабы. Въ записяхъ сказываются діалектическіе вульгаризмы, такъ въ произношеніи *ե*, какъ *իե*.

§ 21. Въ нижеслѣдующемъ сообщаются нѣкоторыя данныя о другихъ твореніяхъ Ипполита, кромѣ *Толкованія Пѣсни пѣсней*, въ грузинскомъ переводѣ все по той же Шатбердской рукописи. Слѣдую порядку ихъ нахожденія въ рукописи.

1) ⴈⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑ: ⴂ~ⴌⴋⴀⴐⴒⴄⴁⴀⴢ: ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇⴇⴡⴑ: ⴋⴍⴑⴄⴑⴇⴀⴢ: ⴀⴇⴍⴐⴋⴄⴒⴇⴀⴢ: ⴒⴍⴋⴇⴀⴢ: ⴌⴀⴇⴄⴑⴀⴅⴇⴀⴢ: ⴕ~ⴌ: ․ (стр. 256^1—284^1).

Толкованіе Ипполита къ благословеніямъ Моисеевымъ по отношенію двѣнадцати родовъ. Киріе-лейсонъ.

Начало:

ⴌⴄⴑⴀⴐⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ ⴈⴑⴀⴀⴉⴈⴑ ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇⴇⴡⴑ ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀ ⴕⴄⴇⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴇⴡⴑⴇⴀ: ⴟⴍⴐⴛⴄⴊⴈ ⴋⴀⴇ ⴜⴈⴌⴑⴈⴀ ⴋⴈⴑⴀ ⴂⴀⴋⴍⴛⴈⴕⴄⴋⴄⴊⴈ ⴃⴀ ⴋⴀⴊⴈ ⴑⴀⴕⴋⴄⴇⴀ ⴋⴀⴇ ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀⴈⴑ: ⴀⴐⴀ ⴃⴀⴃⴂⴋⴄⴌⴈⴊⴈ ⴃⴀ ⴈⴑⴂⴓⴀⴌⴈⴑ ⴈⴂⴈⴐⴈⴑ: ⴐⴀⴢ ⴀⴇⴓⴐⴋⴄⴒⴇⴀ ⴕⴄⴇⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴋⴓⴂⴑⴄⴌⴄⴁⴈⴊⴈ ⴃⴀ ⴋⴈⴇⴄⴕ ⴑⴀⴞⴈⴇⴀ ⴂⴀⴋⴓⴑⴞⴀⴃⴄⴁⴈⴊⴈ. ⴕⴄⴃ ⴐⴀⴋⴈⴑ ⴀⴐⴈⴑⴌ ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴌⴈ ⴈⴂⴈ ⴂⴍⴋⴍⴂⴊⴈⴌⴈ ⴃⴀ ⴅⴈⴑ

Такъ какъ въ первыхъ книгахъ сказано о благословеніяхъ Исаакомъ своихъ сыновей и не замолчано значеніе совершившихся дѣлъ, равно повѣдано благословеніе Іаковомъ двѣнадцати сыновей и такимъ же образомъ открыто, что это за благословенія, бывшія тогда, и надъ кѣмъ совершились, что это за

ზ~ა აღესრულნეს: და რაჲმე არი-
ან წნწ~ელობანი იგი: და ვის ზ~ა აღე-
სრულნეს: ვიწყო აწ გამოთქუმ-
ად: ღ~თისა მიერ: მადლითა:
და მოსესთა მათ კურთხევათა
ვ~რ ათორმეტნი იგი ნათესავნი
აკურთხნა.

пророчества и надъ кѣмъ они исполнились, то теперь я начну повѣствовать Божьей милостью о благословеніяхъ, коими Моисей благословилъ двѣнадцать родовъ.

Конецъ:

რ~ ქსე დაბადებულნი განთავისუფ-
ლდებიან მონებისაგან: განრყუნი-
სა ანგ~ლზებითა: და კაცთა ნათესავ-
ითურთ: და ყოვლითა ნაყოფიერებ-
ით: რ~ლ მას მის ქებასა შესწირ-
ვენ: ღ~თისა მიმართ სულისა წ~დისა
მიერ განცხოველებულნი :·
284[1] და მის მიერ კურთხევათა ნაყო-
ფიერ: რ~ლისაგან ეზიარ ხრწნადს
წ~ის განურყუნელი იგი პური
ცხორებისა: და სუმენ განუყრ-
ყუნელსა სასუმელსა სიცხლსა
მის მიერ: ანგ~ზნი სულიერნი დამ-
ტკიცებულნი: დაუცხრომელითა გა-
ლობითა ყ~თა დაბადებულითურთ
შესწირვენ ღ~თისა რ~ლისა დ~ბა.
: იგ~ნ იგ~ე ა~ნ :·

Ибо созданія освобождены отъ рабства растлѣнія вмѣстѣ съ ангелами, родомъ человѣческимъ и всѣмъ приплодіемъ, такъ что въ такомъ состояніи возносятъ хвалу Богу, оживотворенные святымъ Духомъ.

И отъ благословенія его польза, вслѣдствіе чего святые вкусили нетлѣнный хлѣбъ жизни, и пьютъ нерастлимый напитокъ. Словомъ тѣмъ укрѣпленные, духовные ангелы вмѣстѣ со всѣмъ созданіемъ возносятъ въ непрестанномъ пѣніи (хвалу) Богу, Коему слава.

Во вѣки вѣковъ. Аминь.

Въ этомъ текстѣ недостаетъ двухъ страницъ (послѣдняго-8-го — листа), если не болѣе, семнадцатой тетради, между страницами 264 и 265.

Изъ вступительныхъ словъ ясно, что настоящему толкованію предшествовали еще двѣ статьи: *Толкованіе благословеній Исаака*, котораго вовсе нѣтъ въ Шатбердскомъ спискѣ грузинскаго перевода твореній Ипполита, если вообще имѣлось оно въ грузинскомъ переводѣ, и *Толкованіе благословеній Іакова*, въ Шатбердскомъ спискѣ помѣщенное на второмъ мѣстѣ по какому-то недоразумѣнію на грузинской почвѣ, такъ какъ въ армянскомъ въ этомъ отношеніи соблюдается правильный порядокъ. По всей

видимости, виновники этого недоразумѣнія переписчики грузинскаго перевода.

Толкованіе благословеній Моисея сохранилось и на армянскомъ языкѣ, и именно подлинникъ грузинскаго текста, судя по небольшой выпискѣ у Зарбаналяна ([illegible], стр. 556). Чрак'янъ, [illegible], 1900, стр. 253, прибавляетъ лишь указаніе страницъ рукописи Венеціанскихъ мхитаристовъ (№ 352, стр. 338 - 364), гдѣ имѣется армянскій текстъ этого толкованія.

2) ⴜ̃ⴃⴈⴑⴀ ⴈⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑ: ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ: ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇⴇⴡⴑ: ⴈⴀⴉⴍⴁⴈⴑⴇⴀ: ⴐ̃ⴌ ⴈⴗⴍ: ⴀⴇⴓⴐⴋⴄⴚⴌⴈ (sic): ⴌⴀⴕⴛⴄⴚⴌⴈ : : : : ⴀⴅⴓⴐⴇⴞⴌⴀ : : · : : · : : :
(стр. 284^1—314^1).

Сочиненіе св. Ипполита о благословеніяхъ, коими Іаковъ благословилъ двѣнадцать патріарховъ (nafpetni = [illegible]).

Начало:

ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇⴇⴡⴑ ⴈⴀⴉⴍⴁⴈⴑⴇⴀ ⴂⴀⴋⴍⴇⴕⴋⴀⴃ ⴑⴈⴗⴅⴄⴀⴌⴈ ⴋⴄ ⴓⴔⴊⴈⴑⴀⴋⴈⴄⴐ ⴉⴓⴐⴇⴞⴄⴅⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇ ⴅⴄⴛⴈⴄⴁ: ⴐ̃ ⴅⴈⴌⴋⴄ ⴀⴐⴑ ⴂⴀⴚⴍⴀⴅⴀⴌⴈ ⴘⴄⴋⴛⴊⴄⴁⴄⴊ ⴂⴀⴋⴍⴇⴕⴋⴀⴃ: ⴑⴓⴊⴈⴄⴐⴈⴇⴀ ⴜⴈⴂⴌⴈⴇⴀⴂ̃ⴌ ⴀⴐⴀⴇⴓ ⴋⴈⴑⴀ ⴘⴄⴑⴅⴄⴌⴄⴊⴈ ⴈⴗⴍ ⴑⴈⴁⴐⴛⴌⴄ ⴇⴀⴌⴀ ⴘⴄⴋⴜⴄ ⴑⴀⴕⴋⴈⴑⴀ ⴈⴗⴍⴑ: ⴀⴌⴓ ⴅⴈⴌ ⴘⴄⴋⴛⴊⴄⴁⴄⴊ ⴀⴐⴑ ⴂⴀⴋⴍⴇⴕⴋⴀⴃ: ⴃⴀⴜⴄⴐⴈⴊⴈⴌⴈ ⴈⴗⴍ ⴌⴄⴚⴀⴐⴈⴇⴀ ⴜⴌ̃ⴜⴗⴊⴈⴇⴀⴌⴈ ⴈⴗⴀⴅⴌⴈ ⴂⴀⴋⴍⴓⴚⴞⴀⴃⴄⴁⴄⴊⴈ ⴑⴈⴗⴅⴄⴀⴌⴈ:

Чтобы сочинить слово о благословеніяхъ Іакова я ищу благословеній отъ Господа, ибо кто изъ людей можетъ высказать отъ духовныхъ книгъ, если горняя мудрость не будетъ помощницею его въ дѣлѣ? Или кто можетъ выразить слова, нераскрываемыя, написанныя блаженными пророками иносказательно?

Конецъ:

ⴂ̃ⴀ ⴈⴗⴍ ⴇⴀⴍ ⴇⴀⴅⴀⴃ ⴟⴀⴅⴃⴀ ⴀⴃⴈⴀⴐⴄⴁⴈⴑ ⴃⴀ ⴈⴚⴍⴅⴑ: ⴂⴀⴃ ⴀⴐⴀ ⴖⴈⴐⴑ ⴂⴀⴐ ⴂ̃ⴐⴋⴄⴚⴀ ⴋⴄⴐⴕⴓⴌ ⴋⴚ̃ⴕⴄⴃ ⴐ̃ ⴃⴈⴃⴀⴃ ⴅⴑⴃⴄⴅⴌⴈⴃ ⴄⴕⴊⴄⴑⴈⴀⴑⴀ ⴖ̃ⴇⴈⴑⴀⴇⴀ: ⴞ̃ ⴋⴀⴃⴊⴈⴇⴀ ⴖ̃ⴇⴈⴑⴀ ⴂⴀⴐ ⴐⴀⴢ ⴈⴗⴍ ⴂⴀⴐ: ⴀⴋⴈⴑⴇⴅⴑⴚⴀ ⴐⴀⴕⴄⴃ ⴓⴜⴍⴃⴀ ⴑⴀⴞⴄⴊⴈ ⴋⴍⴀⴁⴀⴑⴀ ⴋⴈⴑⴑⴀ ⴛⴄ ⴑⴀⴊⴋⴍⴁⴈⴑⴀ ⴞⴄⴋⴃⴀ ⴁⴄⴌⴈⴀⴋⴈⴌ:
ⴜⴌ̃ⴜⴗⴊⴄⴁⴈⴇ ⴇⴕⴓⴀ ⴋⴍⴋⴀⴅⴀⴊⴈⴇⴀ: ⴋⴀⴇⴇⴡⴑ: ⴐ̃ ⴟⴀⴅⴃⴀ ⴌⴀⴇⴄⴑⴀⴅⴑⴀⴂⴀⴌ ⴁⴄⴌⴈⴀⴋⴈⴌⴈⴑⴀ ⴋⴍⴀⴁⴀⴃ ⴀⴗⴐ-

Какъ самъ Павелъ исповѣдуетъ и говоритъ: „недостоинъ я, чтобы называться апостоломъ, такъ какъ я очень преслѣдовалъ церкви Бога. Но милостью Божьею я есмь то, что есмь“. Поэтому Рахиль назвала при рожденіи его „Сынъ — болѣзнь для меня“ Веніаминъ. Она пророчески сказала о будущемъ, такъ какъ Павелъ, ро-

ⴃⴄⴌⴃⴄⴑ: ⴃⴀ ⴀⴝⴈⴐⴅⴄⴁⴃⴄⴑ: ⴅ҃ⴀ
314^{1} | ⴇⴣⴑⴑⴀ ⴃⴄⴃⴀⴑⴀ ⴐ҃ⴢ ⴀⴐⴑ ⴇⴀⴅⴀⴃⴈ
ⴄⴉⴊⴄⴑⴈⴀⴢ: ⴋⴍⴜⴗⴓⴄⴃⴈⴇⴀ ⴗ҃ⴇⴀ
ⴐ҃ⴌⴈ ⴑⴀⴞⴄⴊⴑⴀ ⴓ҃ⴔⴈⴑⴀⴑⴀ ⴞⴀⴃⴍⴃⴈⴀⴌ:

дивишись въ родѣ Веніамина, безпокоилъ и притѣснялъ какъ бы свою мать, т. е. самое церковь, истребляя всѣхъ, кто призывалъ имя Господа.

ⴃⴀⴑⴀⴁⴀⴋⴈⴇⴂⴀⴌ ⴋⴀⴅⴌⴄⴁⴄⴊ ⴃⴀ ⴋⴀⴗⴓ-
ⴄⴃⴐⴄⴁⴄⴊ ⴈⴗⴍ: ⴘⴄⴋⴃⴂⴍⴋⴀⴃ ⴘⴄⴈⴌⴀⴌⴀ
ⴃⴀ ⴋⴈⴠⴔⴈⴌⴀ ⴗ҃ⴇⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴑⴓⴊⴈ-
ⴄⴐⴈ ⴃⴀ ⴆⴄⴚⴈⴑⴀ ⴈⴂⴈ ⴑⴀⴆⴐⴃⴄⴊⴈ ⴟⴍⴐ-
ⴅⴄⴊ: ⴌⴀⴇⴄⴑⴀⴅⴇⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴕ҃ⴄ ⴋⴈⴋⴍ-
ⴃⴀⴃⴅⴀ: ⴐ҃ⴊⴈⴑⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴑⴀⴐⴜⴋⴓⴌ-
ⴍⴄⴁⴈⴇⴀ ⴙ҃ⴌⴚⴀ ⴋⴀⴃⴊⴑⴀ ⴋⴈⴅⴑⴚⴄ-
ⴋⴃⴄⴇ: ⴓ҃ⴉⴈ ⴓ҃ⴉⴄ ⴀ҃ⴌ:

Сначала онъ былъ наноситель вреда и обличитель; затѣмъ онъ раскаялся и распростеръ на всѣхъ духовную, небесную пищу; первый проповѣдалъ язычникамъ (*букв.:* народамъ) Христа, Которому и мы воздадимъ съ вѣрою благодареніе. Во вѣки вѣковъ. Аминь.

И это Ипполитово твореніе сохранилось на армянскомъ языкѣ: заглавіе и начало его приводитъ о. Зарбаналянъ (Հմբ., стр. 556). Армянскій текстъ занимаетъ стр. 308—338 рп. Венеціанскихъ мхитаристовъ (Чракянъ, ц. соч., стр. 253). Здѣсь *Толкованіе благословеній Іакова* предшествуетъ *Толкованію благословеній Моисея* согласно съ приведеннымъ выше предисловіемъ послѣдняго. Зарбаналянъ указываетъ (ц. с., стр. 556), что Варданъ свое *Толкованіе Пятикнижія* признаетъ составленнымъ на основаніи Ипполита и Ефрема.

Какъ предполагаютъ и названные изслѣдователи, обѣ эти статьи, надо полагать, входили въ составъ Ипполитова толкованія на книгу *Бытія*.

3) ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ: ⴈⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ: ⴃⴀⴅⴈⴇⴈⴑⴇⴣⴑ:
ⴃⴀ ⴂⴍⴊⴈⴀⴃⴈⴑⴇⴣⴑ: ⴂⴀⴌⴋⴀⴐⴒⴄⴁⴀⴢ:
(стр. 315^{1}—327^{1}).

Сочиненное Ипполитомъ толкованіе о Давидѣ и Голіаѳѣ.

Начало:

Ⴙⴐⴀⴞⴅⴀⴌⴈ ⴈⴂⴈ ⴌⴄⴒⴀⴐⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ ⴃⴀⴅⴈⴇⴈⴑⴌⴈ
ⴂⴍⴅⴈⴃⴌⴈ ⴈⴂⴈ ⴛⴅⴄⴊⴑⴀ ⴘⴟⴓⴊⴑⴀ
ⴃⴀ ⴂⴀⴊⴍⴁⴈⴇⴀ ⴜⴌⴜ҃ⴄ ⴂⴍⴅⴈⴃ
ⴃⴀ ⴑⴀⴕⴋⴈⴇⴀ ⴑⴐⴓⴊ: ⴀⴃⴅⴈⴊ ⴀⴐⴑ
ⴚⴌⴍⴁⴀⴃ ⴐ҃ⴇⴀ ⴑⴀⴐⴜⴋⴓⴌⴍⴄⴁ-
ⴈⴇ ⴈⴚⴌⴈⴀⴌ ⴜ҃ⴌⴈ ⴜⴈⴂⴌⴌⴈ:

Тайны, имѣющіяся въ древнемъ законѣ, блаженнаго Давида, пѣніемъ пророка и дѣломъ совершеннаго, легко узнать тѣмъ, кто съ вѣрою прочтетъ [1]) священныя книги.

[1]) Буквально „познаетъ", ср. арм. *ճանաչեմ* (аор. *ծանեայ*) и *վերծանեմ*, греч. γιγνώσκω и ἀναγιγνώσκω.

ⴅⴈⴌⴋⴄ ⴀⴐⴀ ⴃⴀⴣⴉⴣⴐⴃⴄⴑ ⴌⴄⴒⴀⴐⴈⴑⴀ ⴀⴋⴈⴑ ⴃ~ⴇⴈⴑⴈ ⴐ~ⴌ ⴑⴈⴗⴐⴋⴈⴇⴂⴀⴌ ⴕ~ⴄⴑ ⴙⴀⴐⴀⴚⴞⴌⴀ ⴈⴂⴈ: ⴂⴓⴊⴑⴀ ⴇⴣⴑⴑⴀ ⴂⴀⴋⴍⴈⴜⴄⴐⴌⴀ: ⴀⴌⴓ ⴅⴈⴌⴋⴄ ⴀⴐⴀ ⴃⴀⴣⴉⴣⴐⴃⴄⴑ ⴐ~ⴌⴈ ⴈⴂⴈ ⴋⴈⴑⴋⴈⴄⴐ ⴂⴀⴋⴍⴙⴈⴌⴄⴁⴓⴊⴌⴈ ⴑⴈⴒⴗⴓⴀⴌⴈ ⴈⴇⴕⴓⴌⴄⴑ:

Кто не будетъ удивляться блаженному Давиду, который отъ юности вписалъ въ свое сердце тайны Христа? Или кто не будетъ удивляться откровеннымъ словамъ, которыя имъ были сказаны?

Конецъ:

ⴐⴀⴢⴑⴀ ⴂⴘⴓⴐⴈⴑ ⴋⴀⴐⴇⴊⴈⴑⴀⴢ ⴋⴈⴑ: ⴓⴉⴓⴄⴇⴓ ⴖ~ⴇⴈⴑⴀⴂⴀⴌ ⴈⴂⴈ ⴈⴃⴈⴃⴀ: ⴐⴀⴢ ⴈⴂⴈ ⴋⴈⴑⴋⴈⴄⴐ ⴈⴕⴋⴌⴄⴁⴍⴃⴀ: ⴃⴀ ⴀⴜ ⴂⴀⴌⴞⴍⴐⴚⴈⴄⴊⴄⴁⴓⴊⴈ ⴚⴀⴇⴀ ⴘⴈⴌⴀ ⴋⴀⴋⴈⴑⴀⴇⴀⴌⴀ ⴈⴃⴈⴃⴄⴁⴈⴑ: ⴋⴄⴔⴄ ⴞⴀⴐ ⴄⴕⴓⴑⴀⴑ ⴀⴇⴀⴑⴇⴀ ⴞ~ ⴙ~ⴀ : ··

ⴞ~ ⴕ~ⴄ ⴗ~ⴊⴇⴀ ⴃⴀⴁⴀⴃⴄⴁⴓⴊⴇⴀ ⴙ~ⴀ: ⴋⴄⴔⴄ ⴞⴀⴐ ⴕⴓⴄⴗⴀⴌⴈⴑⴀ ⴉⴀⴚⴇⴀ ⴙ~ⴀ: ⴞ~ ⴕ~ⴄ ⴆⴄⴚⴈⴑⴀⴇⴀ ⴃⴀ ⴕⴓⴄⴌⴈⴑⴀⴇⴀ: ⴃⴀ ⴕⴓⴄⴑⴉⴌⴄⴊⴇⴀⴑⴀ: ⴋⴄⴔⴄ ⴞⴀⴐ ⴅ~ⴀ ⴉⴀⴚⴈ ⴑⴀⴜⴓⴇⴐⴍⴑⴀⴢ ⴏⴀⴋⴈⴑⴀⴢ: ⴞ~ ⴕ~ⴄ ⴑⴀⴓⴉⴓⴌⴄ ⴋⴄⴔⴄ: ⴃⴀ ⴑⴐⴓⴊⴈ ⴟⴈⴄⴑ ⴀⴜ ⴃⴀ ⴋ~ⴑ ⴃⴀ ⴓ~ⴉⴈ ⴓ~ⴉⴄ ⴀⴋⴄⴌ :·

Чего ревнуешь къ праведнику, если Богомъ возвеличенъ Тотъ, Кто былъ отъ Него, и нынѣ, воплощенный, прославляется съ Отцомъ? Ты — царь только надъ шестью стами тысячами,

Христосъ же — надъ всѣми тварями. Ты — царь надъ земными людьми, Христосъ же — надъ небесными, земными и преисподними. Ты царь, какъ человѣкъ временнаго міра, Христосъ же пребываетъ вѣчнымъ царемъ и совершеннымъ. Нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Это произведеніе Ипполита въ другихъ литературахъ мнѣ неизвѣстно.

[1] 5) ⴌⴄⴒⴀⴐⴈⴑⴀ ⴈⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑ ⴇⴕⴋⴓⴊⴈ ⴀⴖⴑⴀⴑⴐⴓⴊⴈⴑⴀⴇⴣⴑ ⴏⴀⴋⴈⴑⴀⴢ ⴇⴕⴋⴓⴊⴈ ⴜⴈⴂⴌⴈⴇⴀⴂⴀⴌ ⴜ~ⴇⴀ ⴕ~ⴄⴑ ⴇⴣⴑ ⴃⴀ ⴀⴌⴒⴈⴕ~ⴄⴑ ⴇⴣⴑ.

(стр. 357²—390²)

Блаженнаго Ипполита сказаніе о скончаніи временъ, сочиненное по священнымъ книгамъ, о Христѣ и антихристѣ.

Начало:

358[1] ⴂⴀⴍⴓⴜⴄⴌ ⴋⴄⴌ ⴃⴀⴋⴀⴌⴀⴎⴈⴐⴄⴁⴓⴊⴈⴑⴀ ⴋⴀⴂⴈⴑ ⴋⴄⴌⴈⴑⴀ ⴋⴄⴚⴌⴈⴄⴐⴄⴁⴈⴑⴀ ⴂⴓⴊⴈⴑ

Конецъ:

ⴂⴄⴑ ⴋⴄⴌⴃⴀ ⴋⴚⴈⴐⴄⴃ ⴍⴃⴄⴌ ⴜⴀⴐⴋⴍⴃⴄⴁⴓⴃ: ⴜ~ⴇⴀⴂⴀⴌ ⴜⴈⴂ-

[1]) Четвертымъ является издаваемое въ настоящей книгѣ *Толкованіе Пѣсни пѣсней.*

ხმის ყოფად: რ͞ლ ქ͞ს წინა გჳნ შ͞ნ
მიერ ჩ͞ნდა თავ სიყვარულის ჳ
ჩემდა ძმაო თეოფილე: ღირსად
და წესად შეჭრაცხე უხუად:
და უშურველად წარმოდგებად:
ვ͞ა წ͞ლის წყაროჲსაგან მუნვე
საღმრთოთა წიგნთა შეტყუებით
წარმოგიდგინო შენ: რ͞ლცა ქ͞ჳქ
ჳწადის და ნუ სმენით: ხ͞ სასმე-
ნელისათა მხიარულად იქმნები
ამას ზ͞ა: ა͞დ მადლითურთ გუ-
ლისხმა ყავ: და საქმეს მას ხე-
ლყავ: რ͞ა ყ͞ლითურთ ღ͞თისა და-
დებად შემძლებელ იყო.

ნთა: ვ͞ა სულნელისაგ͞ნ ყუა-
ვილთა შექმნულსა გჳრგჳნსა
ზეცისასა მოგიპყრობ: საყუარ-
ელსა მას ძმასა თეოფილეს:
რ͞ა დაიმარხნე სარწმუნოებ-
ითა: დაწერილნი ესე წინასწ-
არ უწყებითა განმსადე-
ბულთა მათთჳს: დაუბრკოლე- 390[2]
ბელად შენდა: და ღ͞ა და გაცთა
დაუმარხნე მოძღურებითა სასა-
ცოდელსა მას სასოებასა: და გ-
ამოჩინებასა მჴსნელისა ჩ͞ნისა
ღ͞თისასა: რ͞ლსა აღადგინნეს წ͞ნი
ერთობამად მათთანა იხარებდით
დიდებისა მიცემითა ო͞ა ი͞ჳ ქ͞ისა
რ͞ლისაჲ არს დ͞ბაჲ ო͞გი ო͞ვე ამენ:

Въ этомъ памятникѣ недостаетъ четырехъ страницъ: 1) двухъ страницъ между 360 и 361 страницами настоящей пагинаціи. Онѣ составляли первый листъ 24-й тетради (ср. армянскую приписку, § 20), 2) двухъ страницъ или также одного листа между 368 и 369 страницами.

Ипполиту, какъ извѣстно, приписывались два извода *Слова о скончаніи міра*. Въ грузинскомъ переводѣ имѣемъ подлинное сочиненіе Ипполита, обыкновенно снабженное заглавіемъ *Объ антихристѣ*. Въ установленіи текста этого памятника большую роль сыгралъ славянскій текстъ, сдѣлавшійся существеннымъ подспорьемъ въ изученіи этого памятника благодаря прежде всего труду К. Невоструева: *Слово святаго Ипполита объ антихристѣ въ славянскомъ переводѣ по списку XII вѣка* (Москва 1868, ср. также И. Срезневскій. *Сказанія объ антихристѣ въ славянскихъ переводахъ съ замѣчаніями о славянскихъ переводахъ твореній св. Ипполита.* СПб. 1874). Насколько я успѣлъ сличить, грузинскій переводъ, предлежащій намъ въ спискѣ X-го вѣка, примыкаетъ въ значительной степени къ этому славянскому тексту, иногда даже въ тѣхъ случаяхъ, когда въ разночтеніяхъ славянскаго перевода ученые усматривали самовольныя отступленія славянскаго переводчика отъ греческаго подлинника.

Изъ разночтеній грузинскаго перевода мнѣ бросились въ глаза: 1) ⴀⴤⴀⴊⴤⴋⴀⴇⴀ (стр. 358², 18) *новогласныхъ [словъ]* въ цитатѣ изъ *1 Тимоѳ.* 6, 20—21, какъ въ армянск. текстѣ этого посланія նորաձայն բանից вм. греч. κενοφωνίας: армянскій и за нимъ грузинскій варіантъ предполагаютъ греческое чтеніе καινοφωνίας; 2) въ грузинскомъ замѣчается пропускъ нѣсколькихъ подробностей, предваряющихъ ссылку на *Маккавеевъ* (*Hipp.*, I[b], стр. 33, 12 || груз., 379¹, 6); 3) греческое слово ἀντίχριστος передано черезъ ⴋⴂⴊⴍⴋⴈ (стр. 378¹, 20) *противникъ, супостатъ*; 4) въ соотвѣтствіе греческому καὶ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἐστιν χξα̅ въ грузинскомъ имѣемъ (стр. 378¹, 16—18): ⴃⴀ ⴐⴈⴚⴤⴣ ⴋⴈⴑⴈ | ⴀⴐⴑ ⴕⴀⴐⴇⴄⴊⴇⴀ ⴄⴌⴀⴥ: ⴄⴕⴓⴑⴀⴑ ⴑⴀⴋⴄⴍⴚ: ⴃⴀ ⴄⴐⴇⴈ (ibid., стр. 379¹, 14—15) *и число его есть на грузинскомъ языкѣ шесть сотъ шестьдесятъ одинъ*; 5) въ соотвѣтствіе греческому (35, 10) ἐπὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα въ грузинскомъ переводѣ читается (стр. 380², 9) Ⴆⴀ ⴒⴣⴐⴍⴑⴑⴀ ⴃⴀ ⴁⴄⴐⴈⴒⴍⴌⴑⴀ *на Тиръ и Боритонъ*, какъ впрочемъ и въ двухъ греческихъ спискахъ: ἐπὶ Τ. καὶ Βηρυτόν.

Невоструевъ предполагалъ (ц. с., стр. 45—46), что заглавіе приписаннаго Ипполиту *Слова о скончаніи міра и о антихристѣ и о второмъ пришествіи Господа нашего Іисуса Христа*, распространенное сравнительно съ заглавіемъ подлиннаго *Слова*, заимствовано изъ Ефрема Сирина, но грузинскій переводъ свидѣтельствуетъ, что и подлинное слово Ипполита было снабжено пространнымъ заглавіемъ.

Слово объ антихристѣ имѣетъ между прочимъ и то значеніе, что въ немъ имѣемъ одно изъ самыхъ раннихъ святоотческихъ свидѣтельствъ о *Физіологѣ*. Я привожу здѣсь грузинскій текстъ имѣющейся въ немъ физіологической статьи *О куропаткѣ*. Переводъ сохраняю для другой работы (пока см. греческій подлинникъ въ *Hipp.*, I[b], стр. 36, 11—37, 4, слав. перев. у Невоструева, стр. 84—86).

381².2. " ⴃⴀ ⴈⴄⴐⴄⴋⴈⴀⴑ ⴈⴂⴀⴅⴀⴃ ⴜⴀⴐⴋⴍⴈⴃⴄⴁⴈⴑ: | ⴃⴀ ⴈⴚⴗⴣⴑ ⴄⴑⴐⴄ: ⴅⴋⴀ ⴗⴍ ⴉⴀⴉⴀ-ⴁⴋⴀⴌ | ⴃⴀ ⴘⴄⴉⴐⴈⴁⴌⴀ ⴋⴀⴐⴈⴇⴄⴁⴈ ⴐⴍⴋⴄ ⴀⴐⴀ | ⴘⴅⴌⴀ: ⴄⴍⴔⴄⴃ ⴑⴈⴋⴃⴈⴃⴐⴈⴑⴀ ⴈⴅⴑⴈⴑⴀ | ⴀⴐⴀ ⴑⴀⴋⴀⴐⴇⴊⴈⴀⴃ: ⴃⴀ ⴌⴀⴞⴄⴁⴈⴑⴀ | ⴃⴀⴄⴂⴌ ⴃⴙⴄⴇⴀ ⴋⴈⴑⴈⴑⴀ ⴃⴀⴄⴘⴚⴄ-ⴌⴄⴌ | ⴈⴂⴈ: ⴃⴀ ⴈⴄⴐⴈⴑ ⴀⴂⴈⴑⴀⴐⴄⴊⴈⴑ ⴇⴄⴊⴈⴑ | ⴋⴄⴋⴐⴈⴋⴄ: ⴀⴜ ⴀⴐⴀⴈ ⴀⴁⴌⴈⴑ ⴜⴈ-ⴌⴀⴃⴀⴄⴑⴒⴍⴊⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑⴈⴑⴀ: ⴐⴢ ⴑⴀⴉⴄⴑ | ⴋⴀⴑ ⴚⴍⴄⴅⴄⴊⴈⴑⴀⴑ ⴂⴀⴞⴐⴈⴄⴊⴑ:

ⴐⴀⴃⴈⴑⴀⴈⴑ ⴀⴐⴀⴈⴇ ⴚⴄⴃⴀⴃ ⴐⴀⴋ ⴜⴄⴌⴜ ⴈⴄⴀⴃⴈⴌ ⴋⴀⴌ: ⴂⴀⴋⴍⴀⴚⴞⴀⴃⴀ ⴑⴀⴞⴄ ⴚⴄⴍⴅⴄⴊⴈⴑⴀⴈ ⴋⴈⴑⴈ: ⴈⴂⴀⴅⴀⴃ ⴜⴀⴐⴋⴍⴈⴃⴄⴁⴈⴑ: ⴞⴄ ⴂⴀⴌⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑⴈⴑⴀ ⴐⴀ ⴚⴄⴃⴀⴃ

ⴋⴍⴕⴀⴃⴓⴊ ⴀⴐⴑ: ⴐ~ⴓⴑ ⴈⴞⴈⴊⴌ|ⴈⴑ: ⴑⴞⴣⴑⴀ ⴉⴀⴅⴁⴈⴑⴀ ⴋⴀⴐⴇⴓⴄⴌⴈ ⴋⴀ|ⴐⴒⴍⴃ: ⴂⴀⴌⴈⴂ-ⴐⴈⴌⴄⴁⴓⴊⴌⴈ ⴑⴀⴛⴍⴅⴐⴀⴃ: ⴀⴋⴑⴂⴀⴅⴑⴈⴑ ⴓⴚⴞⴍⴆⴑⴀⴑⴀ ⴋⴀⴑ | ⴋⴀⴋⴈⴑⴀ ⴉⴋⴀⴑⴀ: ⴓⴉⴋⴍⴁⴌ ⴑⴞⴣⴑⴀⴇⴀ | ⴋⴀⴇ ⴋⴀⴐⴇⴓⴄⴇⴀ: ⴞ~ ⴋⴀⴇ ⴠⴂⴍⴌⴈⴄⴌ | ⴇⴣⴑⴈ ⴈⴂⴈ ⴋⴀⴋⴀⴢ: ⴃⴀ ⴋⴈⴐ-ⴁⴈⴄⴃ ⴋⴈⴑⴀ:

ⴞ~ ⴈⴂⴈ ⴓⴅⴐⴂⴣⴌⴀⴅⴌ ⴃⴀ ⴂⴀⴐⴄⴋⴈⴓⴅⴀ|ⴊⴌ: ⴓⴚⴞⴍⴆⴑⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇ ⴋⴀⴐⴇⴓⴄ|ⴇⴀ: ⴅ~ⴀ ⴇⴣⴑⴇⴀ: ⴞ~ ⴐ~ⴓⴑ ⴋⴈⴈⴜⴈⴈⴑ | ⴝⴄⴘⴋⴀⴐⴈⴒⴈ ⴈⴂⴈ ⴋⴀⴋⴀⴢ: ⴃⴀ ⴉⴋⴀ ⴗⴅ|ⴈⴑ ⴇⴣⴑⴈⴇⴀ ⴋⴈⴇ ⴉⴋⴈⴇⴀ: ⴚⴌⴈⴀⴌ || ⴋⴀⴐⴇⴓⴄⴇⴀ ⴋⴀⴇ ⴃⴀ ⴓⴒⴄⴅⴈⴀⴌ ⴀⴞⴀ|ⴊⴈ ⴈⴂⴈ: ⴃⴀ ⴋⴈⴅⴈⴃⴈⴀⴌ 382[1]
ⴝⴄⴘⴋⴀⴐⴈⴒⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ | ⴋⴀⴋⴈⴑⴀ: ⴋⴑⴂⴀⴅⴑⴀⴃ ⴀⴋⴈⴑⴀ ⴜⴌ~ⴜⴄⴊⴈ | ⴈⴂⴈ ⴈⴒⴗⴣⴑ: ⴀⴌⴒⴈ-ⴕⴈⴑⴇⴣⴑ |

6) ⴑⴈⴒⴗⴣⴀⴢ ⴜ~ⴃⴈⴑⴀ: ⴈⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ:: ⴑⴀⴐⴜⴋⴓⴌⴍⴄⴁⴈⴑⴀⴇⴣⴑ ::
(стр. 390^2—410^2).

Слово св. Ипполита о вѣрѣ.

Начало:

ⴂⴓⴐⴜⴀⴋⴑ ⴅ~ⴀ ⴌⴀⴇⴄⴊ ⴅⴈⴖⴄⴇ ⴃⴀ ⴅⴀⴃⴈⴃⴄⴁⴇ ⴅ~ⴀ ⴂⴀⴌⴅⴌⴀⴇⴊⴃⴈⴇ ⴌⴀⴇⴊⴈⴑⴖⴄⴁⴈⴇⴀ ⴋⴈⴇ ⴄⴋⴁⴀⴆⴈⴑ-ⴀⴢⴇⴀ: ⴂⴓⴐⴜⴀⴋⴑ ⴑⴀⴞⴄⴊⴈ ⴋⴀⴋⴈⴑⴀⴢ ⴃⴀ ⴛⴈⴑⴀⴢ ⴃⴀ ⴜ~ⴃⴈⴑⴀ ⴑⴓⴊⴈⴑⴀⴢ: ⴅ~ⴀ ⴠⴕ~ⴀ ⴋⴤⴑⴌⴄⴊⴋⴀⴌ ⴑⴀⴞ~ⴐⴄⴁⴈⴑⴀ ⴘⴈⴌⴀ: ⴋⴜ~ⴔⴄⴇⴀ ⴋⴀⴇ: ⴅ~ⴃ ⴜⴀⴐⴅⴄ-ⴃⴈⴇ ⴀⴋⴈⴄⴐⴈⴇⴂⴀⴌ: ⴃⴀ ⴋⴍⴈⴋⴍⴜⴀⴔⴄ-ⴌⴈⴇ ⴗ~ⴌⴈ ⴜⴀⴐⴋⴀⴐⴇⴌⴈ: ⴃⴀ ⴌⴀⴇⴄ-ⴊⴑⴚⴄⴋⴃⴈⴇ ⴋⴀⴇ ⴑⴀⴞⴄⴊⴈⴇⴀ ⴋⴀⴋⴈⴑ-ⴀⴢⴇⴀ ⴃⴀ ⴛⴈⴑⴀⴢⴇⴀ: ⴃⴀ ⴑ~ⴊⴈⴑⴀ ⴜ~ⴃⴈⴑⴀⴢⴇⴀ: ⴐ~ ⴄⴐⴇ ⴀⴐⴑ ⴀⴐⴑⴄⴁ-ⴀⴢ: ⴑⴀⴉⴣⴐⴅⴄⴊⴈⴑⴀ ⴑⴀⴋⴄⴁⴈⴑⴀⴢ.

. Вѣруемъ такъ, какъ крестились, и славимъ такъ, какъ просвѣтились крещеніемъ въ купели. Вѣруемъ во имя Отца и Сына и св. Духа, какъ сказалъ Спаситель въ Евангеліи ученикамъ: „идите отселѣ, учите всѣхъ язычниковъ и крещайте во имя Отца и Сына и св. Духа". ибо одна сущность у чудной Троицы.

Конецъ:

[1]) ⴓⴊⴇⴀ: ⴃⴀ ⴘⴄⴕⴋⴌⴓⴊⴇⴀ: ⴅ~ⴐ ⴘⴄ-ⴓⴛⴊⴄⴁⴈⴇ ⴂⴀⴋⴍⴛⴈⴄⴁⴀⴃ: ⴀⴌⴓ ⴚⴌ-ⴍⴁⴀⴃ: ⴋⴀⴖⴊⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ: ⴃⴀ ⴃⴀⴑⴀⴁⴀ-ⴋⴈⴇⴌⴈ ⴕⴌⴄ ⴃⴀⴁⴀⴃⴄⴁⴓⴊⴌⴈ ⴃⴀⴓⴑⴀ-ⴁⴀⴋⴍⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ: ⴋⴈⴓⴜⴃⴍⴋⴄⴊⴈ ⴈⴂⴈ

Мы, созданія и твари, какъ можемъ изслѣдовать и познать Высокаго? Мы, имѣющіе начало, созданные Безначальнымъ, какъ можемъ изслѣдовать Непости-

[1]) Листъ съ 409–410 страницами внизу срѣзанъ, и потому непосредственно предшествующія нашей выпискѣ строки, послѣднія въ первомъ столбцѣ 410[1] страницы, отсутствуютъ: ⴓⴊⴇⴀ, по всей вѣроятности, конецъ слова ⴃⴀⴁⴀⴃⴄⴁ ⴓⴊⴇⴀ.

ⴕ~ⴐ ⴋⴄⴓⴔⴊⴈⴑⴀⴢ ⴂⴀⴋⴍⴓⴛⴈⴄⴁⴄⴊⴈⴑⴀⴃ
ⴐ~ⴊⴈⴑⴀⴢ ⴀⴐⴑ ⴃⴁ~ⴀⴢ ⴓ~ⴉⴈ ⴓ~ⴉⴄ ⴀ~ⴌ.

жимаго, Коему слава во вѣки вѣковъ? Аминь.

Признать это слово въ извѣстныхъ твореніяхъ Ипполита мнѣ не удалось. Это—вѣроизложеніе съ бѣглыми полемическими замѣчаніями объ евреяхъ и Савелліи (ⴝⴓⴐⴈⴀⴉⴄⴌⴀ (sic) ⴃⴀ ⴑⴀⴁⴄⴊⴈⴀⴌⴍ-ⴙⴌⴈ стр. 396[1], ⴜⴅⴀⴊⴄⴁⴈⴑⴀ ⴑⴀⴁⴄⴊⴈⴑ 402[2], 26).

7) ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ ⴜ~ⴃⴈⴑⴀ ⴃⴀ ⴌⴄⴒⴀⴐⴈⴑⴀ ⴋⴀⴋⴈⴑⴀ ⴙ~ⴌⴈⴑⴀ ⴈⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ ⴋⴇⴀⴅⴀⴐ ⴄⴎⴈⴑⴉⴍⴎⴍⴑⴈⴑⴀⴢ ⴑⴀⴞⴡ ⴀⴖⴇⴕⴓⴋⴈⴑⴀⴢ:
(стр. 410[2]—433[2]).

Сочиненіе святого и блаженнаго отца нашего Ипполита архіепископа Образъ обѣта.

Начало:

ⴋⴀⴐⴇⴀⴊ ⴀⴐⴑ ⴑⴈⴒⴗⴓⴀⴢ ⴄⴑⴄ ⴐ~ⴊⴑⴀ ⴅⴈⴒⴗⴡ: ⴃⴀ ⴖ~ⴐⴈⴇⴀ ⴜⴄⴑⴈⴐⴄⴁⴈⴇⴀ ⴋⴈⴑⴀⴜⴗⴌⴀⴐⴄⴁⴄⴊⴀⴃ: ⴂⴀⴌⴖⴣⴋⴄⴁⴀⴃ ⴙ~ⴌⴃⴀ ⴛⴈⴊⴈⴑⴀⴂⴀⴌ: ⴀⴋⴀⴑ ⴏⴀⴋⴑ ⴃⴀ ⴀⴖⴄⴁⴀⴃ ⴂⴓⴊⴌⴈ ⴙ~ⴌⴌⴈ ⴤ~ⴀ ⴋⴄⴃⴊ-ⴀⴂⴈⴀ ⴙ~ⴌⴈⴀ: ⴖ~ⴇⴈⴑ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴚⴀⴇⴀ ⴘⴈⴌⴀ: ⴌⴄ ⴍⴀⴋⴄ ⴋⴄⴄⴑ ⴋⴍⴅⴈⴃⴄⴑ ⴋⴀ-ⴋⴀⴑⴀⴞⴊⴈⴑⴌⴈ ⴈⴂⴈ: ⴐ~ⴀ ⴐ~ⴋⴄⴑ ⴋⴍⴅⴈⴃⴄⴑ ⴋⴎⴍⴅⴌⴄⴑ ⴙ~ⴌ ⴋⴖⴣⴋⴀⴐⴄⴌⴈ:

Правдиво слово, которое я говорю, и заслуживаетъ быть принятымъ со всею правильностью, чтобы разбудить насъ отъ сна въ сей часъ и поднять на нашихъ рукахъ сердца наши по направленію къ Богу на небесахъ, чтобы Онъ засталъ насъ бодрствующими, когда пріидетъ, если Домохозяинъ прибудетъ вдругъ.

Конецъ:

ⴞ~ ⴋ~ⴌ ⴑⴀⴗⴓⴀⴐⴄⴊⴍ ⴈⴉⴈⴇⴞⴄⴃ ⴃⴀ ⴈⴑ-ⴜⴀⴅⴊⴄⴃ: ⴃⴀ ⴂⴓⴊⴑ ⴈⴃⴅⴈⴌⴄ ⴗⴍⴔⴀⴃ ⴃⴀ ⴀⴖⴑⴐⴓⴊⴄⴁⴀⴃ ⴋⴚⴍⴊⴈ ⴓ~ⴈ: ⴈⴗⴀⴅⴌ ⴘⴄⴌⴃⴀ ⴜⴐⴀⴇⴅⴀ ⴃⴀ ⴜⴐ-ⴄⴌⴅⴀ ⴗ~ⴊⴑ ⴏⴀⴋⴑ: ·

Ты же, возлюбленный, читай и учись и старайся творить и исполнять законъ Господа; да будетъ у тебя размышленіе и забота каждый часъ.

ⴃⴀ ⴂ~ⴀ ⴀⴖⴋⴍⴈⴉⴇⴞⴍ ⴘⴄⴌ ⴜⴈⴂⴌⴈ ⴄⴑⴄ: ⴂⴀⴌⴔⴚⴀⴅ ⴘⴄⴌ ⴚⴞⴍⴐⴄⴁⴈⴇⴀ ⴋⴀ-ⴂⴈⴇ ⴘⴄⴌⴈⴇⴀ: ⴑⴀⴗⴓⴀⴐⴄⴊⴍ ⴀⴃⴂⴄ-ⴌ: ⴃⴀ ⴇⴀⴗⴓⴀⴌⴈⴑ ⴑⴚ ⴓ~ⴀ ⴃⴀ ⴋⴍⴈⴞⴑⴄ-ⴌⴄⴌ ⴋⴄⴚⴍⴃⴅⴈⴊⴈ ⴜ~ⴑⴀ ⴊ~ⴚⴅⴀⴑⴀ ⴘⴄⴌⴑⴀ: ⴃⴀ ⴗⴍⴅⴄⴊⴌⴈ ⴄⴐⴇⴁⴀⴃ ⴀⴖ-ⴋⴍⴅⴀⴇⴕⴓⴀⴇ: ⴕⴄⴁⴀⴢ ⴃⴀ ⴃ~ⴁⴀⴢ: ⴋⴀ-ⴋⴈⴑⴀⴢ: ⴃⴀ ⴛⴈⴑⴀⴢ: ⴃⴀ ⴜ~ⴃⴈⴑⴀ ⴑⴓⴊⴈⴑ-ⴑⴀⴢ: ⴀⴜ ⴃⴀ ⴋ~ⴃⴑ ⴃⴀ ⴓ~ⴉⴈ ⴓ~ⴉⴄ ⴀ~ⴌ:

И когда прочтешь ты эту книгу, заклинаю тебя, возлюбленный, твоей жизнью—встань и поклонись Господу и помяни меня, грѣшнаго, въ святой твоей молитвѣ, и всѣ во-едино выразимъ хвалу и славу Отцу и Сыну и св. Духу. Нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Рѣчь идетъ объ обѣтѣ отреченія отъ міра: въ армянскомъ ուխտ значитъ одновременно и *обѣтъ*, и *монашество*. Авторъ однако не имѣетъ въ виду спеціально монашества. Кромѣ того, въ словѣ этомъ значительное мѣсто удѣлено разсужденію о Богѣ и воскресеніи плоти. Быть можетъ, въ немъ имѣемъ переводъ одного утраченнаго Ипполитова сочиненія, въ которомъ трактовались эти именно вопросы (Nirschl, *Lehrbuch der Patrologie and Patristik*, I, стр. 257, b) и которое, судя по перечню на статуѣ, было озаглавлено: Περὶ θεοῦ καὶ σαρκὸς ἀναστάσεως (Bardenhewer, *Patrologie*, стр. 131).

§ 22. Извѣстные до сихъ поръ тексты Ипполитова произведенія лишь по недоразумѣнію считались доходящими до *Пн* 4, 16: толкованіе этого именно стиха усмотрѣно было Bonwetsch'омъ въ сирійскомъ отрывкѣ. Но этотъ сирійскій отрывокъ, какъ теперь оказывается изъ грузинскаго перевода, представляетъ нѣсколько промежуточныхъ строкъ (137—141) 2-й главы, пространнаго толкованія къ *Пн* 1, 2. Возвративъ такимъ образомъ сирійскій отрывокъ на свое мѣсто, мы видимъ, что грузинскій текстъ *Толкованія*, какъ и извѣстный до сихъ поръ въ печати славянскій, останавливаются одинаково на *Пн* 3, 7 стихѣ. Не придавая особаго значенія тому обстоятельству, что славянскій текстъ этого послѣдняго Ипполитова толкованія заключается славословіемъ Троицы и словомъ „аминь“, хотя онъ въ данномъ памятникѣ не представляетъ заключительной части, я все же не склоненъ объяснить случайностью остановку и грузинскаго, и славянскаго переводовъ, другъ отъ друга независимыхъ, на одномъ и томъ же мѣстѣ. Мнѣ кажется вѣроятнымъ заключеніе, что на греческомъ языкѣ, языкѣ общаго источника, одно время вращалось *Толкованіе Пѣсни пѣсней* Ипполита въ спискѣ, не идущемъ далѣе 7 стиха третьей главы. Такъ какъ однако грузинскій переводъ, самъ по себѣ древней даты, къ греческому подлиннику восходитъ не прямо, а при посредствѣ армянскаго и, быть можетъ, еще сирійскаго текстовъ, то слѣдуетъ предполагать, что въ соотвѣтственномъ краткомъ видѣ греческій подлинникъ предлежалъ въ весьма древнюю пору, именно въ IV—V вѣкахъ. При такомъ вѣроятномъ предположеніи становится возможнымъ поднять вопросъ, шло ли вообще когда либо далѣе *Пн* 3, 7 Ипполитово *Толкованіе*? Вопросъ этотъ мнѣ кажется заслуживающимъ отрицательнаго отвѣта не потому, что въ пре-

дисловіи *Толкованія* Ипполитъ *Пѣсню пѣсней* представляетъ состоящей лишь изъ трехъ пѣсней (1,66—67), разъ мы не знаемъ, что собственно онъ подразумѣваетъ подъ пѣснею: — не потому также, что Ипполитъ могъ не докончить *Толкованія Пѣсни пѣсней*, какъ не докончилъ своего *Толкованія* того же памятника— предполагается за смертью — Григорій Нисскій, доведшій его лишь до 6, 8 стиха (Riedel, ц. с., стр. 66); — а потому именно, что Ипполитъ, казалось бы, высказалъ все, что имѣлъ онъ въ виду высказать для назиданія вѣрующихъ въ интересахъ христіанской церкви, опираясь на *Пѣсню пѣсней* и на готовое уже синагогальное ея толкованіе. Уже отмѣчено, что въ подробныхъ комментаріяхъ на ветхозавѣтныя книги Ипполитъ не слѣдовалъ шагъ за шагомъ предлежавшему библейскому матеріалу и не занимался разборомъ буквальнаго смысла, а выхватывалъ главные моменты содержанія и разъяснялъ свободно (Bardenhewer, *Patrologie*, стр. 132). Ипполитъ, слѣдовательно, не былъ связанъ размѣрами толкуемаго памятника, и мы могли бы мириться съ тѣмъ, что онъ остановился на 7 стихѣ 3-й главы *Пѣсни пѣсней*. Это не значитъ вовсе, что въ толкованіи этой части Ипполитъ долженъ былъ замолчать всѣ послѣдующіе стихи и главы *Пѣсни пѣсней*. На славянскомъ оказались *Ипполитовы толкованія* къ стихамъ 4, 12, 14[b] и 5, 3 (§ 23), но самъ по себѣ этотъ матеріалъ рѣшающаго значенія не имѣетъ: предварительно слѣдуетъ рѣшить вопросъ объ его подлинности. Если въ однихъ случаяхъ въ томъ самомъ памятникѣ славянской письменности Ипполитовы толкованія приписаны Филону, то могли и Ипполиту быть приписаны чужіе отрывки по какому либо недоразумѣнію. Съ другой стороны, имѣющееся въ томъ же памятникѣ Ипполитово толкованіе къ *Пн* 2, 9[b] (§ 23) возбуждаетъ нѣкоторое сомнѣніе въ его подлинности. Во всякомъ случаѣ этотъ славянскій Ипполитовъ отрывокъ представляетъ толкованіе къ тому стиху 2, 9[b], который грузинскій переводъ Ипполита также толкуетъ (23, 1 сл.), но въ иномъ видѣ. Общаго здѣсь между славянскимъ и грузинскимъ текстами слишкомъ мало, чтобы усматривать въ нихъ двѣ различныя версіи одного прототипа, если не допускать, что грузинскій и славянскій переводы въ данномъ случаѣ сохранили каждый особую часть Ипполитова толкованія.

Однородное соображеніе возникаетъ и въ другомъ случаѣ

при сопоставленіи грузинскаго перевода со славянскимъ: V-й отрывокъ Берлинскаго изданія имѣетъ параллель въ начальныхъ строкахъ 7-й главы грузинскаго перевода, а VII-й отрывокъ Берлинскаго изданія нѣсколько въ болѣе обстоятельной редакціи находимъ въ послѣднихъ строкахъ 7-й главы грузинскаго перевода, но средняя часть все той же 7-й главы грузинскаго перевода не соотвѣтствуетъ VI-му отрывку Берлинскаго изданія, въ которомъ всѣ эти отрывки (V — VII) воспроизведены исключительно по славянскому переводу, за неимѣніемъ иного. Конечно, можно гадать, что грузинскій текстъ въ этой части дефектенъ и недостаетъ какъ разъ сохранившагося на славянскомъ VI-го отрывка Берлинскаго изданія. Утверждать однако это рѣшительно трудно, такъ какъ въ грузинскомъ переводѣ не замѣчается стремленія къ сокращенію. Напротивъ, напр. въ 27 главѣ (строка 77 сл.), гдѣ славянскій текстъ довольствуется ссылкою на Матѳея (*Hipp.*, I, стр. 358. 25—359, 1), грузинскій текстъ приводитъ все родословіе поименно.

Случайные пропуски, конечно, возможны и въ грузинскомъ текстѣ. Кромѣ того, легко допустить пропускъ такого толкованія, темою котораго служилъ стихъ, въ древне-грузинскомъ, быть можетъ, гласившій иначе, чѣмъ въ греческомъ, разъ первоначальный грузинскій текстъ черезъ армянскій и сирійскій восходилъ непосредственно къ еврейскому. Такимъ путемъ могъ бы быть объясненъ пропускъ толкованія къ *Пн* 2, 7 [1]), если оно имѣлось въ греческомъ подлинникѣ.

Каждая глава въ грузинскомъ переводѣ, послѣ введенія, начинается толкуемымъ въ ней стихомъ, который обыкновенно повторяется и въ заключеніи главы. Въ самыхъ цитатахъ изъ *Пн* въ такихъ случаяхъ кое-гдѣ замѣчаются пробѣлы. Расположеніе главъ не считается безусловно съ послѣдовательностью стиховъ въ текстѣ *Пѣсни пѣсней*. Имѣя въ виду отмѣченный выше (стр. XXX) характеръ толкованій Ипполита, „не слѣдовавшаго шагъ за шагомъ предлежавшему библейскому матеріалу“, мы можемъ признать первоначальнымъ наличный въ грузинскомъ переводѣ порядокъ. Bonwetsch, конечно, былъ правъ, когда XI-й отрывокъ призналъ толкованіемъ *Пн* 2, 8, а не *Пн* 3, 1, но перемѣщать

[1]) Въ еврейскомъ здѣсь заклинаніе козами и оленями, а въ греческомъ LXX толковниковъ силами и крѣпостями.

его, вопреки славянскому рукописному преданію, едва-ли слѣдовало: грузинскій текстъ подтверждаетъ вѣрность въ этомъ отношеніи славянскаго преданія тѣмъ, что въ немъ отрывокъ со спорнымъ мѣстомъ входитъ, какъ составная часть 21-й главы, между тѣмъ 20-я глава посвящена не одному изъ стиховъ до 8 стиха 2-й главы *Пѣсни пѣсней*, а 15 стиху 2-й главы. Въ памятникѣ имѣется и другой случай подобной непослѣдовательности: 9-я глава представляетъ толкованіе *Пн* 4, 5 (4) (см. § 25, 1), а не *Пн* 1, 10 (9), хотя въ предшествующей (8) и послѣдующей (10) главахъ толкуются смежные съ послѣднимъ стихи *Пн* 1, 9 (8) и 1, 11 (10). Кромѣ того, въ совѣтѣ „ухватиться за вершины" въ 2, 168, въ толкованіи начальныхъ стиховъ первой главы *Пѣсни пѣсней*, чувствуется отголосокъ *Пн* 7, 8: „ухвачусь за высоты ея" (пальмы). Все это даетъ основаніе предполагать, что Ипполитъ, остановившись на *Пн* 3, 7, въ толкованіе первыхъ главъ внесъ нѣсколько стиховъ, казавшихся ему наиболѣе знаменательными, и изъ послѣдующихъ главъ. Быть можетъ, такое освѣщеніе придется принять и для толкованій къ *Пн* 4, 12, 14^{b} и 5, 3, сохранившихся въ славянскомъ переводѣ, если подлинность этихъ славянскихъ отрывковъ будетъ признана.

§ 23. Неиспользованные славянскіе отрывки изъ *Толкованія Пѣсни пѣсней* Ипполита по рп. N:

1) л. 28b—29a къ *Пн* 2, 9b.

Призираꙗ мрежами чл҃ное послѣдованіе число. за стѣною вѣра,
таче ѿ стѣны дверьми приникаꙗ. А рекꙋ пророческими оучении, Исаиемъ
во пророчествованѣ и Єремиемъ проповѣданѣ, Даниломъ же ѿкрываемъ.
тѣми же всѣми приниче ꙗко оконцемъ. сѣти же ꙋже не приникаꙗ.
тогда ꙋбо. овогда ꙗвлꙗшеся имъ овогда ѿстꙋпаше. приникаꙗ же
всего себе вда, мрежа сꙋть апли. ꙗко рыбарскими сосꙋды накаменеными. Апостолъ прорчествꙋетъ званїе. имъ же самъ гл҃аше. идѣте въ
29а. слѣдъ | мене и сотворю васъ ловца чл҃комъ. онѣже оставльше мрежа и
по немъ идоша. рекши бо невѣста приникаꙗ сѣтьми ꙗвлꙗетъ ꙗко рыболовскиꙗ сосꙋды прорицаюши, ѿ рыбарь прозванїе знаменꙋетъ. ꙗсно бо
и гл҃емое ꙗвитъ.

2) л. 76b—77b къ *Пн* 4, 12.

Се источницѣ слово ꙋчитъ притча, источникъ твоꙗ воды да
77а. сеть | ти тебѣ єдиномꙋ. А еже бо тамо бранитъ к чюдемꙋ источникꙋ

не бы́ти прича́стиꙋ. здѣ̑ ѿню́ не прима́ватися в чю́жь и̓сто́чникъ по-слꙋшествꙋетъ. но. е̑сть сохране́нъ и̓сто́чникъ по истиннѣ сохране́нъ, разꙋмная д҃ша̀ си́ла. вся по́мыслы в на́съ дви́жꙋщи, и̓ и̓сточа́ющи. е̑гда̀ ꙋ̓бо к поле́зномꙋ двигнетъ на́шꙋ во́лю, запеча́танъ е̑сть. е̑гда̀ же ли проти́вное что̀, тогда̀ в чюжи́хъ гꙋби́тель о̓бы́чаи, и̓ пита́ется о̓бра-зомъ те́рнїа, совѣ́томъ по́мысла написа́сѧ. и̓сыха́ти же добродѣ́тели са-до́мъ. что̀ бо о̓бщина беспло́ней д҃ши̇̀ по естествꙋ | сего ради г҃лѐ. чю- 77b.
же́мꙋ источникꙋ не примѣшатися, х҃това печа́ть, ба́ня па́ки порожде́нїа.

3) л. 79b къ *Ин* 4, 14b.

Змі́рна и̓ а̓лло́и ѿ б҃горазꙋмнаго совѣ́тника Їѡ̓́сифа. со всѣ́ми пре́-же бы́вшими во́нями, се́ же е̑сть со всѣ́ми пре́жде погребе́ными прв҃ники.

4) л. 89а—89b къ *Ин* 5, 3.

Оумершїи ка́ко о̓правда́стеся ѿ грѣха̀ , доброговѣ́йнѣ, надѣ́яся па́ки 89b.
воскр҃нꙋти и̓ жи́ти. е̑гда̀ ка́ко в тѣ́же развраще́нная грѣхѝ и проти́вныя по́зѣ мои о̓скверню̀. здѣ́ же е̑́сть в фомѣ́ сло́во, а̓́ще и̓ мно́го с҃гꙋбьствꙋетъ повѣ́сть приникающихъ ра́ди поле́знаго. о̓ба́че составле́нїа послѣ́дованїа фомѣ́ оста́нокъ повѣ́даетъ.

§ 24. Переводъ твореній Ипполита, въ частности *Толкованія Пѣсни пѣсней*, не дошелъ до насъ въ первоначальномъ видѣ. Въ немъ замѣчаются, во первыхъ, непослѣдовательности, являющіяся результатомъ столкновенія наличныхъ нормъ живой рѣчи съ завѣщанными книжными нормами, и, во вторыхъ, совершенно случайныя описки и ошибки. При отсутствіи пока въ печати научной грамматики древне-грузинскаго языка о первыхъ приходится говорить съ объясненіями (§§ 26, 27), послѣднія же сразу бросаются въ глаза частью сами по себѣ, частью при сличеніи съ контекстомъ или переводами на другихъ языкахъ.

Отмѣчаю здѣсь подобныя описки рукописи въ *Толкованіи Пѣсни пѣсней*, въ нашемъ изданіи исправленныя (ср. также §§ 25, 27, 34).

1) Повторныя написанія или излишки:

2, 116: მუოჳმუნუნო съ უ resp. ოჳ вм. ო въ текстѣ, писанномъ инціальнымъ письмомъ.

2, 118 სულნულუბის: первая часть (სულ) написана дважды.

10, 10—11 ვამსვამსუნ: слогъ ვამს написанъ дважды, во второй разъ (10, 11) онъ подекобленъ.

17, 43 უუროადს съ უ, resp. ოჳ вм ო.

25, 95—96 [illegible] съ [illegible], resp. [illegible] вм. [illegible] въ первомъ случаѣ.

25, 105—106 [illegible] [illegible] [illegible] написано два раза, но во второмъ случаѣ оно подскоблено.

25, 128 [illegible] съ [illegible], resp. [illegible] вм. [illegible] въ первомъ слогѣ.

27, 73 [illegible] вм. [illegible], причемъ [illegible] выведено не вполнѣ, какъ буква недописанная.

Въ имени [illegible] (25, 35. 62, 66, 70, 103, 130, равно [illegible] 25. 123) между [illegible] и [illegible] подскоблена какая то буква, какъ будто [illegible] [1]).

2) Пропуски —

2, 283—284 [illegible] вм. [illegible] или [illegible].

3, 8 [illegible] вм. [illegible].

13, 28—29 [illegible] вм. [illegible]. Хотя я [illegible] поставилъ въ скобки, но едва-ли нужно сомнѣваться, что дѣло имѣемъ съ пропускомъ.

21, 30 [illegible] вм. [illegible], resp. [illegible] въ текстѣ, писанномъ инициальнымъ письмомъ.

25, 101 [illegible] вм. [illegible].

27, 164 [illegible] вм. [illegible].

3) Описки —

13, 1 [illegible] вм. [illegible]. Послѣднее чтенiе возстановлено мною, какъ по чтенiю библейскаго стиха *Пн* 1, 14 (13), такъ по контексту въ самомъ толкованiи Ипполита (13, 3). Въ рукописи же совершенно четко выписано [illegible]: [illegible] съ [illegible] легко смѣшать въ церковномъ строчномъ письмѣ, а [illegible] съ [illegible] въ церковномъ и въ строчномъ, и особенно въ инициальномъ.

21, 8 [illegible] вм. [illegible].

25, 30 [illegible] вм. [illegible].

25, 100 [illegible] вм. [illegible].

27, 157. [illegible] вм. [illegible].

27, 168 [illegible] вм. [illegible].

§ 25. Сомнительныхъ чтенiй мало въ рукописи, а если что̀ и кажется сомнительнымъ, то вина тутъ въ трудности текста.

1) Одно совершенно ясное въ рукописи чтенiе, воспроизведенное мною безъ измѣненiя въ изданiи (9, 5) — [illegible] [illegible],

[1]) Слѣдовало бы исправить и [illegible] 1. 29 въ [illegible].

имѣетъ само по себѣ сомнительный видъ. Съ этимъ неизвѣстнымъ выраженiемъ сравнивается шея: „шея твоя какъ seroys ǯisay (ⴑⴄⴐⴍⴢⴑ ⴛⴈⴑⴀⴢ)“. Если бы можно было признать правильною наличность буквъ въ спорномъ выраженiи, то его во всякомъ случаѣ слѣдовало бы читать seroy sǯisay (ⴑⴄⴐⴍⴢ ⴑⴛⴈⴑⴀⴢ), такъ какъ по положенiю первое слово должно стоять въ им. падежѣ (seroy). При такой легкой поправкѣ фраза будетъ гласить: „шея твоя, какъ seroy (ⴑⴄⴐⴍⴢ) молока“. Въ грузинскомъ нѣтъ слова ⴑⴄⴐⴍ sero, но въ армянскомъ существуетъ **սեր** ser *сливки*, которое, при возможной основѣ его на o, у грузинскаго переводчика могло звучать ⴑⴄⴐⴍ sero, им. пад. ⴑⴄⴐⴍⴢ seroy (ср. арм. **երդ** erd, груз. ⴄⴐⴃⴍ erdo *кровля*). Фраза въ такомъ случаѣ должна была быть понята такъ: „шея твоя, какъ сливки молока“. Но фраза не можетъ имѣть такого значенiя. Я не напираю на то, что армянское **սեր** ser вульгарное слово, встрѣчающееся лишь въ позднѣйшихъ памятникахъ, судя по *Большому словарю*, и потому сомнительно, чтобы оно стояло въ такомъ древнемъ текстѣ, какъ *Толкованiе Пѣсни пѣсней* Ипполита. Предложенное толкованiе исключается тѣмъ, что фраза представляетъ стихъ изъ *Пѣсни пѣсней*, гдѣ шея сравнивается то съ ожерельемъ (1, 10), то съ башнею Давида (4, 4) или съ башнею изъ слоновой кости (7, 5). Толкованiе Ипполита („у тебя смѣлость благородства: смотришь, не свѣсивъ головы, а, напротивъ, высоко (держа ее) по направленiю къ небу“) предполагаетъ именно сравненiе съ высокою башнею и, по всей вѣроятности, съ „башнею изъ слоновой кости“, причемъ въ спорномъ ⴑⴄⴐⴍⴢⴑ ⴛⴈⴑⴀⴢ (seroys ǯisay) надо видѣть частью искаженiе (ⴑⴄⴐⴍⴢⴑ seroys вм. ⴑⴎⴈⴊⴍⴢⴑ spiloys *слона*), частью чтенiе безъ титла (ⴛⴈ҃ⴑⴀⴢ = ⴛⴅⴀⴊⴈⴑⴀⴢ ǯvalisay *кости*), которому недостаетъ лишь слова ⴂⴍⴃⴍⴊⴈ godoli *башня*, очевидно, опущеннаго, чтобы вмѣстѣ съ предыдущимъ получить чтенiе 7, 5 (4) *Пѣсни пѣсней*: ⴕⴄⴃⴈ ⴘⴄⴌⴈ ⴅⴈⴇⴀⴐⴚⴀ ⴂⴍⴃⴍⴊⴈ ⴑⴎⴈⴊⴍⴢⴑ ⴛⴅⴀⴊⴈⴑⴀⴢ. Это чтенiе за исключенiемъ спирантной формы [ⴑ]ⴎⴈⴊⴍⴢⴑ и слова ⴕⴄⴃⴈ qedi *шея*, замѣненнаго синонимомъ ⴗⴄⴊⴈ keli, буква въ букву читается въ соотвѣтствующемъ стихѣ *Пѣсни пѣсней* по Афонскому списку въ самой рукописи (но не въ изд. А. Цагарели, *Свѣдѣнiя о памятникахъ груз. письменности*, I, стр. 49, гдѣ въ этой фразѣ допущены три неточности противъ подлиннаго чтенiя [1]).

[1] a) ⴞⴄⴊⴈ /*рука*/ вм. ⴗⴄⴊⴈ /*шея*/, поставленнаго издателемъ лишь въ качествѣ догадки въ скобки, b) ⴎⴈⴊⴍⴑ вм. ⴎⴈⴊⴍⴢⴑ, c) ⴛⴅⴀⴊ ⴈⴑ вм. ⴛⴅⴀⴊⴈⴑⴀⴢ.

Послѣ сказаннаго первое чтеніе имѣетъ лишь значеніе курьоза, но случайно ли оно? Не намѣренно ли выставлено это курьозное чтеніе какимъ либо писцомъ, свѣдущимъ въ армянскомъ, въ вульгарномъ армянскомъ?

2) Чтеніе ქყყამონ (26, 44) меня смущаетъ. Въ рукописи ქყ-ყამონ, притомъ у ყ какъ будто подскобленъ верхъ.

3) ფიქრით (27, 123) читаю по догадкѣ: подстрочная часть этой буквы подскоблена; остатокъ можно принять и за головку გ, но слово გიქრით едва ли существовало. Что касается ფიქრით, то его мы имѣемъ у Шавтели (**40**, 3: აქნა ვერჩვენებით; ხმჳე-ნაჳს ჩვენჩვენებით ამჯამ-ცდუნი ფიქრით ქმჳლობნი): это твор. отъ ფიქრი (см. словарь § 28).

§ 26. Особенности въ грузинскомъ текстѣ твореній Ипполита имѣемъ грамматическія и лексическія. Не только въ настоящее время, но, по всей видимости, и въ X-мъ вѣкѣ, во время возникновенія Шатбердскаго списка, особенности эти можно было бы назвать архаизмами, унаслѣдованными изъ болѣе древней эпохи грузинскаго языка, когда книжный языкъ былъ одновременно и разговорнымъ, живымъ. Эти особенности сгруппированы въ §§ 27, 28. Въ части о грамматическихъ явленіяхъ я ограничиваюсь по мѣрѣ возможности статистикою; объясненія, а также и факты, обычные въ древне-грузинскихъ памятникахъ, сохраняются для подготовляемой мною къ печати грамматики грузинскаго языка сравнительно съ семитическими.

Къ унаслѣдованнымъ отъ болѣе древняго, чѣмъ рукопись, времени надо отнести и арменизмы (§§ 29, 30). За это говорятъ тѣ искаженія, которымъ они успѣли подвергнуться. То же обстоятельство, что произношеніе армянскихъ словъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ носитъ, повидимому, слѣды армянскаго діалектическаго вліянія, служитъ лишь доказательствомъ наличности этихъ діалектическихъ особенностей уже въ древней Арменіи.

Не ясно пока, какъ отнестись къ тому факту, что уже въ древнихъ памятникахъ грузинской письменности гражданственны греческія заимствованія. Толкованія могутъ быть даны различныя, между прочимъ они могутъ быть разсмотрѣны результатами одновременнаго параллельнаго греческаго вліянія, но рѣшать этотъ вопросъ пока преждевременно, особенно если это греческое вліяніе будетъ понимаемо въ смыслѣ литературнаго вліянія. Впрочемъ

греческихъ словъ сравнительно мало въ нашемъ памятникѣ и еще менѣе такихъ, которыя въ грузинскій проникали бы непосредственно изъ греческаго (§ 31). Немногія персидскія слова (§ 32) являются заимствованіями изъ непосредственнаго общенія съ персами.

§ 27. Любопытныя фонетическія явленія, наблюдаемыя въ грузинскомъ текстѣ твореній Ипполита, не представляютъ особенностей, свойственныхъ только Ипполитовымъ произведеніямъ. Они общи или всѣмъ памятникамъ древне-грузинской духовной литературы, особенно до-аѳонскаго періода, или въ крайнемъ случаѣ тѣмъ изъ нихъ, которые восходятъ къ армянскому періоду древне-грузинской литературы.

Такое явленіе какъ ⴑⴈⴉⴍⴓⴃⴈⴊ вм. ⴑⴈⴉⴍⴓⴃⴈⴊⴈ (I 308², 8: ⴋⴀⴇⴇⴀ ⴚⴍⴃⴅⴈⴇⴀ: ⴑⴈⴉⴍⴓⴃⴈⴊ ⴋⴈⴑⴚⴄⴑ | ⴅ ⴀ ⴈⴂⴈ ⴑⴀⴑⴍⴄⴁⴈⴑⴀ ⴜⴗⴍⴃ ⴀⴐⴑ, ср. ⴑⴀⴞⴈⴃ II 24, 8 вм. ⴑⴀⴞⴈⴃⴈ) обычно во всѣхъ памятникахъ древне-грузинской духовной литературы.

Сомнѣніе береть въ такой же распространенности появленія ⴇ вм. ⴃ, если вѣрно мое толкованіе ⴜⴀⴐⴇⴂⴍⴋⴈⴊ, какъ ⴜⴀⴐⴃⴂⴍⴋⴈⴊⴈ *представшій, явившійся* 22, 23—24. ⴝ вм. ⴟ, напр. ⴍⴓⴘⴝⴍⴓⴊⴍⴄⴁⴀⴢ *безаконіе, нечестіе* М 269¹, 23, и особенно произношенія глухихъ, какъ звонкихъ, въ частности губного ⴔ (p), какъ звонкаго ⴁ (b), и наоборотъ. Такъ ⴚⴄⴋⴔⴀ *топтать* появляется въ формѣ ⴚⴄⴋⴁⴀ (напр. М 283², 11: ⴃⴀⴚⴄⴋⴁⴍⴓⴊ, ДГ 325², 4—5: ⴃⴀⴚⴄⴋⴁⴀ). Но чаще встрѣчаемся со случаями появленія глухого ⴔ тамъ, гдѣ мы привыкли читать звонкое ⴁ, такъ ⴔⴐⴜⴗⴈⴌⴅⴀⴊⴄⴃⴀ (А 379¹, 22—24: ⴐ~ ⴐⴀⴋⴄⴢ ⴌⴍⴓ ⴃⴀⴑⴞⴋⴀ ⴂⴕⴍⴌⴃⴄⴑ ⴔⴐⴜⴗⴈⴌⴅⴀⴊⴄⴍⴁⴀⴃ | ⴅⴈⴇⴀⴐⴚⴀ), ⴃⴀⴍⴓⴔⴐⴜⴗⴈⴌⴅⴀⴊⴄⴑⴃⴀ (А 300², 1—2), ⴘⴄⴔⴐⴜⴗⴈⴌⴅⴀⴊⴃⴄⴑ В 400², 15, ⴝⴀⴔⴍⴓⴉⴈ (II 2, 272 et pass., ДГ 324², 25; А 380², 17; О 424², 9—10, но и ⴝⴀⴁⴍⴓⴉⴈ, напр. I 310², 26).

Въ изданіи я оставляю это колебаніе.

Произошла ли въ исторіи грузинскаго языка фонетическая эволюція — переходъ глухихъ въ звонкіе, аналогичный тому, что мы замѣчаемъ въ ново-персидскомъ сравнительно съ средне-персидскимъ, и рукопись X-го вѣка то своимъ p вм. b, то своимъ b вм. p свидѣтельствуетъ о переходной порѣ, когда новыя нормы живой рѣчи сталкиваются съ древними, сохранявшимися въ книгахъ, или это колебаніе въ правописаніи вызвано вторженіемъ какого либо грузинскаго діалекта въ литературные памятники, — пока трудно сказать. Можно только замѣтить, что явленія вуль-

гарнаго характера уже въ X-мъ вѣкѣ проникали въ книжный грузинскій языкъ. такъ въ нашемъ памятникѣ замѣчаемъ 1) сліяніе თ+ს въ ც и მ+მ въ მ въ ათ-სამ-მეტი (I 297[1], 21: ათცამეტი, гдѣ въ воспоминаніе древней, различавшей еще თ отъ ს, орѳографіи удержана буква თ!), 2) такое же сліяніе დ+ს въ ც, предполагающее предварительное уподобленіе დ звуку ს обращеніемъ его въ თ (თანაგუეც I 298[1], 2 изъ თანაგუედს, resp. *თანაგუეთს).

Къ фонетикѣ относится и слабость носового ნ, исчезающаго передъ ს (ср. მესმის изъ *მესმნის отъ трехбуквеннаго корня smn —სმენა *слышать*, сем. smˁ (سمع, ܫܡܥ, שָׁמַע): грузинское ნ въ рядѣ случаѣ соотвѣтствуетъ сем. ˁ ع [1]) —, поставленнаго въ формѣ прич. страд. ktil] въ словѣ 1) ჩას вм. ჩანს *является, явствуетъ* II 1, 172: I 298[2], 4: B 395[1], 12; A 378[2], 21. 363[2], 21: O 423[2], 5—6 (ქუეყანაჲ ჩას ... ჩანს არს). Эту форму находимъ и въ მესამე გვერდზე Григорія Нисскаго, изд. Джанашвили, стр. 93, 11, 2) ჰჩს вм. ჰჩნს B 409[1], 18 (ძნელ ჰჩს).

Трудно пока сказать, имѣемъ ли дѣло съ фонетическимъ явленіемъ или съ орѳографическимъ въ მარცხჳლ вм. მარტჳლ A 384[2], 2. 386[2], 2: въ случаѣ орѳографическаго происхожденія форма могла возникнуть изъ начертанія этого слова подъ титломъ (მარცხჳლ).

Форма წარრგუნა (A 385[1], 19) вм. წარგუნა, съ сохраненіемъ რ предлога (წარ), несмотря на непосредственное сосѣдство другого რ (грузинскій языкъ избѣгаетъ стеченія двухъ тождественныхъ согласныхъ, особенно среди слова), также должна быть отмѣчена.

Въ X вѣкѣ, особенно во второй половинѣ X вѣка, замѣчается сомнѣніе въ употребленіи ჱ. Въ живой рѣчи первоначальное произношеніе ჱ, какъ ey (ეჲ), было утрачено, очевидно, и раньше, и этотъ звукъ совпалъ съ простымъ ე (e). Но отношенію къ нѣкоторымъ иностраннымъ словамъ подобное упрощеніе приводило къ правильному чтенію, когда ჱ въ нихъ являлось въ корнѣ лишь чисто начертательнымъ эквивалентомъ ℓ [а ℓ въ свою очередь греческаго η] [2]), возникшаго также изъ ℓy = ey, но посте-

[1]) Это соотвѣтствіе объясняется посредствующимъ у - ღ.

[2]) Фактъ транскрипціи η черезъ ჱ = ℓ, resp. ey находится въ зависимости отъ сирійской передачи греческой буквы черезъ ту же по начертанію группу ܐ‍ܝ, произносившуюся однако въ такихъ случаяхъ смотря по говору читавшаго, какъ e или какъ ī, но не иначе, ни ey.

пенно обратившагося въ звукъ ė [вульг. э], затѣмъ e, resp. i. Такъ грузинское ამჱნ, первоначально писавшееся по примѣру армянскаго ամէն съ ჱ=է, постепенно приняло видъ ამენ amen, что и встрѣчаемъ уже въ нашей рукописи [1]; но есть всякое вѣроятіе утверждать, что первоначальное начертаніе произносилось именно такъ (ameyn), какъ и писалось ამჱნ — ამეჲნ, несмотря на то, что это есть заимствованное слово и что въ немъ лишь на правахъ условной транскрипціи (греческаго η) склонны были бы мы признать появленіе ჱ (арм. է). Какъ разъ въ нашемъ же памятникѣ мы имѣемъ доказательство того, что ჱ и въ роли замѣстителя греческаго η въ иностранныхъ словахъ читалось какъ ey: имя სჱთ (Սէթ, ܫܝܬ Σήθ) въ Шатбердскомъ спискѣ нашего памятника дважды встрѣчаемъ съ замѣною буквы ჱ группою ეჲ (II 27, 135: სეჲთ и სეჲთს). Переписчикъ, очевидно, захотѣлъ фонетически транскрибировать обычное начертаніе этого имени სჱთ (что и возстановилъ я въ печатномъ изданіи) и допустилъ лишь ту неточность, что вм. полугласнаго ჲ (ეჲ — ey) поставилъ гласный ი (ეი = ei).

Утрата чувства пониманія ჱ уже въ X вѣкѣ влекла появленіе его тамъ, гдѣ ему не мѣсто, напр. იჱსჷ, что и исправлено въ изданіи (27, 137) въ იესუ (Յիսուս, Ἰησοῦ).

Это паденіе ჱ, resp. ეჲ въ ე замѣчаемъ и въ коренныхъ грузинскихъ словахъ, какъ напр. въ მჱნეჲ, написанномъ въ издаваемомъ памятникѣ черезъ ე (მენეჲ и ამენეჲ 1, 171, 176; 2, 12; 8, 43, 68—69). Я въ данномъ случаѣ сохранилъ рукописное чтеніе, хотя и вульгарное.

Забвеніе первоначальнаго значенія ჱ повело къ особеннымъ

[1] Въ этомъ словѣ тѣмъ легче было допустить новое чтеніе, что обыкновенно оно стоитъ подъ титломъ (ა͠ნ). Въ X-мъ вѣкѣ, раскрывая титло, писали если не ჱ, то по крайней мѣрѣ ე (ამენ), въ наше же время подразумѣваемое древнее ჱ издатели возстанавливаютъ обыкновенно въ видѣ привычнаго въ данномъ случаѣ современному уху ი (ამინ), и это въ древнѣйшихъ грузинскихъ текстахъ! Грузинскіе писцы X вѣка были и въ этой мелочи осмотрительнѣе, такъ какъ произношеніе этого слова съ ი имъ также было извѣстно (см. армянскую запись писца Берая съ ամին, § 20, табл. № 3), и тѣмъ не менѣе, копируя древніе тексты, они до извѣстной степени держались древняго преданія.

непослѣдовательностямъ и неправильностямъ въ древнемъ грамматическомъ строѣ нашего текста, о чемъ рѣчь ниже.

Нѣкоторыя явленія чисто фонетическаго характера вошли въ словарь (§ 28).

Въ словообразованіи обращаетъ на себя вниманіе окончаніе о вм. е въ имени второй породы [illegible] М 277², 7. Въ принципѣ это совершенно правильное, свойственное и ново-грузинскому, образованіе, но обычная форма даннаго слова [illegible].

Ослабленіе бѣглыхъ гласныхъ происходитъ не всегда только въ эмфатическихъ формахъ, какъ въ [illegible] (А 381², 15, 17) или [illegible] (П 2, 238, 240), гдѣ оно вполнѣ законно, но и въ простыхъ формахъ, напр. [illegible] (П 8, 71, 71—75, 96), [illegible] (П 23, 10, 18).

Съ другой стороны, въ эмфатическихъ же формахъ иногда держатся бѣглые гласные, такъ [illegible] (П 2, 222—223, 232—233), [illegible] (П 8, 56—57), [illegible] (П 8, 85—86).

Окончаніе е, столь излюбленное въ грузинскихъ собственныхъ именахъ и усвоенное и заимствованнымъ именамъ лицъ и названіямъ странъ, издревле вошедшимъ въ грузинскій книжный обиходъ (ⴕⴐⴈⴑⴒⴄ изъ *Քրիստոս*, ⴎⴀⴅⴊⴄ изъ *Պաւղոս* и т. п.), въ текстѣ твореній Ипполита находитъ путь и въ другія заимствованія, такъ 1) [illegible] (А 378², 11) вм. [illegible] = Αὔγουστος (наличность а вм. [illegible] въ первомъ слогѣ объясняется посредничествомъ армянскаго, гдѣ въ неударенномъ слогѣ двугласное *աւ* ослабѣвало въ *օ*), 2) [illegible] (А 380², 12), ср. [illegible], но и [illegible] (А 380², 9—10) Τύρος.

Посредничество армянскаго не исключаетъ появленія въ грузинскомъ текстѣ греч. окончанія ος, какъ въ только-что приведенныхъ именахъ или еще въ [illegible] = λατεῖνος (А 379², 13), такъ какъ армянскій языкъ нисколько не избѣгалъ его. Во мн. числѣ однако имѣемъ [illegible] = λατεῖνοι (А 379², 12), очевидно, въ соотвѣтствіе армянскому *լատինացիք*.

Склоненіе въ общемъ архаичное [1]. Совершенно выдержано

[1]) Форму дат. падежа [illegible] П 23, 18, съ отпаденіемъ а, свойственнымъ ново-грузинскому, въ нашемъ памятникѣ можно бы было объяснять случайностью — невниманіемъ писца, не замѣтившаго пропуска а потому, что слѣдующее слово ([illegible]) начинается тою же буквою; [illegible] П 7, 15 есть чтеніе, въ рукописи же исправленное, изъ [illegible], но не вполнѣ. Впрочемъ это усѣченіе попадается часто въ спискахъ X-го вѣка: оно обычно и въ Шатбердской рукописи.

правильное древне-грузинское склоненіе основъ უ = ოჳ (им. ჳ изъ ოჳჲ, род. ჳს изъ ოჳჲს, тв. ჳთ изъ ოჳჲთ, но въ другихъ надежахъ ოჳ. находясь передъ согласнымъ или инымъ гласнымъ (ა), держится полностью), напр. რიცხჳ (A pass.), ძიცჳ (A 361[1], 9) [есть рѣдкія описки, такъ ლუქუ A 361[1], 8 et pass.], ლაოჳს (A 368[2], 23), რიცხუს (A 379[1], 25—26), რიცხჳთ (A pass.) и т. д.

Меньшая вѣрность древнимъ нормамъ наблюдается у нашего текста въ склоненіи основъ съ тѣми гласными исходами (ა, ე, ო), при которыхъ гласное ი надежныхъ окончаній (им., род., тв.) не исчезаетъ, а лишь ослабѣваетъ въ полугласное ჲ.

Особенно пострадали въ этомъ отношеніи основы съ исходомъ ე: группа, получаемая отъ соединенія ე съ полугласнымъ ჲ, ослабленіемъ гласнаго ი, въ названныхъ окончаніяхъ по древней нормѣ передается буквою ჱ, и вотъ тутъ-то мы и замѣчаемъ колебаніе.

1) Въ именительномъ надежѣ должно стоять въ такихъ основахъ ჱ, какъ и наблюдаемъ не только въ нарицательныхъ, но и собственныхъ именахъ, какъ-то მოსჱ (2, 183), პავლჱ (8, 113), но слово ქე противъ правила всегда съ ე, т. е. тоже ჱ [ეჲ] безъ ჲ, ослабленія ი. Нѣтъ основанія устранять это рукописное преданіе, такъ какъ, во-первыхъ, въ этомъ отношеніи наблюдается замѣчательная выдержанность текста и, во-вторыхъ, въ собственныхъ именахъ отпаденіе окончанія именительнаго надежа (ი, ჲ) замѣчаемъ и въ другихъ основахъ, какъ гласныхъ: მე 25, 103 вм. მეჲ, такъ и согласныхъ: ადამ 25, 78, აბრაჰამ 27, 95 (но აბრაჰამი 7, 22).

2) Въ родительномъ надежѣ должно стоять въ такихъ основахъ ჱს (ეჲს), и это имѣется въ наличности не только въ другихъ именахъ, но и въ имени ქრის(ტ)ე. Я счелъ должнымъ взять за норму эти немногіе случаи архаизма и у всѣхъ основъ ე возстановить архаичный род. надежъ на ჱს, если нѣтъ его уже въ рукописи. Такимъ образомъ исправлены слѣдующія рукописныя чтенія:

ისრლთა въ ისრჱლთა 2. 208.

ოლოფრნეს въ ოლოფრნჱს 8. 92.

იწოდო(ე)ს въ იწოდო(ე)ჱს въ заглавіи (см. стр. XXVII, ст. 6).

მოსრუეს въ მოსრჱს 2. 193.
მოსრუესა въ მოსრჱსა 5. 9.
ნაყუეთა въ ნაყჱთა 2. 192. 197. 201.
ნოყუესა въ ნოყჱსა 2. 142—143.
ქუეს въ ქ̃ჱს 2. 105: 3. 15. 21: 8. 111: 15. 6; 20. 66; 25. 45. 90. 97. 115: 26. 31: 27. 26. 76.
ქუეთა въ ქ̃ჱთა 2. 48; 17. 9; 25. 23.
ქუეთჲს въ ქ̃ჱთჲს 8. 111; 18. 4.
ქუესა въ ქ̃ჱსა 15. 28.
ქუეთაჲ въ ქ̃ჱთაჲ 2. 285.
ქუესამე въ ქ̃ჱსამე 27. 92. 115.
ქუეხა въ ქ̃ჱხა 2. 31: 17. 37.
ქუეთათ въ ქ̃ჱთათ 20. 48; 24. 53: 25. 41; 26. 51.

3) Въ творительномъ надежѣ должно стоять въ такихъ основахъ ჱით (= ე + ით изъ ე + ით), если не происходитъ другое вульгарное явленіе — выпаденіе ე передъ ი, что вм. ეით даетъ ით). Сообразно съ этимъ ესე *этотъ* (ეს) *образъ* (ხე) въ твор. гласитъ ესჱით, что возстановлено въ изданіи (1,81—82; 13,21) вм. рукописнаго вульгарнаго чтенія ესით. Въ нарицательныхъ именахъ архаичное образованіе твор. совершенно вытѣснено.

Съ другой стороны непониманіе уже въ X-омъ вѣкѣ значенія ჱ вело къ неумѣстному его примѣненію. Такъ ესე въ смыслѣ нарѣчія не оформливается никакимъ надежнымъ окончаніемъ, но въ нашей рукописи иногда стоитъ въ им. падежѣ ესჱ, что и исправлено мною въ ესე 2. 30, 51, 73.

Неоформленнымъ является имя сущ. или прилагательное въ качествѣ второго именительнаго, напр. იყო სახიერე (а не სახიერჱ) იყო 1. 2. იყავით იყო მოწყალე (а не მოწყალეჲ) იყო 1, 1. Но въ этомъ, собственно уже синтаксическомъ, явленіи замѣчается сильное колебаніе, и только два раза сдѣланы мною исправленія (მოწაფჱ въ მოწაფე 2. 43. მოწაფიჱ въ მოწაფიე 2. 106). въ прочихъ же случаяхъ въ изданіи сохранено рукописное преданіе.

Въ Шатбердской рукописи ჱ появляется совершенно неумѣстно и въ другихъ падежахъ. Къ такимъ недоразумѣніямъ относится и чудовищная форма მეფჱჲ вм. მეფეჲ (стр. 251[1], 7), სახჱჲ вм. სახეჲ (A 363[1], 20 : ეგე სახჱჲ). Надо однако оговориться, что подобныя формы весьма рѣдки, и вообще употребленіе ჱ въ X вѣкѣ не успѣло порвать связи съ стройными жизненными древними нормами и выработаться въ ту шаблонно-схоластическую, въ значительной мѣрѣ фальшивую систему, которая отличаетъ позднѣйшія рукописи.

Любопытно появленіе имен. надежа въ роли звательнаго (მეფეთა 7. 10: მასწავლებელო ჩემ ხემი 8, 109). Быть можетъ, это допущено подъ вліяніемъ армянскаго текста.

Діалектическое мн. ч. на ებ. въ ново-грузинскомъ господствующее почти единолично, появляется и въ нашемъ памятникѣ, такъ დამჭერები 20. 55—56. დედლებს 17. 18. 25. გუელებს 20. 39. 55. მოწამეებს 27. 52. Безусловно древнія сами по себѣ, въ литературномъ грузинскомъ языкѣ до X-го вѣка едва ли эти формы были гражданственны, а въ нашемъ памятникѣ онѣ имѣютъ видъ случайно попавшихъ въ него гостей.

ჱ обязателенъ также въ окончаніи сравнительной степени (ჱს), почему рукописное უმჯობეს въ изданіи исправлено უმჯობჱს 2. 27.

Въ мѣстоименіяхъ отмѣчаю энклитическое ძა (М 260[1]—260[2], 1: განიღვიძო ოსისძა ეტყჳს გულისჴმასა მის ძისა მისსჱს. вм. მისსა). — отмѣчаю потому, что въ немъ по недоразумѣнію усматривали нѣкоторые заимствованіе изъ армянскаго: арм. զի въ грузинскомъ дало бы ჩა, а никакъ не ძა, не говоря о томъ, что զի никогда не является энклитикою и вообще не имѣетъ того значенія, которое наблюдаемъ у грузинскаго ძა. Будучи грузинскимъ, ძა однако не перестаетъ быть архаичнымъ.

Касательно глаголовъ отмѣчаю формы:

Прош. несоверш.: წარუვეწით, მოვედით, მოიმედით, მოვამჳით, მეხვეთ, მოვამიზა (всѣ эти формы ДГ 321[2]).

Безгласіе корня въ прош. несов.: განვედ (ДГ 326[1], 23: ესმავი ი.). განვიდეს (О 419[1], 24, 25).

3 л. мн. ч. на ედ (сосл.): განმოვიდედ (М 265[2], 11: (დასცა ეპისკ)ოპოსი ჯუარს მას: ოცდაათ დღედ | ჩუეულის მას: და განმოვიდედ წუერნი ჯუარის მისგან). იყვნედ (I 297[1]: ესრე მას ოქნი ჩემ მძლენი: რაჲ განმოვეს ყოჳლსა მწუსა: ეგე მოსწავლენიდ ხოლო ყოჳლიდ: ხოლო იყვნედ [вульг. вм. იყვნედ!] ვოთომ და შესასხ: ოფუცოს და სამეუფოსოფლი: იყვნედ ხოლო: და სხუა ამიერითგან ოსედ უცხოვნ მეუდნი მეფედ იყვნედ). აღდგეს (М 266[1], 21—266[2], 2: და ამას განწმედებელ წინამძღუარი სწუდიათ ჩინდ მოსართ მეცნიერებისა | მიერ დაუჯდომარეობისა ჩინ დაუცვეთნებ: მხოლოდ და ძალთა ოქნი ' დასრულებულ აღდგეს. 276[1].

27—276², 4: რ~ რ~ნი განვლენ ამაღრ სოფლით: წმიდად მხიარულ არიან სასოებითა ადიდებისათა | და რ~ნი უგიოა შემოსვითა განსრულებულ არიან).

Сосл. на ნ. иногда въ знач. повел. 3 л.: ცანნ (A 378¹, 14: რჯულსა აქუნდეს გონებისა ცანნ | რიცხუი სახელი შეცნობისა მის), ჩანნ A 388², 1: რ~ ვ~ა ყლდვაჲ | რაჲ გამორწყმულისა შჱისა აღმოსავლით და ჩანნ ვე დასავალამდე: ყურწი ილის მისვლისა მისა , გაცნობისა). იწყონ (O 416¹, 20: რ~ნ მოიგოს ვალისა | ქუეთ: წმიდად იწყონ ქუსა | ყმნსა) et pass.

Прошедшее совершенное съ архаичнымъ гласнымъ:

1) ა: მოხსონ отъ მოხსნა M 268², 13 (ესრეთ იქმნა რ~ აღმიუვანდენ ვაცად | განცემისა მასხლი თჳსი და განვლენ გარდი გარდ. და მოხსონ თით-ითუუმდეველისა მისი თჳსი და თით-ითუუმდეველისა მოძღუარი თჳსი). A 365², 18 (ქუნი ჩემი | წარწყმიდე: და ყრი ჩემი მოხსონ).

2) ე: გერიოონ отъ გერის II 4, 6 (შეგერიოონ). I 297², 6 (შემომიგერიოონ). 297², 9 (მოგერიოონ).

Въ I 302², 11 читается форма ჵხუედოდე, но эта форма вовсе не представляетъ чего-либо особеннаго: здѣсь ჵ написано лишь по недосмотру.

Страд. прич. съ ე (вм. обычной формы съ ა): აღსაიქუემი A 374², 24—25.

Неопр. გამოსლუეჲ 27, 97, 102 вм. გამოსლვაჲ также обращаетъ на себя вниманіе.

Страннымъ кажется сочетаніе будущ. прич. საცნაური со вспомог. глаголомъ (იყოს, იქმნე) въ значеніи будущаго (7, 4—5, 9—10, 54—55), въ стихѣ *Пѣсни пѣсней* 1, 8 (7), гдѣ по Аѳонскому списку читаемъ «იცნა თავი შენი».

Съ буквою ჱ приходится считаться и въ глаголахъ. Извѣстно, что прош. время дѣйств. глагола при логическомъ дополненіи во мн. ч. принимаетъ суфф. мн. ч. (ნ). Но если логическое дополненіе стоитъ въ ед. числѣ, въ качествѣ суффикса глаголу придается ჲ, послѣ гласнаго ослабѣвающее въ ი, которое съ ე по правилу сливается начертательно въ ჱ, отсюда შეიწყნარჱ (25, 62, 66), შეწირჱ (25, 69). Но часто этотъ указательный суффиксъ отсутствуетъ: მოიღე (2, 130), ვჭეშმ ვაცი (2, 207—208, 217 et pass.) и т. п. Быть можетъ, этотъ суффиксъ не былъ обязателенъ и раньше,

напр. еще до X вѣка. Весьма сомнительно появленіе этого ი (съ ე=ჱ) въ глаголахъ съ непереходнымъ значеніемъ, какъ напр. შემოვასხდჱ (2, 131). Въ изданіи въ этомъ отношеніи рукописное преданіе представлено безъ измѣненія.

§ 28. Словарь архаичныхъ или рѣдкихъ грузинскихъ словъ въ переводѣ творенiй Ипполита.

არე весна А 367[1], 8: იქმნა ვა შ(ე)ქმენ გაზაფხულისა ღმერთმან არო-ხეთა.

ბადე сѣть, ბადის პირი шнурокъ (букв.: лицо сѣти) П 25, 39. по Орб. отвѣсъ, причемъ у лексикографа ссылка на *2 Царст.* 8, 2, гдѣ, по Московскому изданію, слово это не читается, но гдѣ въ древнемъ грузинскомъ переводѣ оно, очевидно, имѣлось въ соотвѣтствіе сир. ܚܒܠܐ, арм. *պարան*, греч. σχοινίον *веревка, шнурокъ*.

გამარი черезъ II 23, 2; А 380[2], 22—24: და სამთა მათ რქათა შემდ-გომსა მათსა: გამარი განჴვრეთო-ლიან.

გამოშარი черезъ къ II 23, 18.

განყოფა раздѣлить, разъяснить (ср. *բաժանեմ; բաժանումն*), судя по фразѣ: ად შენაგს. რა ჭირ-ვალსა განსაგე შემოსულთა. რდ-ს მის არს. ღმრთისა ცხოვრებისა ხნისა. (Григорій Нисскій, შესაქმე კაცისა. стр. 93, 24—27), отсюда толкованіе. но въ II 1, 16. 187, 2, 58, 8, 16 управленіе, домостроительство, судя по славянскому соотвѣтствію (смотрѣнїа) къ 2, 58 (рус. пер., 32) и сирійскому соотвѣтствію (ܡܕܒܪܢܘܬܐ) къ 8, 16 (рус. пер., 10).

გარეწარი отклоняющійся, *переносно* совращенный, негодный II 1, 174. Слово встрѣчается и въ Библіи (Іер. 11, 8). Орб., цитуя это именно мѣсто, переводитъ უხალისოდ ანუ უნებლიედ *неохотно или невольно* (быть можетъ еще: *безъ расположенія или болѣзненно*, такъ какъ діалектически, напр. по гурійски უნებლიე значитъ больной). Чуб. пошелъ еще дальше, переведши его черезъ *нерадивый*. Арм. *խոտորեցուցին* *совратили, уклонили* въ Іер. 11, 8 и здѣсь подтверждаетъ наличность предлагаемаго мною значенія გარეწარი. вытекающаго изъ его существа.

გრუმან темнорусый ДГ 320[2], 18—19: ოდეს ღრმა ჭაღარ გრუმან და ქმნულკეთილად იყვნეთა.

გოჭი жердь М 258[1], 3—4: და (გ)ვემბი ოდეს ყურძნისა გოჭითა. მოვიღეს მწირთა იყვნეთა (это изъ обѣтованной земли соглядатаями).

გეულ (чит. გეულ) ფერი генскій

щитъ (Голіаѳъ происходилъ изъ Геѳа, *1 Ц* 17, 4), ДГ 324², 4—6: ⴀⴖⴈⴝⴓⴐⴀ ⴂⴄ ⴑⴈⴋⴀⴢ ⴃⴈⴃⴄ ⴇⴣⴑⴀⴃⴋⴄ: ⴎⴈⴐⴓⴊⴈ ⴔⴀⴐⴈ | ⴇⴣⴑⴈ.

ⴎⴓⴋⴂⴐⴀ прободать I 305², 27: ⴋⴓⴋⴋⴈⴐⴄⴑ ⴎⴓⴋⴐⴃⴀⴑ.

ⴃⴀⴐⴙⴍⴃⴄⴀ уменьшать (?) II 1, 132.

ⴃⴀⴂⴃⴄⴌⴄⴀ вм. ⴃⴀⴂⴂⴃⴄⴌⴄⴀ утишить ДГ 320², 21: ⴑⴀⴂⴃⴀ ⴃⴀⴂⴂⴌⴄⴃⴀ ⴃⴈⴑ ⴑⴈⴗⴓⴇⴀ: ⴃⴀ ⴃⴀⴂⴃⴄⴌⴄ ⴃⴀ.

ⴃⴀⴋⴃⴈⴀⴀ вм. ⴃⴀⴋⴈⴈⴀⴀ *утонуть, захлогнуть* II 17, 29, ср. ⴋⴈⴋⴃⴂⴈⴃⴀ.

ⴅⴄⴔⴞⴈ тигръ А 367², 7 (запону ввиду отсутствія ⴅ передъ именнымъ окончаніемъ).

ⴙⴀⴋⴈ въ соотвѣтствіе греч. σχοινία (*Hipp.*, Ib, стр. 39, 18), слав. ꙋжа (верви, Невоструевъ, стр. 92) А 384¹, 17—19: ⴃⴀ ⴙⴀⴋⴌⴈ ⴋⴈⴋⴀⴂⴀⴌⴈⴋⴄⴃⴀ | ⴑⴈⴂⴀⴐⴄⴃⴈ ⴕⴄ~ⴑⴈ: ⴐⴀ ⴈⴂⴈ ⴃⴀⴋⴈ ⴂⴈⴐⴂⴄⴑ ⴋⴂⴃⴄⴑⴈⴀⴑ.

ⴂⴈⴐⴌⴈ pl. t. (у Орб. ⴂⴈⴐⴈⴌⴈ) жилы I 300¹, 11: ⴐⴀ ⴐⴈⴑⴞⴂⴈⴇⴀ ⴇⴣⴑⴈⴇⴀ ⴋⴀⴜⴄⴂⴄⴃⴄⴑ | ⴂⴀⴐⴈ: ⴃⴀ ⴎⴄⴃⴈⴑ ⴜⴄⴐⴀⴋⴈⴇⴀ ⴇⴣⴑⴈⴇⴀ: ⴂⴈⴐⴌⴈ ⴃⴀⴕⴄⴂⴄⴌⴈⴑⴄⴑ ⴂⴄⴐⴀⴑⴀ. 301², 13—14: ⴃⴀ ⴎⴄⴃⴈⴑ ⴈⴕⴄⴋⴈⴇⴀ ⴇⴣⴑⴈⴇⴀ ⴂⴈⴐⴌⴈ ⴃⴀⴕⴄⴂⴄⴌⴈⴑⴄⴑ ⴂⴄⴐⴀⴑⴀ.

ⴋⴀⴂⴈⴄⴐ отъ или изъ того (близъ второго лица) мѣста M 269², 26: ⴀⴐⴀ ⴂⴀⴋⴍⴞⴣⴃⴄ | ⴋⴀⴂⴈⴄⴐ ⴂⴃⴄ ⴀⴐⴀ ⴋⴍⴂⴈⴃⴄⴑ ⴕⴋⴀ[ⴢ] | ⴈⴂⴈ ⴇⴕ~ⴌⴈ ⴋⴐⴜⴄⴋⴈ. ⴋⴀⴂⴈⴄⴐ составлено изъ ⴋⴀⴂ-ⴈⴄⴐ по аналогіи съ ⴋ-ⴈⴄⴐ, resp. ⴀⴋ-ⴈⴄⴐ, напр. M 270¹, 24—26: ⴀⴐⴀ ⴂⴀⴋⴍⴞⴃⴄⴑ ⴈⴂⴈ ⴀⴋⴈⴄⴐ | ⴂⴃⴄ ⴀⴐⴀ ⴋⴍⴂⴈⴃⴄⴑ ⴕⴋⴀⴢ ⴈⴂⴈ ⴋⴐⴜⴄⴋⴈ ⴇⴕ~ⴌⴈ. 270², 16—18: ⴀⴐⴀ ⴂⴀⴌⴙⴜⴃⴄ | ⴀⴋⴈⴄⴐ ⴂⴃⴄ ⴀⴐⴀ ⴕⴋⴀⴢ ⴈⴂⴈ ⴋⴄⴌⴈ | ⴓⴋⴐⴜⴄⴋⴄⴑⴈ ⴋⴍⴂⴈⴃⴄⴑ.

ⴋⴀⴑⴂⴌⴄ лоза, судя по цитатамъ, приведеннымъ ниже подъ словомъ ⴜⴄⴂⴈⴃⴀⴌⴈ. Объясненіе Орб. „то, что у винограда, тыквы и подобныхъ имѣется вродѣ нити для того, чтобы обвиться вокругъ дерева“ также оправдываетъ такое значеніе слова. Орб. однако цитуетъ только Іез. 17, 7, 10; въ Московскомъ изданіи слово это стоитъ въ такомъ мѣстѣ, гдѣ можетъ имѣть значеніе и лозы, собственно ростка, судя по арм. **ռոյս**, и гряды, судя по другимъ переводамъ. Неизвѣстно, на какомъ основаніи Чуб. переводитъ это слово черезъ „гроздь, кисть виноградная“; впрочемъ Чуб.² поправляется и вм. „кисть виноградная“ пишетъ „вѣтвь виноградной лозы“, безъ оговорки повторяя ссылку Орб.

ⴋⴀⴑⴇⴄⴐⴈⴀ (отъ ⴋⴀⴑⴇⴄⴃⴈ, ср. ⴋⴃⴈⴈⴄⴐⴈ отъ ⴋⴃⴈⴃⴈ) шерстистый I 288², 20—21: ⴀⴐⴑ ⴕⴋⴀⴢ ⴁⴄⴋⴈ ⴋⴀⴑⴇⴄⴐⴈⴄⴐ. 289¹, 10—12: ⴀⴐⴑ ⴄⴑⴀⴂⴈ ⴕⴋⴀⴢ ⴁⴄⴋⴈ ⴋⴀⴑⴇⴄⴐⴈⴄⴐ ⴐⴀ ⴈⴇⴕⴄⴋⴈⴑ ⴚⴀⴃⴂⴈⴃⴀ ⴃⴀ ⴋⴄ ⴂⴀⴚⴈ ⴜⴄⴐⴑ: ⴐⴀ ⴂⴀⴋⴍⴀⴁⴈⴌⴄⴈⴑ ⴋⴄⴂⴈⴁⴌⴈⴃⴀⴑ: ⴃⴀ ⴄⴐⴈⴜⴀⴑ ⴂⴀⴐⴚⴈⴀ ⴋⴀⴈ ⴕⴄⴑⴈⴀ.

ⴋⴃⴀⴈⴄⴐⴈ (ни въ греческомъ, Н.

Achelis, *Hipp.*, Ib, стр. 25, 6—8, ни въ славянскомъ. Невоструевъ. стр. 56, не оказывается точнаго соотвѣтствія этого слова: нѣтъ его и въ *Откров.* 18, 2, откуда взята заключающая его фраза) нечистый духъ (?) A 372[2], 9: ⴃⴀⴄⴚⴀ ⴃⴀⴄⴚⴀ ⴁⴀⴁⴈⴊⴍⴌⴈ ⴃⴈⴃⴈ: ⴃⴀ ⴈⴕⴋⴌⴀ ⴑⴀⴅⴀⴌⴄⴃ ⴄⴘⴋⴀⴉⴇⴀ: ⴃⴀ ⴋⴗⴐⴑⴀⴂⴃⴄⴁⴄⴊⴀⴃ ⴋⴃⴀⴌⴍⴐⴈⴇⴀ: ⴈⴍⴃⴀⴜⴈⴇⴀ ⴋⴀⴐⴈⴐⴈⴇⴀ ⴃⴀ ⴑⴀⴛⴀⴂⴄⴊⴇⴀ.

ⴋⴀⴂⴂⴈⴇⴌⴈ скорый, быстрый II 1, 123—124, 138 (ср. *Мудр.* 7, 22, какъ цитуетъ его и Орб., Чуб. толкуетъ безъ цитаты: острый. Чуб.[2] вноситъ цитаты, но не изъ древнихъ памятниковъ).

ⴋⴀⴂⴂⴃⴈ украшенный, наряженный O 414[2],6: ⴇⴀⴐⴈⴑⴀ ⴂⴌⴄⴃⴈⴑ ⴃⴀⴐⴂⴄⴁⴄⴃⴈⴇⴀ ⴇⴈⴑⴀ ⴀⴋⴑⴀⴃⴂⴄⴁⴓⴊⴈⴑⴀ. ⴑⴀⴂⴂⴄⴃⴀⴌⴈⴀ ⴋⴀⴂⴂⴄⴃⴀⴈⴀ ⴌⴄ ⴈⴃⴄⴂⴐⴈⴑ. 420[1], 21: ⴑⴈⴋⴄⴈⴀ ⴋⴀⴂⴂⴄⴃⴀⴈⴀ ⴌⴄ ⴂⴐⴀⴃⴈⴑ ⴉⴍⴃⴄⴂⴀⴑ.

ⴋⴐⴍⴜⴄⴓⴊⴈ гранатъ M 258[1], 2 (ⴂⴄⴐⴂⴄⴌⴈⴑ ⴌⴀⴐⴈⴂⴈ ⴋⴈⴑⴈ ⴋⴐⴍⴜⴄⴓⴊⴈⴑⴀ).

ⴋⴐⴓⴋⴄ косой, II 4, 10 изъ *Пѣсни пѣсней* 1, 5, гдѣ ⴋⴐⴓⴋⴄⴃ соотвѣтствуетъ խեժու. Вообще, весь стихъ ⴋⴐⴓⴋⴄⴃ ⴋⴍⴋⴞⴄⴃⴀ ⴋⴄ ⴋⴆⴄⴋⴀⴌ - խեժու. հայեցաւ ընդ իս արեգակն есть древнее чтеніе грузинскаго перевода. Въ Аѳонскомъ спискѣ оно уже замѣнено другимъ ⴂⴀⴐⴃⴀⴋⴍⴋⴞⴄⴃⴀ ⴋⴄ ⴋⴆⴄⴋⴀⴌ = греч. παρέβλεψε κτλ., но что первое чтеніе было и въ самомъ текстѣ и продолжало существовать и послѣ Аѳонскаго списка, видно по Москов. изданію, гдѣ оно принято, но въ безсмысленной редакціи: пропущено ⴋⴐⴓⴋⴄⴃ. Само чтеніе Аѳонскаго списка, восходящее къ греческому, нѣтъ однако основанія признавать Аѳонскимъ: оно имѣется уже въ нашемъ же текстѣ Ипполита (5, 2-3), чѣмъ и могли воспользоваться рецензировавшіе древне-грузинскій переводъ по греческому подлиннику. Слово это цитуется у Орб. въ формѣ ⴋⴐⴓⴋⴈ и ⴋⴐⴍⴈⴋⴄ со значеніемъ *темноватый* по *Плачу* 1, 4 [отсюда и у Чубинова], гдѣ однако ⴋⴐⴓⴋⴄ стоитъ въ соотвѣтствіе армянскому ժէլ *темный*, но первоначально *съ гнойными глазами, косой* (Օխարդ չլացա. ակնն). Ср. также ⴋⴓⴋⴌⴀⴅⴑⴈⴑ Епифаній, *О драгоц. камняхъ*, изд. Джанашвили. 36, 1—2, 46, 6, ср. 51. Позже ⴋⴐⴓⴋⴄ, resp. ⴋⴐⴓⴅⴋⴄ, несомнѣнно, понималось уже въ значеніи *темный*, напр. ⴑⴈⴋⴐⴓⴋⴄ *темнота*, *Груз. лѣт.*, изд. Brosset. стр. 275, 15 = ⴑⴈⴋⴐⴓⴋⴄⴃ въ спискѣ ц. Маріи, см. изд. Такайшвили. стр. 393, 7. ⴓⴋⴐⴓⴋⴍⴃ безъ темноты, *Груз. лѣт.*, стр. 276, 7 и въ спискѣ ц. Маріи, стр. 396, 1.

ⴋⴓⴃⴍⴂⴀⴋⴈ почка (?) B 405[1], 3: ⴃⴀ ⴂⴀ ⴉⴄⴌⴈ ⴀⴂⴋⴍⴐⴀⴜⴍⴌⴄⴃⴀⴑ ⴋⴈⴑⴈ ⴃⴀ ⴋⴓⴃⴍ-

ⴐⴓⴇⴈⴇⴀ: ⴃⴀ ⴕⴓⴀⴅⴈⴊⴈⴇⴀ: ⴃⴀ ⴇⴄⴑ-ⴊⴈⴇⴀ: ⴃⴀ ⴌⴀⴗⴍⴔⴈⴇⴀ: ⴃⴀ ⴑⴓⴌⴈⴇⴀ ⴃⴀ ⴂⴄⴋⴍⴢⴑ ⴞⴈⴊⴅⴈⴇⴀ: ⴇⴈⴇⴍⴄⴓ-ⴕⴓⴄⴊⴀⴃ ⴇⴔⴑⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ ⴁⴓⴌⴄⴁⴈⴑⴀ: ⴋⴀⴋⴓⴊⴍⴁⴈⴑⴀ ⴋⴄⴈⴋⴉⴍⴑⴑ (sic): ⴃⴀ ⴑⴀⴚⴌⴀⴓⴐ ⴈⴕⴋⴌⴈⴑ ⴑⴓⴊⴈⴇⴀ ⴋⴈⴇ: ⴃⴀ ⴂⴄⴋⴍⴢⴑ ⴞⴈⴊⴅⴈⴇⴀ.

ⴋⴄⴍⴐⴈⴀ рычать ДГ 324², 3—4: ⴋⴄ-ⴍⴐⴃⴀ ⴂ~ⴀ ; ⴃⴍⴐⴈⴋⴈ.

ⴋⴄⴃⴍⴐⴍⴁⴀ мычать ДГ 324², 2—3: ⴈⴋⴄⴃⴍⴐⴍⴁⴃⴀ ⴂ~ⴀ ⴃⴍⴐⴈⴋⴈ.

ⴋⴓⴤⴊⴈ колѣно, по II 1, 116 стихъ, какъ толкуетъ Орб. безъ цитаты (ⴋⴓⴤⴊⴈ ⴇⴀⴕⴋⴈⴑ ⴜⴀⴄⴑⴈ). Къ сожалѣнію, Орб. не даетъ самъ яснаго представленія и о ⴜⴀⴄⴑⴈ (ⴜⴀⴄⴑⴈ ⴏⴅⴂⴌⴈⴑ ⴋⴓⴤⴊⴈ). Такъ-то ⴜⴀⴄⴑⴈ понимается въ значеніи стиха. Чуб. по обыкновенію переводитъ Орб. (параграфъ (?). стихъ св. Писанія).

ⴋⴖⴈⴄⴐⴈ червивый II 7. 44. Орб. (у него заимствуетъ Чуб.) цитуетъ это слово (въ издан. ⴋⴖⴈⴄⴐⴄ. у Чуб. ⴋⴖⴄⴐⴈ (!) рядомъ съ ⴋⴖⴈⴄⴐⴈ) по *Лев.* 22. 22 и толкуетъ ссылкою на ⴋⴖⴄⴐⴈ [коренное груз. слово mğeri (діал. bğeri) происходитъ отъ трехбуквеннаго корня mğr, resp. bğr, представляющаго эквивалентъ (съ перестановкою 1-го коренного) семитическаго grb, напр. сир. ܓܪܒܐ, араб. جرب] *паршь, короста.* Но такое внутреннее производство прилагательнаго (e > ie) не имѣетъ аналогіи въ грузинскомъ; ⴋⴖⴈⴄ-ⴐⴈ, вѣрнѣе, представляетъ прил. на ⴄⴐⴈ отъ основы ⴋⴖ. сокращенія ⴋⴖⴈⴊⴈ *червь, teigne.* слѣдовательно ⴋⴖⴈⴄⴐⴈ *червивый, teigneux.* Относительно отпаденія (ⴈ)ⴊ у корня сравни ⴑⴈⴚⴞⴄ отъ ⴚⴞⴄⴊⴈ и особенно ⴋⴀⴃⴈⴄⴐⴈ отъ ⴋⴀⴃⴊⴈ; ср. также исчезновеніе коренного ⴊ въ ⴗⴀⴋⴊⴈ qamli [корень qml=сем. qbl: евр. חֶבֶל. сир. ܚܒܠܐ. араб. حبل *веревка*] *ремень, ремневая обувь у прирученнаго сокола; сандалія* (*Исх.* 3. 5. гдѣ въ евр. נְעָלִים [араб. نعل] *сандалія*), *обувь* при производствѣ отъ него отрицательнаго прилагательнаго ⴓⴗⴀ-ⴋⴓⴐⴈ uqamuri *безъ обуви, босой* II 7, 31, 53.

ⴋⴄⴍⴃⴄⴍⴃⴈ по Орб. бесѣдка (ⴔⴀⴌⴑⴀ-ⴕⴓⴐⴈ), по греческому контексту виноградникъ, но и это значеніе не подходитъ для А 369², 16: ⴂ~ⴀ ⴕⴀⴃⴀⴂⴀⴐⴈ ⴋⴄⴍⴃⴄⴍⴃ-ⴈⴇⴀ ⴃⴀ ⴂ~ⴀ ⴃⴍⴂⴈⴑⴈ ⴞⴈⴃⴈⴑⴋⴚⴅⴄ-ⴃⴈⴇⴀ ⴋⴕ ⴌⴄⴑⴍⴂⴀⴌⴈⴀ. гдѣ ⴋⴄⴍ-ⴃⴄⴍⴃⴈ, являясь параллелью ⴞⴈ-ⴃⴈⴑⴋⴚⴅⴄⴃⴈ, имѣетъ, по всей вѣроятности, значеніе *сторожи виноградника.* Въ такомъ именно значеніи оказывается слово ⴋⴄⴍ-ⴃⴄⴍⴃⴈ, resp. ⴋⴓⴃⴄⴃⴈ, въ статьѣ *Объ ежѣ* груз. перевода *Физіолога*, Шатберд. рп., стр. 227², 14.

ⴋⴅⴂⴈⴑ рослый, великанъ (у Орб. ⴋⴅⴂⴈⴑⴄ, у Чуб. ⴋⴅⴂⴈⴑⴄ, но съ

ссылкою на Орб.) М 257², 11—13: და ვაცნი რ~ნი მას შ~ნა | დამ-ჭკნარებულ არიან ვაცნი წარსავლით დიდნი: და მწუხნი. Если слово это не есть искаженіе чего либо, то оно съ нарѣчіемъ მწვედ *весьма*—одного корня.

სამწუვარევი тѣсто II 20, 17. Собственно სამწუვარევი, казалось бы, должно означать *горѣлый, жженный*—точнѣе *бывшій въ горѣніи*, если оно стоитъ въ связи съ სამწუვარი. Сама форма — страд. прич. прошед. врем. — вполнѣ соотвѣтствуетъ формѣ армянскаго его эквивалента *զանգուած*, стоящаго въ томъ именно стихѣ (*1 Корино.* 5, 7), который цитованъ въ указанномъ мѣстѣ толкованія Ипполита. Въ груз. текстѣ *1 Корино.* 5, 7, по Московскому изданію, читается другое слово (ობე).

სანდჳდ дѣйствительно, поистинѣ В 405², 14, 408¹, 21, 409¹, 8: — სანდჳდვე I 313¹, 2.

სასხოჳრი (вм. სასხოჳარი := სასხუერი) посмѣшище. Орб. цитуетъ სასხუერი *1 Корино.* 4, 13 и სასხოჳარი *Тов.* 2, 24 (послѣдняго я не нахожу), первое въ значеніи „облизываемый, лакаемый, обчищаемый“ или „принимающій на себя несчастіе“, второе только въ послѣднемъ значеніи. Значеніе „принимающій на себя несчастіе“, какъ бы „жертва“, лексикографу внушено, повидимому, случайнымъ созвучіемъ этихъ словъ съ მსხუერპლი *жертва*. Во всякомъ случаѣ სასხუერი въ *Кор.* съ указаннымъ у Орб. значеніемъ не мирится. Предлагаемое мною толкованіе выставлено по контексту. Если оно окажется вѣрнымъ, то его можно оправдать и этимологически, принявъ სასხუერი за прош. прич. страд. отъ корня სხრ, корня родственнаго съ арабск. سخر *издѣвался, смѣялся* и означающаго *осмѣивалъ*. Слѣдовательно, სასხუერი *осмѣянный, посмѣшище*. Переносно слово можетъ означать и *негодный, недостойный*, какъ толкуетъ его Чуб.² въ *Житіи Евѳимія*.

თიხმა натягивать ДГ 324¹, 24 сл.: ოჳსხა მას ყანჭიჭებსა შორსვ ყოვ-ითა: სწრაფით არიხმით ადამა-ჯენდა ვარდნა.

ტიტინებს (ср. ტიბინებს) ходить, скитаться I 306², 11: ტიტინებენ; А 384¹, 7 ტიტინებს.

საოჭყვედი связи, стропила II 16, 6, 7, 15 чтеніе, быть можетъ, искаженное древняго библейскаго слова. Сулханъ Орбеліани цитуетъ его по *1 Ездр.* 5, 8 (арм *1 Ездр.* 6, 9 [въ Сл. мхх. по опечаткѣ 6, 2], грч. *1 Ездр.* 6, 8) въ двухъ формахъ საოჭყვედი и საოჭყედი и объясняетъ такъ: „это есть доска, закладываемая въ стѣну для

крѣпости“. Чубиновъ повторяетъ ту же цитату, приводитъ также двѣ формы, но вторую въ видѣ სარიხუქლი, и переводитъ черезъ *балку*. Въ Московскомъ изданіи однако цитованный стихъ не содержитъ интересующаго насъ слова. Относящаяся сюда часть стиха этого въ немъ гласитъ: ხენი შეასხმიან ზღუდეთა შა *деревья вкладываются въ стѣны*. Очевидно, სარიხუმლი стояло вмѣсто ხენი *деревья* или въ связи съ ними, какъ въ армянскомъ *փայտեայ պաշանդք կապէին ի մէջ որմոյ деревянныя стропила были связаны въ стѣны* (въ греч. просто ξύλων τεθεμένων ἐν τοῖς τοίχοις), отсюда черезъ славянскій переводъ и въ Московскомъ изданіи грузинскаго текста, какъ впрочемъ и въ евр., resp. арам. עָא, но въ сирійскомъ ܩܝܣܐ ܩܘܪ̈ܝܐ ܣܝܡܝܢ ܘܐܣܝܪܝܢ т. е. не только вм. *дерева* или *деревьевъ* ܩܘܪ̈ܝܐ *связи*, *стропила*, но и вм. *положены* ܐܣܝܪܝܢ *завязаны*: и та (*փայտեայ պաշանդք*), и другая (*կապէին*) подробность имѣется въ армянскомъ, и, очевидно, передачу первой подробности (ܩܘܪ̈ܝܐ, *պաշանդք*) имѣемъ въ грузинскомъ სარიხუმლი, resp. სარიხუქლი или სარიხუმლი (Чуб. სარიხუქლი), не вошедшемъ въ Московское изданіе.

საყბრე щека, ланита II 9, 1. Орб. слово это цитуетъ только по *Плач.* 1, 2 (также Чуб.). Но слово читалось, очевидно, въ *Пн* 4, 3, гдѣ еще Аѳонскій списокъ (Цагарели, *Свѣдѣнія о пам. груз. письм.*, вып. I, стр. 33) сохранилъ его, хотя въ искаженномъ видѣ სიყბრე.

სამშჭუალი (съ бѣглымъ ა: სამშჭუ-ალთა) гвоздь I 299², 27.

სა(ჯ)ოწი рѣшетка, сѣтка II 23, 3. სა(ჯ)ოწი, очевидно, параллельная форма, если не искаженіе სა(ჯ)ოხანი *сѣтка*, *рѣшетка*, судя по цитатѣ у Орб.: *3 Ц.* 7, 17, гдѣ въ арм. стоитъ *փանդակ рѣшетка*. Самъ Орб. толкуетъ такъ: „доска, пролагаемая въ серединѣ“. Чуб. совсѣмъ опускаетъ, а по Чуб.²: „вставка въ доскѣ“, что представляетъ неточный переводъ толкованія Орб. Трудно сказать, какая изъ двухъ формъ правильная, пока не будетъ найдена этимологія.

საწმერთუელი по Орб. штаны, вѣрнѣе — поножи ДГ 317¹, 27: საწმერთუელნი სჭედუნმისანი შა-რვლითა მისითა 319, 11.

სულიბვა потерять сознаніе I 293¹, 18—19: დასულიბა იყავ დავარდების და დადითა. Переходно: лишить сознанія, ошеломить даже Іоан. 12, 40, гдѣ, по Чуб.², окаменить.

ს( )უსნვა смотрѣть, соглядатайствовать II 1, 145, по Орб., который

толкуетъ безъ цитаты и, повидимому, по иному памятнику.

უბე глубина (по Орб., цитующему უბე съ этимъ значеніемъ изъ *3 Ц.* 22, 35, гдѣ Моск. изд. его однако не имѣетъ, да и по другимъ переводамъ этому слову здѣсь не мѣсто), быть можетъ, ущелье ДГ 317[1], 11 сл.: და სიუდე და უბე ერი იწყოისა შეკრებულ მყვს მას და განუმზადნეს იომალეულ: უცხოთა სალაიოსა მათ მიმართ: და უცხო თესლნი იგი დაუეს მისსა მას ერთ მერმე: და უბე ერთი იყო სამეფე მისისა. 318[1], 11 et pass.

უღირო недостойный А 359[1], 6—7 (ἀνάξιος).

ფიქალი (см. § 25, 3) базальтъ, столбчакъ, по Чуб., знающему это слово лишь изъ Шавтели. Орб. какъ будто не знаетъ его. Чуб.[2] даетъ новыя цитаты, но съ значеніями (сланецъ, доска), все мало подходящими къ нашему древнему тексту.

ფრცხილი ноготь А 367[2], 14: გუიდნი მისნი რვინისანი და ფრცხილნი მისნი სპილენძისანი. Слово въ этомъ значеніи встрѣчается и въ *Лев.* 11, 3, откуда и извѣстно оно Орб.

ფუცვა вм. ფიცვა I, 292[1], 8, 9.

ქამქანი параманикъ ДГ 317[1], 22 сл.: და ჯაჭჳსა მისსა (გოლიათისსა) ქამქანი ვ̃ა ჯაჭჳსა დასადებელისა. 318[2], 21: ვ̃ა ქამქანი ჯაჭჳსა მისი-სა. სისხლი ვ̃ა ქედმოდრეკილისა განცხადებულად გჳჩუენებს. Орб., Чуб. безъ цитатъ.

ღრიაკალი (вм. ღრიანკალი) скорпіонъ (см. также Епифаній, *О драг. камняхъ*, стр. 44, 7).

ყურიმალი щека. ყ. ცემა заушеніе I 299[2], 16: რჳლსა კელითა ყურიმალსამცა | სცემდეს და საშჯუ-ლითა კელითა მათ დაამშჯუალევდეს.

შეჯგერა бряцать ДГ 324[2], 13: შეჯ-გერა თჳსი იგი ჯაჭუჭუჭი.

შეჭუვება (შეჭმუნება) опечалиться О 420[2], 27: ნუ შეჭუვდებინ.

შიშდვილი (вм. обычнаго შიშთვილი) повѣшеніе, висѣлица М 266[1], 11: რ̃ნი შიშდვილსა | თავთა თჳსთა შეიმთხჳევენ. ср. დაშდობა.

შუშინვა (позднѣе შვნვა, вульг. შვინვა) дышать, дыханіе (въ значеніи армянскаго *շնչել*, съ которымъ грузинское слово проявляетъ и нѣкоторое созвучіе, едва ли случайное, какъ будетъ выяснено въ работѣ объ армяно-грузинскихъ лингвистическихъ отношеніяхъ. О 426, 1: მიიღსა მას ჴორცელსა შუშინვითა ცხოველითა შეიქმნა კა-ცი იგი შუცელსა მას მისა ღულისა ოესისასა. Отъ него производныя:

— მშუშინვიერი дышащій, душевный (въ противоположность духовному) О 426[2], 12—13: ამას თჳსა ნერვანი იგი მცჳქლი გჳჩუენებს და იტყჳს [*I Коринѳ.* 15, 44 et pass.]: დაეთესვის გუამი

*

შშუმინვიერი (շնչաւոր, въ Моск. изд. груз. Библіи: შშანვიერი) და აღდგომის ჴორცი სულიერი, см. также Григорій Нисскій, შესაქმჱ, изд. М. Джанашвили, стр. 116, 11-13.

— სამშუმინველი чѣмъ дышутъ А 378², 24: В 402², 15: ძბძ | არს ქჱ ჩუმი საუკუნეთა რჳნ-ცა | შეიმოსა ჭარი ძბძ სრული ლიხის მ მოხელისა შრომისგან: სუ-ლითა | წმიდითა ჴორცი. და სამშუ-მინველი | ჭეშმარიტი: და არა იგა-ვით. см. также Григорій Нисскій, ц. с., стр. 102, 6, 103, 7.

— უშშუმინვიერი бездушный В 404¹, 19: რჳნი უშშუმინვიერთა მათ მიმართ | მეცთომილ იყვნეს.

ცხრომა уменьшаться, исчезать М 283², 9: დაღეჟმებულ არიან ცოდ-ვანი: და ცხრომილ არიან გულის თქუმანი: მღუღლ არს სიცილი.

წანუღეეიი? B 404², 1: საწმუ-ნოდ გუბინნა მამამან უსხო იგი და-იცვა ქჱ ღჳ: და უწოდა ძმღუ-სისა: წანუღეეისა | მას: ქორწილი-სასა: და მუნ აღძრულებოდა თქუ-მული ვჳ | ვისი არს სძალი იგი არს სიძე [Иоан. 3, 29].

წინანდელი прежній, древній I 299², 12 et pass.

წყვილნი собственно пары, въ частности шулятныя яйца, бедра, стегна (такъ объясняеть и Орб.) I 302¹, 25-26: ნუ მოაკლდეს მთა-ვარი იუდასგან და არცა წინამძღუარ-წყვილთაგან | მისთა ვჳს მოვიდეს რჳლის | იგი დამარხვის: და იგი იყოს სასო | ნათესავთა: გამოაბას ვენახს კარაყლი თჳსი: და მასხნეს ვენა-ხისა: კიცჳ კარაყლისა; части того же предложенія повторяются и ниже 305¹, 7—12: რ̃ იცუნს არა მოაკლდეს მთავარი იუ-დასგ̃ნ | და არცა წინამძღუარი წყვილთაგან | მისთა ვჳს მოვიდეს რჳლის იგი განმზადებულ არს: და იგი იყოს | სასოებ ნათესავთა. 305¹, 24—27: და | მერმე იცჳნს: გამოაბას ვენახს | კარაყლი თჳსი: და მასხნეს ვენა-კისას კიცჳ იგი ვირისა. А 362¹, 1 et pass.

წურუჳ (основа წურუჳუ, особая форма წულუჳუ, встрѣчающагося *Быт.* 27, 11 и Iез. 26, 14, въ послѣднемъ собственно წულ-უჳ-ბედელობა, какъ указали уже Орб. и за нимъ Чуб., во второмъ изданіи съ новыми цитатами) гладкій, лысый. Цитату изъ Ипполита см. подъ словомъ მაცეიერი.

ძელი балка II 16, 1.

ძუძჳა круглый хлѣбъ (Орб., который ссылается на *I Ц.* 25, 18, гдѣ по Московскому изданію стоитъ ზუთი *хлѣбъ*): толкованіе Чуб. *комъ, комокъ тѣста* (Чуб. ² *тѣсто безъ закваски*) ссылкою на *Суд.* 7, 13 не оправдывается: и здѣсь круглый хлѣбъ О 425², 7—8: ქლიტჱ (sic съ ჱ) განამძღო-ერითითა ძუძჳითა არი ჭარი 425², 9.

ჰოროდეი. ჰოროდი (послѣдняя форма ослабленіе первой, если не результатъ случайнаго пропуска титла) копье ДГ 319², 10: ჰოროდეის ჭირი. 325¹, 3: ჰოროდი. 324², 6—8: აწყუნებდა მართჳლისა გულსა ბოროტისეუფლითა: ჰოროდესა მას, 325¹, 7—8: არა მახჳლითა და ჰოროდითა. см. еще цитаты подъ ბჱნი въ § 30.

§ 29. Арменизмы.

I. Въ грамматикѣ.

Объ армянскомъ книжномъ вліяніи въ фонетикѣ грузинскаго языка можетъ быть рѣчь лишь по отношенію тѣхъ словъ, которыя въ грузинскомъ заимствованы изъ армянскаго. Но о нихъ рѣчь въ словарѣ армянскихъ словъ въ грузинскомъ (§ 30). Здѣсь выдѣляю лишь одно явленіе, это появленіе звука ჰ (h) въ собственныхъ именахъ (ср. кромѣ того § 27, стр. XL).

Наличность звука ჰ въ собственныхъ именахъ [აბრაჰამი II 2, 154—155. 7, 17 აჰრონი resp. აჰარონი *Аронъ* (II 2, 186. M 261[1], 21; I 303², 9: ჩ ოჲს მოციქა ნეტარი იგი მოსე თუ იგი | აჰრონისგან და ლევიტისგან იქმნა | ქჳ: ამჟა და იქყ; O 415¹, 2), ჰამანი *Аманъ* (O 415², 20) и ჰეროდე, съ именнымъ окончаніемъ ჰეროდჱ ¹) *Иродъ* (M 263², 1)] свидѣтельствуетъ объ армянскихъ нормахъ: конечно, и въ армянскомъ это h (Հ) возникло не само собою, а подъ вліяніемъ сирійскаго, но о непосредственномъ сирійскомъ вліяніи на грузинскій памятникъ въ данномъ случаѣ нѣтъ основанія говорить. Кромѣ того, эти собственныя имена библейскія, и переводчикъ Ипполита могъ ихъ употребить въ этой армян-

¹) Грузинскій языкъ не сохранялъ согласнаго s (ს) въ исходѣ именительнаго падежа заимствованныхъ собственныхъ именъ во избѣжаніе путаницы въ падежахъ, гдѣ s, съ тѣмъ или другимъ гласнымъ (is, sa [изъ as]), является характеромъ косвенныхъ падежей. отсюда Մովսէս = მოსჱ. Հերովդէս = ჰეროდჱ и т. п. И это сведеніе окончанія — էս (ēs) на окончаніе — ე (e) происходило тѣмъ охотнѣе, что ე есть обычное окончаніе собственныхъ именъ въ грузинскомъ (см. § 27). Впрочемъ имя Հերովդէս и въ армянскомъ охотно разстается съ s (ս) въ косвенныхъ падежахъ, напр. род. Հերովդէի. Надо еще отмѣтить, что исходъ и въ армянскомъ здѣсь двугласное է = ჱ ey (вульг. чтеніе ē, resp. ə) независимо отъ грузинскаго именного ჲ y (изъ o i). но грузинскій языкъ звукъ y ჲ этого исхода усвоилъ, какъ грузинское окончаніе им. падежа. Съ другой стороны и армянскій языкъ это է ослабляетъ въ простое ե въ сильныхъ падежахъ, по силу закона объ удареніи.

ской формѣ независимо отъ языка подлинника, съ какого онъ переводилъ.

Только посредничествомъ армянскаго текста, въ которомъ смѣшеніе ղ g и դ d одно изъ обычныхъ палеографическихъ явленій, можно объяснить наличность въ грузинскомъ переводѣ კნდაღ (13, 2—3, 6, 7, 15, 69) вм. კნგაღ *Енгадъ*. Въ русскомъ переводѣ я нашелъ лишнимъ сохранить эту ошибку, хотя и бывшую въ текстѣ. вышедшемъ изъ-подъ пера грузинскаго переводчика.

Также поступлено въ русскомъ переводѣ съ именемъ ზაქინ zaqin (27, 168bis, ср. § 24, 3), получившимся вм. აქინ aqin *Агинъ* только потому, по всей видимости, что грузинскій переводчикъ армянскій предлогъ вин. надежа զ z принялъ за часть самого имени.

Въ этимологіи также трудно было сказаться армянскому вліянію. Вопросъ объ уменьшительномъ окончаніи ak (აკ = ակ) въ ძმისწულდაკი || *եղբաւրորդեակ*, внесенномъ впрочемъ уже въ Библію, и подобныя ему явленія пока отстраняю, такъ какъ о нихъ говорить можно будетъ лишь тогда, когда родство грузинскаго языка съ до-арійскимъ армянскимъ будетъ выяснено въ подробностяхъ и переживанія этого родства въ аріизованномъ армянскомъ будутъ выдѣлены. Здѣсь можно еще коснуться развѣ одного явленія—это употребленія словъ კულნი *колесница* и ცხედარნი *одръ, ложе* во мн. числѣ въ значеніи ед. ч. (კულებნი, კულთა II 8, 1, 8, 12, 28, 52, 78. 84, 98; 26, 32; ცხედარნი 27, 45—46, 57—58, 71, 73): это объясняется тѣмъ, что въ армянскомъ *կառք колесница* и *գահոյք одръ* pl. tantum. Что въ древне-грузинскомъ კული и ცხედარი употреблялись въ ед. ч., видно и изъ нашего памятника (II 8, 96, 22. 9: კულსა и 27, 1, 7, 8, 13 et pass.: ცხედარი, ცხედრისაჲ, ცხედარსა).

Сильнѣе сказывается армянское вліяніе въ синтаксисѣ. Здѣсь я обращу вниманіе на одно синтаксическое явленіе, наиболѣе бросающееся въ глаза. Это излюбленный армянскій самостоятельный оборотъ съ причастіемъ. Въ нашемъ текстѣ имѣемъ рядъ случаевъ этого оборота, именно различные его виды 1) род. самостоятельный a) აჰა დღისა მის წარმოვიდოდეს დღისა 24, 38—39, b) აწ ვითარცა ამაღლდის 25, 143—144, причемъ тутъ род. осложненъ послѣлогомъ თჳს. 2) прич. оборотъ неоформленный: a) სულისა სიმართლისაჲს აღმსარებელთა 8, 66—68,

съ дѣйств. причастіемъ, b) ვეთილი | სულთა თუსთა თანა დავრდომილ 2, 94—95, c) მეცეულს დავრდომილ სიყუარულსა იყო ქრისა 25, 22—23. Но фразу ძლიერებსა | არსა მოკუდომილ იყო მასა 20. 49—50 можно разсматривать и какъ грузинское построеніе съ объективнымъ спряженіемъ. Въ 1, 92—93 (გულისხმის საცოდველ — თქუმად) замѣчается даже армянскій видъ конструкціи винительнаго съ неопредѣленнымъ

Быть можетъ, подъ армянскимъ вліяніемъ появляется послѣлогъ ზედა въ роли предлога (27, 18, 48).

II. Арменизмы въ выраженіяхъ и въ разночтеніяхъ (см. еще § 34).

1) a) აღსრულებული *исполненный* въ II 25, 101 употреблено со значеніемъ *совершенный* въ смыслѣ армянскаго *կատարեալ*, имѣющаго и то, и другое значеніе. Есть ли здѣсь вліяніе армянскаго подлинника, пока трудно сказать; b) სრბა *образъ* II 8, 10, соб. *бѣганіе, бѣгъ, ѣзда* II 8, 66; 22, 6, 11, ср. арм. *ընթացք* *бѣгъ, образъ жизни*; c) დიდ დიდი *превеликій, величайшій* (II 1, 106, 21, 14, 26, 18) тождественно по построенію съ армянскимъ *մեծամեծ*; d) ზარგანხდილი *приведенный въ ужасъ* (ДГ 320[1], 10) представляетъ сложное слово, тождественное по построенію съ армянскимъ *զարհուրեալ*, resp. *զահի հարեալ*, и въ первой части (zar, resp. zarh) повторяетъ, повидимому, армянское *զահ*, resp. *զարհ* (*ահ страхъ*); e) ცისკიდენი *вселенная*; букв. *края неба* (I 302[1], 6: ჴორცშესხმა ქე დიდ ქუეყანა არს დაუმორჩილებს: და განმინიჭებს | ცისკიდეთა: წარმოუგდენდ მეუფისა გან აქმნეს) представляетъ весьма близкую передачу армянскаго *տիեզերք* *вселенная*, букв. *края міра* (Н. Марръ, *Этимологія սպառ и ხუეპ*, ЗВО, V, стр. 286, прим. 4).

Если не признавать въ армянскомъ источника этихъ грузинскихъ выраженій, на чемъ пока и нѣтъ основанія настаивать, все же любопытенъ параллелизмъ армянскаго и грузинскаго лексическаго творчества въ трехъ послѣднихъ случаяхъ.

2) ადრე ადრე *быстро, скоро* (ДГ 315[2], 20; О 427[1], 20: ადრჱადრჱ) есть неуклюжая, искусственная передача армянскаго обычнаго *վաղվաղակի*, представляющаго повтореніе *վաղ*, по значенію ადრე *рано*, и можно думать, что въ данномъ случаѣ имѣемъ переводъ указаннаго армянскаго реченія.

3) განმზადებული *готовый, приготовленный* въ I 309[2], 7—8 употреблено въ значеніи *будущій* (არაოდე სხუა ყოვლისა: ამას | სიკუდილის

იქმნას ეხე: და განმზადებულთა მათთჳს). Это значеніе усвоено грузинскому განმზადებული подъ вліяніемъ армянскаго *հանդերձեալ*, которое означаетъ и *готовый*, и *будущій*.

4) საფსალმუნე *мѣсто нахожденія псалмовъ, книга псалмовъ* (M 276¹, 7: ვა საფსალმუნე იქუს) возникло, повидимому, по подобію *սաղմոսարան вмѣстилище псалмовъ, книга псалмовъ*. Послѣднее выраженіе въ смыслѣ псалтири въ армянскомъ привычное, первое же въ грузинскомъ рѣдкое, несразу понятное реченіе.

5) შობანი *рожденія*, но въ A 363², 1 такъ названа книга *Бытія* (ტჳდისაჲ ¦ იგი შობათაჲ იქუს). Чтобы объяснить мн. ч. этого названія, нужно имѣть въ виду, что въ армянскомъ названіе этой книги также стоитъ во мн. ч. *Ծնունդք* или *գիրք Ծննդոց*. Въ грузинскомъ имѣется и другое названіе той же книги დაბადებაჲ, уже въ ед. ч., но это переводъ греческаго γένεσις.

6) Выраженіе მზის თუალი *глазъ солнца*, буквальная передача армянскаго *արեգակն солнце*, разъяснено выше (§ 16). Здѣсь лишь указываются другіе случаи появленія этого слова: B 395¹, 11 (ვა მზის თუალმან ნათელი ვა წყალმან წყალი); O 423², 15—16. 17—18, см. также цитату подъ ხას (§ 27, стр. XXXVIII).

7) კარავი ჟამისა *шатеръ времени* въ O 416², 17—18, 21—26 (კარავი იგი მის ჟამისა) употребляется въ значеніи *ковчега завѣта*. Выраженіе это восходитъ къ сирійскому ܡܫܟܢܐ ܕܙܒܢܐ, которое въ древне-армянскомъ переводѣ Библіи было передано буквально черезъ *վրան ժամու* (отсюда груз. კარავი ჟამისა), какъ находимъ его въ изданномъ Г. Халатьянцомъ текстѣ *Паралипоменa* (напр. кн. 1: 9, 21, 23; 21, 29 et pass.), сравнительно лучше сохранившемъ древне-армянскій переводъ этой книги. Армянская вульгата обыкновенно читаетъ *խորան վկայութեան* вм. этого выраженія, кое-гдѣ въ другихъ книгахъ сохранившагося и въ ней.

8) მღჳძარნი ზეცისანი *бдящіе неба* или просто მღჳძარნი *бдящіе* употребляется въ значеніи *ангеловъ* (O 417¹, 8: მღჳძართა ზეცისათა. 427¹, 16: მღჳძართა). Опять и здѣсь мы имѣемъ переводъ обычнаго армянскаго *զուարթունք երկնից* или *զուարթունք*, въ свою очередь представляющаго передачу сирійскаго ܥܝܪܐ.

9) Въ II 8, 81 кажется странной тавтологіею ვაზი ვენაჲ, разъ и ვაზი, и ვენაჲ, каждое слово въ отдѣльности, значатъ *виноградъ, вино-*

градная лоза. Нѣкоторое сомнѣніе возбуждаетъ и то, что въ рукописи первоначально было написано ვაზივე, а ნაჴი надписано сверху, хотя почеркомъ текста. Этимъ и кончилось бы мое замѣчаніе къ странному чтенію, если бы сначала замѣченный мною сирійскій текстъ этого же отрывка—или во всякомъ случаѣ параллель къ нему изъ Ипполитова сочиненія (de Lagarde, *ASy.* стр. 90, 26) —, а затѣмъ найденный мною славянскій переводъ этого же самого мѣста (§ 9. стр. VIII) въ соотвѣтствіе *виноградной лозѣ* грузинскаго перевода не называли ܬܘܪܐ *быка* и телца, что болѣе умѣстно и по другимъ соображеніямъ [1]). Такимъ образомъ въ указанномъ мѣстѣ имѣемъ и болѣе существенное искаженіе, хотя чтеніе *виноградная лоза* повторяется и ниже (8, 87) въ формѣ ვაზი, разъ въ формѣ ვენაჴი. Разъ обсуждаемое чтеніе является искаженіемъ, какъ это очевидно, иного чтенія, означавшаго *быка*, то искаженіе надо признать исконнымъ и возникшимъ, по всей видимости, при чтеніи армянскаго текста, писаннаго инціальнымъ письмомъ [2]): ԵՒ ԵԶՆ, EW EZN *и быкъ* армянскаго подлинника грузинскимъ переводчикомъ могъ быть прочитанъ EW WAZN и понятъ, какъ ԵՒ ՎԱԶՆ, EW VAZN *и виноградная лоза* и соотвѣтственно переведенъ по грузински და ვაზი da vazi (къ чему потомъ уже было приписано ვენაჴი venaqi): վազ въ армянскомъ діалектическое слово, въ древнихъ текстахъ пока неизвѣстное, но грузинскій переводчикъ могъ понять его независимо отъ армянскаго, какъ родное грузинское слово ვაზი vaz-i.

10) Еще случай искаженія въ зависимости отъ ошибочнаго прочтенія самимъ переводчикомъ одного армянскаго слова вм. другого имѣемъ въ II 19, 13 — 11 и дальше. Въ русскомъ переводѣ (19, 8 сл.) я далъ переводъ грузинскаго архетипа, какъ онъ вышелъ, очевидно, изъ-подъ пера грузина, переводившаго съ армянскаго: „близъ *привитія* призы-

[1]) У Iезекіиля въ числѣ четырехъ лицъ (1, 10) нѣтъ лозы, но есть быкъ (человѣкъ, левъ, быкъ (телецъ), орелъ). Затѣмъ символомъ Луки является опять-таки быкъ.

[2]) Ա (A) и Ե (E) въ нѣкоторыхъ видахъ этого письма легко смѣшиваются.

ваетъ ее". Тутъ же (19, 9) „привитіе" это оказывается „правою стороною ограды", и нѣсколько ниже (19, 12) рѣчь о сосѣданіи праведниковъ „чрезъ то привитіе". Очевидно, въ словѣ имѣемъ цитату изъ *Пѣсни пѣсней*; изъ того же источника, по всей вѣроятности, и „ограда", правою стороною которой въ грузинскомъ текстѣ толкуется страннымъ образомъ какое-то „привитіе". Въ началѣ стиха *Пн* 2, 14, который и толкуется въ 19-мъ отрывкѣ, дѣйствительно, имѣется слово „ограда", въ грузинскомъ [по Аѳ. списку и Московскому изд.] одиноко (ზღუდსა შჲს), въ армянскомъ—въ сочетаніи съ другимъ (*ատ պատուարաւ պարսպին*). Въ армянскомъ голубица приглашается не прямо къ оградѣ, а къ защитѣ ограды. Эта *защита* или *предстѣніе* по армянски гласитъ *պատուար* patovar (въ текстѣ тв. пад. *պատուարաւ*), что грузинскимъ переводчикомъ въ текстѣ Ипполита, по всей видимости, было прочитано за *պատուաստ* patovast (тв. *պատուաստիւ*) *прививка, привитіе* и соотвѣтственно переведено. Слѣдовательно, русскій переводъ предлежавшаго грузину армянскаго текста въ обсуждаемомъ мѣстѣ долженъ гласить: „Близъ защиты ограды призываетъ ее. И что же такое эта защита, возлюбленные мои, какъ не правая сторона у ограды" и т. д. (еще ниже: „черезъ ту защиту" вм. „чрезъ то привитіе").

11) Въ II 25, 84 განცხადებულად *открыто, явно* мною переведено черезъ *признавъ* (25, 51—52): первый переводъ былъ бы единственно вѣренъ по отношенію къ грузинскому подлиннику, но онъ не былъ бы вѣренъ предлежавшему грузину армянскому тексту и вообще содержанію Ипполитовой мысли. Рѣчь о томъ, что Адамъ, узнавъ или признавъ воскресенье Христа, спасается—„снова одѣть". Армянское причастіе *ծանուցեալ* имѣетъ двоякое значеніе: „узнавшій", resp. „узнавъ", или „объявленный", „открытый", „явный". Грузинъ, очевидно, понялъ въ послѣднемъ смыслѣ и соотвѣтственно перевелъ.

12) Для выраженія каузативности въ глаголахъ въ грузинскомъ, какъ и въ армянскомъ существуетъ особая грамматическая категорія (въ грузинскомъ особая порода съ характеромъ ა, въ армянскомъ побудительный залогъ). Но въ армянскомъ каузативность выражается также описательно при посредствѣ *տամ* дамъ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ: въ грузинскомъ этого суррогата нѣтъ, и появленіемъ въ нашемъ памятникѣ опи-

сательнаго выраженія დადებად სცემდა (27, 100—101, 104) въ смыслѣ დაადებინებდა *заставилъ* или *велѣлъ положить* можно понять, лишь предварительно возстановивъ армянское подлинное чтеніе եա դնել.

§ 30. Заимствованныя слова изъ армянскаго.

Въ числѣ словъ, заимствованныхъ изъ армянскаго, не мало такихъ, которыя въ самомъ армянскомъ заимствованы изъ другихъ языковъ, персидскаго, сирійскаго или греческаго, но такъ какъ въ грузинскій они вошли въ армянской формѣ, то мы и вносимъ ихъ сюда. Пожалуй, сюда же слѣдуетъ отнести მური (II 26, 6, 46. 50, 60), въ Аѳонскомъ спискѣ *Пѣсни пѣсней* 3, 6; 4, 14; 5, 1, 5 появляющееся въ формѣ ზმური: это собственно передача армянской формы греческаго σμύρνα, звучащей զմուռս, resp. զմուռ, въ первомъ случаѣ (მური) съ пропускомъ начальнаго զ = ზ, принятаго грузинскимъ переводчикомъ за армянскій предлогъ [1]. Кромѣ того, въ списокъ внесли мы и такія слова, которыя могутъ быть или дѣйствительно суть общи грузинскому и армянскому (не-арійскому его слою) ввиду ихъ первоначальнаго родства, но есть вѣроятіе, что въ грузинскомъ текстѣ стоятъ именно эти армяно-грузинскія слова ввиду нахожденія ихъ въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ армянскаго текста, какъ напр. კოჭლისა отъ* კოჭლი - կաղ или ჭლაკი = կճղակ (армянское կճղակ находимъ и въ *Толкованіи Пѣсни пѣсней* Григорія Нарекскаго, стр. 330, 20, но едва ли это отзвукъ армянскаго перевода творенія Ипполита: оно стоитъ здѣсь не въ соотвѣтствующемъ Ипполитову *Толкованію* мѣстѣ). Въ эту категорію можно бы отнести и ფუფუნებაჲ (М 276², 6—7 სამოთხჱ ფუფუნებისა, դրախտ փափկութեան) *нѣга*, одного корня съ փափկութիւն. Надо однако и то замѣтить, что всѣ заимствованія изъ армянскаго указаны лишь по *Толкованію Пѣсни пѣсней*, изъ другихъ опущены нѣкоторыя обычныя слова, такъ изъ М не указаны დროუნგა (տրոունգ арм.-груз. слово), ნაშა, изъ I — ავაზაკი, ამბოხი, აშკარავებაჲ, აშკარავად, ზღურბლი, მანანა, მარქაფიჲ, ჭურჭელი, изъ A — აჩრდილი, ბოლოკი, გუშაგი, ვაჟკაცი, კარაპი, მარგალიტი, ნაში, ჭაშნიკი (отъ ჭაშნი = ճաշակ), ქაში, ტანჯვა, ქნარი, ჭურჭელი, изъ B — ამბორისყოფა (მბორი ամբոխ), ბოლოკი, ჭაშნიკი, ქაში, ჭურჭელი, изъ O — ტაძარი (տուն, տաճար), ნაშა, ჭა-

[1] Такъ-то, конечно, მური, напр. въ Евангеліи (Іоан. 19, 39) есть передача греч. μύῤῥα, хотя и тутъ едва ли прямо съ греческаго, иначе мы имѣли бы მურა.

ტიკი, ჟამი, სავაჭრო (отъ ვაჭარი), ქალაქი, ქნარი, ჭეშმარიტი, ჭეშმარიტება. Не указано также встрѣчающееся (напр. M 259, 16) въ твореніяхъ Ипполита ტაძარი = տաճար. Это слово, подобно многимъ изъ перечисленныхъ, если и заимствовано грузинами изъ армянскаго, едва-ли книжнымъ путемъ.

О явленіяхъ, наблюдаемыхъ въ заимствованныхъ изъ армянскаго словахъ по отношенію къ ихъ подлинной формѣ, придется подробно говорить въ иномъ мѣстѣ. Но нѣкоторыя изъ нихъ приходится отмѣтить сейчасъ. Такъ, հ иногда передается не точнымъ его эквивалентомъ ჰ, а гортаннымъ ხ խ (ნახჭევრი, ხარკი, ხარჯი). Глухіе въ грузинскомъ иногда представлены звонкими, такъ კაბარტი kabarṭi вм. kaparṭi, ჰროარდაგი hroardagi вм. hroartaki, resp. hrovartaki. Имѣемъ ли въ этомъ случаѣ вліяніе армянскаго діалекта или результатъ отмѣченнаго мною выше колебанія въ самомъ грузинскомъ въ отношеніи звонкихъ и глухихъ (§ 27), пока трудно рѣшить, хотя и въ томъ, и въ другомъ случаѣ это явленіе (замѣна глухихъ звонкими), какъ мнѣ кажется, въ литературныхъ памятникахъ придется признать позднѣйшимъ, обязаннымъ своимъ происхожденіемъ писцамъ.

Особаго вниманія заслуживаетъ отсутствіе въ грузинскомъ начальнаго гортаннаго կ при его наличности въ армянскомъ: арм. կճղակ kṭğak || грз. ტლაკი ṭlaki. Происхожденія начальнаго k въ армянскомъ въ данномъ мѣстѣ можно и не обсуждать. Я хочу только указать, что и тогда, когда начальное k составляетъ неотъемлемую часть основы слова, при стеченіи съ согласнымъ t и ему подобными, въ армянскомъ исчезаетъ безслѣдно: Տիզբոն Tizbon (ср. طيسفون) вм. *Kətizbon *Ктезифонъ* лишь одинъ изъ ряда случаевъ этого явленія. Это обстоятельство наводитъ на мысль о возможной связи между грузинскимъ კიდობანი kidobani *ящикъ ковчегъ* (см. ниже словарь), *носилки*[1]), съ позднѣйшими, какъ мнѣ кажется, звонкими вмѣсто глухихъ (*kitopan-i), и армянскимъ տապան tapan *ковчегъ; гробъ* (ср. տապանակ tapanak *ковчежецъ*). Изъ архетипа *kitopan *կիտաւպան, при армянскомъ закономѣрномъ ослабленіи въ неударенныхъ слогахъ „i“ въ „ə“ и „au“ (o) въ „a“, должно было получиться въ древне-армянскомъ *kətapan

[1]) Въ значеніи *носилокъ, паланкина* слово это употребляетъ Руставели въ *Барсовой кожѣ*, такъ напр. 596, 1 и 1161, 3. (Спб. 1841), ср. также Чуб.[2].

*կտապան, resp. *kətapanak *կտապանակ, что вслѣдствіе отмѣченнаго выше явленія съ начальнымъ k въ классическомъ армянскомъ должно было дать tapan տապան tapan, resp. տապանակ tapan. Въ грузинскомъ имѣется и форма на „ak“ კიდობანაკი kidobanaki въ соотвѣтствіе армянскому տապանակ: грз. kidobanaki, какъ арм. tapanak, встрѣчаемъ въ Библіи не только въ значеніи *ковчега Исх.* 25, 10. по свидѣтельству Орб. (въ Московскомъ изд. этой формы здѣсь нѣтъ), но и *корзины Исх.* 2, 3, какъ замѣтилъ и Чуб.[2]. Но какъ въ такомъ случаѣ смотрѣть на сирійское ܕܦܢܐ *носилки* (ассир. dapanu) и сир. ܕܘܦܢܐ *гробъ*, представляющія, очевидно, разновидности, особенно ܕܘܦܢܐ *гробъ*, нашего слова, когда къ тому же въ арабскомъ имѣемъ стоящій, повидимому, въ связи съ послѣднимъ сирійскимъ словомъ глаголъ دفن *похоронилъ, зарылъ въ землю*?

Такихъ вопросныхъ случаевъ въ области армяно-грузинской лексики много, но даже пытаться рѣшительно отвѣтить на нихъ я нахожу несвоевременнымъ до тѣхъ поръ, пока не стали общимъ достояніемъ другіе, безспорные уже, лингвистическіе факты, которые свидѣтельствуютъ о родственныхъ отношеніяхъ грузинскаго языка съ семитической группою.

По отношенію груз. კიდობანი kidobani замѣчу только, что это не только книжное, но и разговорное слово: въ живыхъ говорахъ (восточныхъ) оно означаетъ *ящикъ для хлѣба* [на ножкахъ]. Въ послѣднемъ значеніи *ящика* или *ларца для хлѣба* [на ножкахъ] употребляется это слово, по личному сообщенію студ. Смбата Тэръ-Аветисяна, и въ армянскомъ казахскомъ говорѣ, гдѣ оно звучитъ gdoban (< kidóban).

Грузинскія слова, заимствованныя изъ армянскаго или общія съ армянскимъ.

აგარაკი (ագարակ) усадьба О 413[2], 23.

*აზნ (ազն), отсюда: a) აზნაურები В 399[2], 7; b) აზნაური В 403[2], 20.

ამაოება (отъ ამაო ամայի) пустота, суетность II 27, 16—17.

ამბორი (համբոյր) поцѣлуй, лобзаніе; — ამბორსყოფა лобызать II 2, 3, 21.

ამბორები id. II 2, 4, 21—22. Любопытно отмѣтить появленіе ვ въ основной формѣ этого слова и исчезновеніе въ производной. Случайно-ли?

ამპარტავანი (ամբարտաւան, о პ = բ см. § 27) гордый О 420, 20—21; отсюда ამპარტავნება гордость ДГ 319[1], 12, 17; А 366[1], 13.

ანგაჰრი (ագահ, къ ჰრ, resp. rh = հ

ср. ниже ზეფური (изъ zepuhri, resp. sepurhi) и особенно პაჭრავი = պաճակ (պարճակ), о послѣднемъ Н. Марръ, *Этимологія двухъ терминовъ армянскаго феодальнаго строя*, ЗВО, XI, стр. 169—170 и 173—174), отсюда ანღაჭრეა жадность ДГ 320¹, 2; О 420¹, 2, 423¹, 21—22.

აპრსამი (*ապրսամ*, сир. ܐܦܪܣܡܐ) благовонное растеніе, бальзамъ [см. Hübschmann, *AG*, I, 107, 57; ՀԱ, 1900, XII, стр. 369, 1. Слово объяснено уже у Орб.: აპრსამი საკმეველი სუნნელი *aprsam есть благовонное куреніе*] II 13, 8, 20.

ასპარეზი (*ասպարէզ*) ристалище А 376¹, 21; О 414¹, 15: რა მოი-ვიდის ასპარეზსა მას: ზავეულებისა მორბიოლისა ოჳსისასა გერბაქები-დენ.

ასურესტ(ი)ანი (*Ասորեստան*) Ассирія А 364¹, 19, отсюда: ასურესტ(ი)ანელი ассиріецъ А 383, 1—2, 2-3, 6.

ბანაკი (*բանակ*) лагерь ДГ 317¹, 7. 317², 8 et pass.

ბასრობაჲ (*բասր-ել*, см. Н. Марръ, *Арм.-груз. матеріалы для исторіи душеп. повѣсти о Варл. и Іоас.*, ЗВО, XI, стр. 57—58) поносить О 420², 5, отсюда განბასრება id. ДГ 321¹, 11: ქმნის მეფე მოძღურისა მისისაჲ განბასრებაჲ; О 433², 1.

ბევრი (*բիւր*) десять тысячъ, отсюда a) ბევრნი ბევრთანი *բիւրք բիւրուց*) А 368¹, 11, b) ბევრეული (*բիւրաւոր*) десятитысячный М 260², 8; ДГ 326², 4, 13, 15.

ბუნი (*բուն*) корень, основаніе ДГ 317², 3 сл.: და ბუნი ჭოროლის (sic) მისისაჲ ვ˜ა ლვილი ქსლისაჲ: ქქე-ნას სასწაულ ტვინის ჭოროლის (sic) ჰონი მისი. 319¹—319²: ბუნი ჭორო-ლის (sic) მისისაჲ ვ˜ა ლვილი მექსლეულისაჲ; — коренной, родной, отсюда ბუნი ქუეყანა (*բուն երկիր*) родная земля О 426², 8: დაე-ფლვის ქუნასა ბუნსა თჳსსა. 427¹, 6: ხ˜ გაცემან მან რ˜ნ მი[ი]ღოს ხე-ლთ იგი წ˜ჲ წყლის მისგან ქმ-ნაჩინსა: და მეაწყუდის იგი: განვი-ლოს და წარვიდოს მისგ˜ნ ვე არდა მოაკუდენა არს გაცი იგი: და მივი-დის ბუნსა თჳსა ქ˜ა. Между прочимъ ბუნთურქი bunθurqi *Груз. лѣтописей* значитъ не что иное, какъ *коренной турокъ*. Въ этомъ смыслѣ толкованіе Brosset Turk primitif (*Hist. de la Géorgie*, стр. 33, 5) понятно. Съ толкованіемъ Такайшвили (СМК, вып. XXVIII, стр. 2, прим.) „турокъ-копьеносецъ" нельзя согласиться, такъ какъ bun никогда не значитъ *копьеносецъ*, ни даже *копье*, а только *корень, основаніе* и т. п., съ родительнымъ же названія какого либо оружія—*основаніе, рукоятка* этого оружія, какъ и въ нашихъ первыхъ цитатахъ, гдѣ оно означаетъ *ратовище* ჭოროლის *копья* совершенно согласно съ армянскимъ *բուն գեղարդան* I Ц. 17, 7.

ⴁⴓⴐⴕⴄ (ⴀⴃ) II 26, 3—4, 39—40 (ср. ⴀⴃⴁⴈⴍⴉⴐⴕⴄⴁⴈⴍⴉⴃ Епиф. Кипр., *О драгоц. камн.*, изд. Джанашвили, стр. 42, 25, ср. 11 и 53), по всей вѣроятности, отъ **բուրք** *куренія, клубы дыма*, основы глагола **բուրել** *куриться, издавать запахъ* **բուր**, поставленнаго во мн. числѣ. Отъ ⴁⴓⴐⴕⴄ образованъ уже на грузинской почвѣ ⴁⴓⴐⴕⴄⴄⴁⴀ *куриться* (Іез. 8, 11: въ Моск. изд. ⴀⴃⴁⴈⴍⴐⴕⴄⴌⴄⴁⴀ). ⴄ вслѣдъ за ⴕ въ ⴁⴓⴐⴕⴄⴀⴃ нужно разсматривать по обыкновенію, какъ передачу армянскаго звука **ր**, который, несомнѣнно, сопровождалъ оконч. мн. ч. **ք** (чит.: **քը**) въ армянскомъ. У Еп. Кипрскаго, повидимому, глаголъ съ другимъ значеніемъ *воспламеняться, пылать* [а не *вспухнуть*, какъ думаетъ издатель: рѣчь о сильно пылающихъ угольяхъ], и здѣсь дѣло имѣемъ, по всей видимости, съ другимъ армянскимъ корнемъ ***բորք** borq, лежащимъ въ основѣ удвоеннаго глагола **բորբոքել** (изъ *borq borqel) *воспламеняться*.

ⴂⴄⴟⴄⴌⴈⴀ (**գեհեան**) геенна А 389^2, 13.

ⴂⴓⴌⴃⴈ (**գունդ**) полкъ I 303^1, 25—26; О 415^2, 23 (цитату см. подъ ⴌⴀⴞⴚⴄⴐⴈ).

ⴂⴓⴌⴃⴐⴓⴉⴈ (**կնդրուկ**) ладанъ II 26, 6—7, 46—17, 52, 60; А 373^2, 4.

ⴃⴀⴃⴈⴀⴌⴈ (изъ ⴃⴀⴟⴃⴈⴀⴌⴈ = **դաշնիք**) залъ О 413^1, 8: ⴃⴀ ⴅⴈⴚⴀⴌⴂⴌⴄⴇ ⴇⴀⴅⴌⴈ ⴜⴌⴈ ⴀⴋⴀⴑ ⴑⴍⴔⴄⴊⴑⴀ: ⴃⴀ ⴇⴀⴌⴀⴋⴃⴄⴁ ⴅⴈⴕⴋⴌⴄⴇ ⴂⴌⴄⴁⴀⴇⴀ ⴋⴀⴇ ⴃⴈⴇⴈⴑⴀⴇⴀ: ⴐⴀ ⴀⴐⴀ ⴇⴀⴅⴃⴀⴂⴈⴃⴄⴁⴓⴊ ⴅⴈⴕⴋⴌⴄⴇ ⴘⴄⴋⴇⴞⴅⴄⴅⴀⴑ ⴋⴈⴑⴑⴀ: ⴃⴀⴃⴈⴀⴌⴑⴀ ⴋⴀⴑ ⴑⴀⴘⴗⴄⴃⴈⴑⴀⴑⴀ.

ⴃⴀⴐⴀⴌⴈ (**դարան**) засада, отсюда въ значеніи **դարանակալ** *засѣвшій въ засаду, устроившій западню*: a) ⴃⴀⴐⴀⴌⴄⴁⴓⴊⴈ I 308^1, 6: ⴐⴀ ⴂⴋⴄⴃⴈ: ⴃⴀⴐⴀⴌⴄⴁⴓⴊⴈ | ⴂⴌⴀⴑⴀ ⴌⴀ. b) ⴃⴀⴃⴀⴐⴀⴌⴄⴁⴓⴊⴈ M 278^2, 10: ⴇⴀⴅⴈⴑ ⴈⴑⴄⴑ ⴈⴄⴑ ⴃⴀⴌ ⴐⴀ ⴂⴋⴄⴃⴈ ⴃⴀⴃⴀⴐⴀⴌⴄⴁⴓⴊⴈ ⴂⴌⴀⴇⴀ; I 307^2, 20: ⴃⴀⴌ ⴘⴈⴈⴃⴄⴑ ⴕⴐⴈⴑ ⴇⴄⴑⴑⴀ: ⴐⴀ ⴕⴐⴈⴇⴈ ⴌⴀⴇ ⴕⴌⴀⴅⴈ ⴈⴜⴃⴈⴑⴂⴀⴌⴈ: ⴃⴀ ⴈⴄⴑ ⴃⴀⴌ | ⴐⴀ ⴂⴋⴄⴃⴈ ⴃⴀⴃⴀⴐⴀⴌⴄⴁⴓⴊⴈ ⴂⴌⴀⴑⴀ ⴌⴀ ⴚⴄⴋⴀⴃ | ⴈⴄⴐⴈⴅⴈⴇⴀ ⴟⴄⴌⴄⴇⴀⴑⴀ; A 363^1, 27: ⴈⴄⴑ ⴃⴀⴌ ⴂⴋⴄⴃⴈ | ⴃⴀⴃⴀⴐⴀⴌⴄⴁⴓⴊⴈ ⴂⴌⴀⴑⴀ ⴌⴀ.

ⴃⴀⴑⴈ (**դաս**) сонмъ B 408^1, 27: ⴜⴄ ⴕⴃⴈⴇⴀ ⴋⴀⴇ [ⴃ]ⴀⴑⴇⴀ ⴀⴌⴂⴄⴊⴍⴑⴀ: A 384^2, 12: ⴃⴀⴑⴌⴈ ⴈⴂⴈ ⴜⴌⴀⴜⴄⴃⴈⴀⴌⴈ.

ⴃⴈⴅⴀⴌⴈ (**դիւան**) судъ A 368^1, 12: ⴃⴈⴅⴀⴌⴈ ⴃⴀⴕⴓⴇⴍ ⴃⴀ ⴋⴀⴚⴈⴀⴌⴄⴁⴈ ⴂⴀⴌⴄⴃⴍ.

ⴄⴐⴃⴍ (**երդ**) кровля II 1, 102.

ⴅⴀⴌⴈ (**վան**) жилище, мѣстопребываніе О 430^2, 10: ⴅⴀⴌⴈ ⴋⴈⴑⴇⴀⴌⴈ ⴃⴀⴅⴈⴃⴄⴇ.

ⴅⴀⴞⴘⴈ (**վաշխ**) ростъ О 420^2, 1. Подъ сомнѣніемъ остается связь съ этимъ словомъ слова ⴅⴀⴑⴞⴈ, отъ котораго глаголъ ⴀⴅⴀⴑⴞⴍ *чтобы ты давалъ взаймы* (въ ростъ?) О 420^2, 27.

ვეშაპი (*վիշապ*) дракон I 304², 17: ვ~ა | იყო იგი მეფეჲსა ვეშაპი-სასა | სამეფოჲ და სამთავრჲ: მერქე-თ~ნა | აც ქუსა ვაცისასა ყოვლად-ვეშაპსა | ქუნისა სამეფოჲ და სამთავრჲ.

სარდლი (*սարդ*) наук, отсюда დედასარდლი id. ДГ 319², 7 сл.: ვ~ა ქსელსა დედასარდლისასა ქსოვენ: რ~ სქელნი მათნი არიან სქელ ყე-ვედ[ი]ვენის.

ბეჰეზი вм. ბეეზი. resp. ბეჲეზი (*բեհեզ*) виссон А 373³, 24 (въ греческомъ текстѣ βύσσος), 373³, 15. Еще въ болѣе искаженномъ видѣ (ბეზი) стоитъ это слово въ *Исх.* 31. 4 (5), по какому мѣсту и цитуетъ его Орб. Чуб.² прибавляетъ изъ библейскихъ книгъ лишь цитаты изъ *Исх.*, но оно имѣется и въ другихъ частяхъ, напр. *1 Ездр.* 3, 6. Въ этой формѣ ბეზი встрѣчаемъ его и 1) у одописца Шавтели въ стихѣ **49**, 3, 4: სიკვრა და ნაკ-ლი. არ იდეწ-ვედ-ნაკლი. მო-სილ ცანსა მწვერსა ბეზისა; 2) въ *Груз. лѣт.*, списокъ царицы Маріи. изд. Такайшвили, стр. 391, 3, и въ другихъ памятникахъ.

*სეფეწული. resp. *სეპეწული (*սեպուհ*) сынъ дома. наслѣдный княжичъ, отсюда (см. Н. Марръ. *Этимологія двухъ терминовъ армянскаго феодальнаго строя*, ЗВО, XI, стр. 165—170; , *Изъ поѣздки на Афонъ*, ЖМНП, 1899 № 3, стр. 18) სასეფეწულო собственный М 266², 25 ქსენი არა იცნნა მკსნელმან რ~ ნასწავლევ არა მისა: რ~ნი იგი იყვნეს | ოისუბისგან თესლითა მოსილ: ხ~ იგი | ქუ-წლისაგან და სულისა წმიდისა მ~რ | და იგინი ჴელნეწყებს მათსა მის მისა: ხ~ მან არა იცნნა იგინი: რ~ იცოდის და მგელნი თჳსნი არა იცნნა რ~ნიმე მგელნი ად ნათე-საგი იგი | მეოა მათ ი~წლისათა: რწმა თ~ნა მკჳდრად მჳედლისა მიერ მე სამკჳდრე წმიდა ნათესავ რბეულ: ყოვლისა ვერა ნათესავ-თა თჳს სასეფეწულო გამოხი-ნებითა; I 300², 24: და თჳთ თავად-მან იაკობ მემკჳდრებად ამისა მო-ნიჭებითა ქადაგისა მის: ნეტარსა მან იისუს | ჴჳ~ მე მიეცემ მენ სიმდიდრე: სასეფეწულოსა ბრძანა უმე-ცარს მხათა მენა: რ~ი დაბადებელ აშორებულთაგან მახლობელ და | მშჳ-დობეანაქოთა ბძმთა.

თარგმანება (от თარგმანი = *թարգ-մանն*, ܬܪܓܡܢܐ), толкованіе II въ заглавіи 2.

კაპარჭი (*կապարճ*) колчанъ въ сложеніи съ მშჳლდი лукъ: მშჳლდკა-პარჭი (ср. *աղեղնակապարճ*) лукъ и колчанъ I 287¹, 25—26, 287². 16, 300², 27 (см. цитату подъ *სეფეწული); ДГ 326¹, 13—16: და ვაზირთაცა ოისიან სამკაული თჳსი: და მკასსა ლახს და (sic) სარტყე-ლი და კაპარჭები თჳსი და მახჳ-ლი: და მშჳლდკაპარჭი თჳსი.

კადი (*կաղ* изъ **կայղ* съ постояннымъ ослабленіемъ *այ* въ *ա*:

къ арм. *այ* = груз. е, resp. ē = еу см. *գայլ* მგელი *волкъ*, *սայր* სერი *гора* и т. п.) хромой, отсюда კელობა хроманіе II 23, 26—27.

კიდობანი (*տապան*, см. § 30, стр. XL сл.) ковчегъ II 2, 143—144.

კიცვა (*կցել*), отсюда შეკიცვა связать, привязать другъ къ другу (хвостами) II 20, 38, 43—44. Выставляемое значеніе стоитъ внѣ сомнѣнія, какъ ввиду *Суд.* 15, 4, откуда взята Ипполитомъ цитата и гдѣ теперь въ грузинскомъ текстѣ, по Московскому изданію, иной глаголъ (შეუკრა კუდი კუდსა), такъ ввиду славянскаго перевода (X, л. 37а, 11—12: и҆ свѧза́въ хвосты ко хвостѡмъ). Происхожденіе слова, по всей видимости, армянское: основная часть კიცვა есть передача арм. *կցել* *соединять, связывать, сводить въ пару*, причемъ грузинскій глаголъ კიცვა произведенъ отъ сильной основы армянскаго глагола *կից* = კიც. Въ вульгатномъ текстѣ (*Суд.* 15, 4 вм. *կցել* стоитъ *կապեաց ընդ միմեանս*, по, быть можетъ, въ древне-армянскомъ переводѣ было чтеніе *կցեաց*, какъ, очевидно, оно было въ армянскомъ переводѣ Ипполита.

ლამპარი (*ղամպար*) свѣтильникъ, лампада II 20, 55—56.

მანქანა (*մեքենայ*) машина, хитрость, отсюда მანქანითი лукавый I 299², 27—300¹, 2: განაშორა თავი | თჳსი მათ ვ~რთა მათ: მან֊ქანითა საქმეთა შათთა.

მარი (*մար*) мидіецъ А 368², 27: სპარსთაჲ და მართაჲ და ბაბილო-ვნელთაჲ.

მატიანე (*մատեան*) книга А 368¹, 12—13 (цитату см. подъ დივანი). Непонятно, почему исходъ е въ грузинскомъ, разъ это не собственное имя (§ 26). Быть можетъ, исходъ е архаическій представитель армянскаго исхода і (род. *մատենից*), ср. впрочемъ ტრე tre = арм. *տիր* tir *кругъ*, სეფე sefe (< sephe) = *սեպուհ* sepuh.

მეტრუკი (*մտրուկ*) осленокъ А 362², 1.

მუშაკი (*մշակ*) работникъ О 412², 4, 8—9.

ნახპეტი (*նահապետ*) патріархъ I 284¹, 10; ДГ 321¹, 12—13: შერმე ნახპეტთა მათმიერ იესუჲ ქრისტეს გამოცდა; О 415², 23: ნახპეტი იყო ... და დაამკჳდრა იგი ქუეყანას ... ; 416², 2.

ნახჭი 25, 58. Въ армянскомъ соотвѣтствія этого слова не нахожу. У Фауста Виз. встрѣчаемъ (IV, 5. изд. К. Патканова, стр. 71, 25—31) какъ будто нѣчто родственное во фразѣ *այնչափ խորշել և մերժել և* (чит. *ի*) *յանպիտոյից մինչև զկերակուրս աւուրն ոռճկին արհամարհել թող թէ զմիս կամ զգինի ճաշակել որ*

5

զնախձամէջ պարն յուղացուցեալ մաձկացուցանէ և զձարպն և զեր-իկամամբքն պատեալ. ուստի բոյր և ազգի ազգի եղանեն անթիւ անաւ-րէնութիւնքն. որ տայ այնպիսեացն որ զայն սիրեն՝ ապագնալն ըստ կամս անձանց իւրեանց. Однако для насъ неясно точное значеніе подчеркнутаго слова, въ первой части (*նախձ* изъ *նախիճ*) представляющаго по формѣ грузинское ნახში. Грузинскіе лексикографы (Орб., Чуб.) ნახში толкуютъ *модель, рисунокъ*, но это, повидимому, араб. نقش и пониманію Иппoлитова текста во всякомъ случаѣ не помогаетъ. Ни во французскомъ (Langlois, *Collec. des hist. arm.*, 1857, I, стр. 240), ни въ нѣмецкомъ (Lauer, *Des Faustus von Byzanz Geschichte Armeniens*, 1879, стр. 62) переводѣ это мѣсто не передается. *Большой словарь* толкуетъ *նախձամէջ* какъ *кишки*.

ნიში (*նիշ*) знакъ, знаменіе В 404[1], 12.

პატიჟი (*պատիժ*) наказаніе В 404[2], 18: სატანჯველი იგი და პატიჟიცა; О 419[1], 9—10: და განრისხნეს არიან იგინი პატიჟისა მისგან ასოვლთა მათ ქვესითა.

პეტობა (отъ *պետ*) главенство, начальство В 393[1], 22: რ~ჲ არს ერთი უფლებაჲ: ერთი მეფე ერთი მთავრობაჲ: ერთი ხელმწიფებაჲ. ერთი პეტობაჲ: ერთი სიმდიდრე. 395[2], 6: ამაღლდების სული წ~ჲ: სული ჰორის ღ~ჲ: სული წროველი სული პეტობისაჲ: სული სახიერე-ბისაჲ.

პილენძი. resp. *ჭპილენძი см. სპი-ლენძი.

ჟამი (*ժամ*) время П 1, 108, 13, 50, 26, 15. 27, 55; — მას ჟამსა во время оно, тогда П 15, 5, 25, 137—138, 27, 51; — რჟ~ს = რაჟამს когда П 17, 7; 20, 36.

სა'ხუჴურო см. *ზუჰურო.

სარო (*սարոյ*) кипарисъ П 16, 6, 9.

სიკლა (**սիկղայ* = сир. ܣܩܠܐ, въ арм. пока находимъ *սիկղ*) сикль, вѣсъ ДГ 317[1], 26: სამაოას სიკლა. Ниже, напр. 318[2], 27, вм. სიკლა стоитъ სასწორი.

სპეტაკი (*սպիտակ*) бѣлый I 302[2], 7: სპეტაკ ბრილნი ¦ მისნი უფროჲს სმის. 306[1], 10—11 (та же фраза), 306[1], 18—19: სპეტაკ | ბრილნი მი-სნი ვ~ა სძე; А 361[1], 23; 363[1], 4. 7 et pass.: отъ этого прилаг. глаголъ განსპეტაკებს бѣлить А 364[1], 5 (განსპეტაკოს).

სპილენძი [= ჭპილენძი, отсюда] პი-ლენძი (*պղինձ*) мѣдь М 279[2], 14: რკინის და სპილენძის კამლნი: А 366[2], 23; — პილენძი 281[2], 12: რკინა და პილენძ, კამ[ლ]ნი მისნი, 281[2], 18: კმაგებიოდ ვ~ა პილენძი; А 367[1], 5—6.

ტალავარი (*տաղաւար*) палатка А 369[2], 16.

ტომი (ტოჳმი = *տոհմ*) родъ А 363[2], 15, 368[1], 26, 372[1], 12, 375[2], 13; въ сложеніи съ თესლი сѣмя—

თესლტომი (ср. *ազգատոհմ*) родъ, родня B 400¹, 4—5.

უნასი (собственно ვუნასი vunasi = *վնաս*, чит. *վընաս*, ср. უტევანი *վտ-եվան*) вина M 272, 4: რ~ რაჲ იგი საძიებელ მიჩნდა შჯულისაგან იგი შემირაცხეს ქ~ს თჳს ცოდვად: და შემირაცხეს ყ~ვე უნასად: რ~ა ქ~ე შევიძინო და | ვიპოვო მისა არა თუ ჩემისაჲ სიმართლჱ რ~ლ მაქუნდა შჯულ|ისაგან აწ სარწმუნოვებისა | მიერ რ~ლ ქ~ს იჲს (sic) მიმართ. Орб. цитуетъ это же слово изъ *Иса.* 16, 17.

ფანდური (*փանդիռ* изъ **փանդուռ*, греч. πανδούρα) гитара, бандура, отсюда ფანდურობა играть на гитарѣ, вообще играть на струнномъ инструментѣ и уже отъ этого глаголъ საფანდურებელი A 359¹, 27: მსგავსად ქნარისა ვიეთმე ადროთუელ: რ~ლითა აქუს ჟღერაჲ იგი ვ~ა საფანდურებელი.

ქალაქი (*քաղաք*) *городъ*, см. LXXIII.

ქანდაკი (*քանդակ*) изваяніе; გამოქანდაკებული изваянный B 404¹, 14.

ქანქარი (*քանքար* изъ сир. ܟܟܪܐ) талантъ II 10, 3, 8.

ქარტი (*քարտ*, обыкн. *քարտէս* = χάρτης) бумага A 383², 22—25: რ~ა წარავლინენ მოციქულთა ნ~ა მ~ქლითა: და წიგნებისა ქარტითა [въ греч. текстѣ: ἐπιστολὰς βιβλίνας] ხაოლსავითა მიმართ დრ~კუეთა.

ღაღადი (*աղաղակ*) вопль, крикъ, отсюда ღაღადება вопить, говорить II 1, 54, 20, 25—26, 23, 1, 8, 22 et pass.

შარი (*շար*, сир. ܫܝܪܐ, ܫܪܐ) шелкъ A 373¹, 23 (въ греч.: σηρικοῦ). Слово имѣется и въ ново-персидскомъ (شار) въ значеніи тонкой разноцвѣтной матеріи. Почему Hübschmann (*AG*, 212, 476) считаетъ слово въ армянскомъ заимствованнымъ непремѣнно изъ персидскаго, мнѣ неизвѣстно: быть можетъ потому, что существованія его на сирійскомъ онъ не подозрѣваетъ. Во всякомъ случаѣ неосновательно предположеніе его, что оно заимствовано въ новѣйшее время (wohl erst in jüngerer Zeit entlehnt). Нашъ памятникъ вполнѣ подтверждаетъ нахожденіе его въ армянскомъ по крайней мѣрѣ до IX-го вѣка. Въ сирійскомъ оно встрѣчается въ древнѣйшихъ памятникахъ. Арм. *շար цѣпь, шнурокъ* съ этимъ словомъ не имѣетъ ничего общаго, и оно, думается мнѣ, нисколько не древнѣе, какъ рѣшительно полагаетъ Hübschmann, такъ какъ и это *շար* имѣетъ свою параллель въ сир. ܫܝܪܐ цѣпь. Оба слова вошли въ армянскій, по всей вѣроятности, съ переводами изъ сирійскаго.

შეკიცვა см. გიცვა.

შირიმი (*շիրիմ*) гробница II 24, 31, 37.

*

შროშანი (*շուշան*, сир. ܫܘܫܢܐ, евр. שׁוֹשׁן) лилія П 17, 12, 13, 18, 18—19, 20, 21—22

ჭეშმარიტი (*ճշմարիտ*, см. Н. Марръ, ЗВО, XI, стр. 298—299) истинный П 2, 244; ДГ 322[1], 15; pass.; отсюда ჭეშმარიტებაჲ истина П 25, 137; ДГ 320[2], 15.

ჭლაკი (*կճղակ*) копыто П 22, 30; 423[2], 19: და წყალნი ჩლჳსანი მრავალ არიან: და ჭლაკნი ერთილა აღმოიღის ჩლჳსაგან წყალიგე იწრო-ლების.

ხარკი (*հարկ*) дань, отсюда მოხარკე данникъ 1, 144.

ხარჭი (*հարճ*) наложница I 298[2], 9.

ხორშაკი (*խորշակ*) зной П 15, 21—22, 23, М 283[2], 4: არცა ხორშაკით და არცა მე[ი]ნვართაგან ზამთრისაჲთა დამ[ძ]იმეულ.

ჰამბავი (*համբաւ*) молва, слава О 420[1], 25.

ჰასაკი (*հասակ*) возрастъ, ростъ М 257[2], 12—13 (კაცნი ჰა|საკით დიდნი და მჴჳსნი), 272, 2.

ჰროვარტაკი (*հրովարտակ*) указъ А 378[2], 14—15: ჰროა[რ]ტაკებითა ბრძანებისა განსცეს, 383[2], 16—17: იწყოს ჰრო|ა[რ]ტაკებისა მიწერად.

ჰურიაჲ (*հրեայ*) іудей, еврей О 415[2], 22—23.

ჰურიასტანი (*Հրէաստան*) Іудея П 13, 8; ДГ 317[1], 8; А 362[2], 22—23, 386[2], 15.

§ 31. Греческія слова:

ეკლესიაჲ (ἐκκλησία) церковь П 1, 144, 171—172, 185.

ეკლესიასტე (ἐκκλησιαστής) экклезіастъ 1, 114.

ემბაზი (ἔμβασις) купель О 425[2], 14—15; 426[1], 18, 21, 23—24 et pass.; В 390[2], 14—15 et pass.

თივინონ = θύινον А 373[1], 24: ძელი თივინონ ξύλον θύινον.

კათოლიკე (καθολική) каѳолическая В.

კილამო (κιννάμωνος) кинамонъ А 373[2], 2, см. также Такайшвили, ახალი ვარიანტი წმ. ნინოს ცხოვრებისა, Тифл. 1891, стр. 54, 2, гдѣ კილამოჲ представляется широковѣтвистымъ деревомъ, едва-ли не по недоразумѣнію. Самъ Такайшвили въ русск. переводѣ (СМК, вып. XXVIII) კილამოჲ своего изданія цитуетъ въ формѣ კილამონი (стр. 98, прим. 2), по всей видимости, приноравливаясь къ формѣ этого слова въ *Словарѣ* Чубинова.

მარმარინო (μαρμάρινος) мраморъ А 373[2], 2.

სამინდლო (σεμίδαλις) тонкая пшеничная мука А 373[3], 5.

ტაბლა (τάβλα) трапеза О 417[2], 3.

И эти „греческія“ слова не всѣ могутъ представлять непосредственное заимствованіе изъ греческаго. Слово კილამო kilamo собственно и по происхожденію не греческое: сама грузинская форма съ пропускомъ конечнаго n и съ замѣною n между двумя гласными

(простого удвоенія, слѣдовательно группы nn, грузинскій языкъ не допускаетъ, какъ и древне-армянскій) звукомъ l не имѣетъ ничего, сближающаго ее съ греческимъ словомъ; напротивъ, грузинское l мы встрѣчаемъ въ соотвѣтствіе семитическому n даже въ заимствованныхъ словахъ, такъ კამათელი kamaθeli изъ араб. (черезъ перс.) كعبتين *игральныя кости* (ср. также сир. ܟܥܒܬܝܢ и груз. მარგალიტი, хотя въ послѣднемъ ლ l результатъ диссимиляціи при двухъ r въ словѣ მარგარიტი = մարգարիտ). Слово во всякомъ случаѣ имѣемъ и въ сирійскомъ ܩܝܢܡܘܢ, и въ арм. կինամոն, и грузинское kilamo съ его двойникомъ კინამო kinamo, также имѣющимся въ грузинскомъ, примыкаетъ именно къ этой сиро-армянской формѣ (изъ евр. קִנָּמוֹן). Замѣна n звукомъ l, по всей вѣроятности, позднѣйшее чисто грузинское явленіе, какъ замѣчаемъ это въ обычной теперь формѣ მარმარილო marmarilo *мраморный, мраморъ* вм. древней მარმარინო marmarino = μαρμάρινος *мраморный*. სამინდო samindo resp.* samīdo тяготѣетъ не къ греческому σεμίδαλις, а къ сирійской его формѣ ܣܡܝܕܐ. Эта форма, надо полагать, имѣлась и въ древне-армянскомъ. კათოლიკე kaθolike имѣется и въ армянскомъ: слѣдовательно, и это слово можетъ оказаться заимствованіемъ изъ армянскаго. Остаются слѣдующія слова, которыя могли бы указывать на греческій оригиналъ: თოვინონ = θοίνον, ემბაზი = ἔμβασις, მარმარინო = μαρμάρινος и ტაბლა = τάβλα (tabula), изъ коихъ однако первое путемъ транскрипціи могло перейти и черезъ армянскій текстъ Ипполита, а прочія [1]) съ обычными ეკლესია (ἐκκλησία), ანგელოზი (ἄγγελος), встрѣчающимися также въ B, представляютъ заимствованія непосредственно изъ греческаго, но, конечно, не съ нашимъ памятникомъ.

Если бы еще подъ большимъ сомнѣніемъ не находилась связь обычнаго въ грузинскомъ слова ჯუარი ǯvari *крестъ* (встрѣчается въ B) съ греч. σταῦρος, то было бы у насъ однимъ греческимъ словомъ больше въ памятникѣ, но такимъ греческимъ, которое ввиду фонетическаго его измѣненія пришлось бы считать безусловно устнымъ заимствованіемъ [2]).

[1]) О ტაბლა tabla, встрѣчающемся уже въ груз. текстѣ Евангелія, придется говорить въ другомъ случаѣ: возможно его заимствованіе черезъ арамейское какое либо нарѣчіе.

[2]) При устномъ заимствованіи легко объяснимы оба измѣненія, замѣчаемыя въ грузинскомъ названіи креста по отношенію къ греч. σταῦρος - a) στ = ჯ: въ грузинскомъ группа st даетъ постепенно d̆ (d) и ḏ (ჯ), какъ это видимъ въ имени ფარნაჯომ (изъ *farnastem, см. Н. Марръ, ЗВО, XIV). b) αυ = ვა: перемѣщеніе группы av въ группу va въ грузинской фонетикѣ обычное явленіе, вызываемое любовью къ скопленію согласныхъ въ началѣ словъ

Къ греческому подлиннику восходитъ необычная въ грузинскомъ текстѣ форма названія израильтянъ — ისრაჱლიტელი, встрѣчающаяся въ искаженномъ видѣ ასრაიტელი (ДГ 324[1], 5 — 6: ბანაკისა ამისგან ისრაიტელთაჲსა). равно სომანიტელი *сунамитянка*, буквально *соманитянка* (II 27, 30, 35).

§ 32. Персидскія слова:

ლაღი (لاغ *игра, шутка*) дерзкій, гордый, отсюда განლაღებული зазнавшійся, возгордившійся A 364[1], 12 13.

როსპიკი (روسپی) развратный II 2, 168, 189; M 269, 15—16: სამართლად მოსცე ლეკვი აგჳსა. და სუმეოსის გარე წარიქდა. ხ~ თქუას თუ ვისმე ვჲდ ვ~რ მჯუ'ლისა წეროდ არს ვჲდ არა გაც, ჭვლა და რ~ნ მოგლას ქმაჲ თჳსი, თანამდებ არს საჳმლოისა: ხ~ | გსუნი მოსრვიდა ქმათა თჳსთა'ჲთა გურთხევსა და ქუნასა | მიიღებენ: ხ~ სხუა არს მეცოლებ'ულისა მოგლვაჲ [და სხუა არს:] 1) | მართლისა მოგლვაჲ: მოგლვაჲ | და მოგლვაჲ: საცნაურ არ რ~ ივისუქსცა ქუმან ელიაზარისმ~ნ, მის აჭროსისმან მღდელისა მ~ნ, მეკიდა საცხორებელსა მან: და როსპიკი იგი და ზამბორი დაუმიარ ნა და მკლველთა თანა არა | შეირაცხა; I 300[2], 13: რაჲსა როსპიკებრ (ბ надписано сверху и позже) ითროეს ლაჲ | იგი ზ~ნი; A 372[1], 11, 15- -16. Исходъ „к“ указываетъ, что заимствованіе идетъ изъ pehлеви или при посредствѣ армянскаго, гдѣ мнѣ это слово однако не попадалось. Позже грузины rospiki обратили въ roskipi, въ каковой формѣ и предлежитъ это слово въ позднихъ спискахъ св. Писанія, въ частности въ Московскомъ изданіи (*Второз.* 23, 17, *Ос.* 3, 1: въ армянскомъ въ первомъ случаѣ греч. պոռնիկ, во второмъ народное ըուռն).

სუბუქ (سبک) легкій M 281[1], 6: უღელი ჩემი ტკბილ არს და ტჳრთი ჩემი სუბუქ [Матѳ. 11, 30].

Персидскія слова отъ персовъ же въ этотъ періодъ заимствовались, конечно, исключительно устнымъ путемъ. Къ заимствованіямъ изъ персидскаго, хотя, пожалуй, и не непосредственнымъ, относится еще, несомнѣнно, მარავანდი maravandi *корона* (O 422[1], 72: მარავა[ნ]დი დაადგას და დასხას მარჯუჲ მისა), отъ него съ суф. ედი: მარავანდედი *царь* II 7, 57 (см. Епифаній, *О драг. камняхъ*, изд. Джанашвили, стр. 40, 42, 46, ср. 41). Слово средне-персидское по формѣ, хотя я не могъ найти его въ сохранившихся памятни-

1) Заключенное въ скобки на подскобленномъ мѣстѣ инымъ почеркомъ.

кахъ на средне-персидскомъ: буквально оно должно означать царская (шahr = شاه) повязка vand (v вм. b между гласными) = بند, ср. арм. *պարաւանդ повязка ноги.* Повидимому, слово имѣлось и въ древне-армянскомъ, и оттуда перешло оно въ грузинскій вмѣстѣ съ переводными памятниками. Въ грузинскомъ его встрѣчаемъ прежде всего въ книжныхъ памятникахъ духовной литературы, а затѣмъ и у другихъ авторовъ, преимущественно находящихся подъ вліяніемъ духовныхъ памятниковъ, напр. у Шавтели **4**, 3, 1. Слово имѣется, конечно, и въ св. Писаніи. Особенно любопытно появленіе его въ сопутствіи двухъ другихъ армянскихъ словъ въ стихѣ 1 *Езд.* 3, 6, гдѣ по Аѳонскому списку читаемъ: ხეირი ზეზისა დაადგან და შარავანდი შეაბას. Даже въ вульгатномъ армянскомъ текстѣ сохранились въ этомъ именно стихѣ *խոյր* = ხეირი и *բեհեզ* = ზეზი (см. словарь § 30): что касается შარავანდი = *շարաւանդ*, въ армянской вульгатѣ его здѣсь нѣтъ, но есть основаніе думать, что оно устранено изъ армянскаго текста вторыми переводчиками, точнѣе исправителями древняго перевода вмѣстѣ съ другими иранскими словами, которыя уступали мѣсто то болѣе народнымъ выраженіямъ, то заимствованіямъ изъ греческаго[1]), судя по обнародованному проф. Халатьянцемъ древнему переводу книги *Паралипоменонъ*. Въ древне-армянскомъ слово это намъ извѣстно пока по *Сл.* мхх. на основаніи Вардана (XIII в.) и Ѳеодора Кртенавора (VII в.), собственно одного сомнительнаго произведенія послѣдняго, въ значеніи *повязки*, въ частности *повязки ногъ*. Послѣднее значеніе могло возникнуть на почвѣ смѣшенія *շարաւանդ* съ *պարաւանդ*. Тождественное по формѣ древне-грузинское слово შარავანდი *лучъ* можетъ быть сопоставляемо съ классическимъ армянскимъ *շառաւիղ лучъ, отпрыскъ*, resp. шaṙavewl (изъ *шaṙavend, къ en > ew ср. an > aw въ заимствованіяхъ изъ иранскаго, Н. Марръ, ЗВО, V, стр. 317 съ исключеніемъ неправильно указаннаго *փորեվ*).

§ 33. Памятникъ нашъ на грузинскомъ языкѣ появился, какъ было выяснено, значительно древнѣе сохранившейся его рукописи. Чувство осторожности, столь естественное въ такомъ но-

[1]) Весьма возможно, что въ качествѣ такого эллинофильскаго нововведенія является и *պոռնիկ*, греч. πορνικός, или даже, пожалуй, искусственное образованіе—греческая основа (πόρνη) съ иранскимъ суффиксомъ „ik“, взамѣнъ цѣликомъ иранскаго rospik, сохраненнаго грузинскимъ переводомъ св. Писанія (см. словарь § 32).

вомъ дѣлѣ, какъ критическое изданіе древне-грузинскаго текста, подсказывало не увлекаться желаніемъ издать текстъ такъ, какъ онъ вышелъ изъ-подъ пера переводчика. Въ текстѣ однако сдѣланы исправленія, благодаря которымъ памятникъ получилъ такой видъ, какой онъ, на мой взглядъ, имѣлъ въ одномъ изъ предшествовавшихъ списковъ, болѣе древнемъ, чѣмъ Шатбердская рукопись. Само собою понятно, что ни одно исправленіе не сдѣлано безъ оговорки, безъ указанія наличнаго рукописнаго чтенія въ одномъ изъ параграфовъ, посвященныхъ критикѣ текста. Тамъ же попутно высказаны сужденія, указывающія, какія исправленія могли бы быть еще сдѣланы, чтобы изданіе удовлетворяло идеальному запросу.

Здѣсь ограничусь дополнительными замѣчаніями.

Печатаются въ рукописномъ сокращеніи подъ титломъ постоянно появляющіеся съ титломъ союзы, какъ напр. რ~ (რამეთუ), ხ~ (ხოლო), გ~ა (გითარცა), გ~ჱ (გითარმედ), ა~ჱ (არამედ) и собственныя имена ი~ჳ (იესოჳ: -იესჳ, но ни въ какомъ случаѣ не იესო [1]), какъ пишутъ обыкновенно издатели), ქ~ე (ქრისტე), ოჳ~ლი (ოჳფალი), равно слова съ неустановленною древнею орѳографіею. Напр. ღ~თისა можно читать и ღმერთისა, и ღმრთისა: пока не установлено, хотя и вѣроятно, нераздѣльное господство въ древности послѣдняго чтенія, въ пользу котораго говоритъ между прочимъ полностью писанная форма საღმრთოჲ А 361², 2.

Титла раскрываю, когда стоящія подъ ними слова не возбуждаютъ никакихъ сомнѣній касательно орѳографіи: такъ напечатаны мною полностью слѣдующія слова, въ рукописи стоящія въ сокращеніи подъ титломъ:

[1] Эта обычная теперь форма (Іесо) имени Іисуса представляетъ результатъ приноравленія древней формы (Іесу) къ грузинскимъ мужскимъ именамъ, большею частью уменьшительнымъ или ласкательнымъ на о, какъ напр. Бесо, Тедо, Вано, Гиго, Сико и т. п. О происхожденіи этого окончанія собственныхъ именъ рѣчь будетъ въ подготовляемой мною къ печати грамматикѣ грузинскаго языка. Попытка лингвиста Л. З. Месріанца (*Этюды по армянской діалектологіи*, ч. II, вып. I, 1901, стр. 72—74) толковать аналогичное явленіе въ армянскомъ, resp. мушскомъ діалектѣ курдскимъ — поспѣшна, прежде всего потому, что въ основѣ ея лежитъ знакомство лишь съ частью фактовъ.

ანგ~ლზნი = ანგელოზნი 25, 91.
ანგ~ლზთა = ანგელოზთა 24, 52.
გამოჩინებულთ~ა = გამოჩინებულთა 24, 13.
გ~ნ = გან 1, 19; 2, 25 et pass.
გ~ნმართლდე = განმართლდე 7, 8.
ვხდ~ვო = ვხედავო 27, 110.
ზეცდ (ზეც~დ)=ზეცად 13, 59; 26, 36.
თ~ნა = თანა 25, 144.
კრძალ~ვა = კრძალვა 1, 147.
ლ~ცვის = ლოცვის 27, 67.
ლ~ცვისა = ლოცვისა 6, 17.
მამ~ა = მამსა 27, 107.
მ~თ = მათ 1, 150; 2, 226, 260 et pass.
მართალთ~ა = მართალთა 8, 40.
მ~რმ = მარიამ 2, 245; 25, 30.
მ~რმი = მარიამი 21, 171.
მ~რმის = მარიამის 24, 17.
მეცნიერების~სა = მეცნიერებისასა 25, 59.
მ~რ = მიერ 1, 142; 2, 206; 26, 60; 27, 25.
მიერითგ~ნ = მიერითგან 7, 226.
მისთ~ს = მისთჳს 1, 97.
მოქ~ლქე = მოქალაქე 26, 12, 18.
მც~ქლი (resp. მც~ქლნი)=მოციქული (resp. მოციქულნი) 3, 24 et pass.
სარწმუნ~ვებსა = სარწმუნოვებსა 2, 277.
საცხებლის~ა = საცხებლისა 2, 120, 253.
სხ~რებისგან = სახარებისგან 26, 58.
სხ~რებას = სახარებას 19, 19.
სხრ~ბით = სახარებით 25, 124.
სიმართლის~ა = სიმართლისა 4, 19.
სიტყ~ა = სიტყუა 1, 13, 54; 2. 49, 54, 73, 87 et pass.
სიტყუამ~ნ = სიტყუამან 2, 78.
ს~ლისა = სულისა 2, 19.
ქ~ლქს = ქალაქს 24, 5, 49, 52, 55.
ქლ~წლი = ქალწული 2, 242 et pass.
დღ~ეს = დღესაეს 8, 106; 21, 6; 23, 8, 23; 24, 1, 14.
შ~ნ = შენ 2, 110; 3, 32 et pass.
შ~ნნი = შენნი 2. 5; 3, 20 et pass.
შ~ნა = შინა 13, 36.
ჩემ~ნ = ჩემმან 25, 48.
წრმრთ~ა = წარმართითა 8, 20.
ჯ~ა = ჯმსა 6, 17 et pass.
ჯრ~ცთა = ჯორცთა 12, 6.

Въ остальномъ текстъ изданъ строка въ строку такъ, какъ въ рукописи. Дѣленіе на главы, цитаты на поляхъ *Пѣсни пѣсней* [1]) принадлежатъ мнѣ; при дѣленіи на главы иногда приходилось разбивать строку, и тогда въ нѣсколькихъ ближайшихъ, самое большое двухъ, трехъ строкахъ допущено перемѣщеніе словъ изъ одной строки въ другую. За отсутствіемъ въ нашемъ грузинскомъ шрифтѣ заглавныхъ буквъ послѣднія не переданы. Въ рукописи заглавныя буквы выставлены регулярно въ началѣ каждой строфы, равно собственныхъ именъ, особенно въ родо-

[1]) Кой-гдѣ въ русскомъ переводѣ указанія этихъ цитатъ пришлось нѣсколько измѣнить противъ указаній въ грузинскомъ подлинникѣ.

словіи (27, 135 171). Появляются прописныя буквы и въ другихъ мѣстахъ, но уже случайно. Такъ какъ въ церковномъ инціальномъ письмѣ въ древности не допускалось изображеніе звука „у" одною буквою, то въ такихъ случаяхъ имѣемъ ოჳ (церковнаго письма, напр. 2, 27), хотя наша рукопись писана всюду съ ჳ (строчного церковнаго письма).

Знаки препинанія въ спискѣ нашего памятника весьма несложны: дѣло ограничивается двоеточіемъ (:), которое служитъ для отдѣленія одной фразы отъ другой. Оно появляется даже передъ союзомъ და *и*, стоящимъ на рубежѣ двухъ предложеній. Это орѳографическое начало проведено и въ настоящемъ изданіи съ внесеніемъ этого знака и тамъ, гдѣ въ рукописи онъ отсутствуетъ лишь, очевидно, по забывчивости переписчика. Въ рукописи кромѣ того двоеточіе мѣстами отдѣляетъ слова одного и того же предложенія, но безъ всякой послѣдовательности, и въ этомъ отношеніи я ограничиваюсь указаніемъ здѣсь этого факта, въ текстѣ же удерживаю лишь тогда, когда можетъ быть сомнѣніе относительно распредѣленія словъ между предложеніями.

Въ концѣ каждой строфы обыкновенно имѣемъ ≻—, но за отсутствіемъ этого знака въ типографіи я замѣняю его группою точекъ: (:··).

§ 34. Приходится оговориться и относительно русскаго перевода, такъ какъ грузинскій текстъ, вообще не легкій, мѣстами представляетъ большія трудности. Мое желаніе было, какъ всегда, дать прежде всего точный, понятный и лишь потомъ, по мѣрѣ возможности, дословный переводъ. Но мѣстами (они указаны въ самомъ переводѣ разрядкою) пришлось ограничиться дословностью перевода. Рядъ, казалось бы, непреодолимыхъ мѣстъ получилъ свое разъясненіе путемъ возстановленія предлежавшаго грузину-переводчику армянскаго текста. Если въ нѣкоторыхъ случаяхъ, какъ то 1, 72—73, 84—85, 2, 97—98, 18, 21—23, 26, 24—25, 27, 70 71, и этотъ пріемъ не помогъ, то, сдается мнѣ, причина въ грузинскомъ искаженіи переводившагося подлинника. Не могу съ рѣшительностью утверждать, имѣемъ ли дѣло съ такимъ искаженіемъ или съ особеннымъ разночтеніемъ во фразѣ 25, 57—58: არცარა ნაწჳი გამოჳ(ს)ჩვეოდეოდ. Не помогаетъ даже наличность яснаго славянскаго перевода: ни к натѹ клевѧемѹ (У, л. 48а. 13—14). Само по себѣ построеніе грузинской фразы вполнѣ соотвѣтствуетъ такому толкованію, условно воспроизве-

денному и въ моемъ русскомъ переводѣ (25, 36—37). Болѣе того, глаголъ ⴂⴀⴋⴍⴜⴗⴊⴓⴊⴄⴁⴓⴊ, судя по рѣдкимъ случаямъ его употребленія (*Исх.* 9, 9, *Второз.* 8, 4), дѣйствительно, можетъ быть еще понятъ въ смыслѣ *раненъ*, *уязвленъ*, *ужаленъ*, но существительное ⴌⴀⴙⴈ (см. словарь § 30) въ значеніи *пяты* [1]) неизвѣстно.

Переводя шагъ за шагомъ армянскій подлинникъ и притомъ буквально, грузинъ далъ текстъ, особенно цѣнный для критики переведеннаго памятника, для детальнаго воспроизведенія его подлинника, но для читателей грузинскихъ книгъ такое пониманіе переводческаго дѣла едва-ли представляло желательное явленіе. Оно создавало при чтеніи массу затрудненій и недоразумѣній. Конечно, нѣтъ основанія думать, что всѣ древніе переводы съ армянскаго носили такой характеръ, напр. цѣлый рядъ агіографическихъ памятниковъ, переведенныхъ съ армянскаго (Н. Марръ, *Изъ поѣздки на Аѳонъ*, стр. 15—24), свободенъ отъ такого раболѣпія передъ буквою, хотя точность составляетъ основное условіе и у авторовъ этихъ переводовъ. Однако творенія Ипполита не были единственными произведеніями, при переводѣ которыхъ съ армянскаго примѣнялись наиболѣе педантичные пріемы. Грузинскій текстъ *Физіолога*, сохранившійся въ Шатбердской рукописи, представляетъ въ общемъ такой же переводъ съ армянскаго. Быть можетъ, со временемъ выяснится зависимость указанныхъ пріемовъ у грузинскихъ переводчиковъ отъ характера переводившихся ими армянскихъ текстовъ: какъ извѣстно, „матеріальные" переводы составляютъ характерное явленіе армянской литературы въ эллинофильскій періодъ. Во всякомъ случаѣ къ числу грузинскихъ переводовъ съ буквальною передачею арменизмовъ относились, судя по всему, важнѣйшіе тексты, въ томъ числѣ, по всей видимости, и древній текстъ св. Писанія, въ которомъ, пожалуй, имѣлся между прочимъ тотъ несуразный переводъ *Ин* 1, 14, 15, о которомъ рѣчь ниже, въ разъясненіи 7-мъ (см. также § 29, I, 10). При такомъ положеніи дѣла будутъ вполнѣ понятны и тотъ восторгъ, съ которымъ была встрѣчена въ самой Грузіи переводческая дѣятельность грузинскихъ монастырей, особенно Аѳона, работавшихъ непосредственно надъ греческими подлинниками, и то озлобленіе, съ которымъ сами грузины стали отно-

[1]) По грузински извѣстны два слова съ этимъ значеніемъ ⴕⴓⴑⴊⴈ, рѣже ⴁⴐⴙⴀⴊⴈ.

ситься къ собственнымъ древнимъ переводамъ, работамъ своихъ предковъ, по ознакомленіи съ непригляднымъ состояніемъ древнихъ текстовъ. Этимъ открытіемъ грузины были такъ ошеломлены, что они стали утверждать — надо полагать, вполнѣ искренно —, будто искаженное состояніе древнихъ грузинскихъ переводовъ есть дѣло армянскихъ рукъ. Возникла легенда о существованіи древнихъ прекрасныхъ грузинскихъ переводовъ съ греческаго, испорченныхъ будто-бы армянами. „Хотя съ перваго же (момента) были у насъ писанія“, пишетъ одинъ изъ сторонниковъ этого мнѣнія (*Житіе св. Георгія Святогорца*, Тифл. изд., стр. 294 — 295 = Сабининъ, *Грузинскій рай*, стр. 447) въ XI-мъ вѣкѣ: „равно вѣра истинная и правая, но страна наша была далека отъ Греціи, и, точно какіе-либо плевелы, посѣяны были въ нашей землѣ злыя сѣмена [1]) армянъ, извращенныя и лукавыя, и отъ этого мы очень страдали, ибо нашъ народъ былъ простъ и невиненъ, а они подъ предлогомъ какъ будто порядка думали какъ нибудь соблазнить насъ, и кое-какія книги были у насъ переведены также отъ нихъ“.

Въ свое время будетъ показано, насколько вѣрно, будто съ армянскаго на грузинскій языкъ въ древности были переведены лишь кое-какія книги (რომელნიმე წიგნნი). А теперь обращусь къ нѣкоторымъ частностямъ моего перевода съ грузинскаго.

Прежде всего, внѣ очереди, надо предупредить пользующагося русскимъ переводомъ Ипполитова *Толкованія*, что грузинскій языкъ не различаетъ грамматическаго рода, и потому мѣстоименія, прилагательныя и т. п. поставлены мною при переводѣ въ томъ или другомъ родѣ лишь въ зависимости отъ контекста. Равнымъ образомъ *племянникъ* и *племянница* въ грузинскомъ передаются однимъ словомъ დისწული, понимаемымъ, смотря по требованію смысла, то какъ *сынъ сестры*, напр. 11, 4. 15, 2, то какъ *дочь сестры*. Затѣмъ, союзъ რ~ означаетъ *ибо*, но мѣстами, какъ напр. 2, 101, онъ появляется въ смыслѣ русскаго „конечно“, и я сообразно съ этимъ переводилъ.

1) შესაკრებელი (1, 28 et pass.) этимологически представляетъ буквальную передачу армянскаго *ժողովարան мѣсто собранія, сборище, собраніе, синагога, церковь.* Въ сохранившейся части армянскаго текста (Pitra, 18a, II, стр. 232, 11), въ соотвѣтствіи грузинскаго

[1]) Игра словъ, такъ какъ თესლი *сѣмя* означаетъ и *родъ, народъ*.

перевода 24, 18 (русск. 11), указанное армянское слово и находимъ въ качествѣ переведеннаго грузиномъ оригинала [1]). Это же грузинское слово შესავრებელი находится въ соотвѣтствіи Sunamit нѣмецкаго перевода славянской версіи (*Hipp.* I, стр. 349, 5), но тутъ же изъ варіантовъ узнаемъ, что это чтеніе въ видѣ Сѹнамитъ + снемъ находится въ рп. Троицко-Сергіевской лавры № 730, въ рпп. же №№ 548 и 673 Московской Синодальной библіотеки сонмъ, какъ, значитъ, въ грузинскомъ текстѣ.

2) ზრახვა (1, 76 et pass.) собственно значитъ *мысль, смыслъ*, но переносно *тайна, таинство* совершенно также, какъ армянское *խորհուրդ*. Въ переводѣ я обыкновенно ограничиваюсь однимъ, требуемымъ по контексту значеніемъ, но въ сомнительныхъ случаяхъ приходится приводить оба значенія, одно въ скобкахъ, какъ напр. 1, 45.

3) წინასწარ (1, 95, 126, 128 et pass.) собственно значитъ *раньше*, но иногда, такъ напр. въ первомъ изъ указанныхъ случаевъ, повидимому, употреблено въ переносномъ значеніи: *пророчески*, какъ и передано мною (1, 55).

4) იქცეოდეს 2, 101—102 3-е лицо, тогда какъ контекстъ требуетъ 2-го лица იქცეოდე или იქცეოდი, что и предложено въ переводѣ 2, 56.

5) 7, 24—29 въ русскомъ переводѣ передано съ буквальной точностью. ფერად ფერადი мною переведенъ *съ крапинками* въ соотвѣтствіе *պխաւն* = ܐܠܡܐ: грузинскимъ переводчикомъ слово это понято, очевидно, въ значеніи *պէսպէս различный, разнообразный* и соотвѣтственно этому переведено черезъ ფერად ფერადი. Что касается того, что Іакову присваиваются *бѣлыя*, то это, по всей вѣроятности, основано на армяно-грузинскомъ разночтеніи къ *Быт.* 30, 32, 33: даже въ вульгатномъ армянскомъ, исправленномъ на основаніи греческаго, въ числѣ испрашиваемыхъ Іаковомъ въ награду себѣ козъ (*Быт.* 30, 32) называются бѣлыя (*սպիտակն*). Чтеніе это, можетъ быть, есть переводъ стоящаго въ томъ же стихѣ *Быт.* сир. ܢܡܘܪܐ *пѣгшивый, съ крапинками*, понятаго какъ ܢܗܝܪܐ *ясный*, или неточная передача слова διάλευκος изъ греческаго текста Ип-

[1]) Это мѣсто, собственно слова *ի նոցա մոդովարանն*, совершенно замолчано какъ въ латинскомъ переводѣ Pitra (ц. с., стр. 232), такъ въ нѣмецкомъ Bonwetsch'a (*Hipp.*, I, стр. 350).

полита. Во всякомъ случаѣ все это мѣсто производитъ нѣсколько странное впечатлѣніе при сопоставленіи съ тѣми библейскими стихами (*Быт.* 30, 32, 33), на которыхъ, очевидно, строитъ Ипполитъ цитованную часть своего толкованія. По LXX (также по евр.). Іаковъ проситъ себѣ черноватыхъ (φαιός) въ овцахъ и пестрыхъ (διάλευκος *мѣшанный съ бѣлымъ*) и съ крапинками (ῥαντός) въ козахъ. Кстати, въ соотвѣтствіе შლიქრთა 7, 44 *червивыя* 7, 25 грузинскаго перевода въ славянскомъ текстѣ стоитъ пѣлесына, т. е. имѣющія пятна другого цвѣта.

6) 8, 25—26 წ~ნწყლნი *пророковъ* представляетъ очевидную описку вм. ცხენნი *коней* въ цитатѣ изъ Аввакума: переводъ данъ (8, 16) сообразно подлинному чтенію.

7) Весьма странное впечатлѣніе производятъ 14-я и 15-я главы грузинскаго перевода тѣмъ, что онѣ начинаются библейскими текстами о первомъ лицѣ, а въ толкованіи это первое лицо оказывается вторымъ. Кромѣ того, и цитаты-то сами изъ *Пѣсни пѣсней* („Вотъ я прекрасенъ, ближняя моя! Вотъ я, прекрасный“, „Вотъ я — хороша, племянникъ мой!“) представляются не менѣе странными. Чтенія эти оказались плодомъ недоразумѣнія: грузинъ-переводчикъ, передававшій предлежавшій ему армянскій текстъ, судя по всему, шагъ за шагомъ, въ обоихъ этихъ случаяхъ вм. обычнаго *ահաւասիկ կաս* въ армянскомъ подлинникѣ нашелъ *ահաւասիկ ես* [1]), причемъ *ես ты еси* послѣдняго чтенія, синонимъ глагола *կաս*, принялъ за мѣстоименіе 1-го лица *я* и соотвѣтственно этому перевелъ.

8) არს 17, 7 *есть* понимаю въ смыслѣ არნ (*онъ*) *былъ бы* 17, 16.

9) დაბახლეულეობაჲ 19. 7, судя по славянскому переводу, должно означать *кротость*: этого требуетъ также обычное представленіе о голубѣ, качествомъ котораго и выставлено დაბახლეულებაჲ. Между тѣмъ слово это можетъ означать по грузински лишь *построеніе дома, обзаведеніе семьею*: чтобы понять его въ значеніи *кротости*, надо знать, что оно представляетъ матеріальный переводъ армянскаго *ընտանութիւն*, что, происходя отъ *ընտանի домашній*, однако значитъ и *кротость* (любопытно, что единственная цитата *Сл.* мхх. взята изъ Филона, армянскій переводъ котораго относится къ эллинофильскому періоду).

10) 22, 2: „*высота* (სიმაღლჱ) Слова“. Въ славянскомъ текстѣ вм. *высоты* стоитъ *быстрота*, въ косвенное подтвержденіе чего

[1]) Это чтеніе имѣется въ разночтеніяхъ изд. Зоhрабяна: это чтеніе для *Пѣ* 1. 14. 15 даетъ и Варданъ въ своемъ толкованіи (§ 35. отр. 12, 1).

Bonwetsch приводитъ (*Hipp.*, I, стр. 348, 7) цитаты изъ другого сочиненія Ипполита: *Толков. къ Даніилу.* Пожалуй, грузинское სიმაღლე *высота* есть описка вм. სიმალლე *быстрота.* Въ такомъ случаѣ тоже чтеніе слѣдовало бы внести ниже, въ томъ же отрывкѣ, гдѣ рѣчь о „бѣганіи крайней *высоты*" (22, 13).

11) 25, 20: „предуказывали" въ грузинскомъ подлинникѣ ед. ч. „предуказывала". Вообще въ эпизодѣ съ Марѳою и Маріею замѣчается колебаніе: чаще о нихъ рѣчь во мн. ч., но иногда и въ ед. ч.

12) 25, 47: „не обнаженнаго" согласно съ контекстомъ и славянскою версіею въ переводѣ Bonwetsch'а. Въ грузинскомъ подлинникѣ дат. пад., слѣдовательно, опредѣленіе это относится къ логическому подлежащему, т. е. что она, „не обнаженная", носила Христа. Послѣднему толкованію поддается и подлинный славянскій текстъ по рп. У.

Разночтеній по сохранившимся текстамъ на другихъ языкахъ я не ввожу въ свой переводъ [1]). Интересующійся легко можетъ съ ними ознакомиться, пользуясь указаніями на поляхъ моего перевода [2]). Текстами переводовъ *Толкованія Пѣсни пѣсней* Иппо-

[1]) Въ славянскомъ вм. грузинскаго чтенія „о, прекрасные народы!" 8, 24 имѣется чтеніе, означающее „о, прекрасные кони!" Не есть ли въ грузинскомъ подлинникѣ 8, 39 ერნი erni *народы* повторная описка окончанія erni прилагательнаго შუენიერნი *прекрасные?* Если да, то въ такомъ случаѣ подлежащее мѣсто въ переводѣ будетъ гласить: „о прекрасные кони, скаканіе коихъ оказалось по образу праведниковъ" и т. д. Разночтенія впрочемъ въ большинствѣ касаются мелочей. Въ этихъ мелочахъ и состоитъ разница даже между дальними, грузинскимъ и славянскимъ, переводами, притомъ весьма незначительная. Наиболѣе важныя разногласія таковы, какъ погрєбѝ вм. *полей себѣ на голову* 2, 78—79, срєбрєникъ вм. *червонцевъ* 2, 144 (დრაჰკანი 2, 250—251=դահեկան). Затѣмъ редакціонное различіе наблюдаемъ въ части, соотвѣтствующей грузинскому 8, 21—10 (русс. перев., 15 — 25). Тутъ же замѣчаемъ то пропускъ, то — рѣже — излишекъ въ славянскомъ, напр. въ соотвѣтствіе грузинскому чтенію (8, 72 = русс., 41) „о, вожделѣнность блаженныхъ коней" славянскій читаетъ ѿ блаже́нныхъ конѝ слове́сными сꙋщимъ, къ грузинскому чтенію (8, 114 = русс., 64) „праведникомъ" славянскій прибавляетъ ѝли Іѡа́нъ да сло́во повѣ́дати наоучи́ша. Къ стилистическимъ разночтеніямъ относится конѝ бо бѣꙗше лю́діє къ 8, 10 — 11: „ибо верховое животное было изъ того народа". Отмѣчу еще, что въ соотвѣтствіе данному мною въ переводѣ 2, 135 — 36 „поэтому они казались . . . какъ роса" славянскій текстъ гласитъ кратко: нєо̑пальни быша в нєщѝ. — Кстати, считаю своимъ долгомъ выразить признательность любезному коллегѣ П. А. Сырку за содѣйствіе при печатаніи славянскихъ отрывковъ.

[2]) Въ самомъ переводѣ у меня части, сохранившіяся и на другихъ языкахъ, помѣщены въ полускобки (⌜—⌝), въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ звѣздочки (*—**). Со славянскимъ отрывкомъ изъ введенія Ипполитова *Толкованія*

лита я пользовался въ подлинникахъ [1]). При этомъ я замѣтилъ, что нѣмецкій переводъ въ Берлинскомъ изданіи твореній Ипполита, исполненный въ высшей степени добросовѣстно, не свободенъ вполнѣ отъ неточностей (см. выше, стр. LXXVII, прим.). Мнѣ кажется необходимымъ указать еще одну такую неточность ввиду несогласія нѣмецкаго перевода съ чтеніемъ грузинскаго текста. Въ соотвѣтствіе „совѣтникомъ Бога" (2, 138) въ нѣмецкомъ переводѣ сирійскаго текста стоитъ (*Hipp.*, I, стр. 359) „Sohn des Rats Gottes". Но дѣло въ томъ, что ܒܪ *сынъ* въ сирійскомъ играетъ въ подобныхъ случаяхъ роль словообразовательнаго (nomen agentis) суффикса: ܒܪ ܡܠܟܐ, буквально означающее „сынъ совѣта", имѣетъ смыслъ „совѣтникъ", какъ впрочемъ переведено это выраженіе у Pitra, *ASa*, IV, стр. 310 (consiliarius).

§ 35. По каталогамъ были мнѣ извѣстны слѣдующіе наличные списки сочиненнаго Варданомъ *Толкованія Пѣсни пѣсней*: эчміадзинскія рукописи четыре по *Каталогу* Каринянца: 1) № 1099 1603 года, 2) № 1133 безъ записи, 3) № 1150 безъ даты и 4) № 1177, вѣнскія двѣ по *Каталогу* о. Іакова Дашяна: 5) № 45 1834 года и 6) № 83 — XVI—XVII вѣка, задолго до 1771 года.

Изъ этихъ шести рукописей пятью (1, 2, 3, 5, 6) я имѣлъ возможность воспользоваться такъ или иначе благодаря содѣйствію о. Варнавы Пелезикчяна, члена Вѣнскаго братства мхитаристовъ, и о. Гарегина Овсепяна, члена Эчміадзинской братьи, доставившихъ мнѣ соотвѣтственныя выписки, первый изъ вѣнскихъ, а второй изъ эчміадзинскихъ рукописей [2]).

Списки *Толкованія Пѣсни пѣсней* Вардана имѣются, конечно, и другіе. Въ самомъ Эчміадзинѣ, судя по письму о. Гарегина, недавно въ библіотеку поступили еще новыя рукописи

Пѣсни пѣсней (*Изборникъ Великаго Князя Святослава Ярославича 1073 года*, СПб. 1880, отд. II, гл. 57, л. 155а) я не считался, такъ какъ это точный переводъ сохранившагося греческаго подлинника.

[1]) Въ армянскомъ подлинникѣ у Pitra, *ASa*, II, стр. 232, 17. **Նորա** *его*, очевидно, есть описка или опечатка вм. **Նոր** *новый* [или **Նորախորհուրդ**, какъ сложное слово], такъ какъ грузинскій текстъ даетъ чтеніе „новая тайна" 24, 27, да и въ переводахъ съ армянскаго на латинскій и нѣмецкій находимъ тоже самое.

[2]) Обоимъ столь любезнымъ ко мнѣ отцамъ, освободившимъ меня отъ необходимости спеціально для ознакомленія со списками Варданова *Толкованія*, собственно съ цитатами въ немъ изъ предполагавшагося Ипполита, пропутешествовать въ Вѣнскій мхитаристовъ монастырь и въ Эчміадзинъ, приношу самое горячее спасибо.

съ этимъ памятникомъ. Одинъ списокъ 1838 года хранится въ библіотекѣ Санасаровскаго училища въ Эрзерумѣ (№ 31, см. *Հրաչ. Աճառեան, Ցուցակ Հայերէն ձեռագրաց Սանասարեան վարժարանի ի Կարին,* Вѣна 1900, стр. 26).

Вѣнскія рукописи, содержащія интересующее насъ толкованіе Вардапа, использованы полностью обѣ: № 45=A и № 83=B. Въ основаніи доставленнаго мнѣ списка лежитъ рп. B [1]), которая затѣмъ тщательно сличена съ A до послѣдняго слова.

Изъ эчміадзинскихъ рукописей (C=№ 1120, Карин. № 1099, D=№ 1154, Карин. № 1133, и E=№ 1166, Карин. № 1150) полностью была использована E [2]). CD были сличены въ первой части до 20 отрывка, со включеніемъ 20-го. Въ остальной части сличеніе также сдѣлано, но не относительно подробностей текста, а объема или указанія Ипполитовыхъ отрывковъ. Впрочемъ, изрѣдка использованы они и въ отношеніи частностей. Кромѣ того, D сличенъ полностью и въ отрывкѣ 46, съ 33 строки *[մինչև]*, такъ какъ сначала листъ съ этимъ отрывкомъ казался недостающимъ въ E и списокъ былъ сдѣланъ съ D; когда же тотъ листъ E нашелся, то онъ также былъ сличенъ, такъ какъ въ основѣ выписокъ о. Гарегина лежитъ эта именно рукопись. Отрывки 36—42, равно 48—50 выписаны изъ D: въ этой части дефектность E, повидимому, оказалась дѣйствительной.

Въ *Толкованіи Пѣсни пѣсней* Вардапа, произведеніи компилятивномъ, принадлежность того или иного мѣста опредѣленному авторитету явствуетъ изъ приписываемыхъ въ сокраще-

---

[1]) Ипполитовы отрывки въ этой рукописи занимаютъ слѣдующія страницы послѣдовательно: 6ª (отр. 1), 7ª (отр. 2), 7ᵇ (отр. 3), 8ª (отр. 4), 10ᵇ (стр. 5), 12ª (отр. 7), 13ᵇ (отр. 8), 14ᵇ (отр. 9), 15ᵇ (отр. 11), 16ᵇ и 17ª (отр. 12), 17ᵇ (отр. 13), 18ᵇ (отр. 14 и 16), 19ᵇ (отр. 17), 20ª (отр. 19), 21ª (отр. 20ª), 22ª (отр. 21), 22ᵇ (отр. 22), 26ª (отр. 23), 27ª (отр. 24), 28ᵇ (отр. 25), 29ᵇ (отр. 26) 33ᵇ (отр. 28), 34ª (отр. 29), 35ᵇ (отр. 31), 36ª (отр. 32), 36ᵇ (отр. 33), 37ª (отр. 34), 39ª (отр. 35), 51ª (отр 36), 52ª (отр. 38), 52ᵇ (отр. 39), 53ª (отр. 40), безъ указанія стр. (отр. 41), 57ᵇ (отр. 42), 58ª (отр. 43), 63ᵇ (отр. 44), 64ª (отр. 45), 65ᵇ (отр. 46), 69ª (отр. 47), 69ᵇ (отр. 48), 70ᵇ (опять отр. 48, другая часть), 72ª (отр. 49), 72ᵇ (отр. 50), 73ª (опять отр. 50, другая часть).

[2]) Въ ней Ипполитовы отрывки занимаютъ послѣдовательно слѣдующія страницы: 348ª (отр. 1), 348ᵇ (отр. 2, 3), 349ª (отр. 4), 349ᵇ (отр. 5), 350ª (отр. 6), 350ᵇ (отр. 8), 351ª (отр. 10, 11), 351ᵇ (отр. 12), 352ª (отр. 13, 15, 16), 352ᵇ (отр. 18), 353ª (отр. 20), 353ᵇ (отр. 21, 22), 354ᵇ (отр. 23), 355ª (отр. 24), 355ᵇ (отр. 25), 356ª (отр. 26), 357ª (отр. 27, 28), 357ᵇ (отр. 30), 358ª (отр. 31, 32), 358ᵇ (отр. 33, 34), 359ª (отр. 35), 363ª (отр. 44, 45), 363ᵇ (отр. 46). Пробѣлы рп. E восполнены со слѣдующихъ страницъ рп. D: 37ª (отр. 37, 36), 37ᵇ (отр. 38, 39), 38ª (отр. 40), 40ª (отр. 41), 40ª—40ᵇ (отр. 42) и безъ указанія страницъ отр. 48 и 50.

ній именъ ихъ. Ипполитовы или точнѣе, какъ мы теперь знаемъ, псевдо-Ипполитовы толкованія помѣчены сокращеніями въ родѣ Հիպ или Հպ̃ и т. п. Иногда эта помѣтка бываетъ выставлена такъ, что, какъ замѣчаетъ о. Гарегинъ, трудно опредѣлить съ точностью начало и конецъ текста, рекомендуемаго за твореніе Ипполита. Въ этомъ отношеніи было весьма полезно располагать псевдо-Ипполитовыми отрывками въ выпискахъ, сдѣланныхъ изъ толкованія Вардана двумя лицами по различнымъ рукописямъ. Оказалось, что въ указаніяхъ принадлежности того или иного отрывка Ипполиту рукописи расходятся; иногда онѣ расходятся—и это бываетъ чаще—относительно объема мнимыхъ Ипполитовыхъ толкованій [1]). Въ разночтеніяхъ указано, въ какой мѣрѣ извѣстный отрывокъ поддерживается тою или другою рукописью, разъ мы располагаемъ ея чтеніями. О томъ, на основаніи какихъ рукописей воспроизведенъ тотъ или иной отрывокъ, можно узнать изъ прилагаемыхъ замѣчаній:

2 [2]). D не имѣетъ помѣтки о принадлежности отрывка Ипполиту.

3. Списокъ полностью имѣлъ я по вѣнскимъ рпп. (AB), по эчміадзинскимъ (CDE) лишь 8—12 (Սիրեաց—Յս̃).

4. Въ DE нѣтъ помѣтки (Հիպ) о принадлежности этого отрывка Ипполиту.

5. E не имѣетъ помѣтки Հիպ (Ипполитъ).

6. CDE. Изъ вѣнскихъ рпп. (AB) списка этого отрывка не имѣю: онъ или отсутствуетъ въ нихъ, или не снабженъ помѣткою Ипп.

7. AB. Тоже, что въ предыдущемъ про вѣнскія рукописи, здѣсь приходится повторить про эчміадзинскія (CDE).

8. CDE только до զհետ 3. И для этой части D не даетъ помѣтки Ипп.

9. AB. Изъ эчміадзинскихъ рпп. (CDE) нѣтъ выписокъ.

10. CDE. Изъ вѣнскихъ рпп. (AB) этотъ отрывокъ не выписанъ; изъ эчміадзинскихъ D не даетъ помѣтки Ипп., а Ор[игенъ]; въ C стоитъ знакъ принадлежности отрывка другому неизвѣстному

---

[1]) Въ общемъ этихъ рукописныхъ указаній едва-ли достаточно, чтобы распутать мозаично-компилятивную работу Вардана, напр. отр. 11 съ ссылкою (19 сл.) на заявленіе Игнатія Антіохійскаго и отвѣтъ Траяна также приписанъ «Ипполиту», между тѣмъ заявленіе Игнатія и реплика императора представляютъ воспроизведеніе одного мѣста изъ *Толкованія Пѣсни пѣсней* Григорія Нарекскаго (стр. 287,18—23),

[2]) Отрывки 1, 22, 31, 32, 44 предлежатъ по всѣмъ рукописямъ ABCDE съ именемъ Ипполита.

автору. Часть съ 8 строки (*Այլ և նարդոսն են*) D приписываетъ Григорію Нарекскому.

11. Изъ АВ выписка лишь до 5 (*արժանաւորաց*). С не имѣетъ помѣтки (*Հիպ*) о принадлежности отрывка Ипполиту.

12. Текстъ изъ *Пн* 1,14 только въ CDE: о. Варнава дѣлаетъ предположеніе, что Ипполиту принадлежитъ лишь 1—3 (до *Ահա*). 33—35 (*գովութիւն են*) у о. Варнавы выписано (изъ АВ) отдѣльно.

13. Выписка изъ АВ кончается въ 8 строкѣ (*կենդանութեան*). Въ Е нѣтъ помѣтки (*Հիպ*) о принадлежности отрывка Ипполиту.

14. Этотъ отрывокъ изъ CDE не выписанъ.

15. Выписки этого отр. изъ АВ нѣтъ. Въ DE (очевидно, и въ АВ) нѣтъ помѣтки (*Հիպ*) о принадлежности отрывка Ипполиту.

16. Выписка изъ АВ доходитъ до 3 (*անտառաց*). D не приписываетъ отрывка Ипполиту. 17. АВ.

18. CDE. За отр. слѣдуетъ цитата изъ Григорія Нарекскаго, какъ сообщаетъ о. Гарегинъ, а С и весь этотъ отр. приписываетъ (*լուս. Գ·Ն·*) Григорію, но о. Гарегину, Нарекскому.

19. АВ.—20. CDE. Изъ нихъ D съ 5 (*երդմնեցուցանեմ*) приписываетъ Григорію Нарекскому (*Նրկ*).—20ª. АВ.

21. Изъ АВ выписка до 4 (*փրկութիւն*) включительно. Послѣднее слово 17 о. Гарегинъ читаетъ *յաւիտեան*, что само собою понятно.

23. Выписка изъ АВ=4 (*թէ տծ*)—8 (*Հօր*).

24. Выписка изъ АВ начинается съ *ելանէ* 6 и кончается *զարդարեալքն* (12).

25. Выписка изъ АВ начинается съ 11 (*Պահոյք*). Въ Е нѣтъ совсѣмъ помѣтки (*Հիպ*) о принадлежности отрывка Ипполиту, эта помѣтка только въ D, и здѣсь она стоитъ передъ 11. Слѣдовательно, части до этого мѣста (1—10) ни одна рп. не приписываетъ Ипполиту.

26. Выписка изъ Е кончается *քումմէ* 4.

27. Выписки изъ АВ нѣтъ. Ипполиту приписываетъ отр. D (*Հիպ*).

28. Изъ эчміадзинскихъ рукописей (CDE) Ипполиту приписываетъ отрывокъ только D.

29. Выписки изъ CDE нѣтъ.—30. Выписки изъ АВ нѣтъ: изъ эчміадзинскихъ Ипполиту приписываетъ D.

33. Выписка изъ АВ обнимаетъ *քաղցր—երրորդութեանն* (1—10).

34. Помѣтку (*Հիպ*) о принадлежности Ипполиту изъ эчміадзинскихъ рпп. содержатъ CD, причемъ D лишь до *յոլովիւք* 3.

35. Изъ эчм—скихъ Е не приписываетъ отр. Ипполиту.

*

36. Выписка изъ AB начинается со слова *նահապետք* 1. Изъ эчміадзинскихъ только C отмѣчаетъ отрывокъ Ипполитовымъ. Объ E съ этого № см. выше, стр. LXXXI и тамъ же, прим. 2.

37. Выписки изъ AB нѣтъ. Только C отмѣчаетъ отрывокъ Ипполитовымъ (*Հիպ*).

38. Вып. изъ D до *Հանդերձեալն* 4. Вып. изъ AB съ *լուսին* 2.

39. Выписка изъ AB начинается съ *Պարտէզ* 1. Изъ эчміадзинскихъ Ипполиту приписываетъ отрывокъ C.

40. Выписка изъ AB начинается съ *Ամինադարայ* 7.

41. Выписка изъ D до 9 строки (*Հրեշտակացն*). А безъ помѣтки *Հիպ*.

42. Выписка изъ AB съ *նախ* 2. Изъ эчміадзинскихъ только C относитъ отрывокъ къ Ипполитовымъ.

43. Выписки изъ эчміадзинскихъ рпп. нѣтъ.

45. Первыя строки (1—3), представляющія стихъ изъ *Пѣсни пѣсней* 8,7, въ доставленномъ мнѣ спискѣ изъ эчміадзинской рукописи E отнесены въ заключеніе 44-го отрывка. Въ выпискѣ изъ вѣнскихъ рукописей ихъ совсѣмъ нѣтъ. Остальную часть, т. е. само толкованіе изъ эчміадзинскихъ рукописей (CDE), одна (E) не возводитъ къ Ипполиту (безъ помѣтки *Հիպ*).

46. Выписка изъ AB кончается словомъ *յաւիտենից* 10. Съ 11 до 38 (*Հարսինն*) по D принадлежитъ Оригену. Съ 39 по 60 (*յերկինս է*) только по D принадлежитъ Ипполиту. Съ 61 по конецъ Ипполиту приписываютъ рукописи CD.

47. Выписки изъ эчміадзинскихъ рукописей нѣтъ. Изъ вѣнскихъ A не приписываетъ отрывка Ипполиту.

48. Выписки изъ вѣнскихъ рукописей заключаютъ начало (1—6) и конецъ до слова *պահուի* (52—69). Съ 52 строки изъ эчміадзинскихъ помѣтку „Ипполитъ" (*Հիպ*) имѣютъ CD.

49. Выписки изъ эчміадзинскихъ рукописей нѣтъ.

50. Выписки изъ вѣнскихъ рукописей даютъ 7 (*բատ*) — 14 (*Հեթանոսս*) и послѣднія строки съ 42-ой (*մանն զի*). Выписка изъ эчміадзинскихъ рукописей, собственно рп. E, кончается словами *աչք քո* (47). Изъ эчміадзинскихъ рукописей только D даетъ помѣтку „Ипполитъ" (*Հիպ*), и та съ 9 строки (передъ *ասէ*). Конецъ съ 46 строки (*ղանգործս*) [цитата изъ *Ис*] и C приписываетъ Ипполиту.

Въ разночтеніяхъ я не отмѣчалъ нѣкоторыхъ орѳографическихъ явленій, отчасти вульгаризмовъ, и о нихъ приходится поговорить здѣсь особо.

Не занесены въ разночтенія:

1) Сокращенія подъ титломъ какъ собственныхъ, такъ нарицательныхъ именъ, мѣстоименій, глагольныхъ формъ и цифръ:

Աբհ E=Աբրահամ 46,11
Աբհու E=Աբրահամու 46,22—23
Մվ E=Մովսէս 46,21
Յվս E=Յովհաննէս 46,29
Պղի E=Պօղոսի 1,3
ա E=ամենայն 1,7,9
զեր" D=զերեսս 46,59
հստտ E=հաստատեսցէք 18,6
հստտէ E=հաստատէ 18,9
հրշտկան E=հրեշտակական 46,3—4
հրկաց E=հրեշտակաց 46,24,26—27
հրշտկք [1]) D=հրեշտակք 46,58
Ճպետքն E=հարիւրապետքն 48,45—46
Ճւ"րք E=հարիւրք 48,45
մրդկ E=մարդկան 27,6
նր B=նորա 1,8 и всегда.
նց E=նոցա 6,5
ոպ E=որպէս 16,3 et pass.
ռապետ AB=հազարապետ 2,4
տես"ն D=տեսանեն 46,59
ցգութբ D=ցանգութեամբ 30,8.

Кромѣ того въ D լուսին (38,2) и արեգակն (38,3) писаны обычными ихъ фигурами.

2) Чисто орѳографическіе варіанты:

а) наличность или, наоборотъ, отсутствіе յ въ обычныхъ мѣстахъ—

ահայ D 12,16
նմայ D 40,1
սայ E 21,17
նայ, նմայ и т. п. B всегда, но A безъ յ и безъ ʼ (однако նորայ 48,6, սմայ 49,2).
յԻսսեա ABD 39,3
զգուշանա BCE 25,24—25

въ B—

լուսո 29,13

въ CE—

Բեթելա 21,11—12
գեղեցկանա 12,29—30
հաելոյն 12,13—14

մարմնո 11,12
Սանիրա 31,7
սատանաի 6,3
տա 20,1

въ C—

հաել 12,34
փեսաին 10,3—4,13
փեսաիւն 13,13—14

въ E—

Իսայեա 39,3
մնա 46,10
Սողոմա 46,20
փեսա 46,37

---

[1]) Съ этимъ орѳографическимъ сокращеніемъ не надо смѣшивать форму этого слова безъ ե: Հրշտակ(ական) 20,10. Послѣдняя форма весьма древняя (она встрѣчается уже въ Московской рп. Евангелія 887 г., Москва 1899, напр. 4r¹,7=Матѳ. 1,24, 5r¹,10=Матѳ. 2,13 и далѣе) и, пожалуй, болѣе правильная ввиду краткости гласныхъ въ его персидскомъ эквивалентѣ فرشته.

b) о вм. гласнаго *աւ*—

Պօղոս B 2,4, *Պօղոսի* B 1,3 и всегда. Точно также всегда о вм. *աւ* въ E, но здѣсь въ цитатахъ изъ Библіи *աւ* удерживается, напр. *զաւրութիւնս* 20,8—9.

c) о вм. двугласнаго *աւ*—

въ CD—

արժանօրաց 11,5

օւետարանաւն 10,12

ծրարեցօ 11,1

մեղօրաց 11,17

մերձօր 12,2,5

յայտնեցօ 10,4—5 разн.

d) о вм. *ո* и наоборотъ (*ո* вм. *օ*, resp. *աւ*)—

α) *զՅօհաննէս* AB 3,11

զՍիօն AB 3,8

β) въ E—

հոր 11,6

ոձն 10,7

որինակ 10,10

որինացն 11,9

որհորդքն 1,10 и всегда (AB *օրհորդքն*

e) *վ* вм. *ւ* —

ահավադիկ C 12,12.

Отчасти, такъ напр. въ d, β (ср. запись X-го вѣка писца Берая § 20,2,b) и въ этихъ орѳографическихъ разночтеніяхъ можно усматривать вліяніе фонетики.

3) Фонетическіе варіанты—

a) *է* вм. *ե*

էլէք AB 26,1

b) *ւ* или *վ* вм. *ու*

α) *թւեալ* CDE 13,5

թւոյ E 48,58,65

կուել E 46,5

պատւոյ CDE 13,3

β) *թվէ* D 36,2

թվոյ D 46,52

c) *ոյ* вм. *ւոյ* и *ոջ* вм. *ւոջ*

աղաւնոյ D 37,6

արմաւենոյ BD 41,1—2, AB 41,17

յեկ̃ղցոջ E 33,4

գինոյ B 43,2

եկեղեցոյ D 31,17, E 48,20

հոգոյ A 48,66

հոգոյն B 24,11

որդոյ A 41,12

որդոյն E 50,29

d) *ու* вм. *ոյ*—

զգուշ D 46,56

ընկուզ D 39,4

e) *բ* вм. *պ*—

ամբով BE 44,13

ամբոք AB 24,7

ըմբել B 43,5

ըմբեն B 34,7

ըմբողացն B 41,26

f) *բ* вм. *փ*—

յաբշտակին A

g) *գ* вм. *կ*—

անգեալ E 28,3

ընգոյզ AB 39,4

տնգեաց A 48,2

տնգով AB 34,2

ցգ̃ութ̃բ D 33,3

ցանգութիւնն E 25,16

h) ք вм. գ—
Թարքման A 50,9
Թարքմանի A 48,3
i) դ вм. տ—
անդատաց D 16,3 разн.
ընդանի ABD 12,23
ընդրեաց AE 3,8—9
j) տ вм. դ—
անտաստանի C 20,9—10
կնտրկի AB 33,6
կնտրկաւն AB 33,8
k) ծ вм. ձ—
խնծոր D 18,1
ընծուց BE 31,12
զինծ BE 31,14
l) ց вм. ձ—
գիշախանց A 31,15
m) ղ вм. ղ—
Ղեղեմոն E 48,3
Ղեղմօոն E 48,16
Ср. Ղեեղմաւոն AB 48,3
n) ս, resp. զս вм. զ—
զսգալի AB 29,6
զսգալոյ B 41,17—18
սգայունց A 48,58,65—66
զսգենուն B 9,3
o) մբր вм. մր, resp. րմ—
ամբրաւենիս D 41,1

4) Морфологическіе варіанты—

a) въ склоненіи:
մարգիկք E 35,8

b) въ спряженіи:
մոէ AB 46,7, если не описка вм. մտանէ
եղիցես A 42,3.

Сюда же заношу рядъ случайныхъ описокъ: 1) արկիւղք E вм арկեալք երկիւղ 46,73, 2) և ի Հեթանոսս E вм. ի Հեթանոսս 50,2, 3) նետ E вм. նետք 28,6.

Въ отр. 33,14 Թարքմանեաց сообразно съ предпочтеннымъ чтеніемъ въ другихъ случаяхъ (см. выше: 3,h) исправлено въ Թարգմանեաց, хотя въ принципѣ нѣтъ основанія отрицать наличность вульгаризмовъ у самого Вардана. Къ числу такихъ вульгаризмовъ можетъ быть отнесена форма страд. залога съ ու (գործուի, պաշուի 48,68,69). Потому вообще я не старался и объ единствѣ правописанія въ отношеніи օ=աւ.

Въ лексическомъ отношеніи заслуживаетъ вниманія մինա mina, какъ вульгарный эквивалентъ классическаго մանեակ maneak въ значеніи *гавани* (отр. 8,6): такъ какъ это вульгарное слово есть арабская форма ميناء по всей видимости, греческаго λιμήν (черезъ сир. ܠܡܐܢܐ, см. Fränkel, *Die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, 1886, стр. 231—232), то живой діалектъ, на которомъ говорилъ Варданъ, авторъ *Толкованія*, былъ, по всей вѣроятности, изъ области въ районѣ арабскаго вліянія.

Հատուածք Հիպողիտեայք ըստ Մեկնութեանն Երգոյ երգոց որ ի ՎԱՐԴԱՆԱՅ։

Ипполитовы отрывки по Толкованію Пѣсни пѣсней ВАРДАНА.

1

1, 2 (3) Պարձեալ հոտ հոգւոյն շնորհքն, որ բուրէր ի բերանոյ առաքելոցն ըստ Պաւղոսի. հոտ անոյշ եմք Քի առ Ած ի մէջ փրկելոցն և ի մէջ կորուսելոցն։ Զայսր հոտոյ զհետ չոգան Սրբք ամ, որք թողին զաշխարհ և գնացին զհետ նորա ըստ Պետրոսի, թէ մեք թողաք զամ և եկաք զհետ քո։ Այս են աւրիորդքն։

Запахъ (святого CDE) Духа—благодать, которая благоухала изъ устъ апостоловъ по (слову) Павла: „мы Христово благоуханіе Богу въ спасаемыхъ и въ погибающихъ“. За этимъ запахомъ пошли всѣ святые, которые оставили міръ и пошли за Нимъ по Петру: „мы оставили все и пошли за Тобою“. Это—тѣ дѣвицы.

2 Корине. 2, 15 — Мө 19, 27

2

1, 3 (4) Տարաւ զիս արքայն ի սենեակ իւր։ Սենեակ զսիրտն կոչէ, որ է խորհուրդն այ ի սիրտս սրբոց, որոյ Պաւղոս հազարապետ զինքն ասէ. որ ծածկեալ էր և արդ յայտնեցաւ լինել հեթանոսաց մարմնակիցս տն։

„Ввелъ меня царь въ свою комнату“. Комнатою онъ называетъ сердце, что̀ есть тайна Бога въ сердцахъ святыхъ, коихъ тысяченачальникомъ Павелъ называетъ себя. Она была скрыта и теперь открылась, чтобы язычники сдѣлались единоплотными съ Господомъ.

3

1, 3 (4) Ըստ Յովհաննու, որ լսէ զձայն փեսային՝ ուրախութեամբ ուրախ լինի. և Դաւիթ ասէ. պահեաց անձն իմ զվկայութիւնս քո և սիրեաց զնոսա յոյժ։ Աւրիորդքն փեսային տան զանուն հար-

По Іоанну: „кто слышитъ голосъ жениха, радуется радостью“. И Давидъ говоритъ: „душа моя соблюла твои свидѣтельства и полюбила ихъ очень“. Дѣвицы жениху передаютъ имя невѣсты, го-

Ин 3, 29 — Пс 118 (119), 167

---

1. 1 Պարձեալ <AB | հոգւոյն + սրբոյ CDE || 3 ի Քս CDE || 9 եկայք CDE.

2. 3 ի սիրտ E.

3. 1 Յոհաննու A, Յովաննու B ||

սիրն՝ ասելով՝ զքեզ ուղղութիւն սիրեաց։ Սիրեաց Տր զՍիոն և ընտրեաց բնակել ի նմա, որ ասացն. որ զիս սիրեն՝ սիրեմ. որ և սիրէրն զՅովհաննէս. այս աշակերտ է, զոր սիրէրն Յս, որ Նա ինքն է ուղղութիւն. զոր ասէ մարգարէն. ուղիղ է Տր Ած մեր, որով Ամ թիւր ուղղի։

воря: „тебя праведность возлю-
била“. „Возлюбилъ Господь Сіонъ Пс 131 (132), 13
и избралъ жить на немъ“. Онъ же
сказалъ: „кто Меня любитъ, люблю“.
Онъ и любилъ Іоанна. Этотъ уче-
никъ и есть, котораго любилъ
Іисусъ. Онъ Самъ и есть правед-
ность, почему пророкъ говоритъ:
„праведенъ Господь Богъ нашъ“, Пс 91 (92),16
Которымъ всякое кривое исправ-
ляется.

4

1, 3 (4) Արդար է Տր. զարդարութիւն սիրէ. զուղղութիւն տեսանեն երեսք Նորա։

Справедливъ Господь: Онъ любитъ справедливость. Лицо Его видитъ праведность.

5

1,5b (6) Ոչ հրշտկին ասէ., զայգին ոչ պահեալ՝ զդրախտն. այլ եղէ գեղեցիկ աւազանն։

Ангеламъ говоритъ: „я не устерегла сада [. т. е.] рая, но сдѣлалась прекрасною купелью“.

6

1, 6 (7) Դարձեալ փեսայն ցհարսն ասէ զզուշանալ. զի մի անկցի և լինիցի ընկեր սատանայի. գուցէ չգիտես որոշել զքեզ յերամէ Նոցա։

Опять женихъ говоритъ невѣстѣ быть осторожной, чтобы не пасть и не стать подругою діавола: „быть можетъ, не умѣешь отдѣлять себя отъ стада ихъ?“

9 բնակել (ր—իլ AB) ի նմա <CDE | ասաց AB + ես" որ[2] AB || 10 սիրէր AB | 11 աշակերտ <CDE | 12 սիրեր ն A, սիրէր CDE 15 թիւր/ թի̃ւր A.

4. 1 + Իւ դարձեալ" արդար BCD | 1—2 զարդարութիւն սիրէ <E | 2 տեսանին B.

5. 1 — Դարձեալ" առ CDE | 2 պահել AB եղև CDE.

7

7

1, 7 (8) Մի խառնիր ասէ ի հօտ, որ յօտար հովուաց արածեցան, որք գայլք էին և ոչ հովիւք. եթէ ոչ ծանիցես զքեզ գեղեցիկդ ի կանայս:

Не смѣшивайся, говоритъ, съ стадами, которыя паслись чужими пастухами, что̀ были волки, а не пастухи: „если не познаешь себя ты, прекрасная въ женахъ“.

8

1,9(10) Եւ զարձեալ պարանոցն լինի իբրև զմանեակ՝ ի բառնալ զխաչն Քի և երթալ զհետ. այլ և զնաւահանգիստս ի ծովեզերաց սովոր են մանեակ կոչել. որ արդ մինա ասեն. որ և ոչ փոքր ինչ գովութիւն է հարսինն. յա̃մ յազտագտուկ և յայլեկոծ փորձանաց մեկուսի բնակեալ և զայլս վարդապետութեամբ հանգուցանել զաշակերտեալսն:

И опять „шея будетъ, какъ ожерелье (maneak)“, чтобы поднять крестъ Христа и послѣдовать за Нимъ. Но и пристань у морского берега обыкновенно называютъ „ожерельемъ“ (maneak), про что теперь говорятъ mina. И это не малая похвала для невѣсты: отъ всѣхъ скверныхъ и бурныхъ испытаній она, значитъ, живетъ въ сторонѣ и, обучая другихъ, даетъ имъ убѣжище, какъ ученикамъ.

9

1, 10—11 (11) Կիտուած հանդերձ արդարութեան է զրահն ըստ Պօղոսի. ով զգենուն, զտէրն ի գիրկսն առնու. որ է երկնից արքայութիւնն:

„Вышитое“ платье это броня праведности по Павлу: кто на- Еф. 6, 14
дѣваетъ ее, обнимаетъ Господа, что есть небесное царство.

10

1, 11 (12) Նարդոս իմ ետ զհոտ իւր: Յորժամ յԵգիպտոսէ ել հարսն. այսն ել ի նմանէ: Եւ հոտ փեսային գայր յ.բ̃ժ. աղբերսն. յանապատին, ի Սինայն, ի մանա-

„Нардъ мой издалъ благовоніе свое“. Когда невѣста вышла изъ Египта, то изъ нея вышелъ бѣсъ. И благовоніе жениха явилось въ 12 источникахъ, въ пу-

7. 3 գայլ A | 4-5 զեղ. ի կանայս] զե"ղ A.

8. 2 ի բառնալն CD || 3 երթեալ AB || 7—8 ազտակտուկ B | 8 ալէկոծ B || 11 զաշակերտսն A.

9. 1-2 արդարութիւն A || 3 զգենու A.

10. 1 յ.բ̃ժ./ յ.է̃. C, յեւս D | աղբիւրսն C || 4—5 ի յանապատին C + յայտնեցօ CD.

նայն, ի վիմէ ջուրն, ի կախեալ օձն և յայլսն. մինչև ինքն յայտնեցաւ: Նոյն և նարդոսն, որ թափեցաւ ի գլուխ տն. և տունն լցաւ հոտով յօրինակ տիեզերաց. և նա եղև հարսն: Եւ հոտ գործոյ նորա եհաս աւետարանաւն յամ երկիր. այլ և փեսային հոտն հարսին գայր յամ մասանց անդամոց եկեղեցոյ՝ ի քահանայից, ի սարկաւագաց, ի կուսից և յայլոցն:

стынѣ, въ Меррѣ, въ маннѣ, въ водѣ изъ скалы, въ подвѣшенномъ зміи и въ прочемъ, пока не открылся Самъ. Онъ же нардъ, вылитый на голову Господа: домъ наполнился запахомъ по образу вселенной и (домъ) сталъ невѣстой. И благовоніе дѣла Его дошло Евангеліемъ во всякую землю, но и до жениха доходило благовоніе невѣсты отъ всѣхъ ея частей—членовъ церкви: отъ священниковъ, діаконовъ, монахинь и другихъ.

11

1,12 (13) Ստաշխ տէրն որ ծրարեցաւ ի փոքր բնութեանս՝ ամենակալն ած և ի մէջ ստեանցն Մարիամու. այլ և ի սիրտս հաղորդականաց արժանաւորաց: Ստաշխ տէրն ի ծոց հօր, որ եկն առ մեզ և զբնութիւնս առեալ բուրեաց հոտ և ելից զերկինս և զերկիր. ըստ օրինացն ծխել լինէր ստաշխն յաւուրն երկիցս: Եւ ի մեզ որքան մատուցանեմք զսրբութիւն մարմնոյ վասն ի մեզ ստաշխն այն: Ծրար ստաշխի սուրբքն որ զերկիւղն այ և զպատուիրանն ի սիրտս կրեն և այլոց տան: Ըստ Պօղոսի հոտ կենաց ումանց ի մահ

Стактъ*— Господь, Который въ узелъ былъ связанъ въ нашей малой природѣ: Богъ Вседержитель среди грудей Маріи, а также въ сердцахъ достойныхъ причастниковъ. Стактъ—Тотъ Господь въ лонѣ Отца, Который пришелъ къ намъ и, принявъ нашу природу, испустилъ благовоніе и наполнилъ небеса и землю. По закону стактъ воскуряли въ день дважды. И въ насъ стактъ этотъ возгорается столько разъ, сколько разъ преподносимъ святую плоть. Пучекъ стакта святые, которые носятъ въ сердцахъ Божій страхъ и Его заповѣди

11 գործոյ C 13 այլ <D և <C հոտին C . 14 գայր <D.

*) Στακτή, въ арм. stašq, отсюда груз. mtašqui.

11. 1 Ի տաշխ B : տէրն" B ¦ 2 բնութիւնս DE 3 ստեանց DE 4 սիրտ A 6 եկն/են D 9 ստա/շ/խն C ; 12-13 ստաշխն ստաշխի <C. ստաշխ եզրօր որ D . 13 սուրբքն/ որ̃քն /изъ ո̃րքն = որ̃քն/ D . 14 ~ զպատուիրանն ա̃յ և զերկիւղն (C զերկեղն) D ; 15 կրէն DE 16 ի <E

լինի մեղաւորաց և անդարձից իբրև խոզից անուշահոտութիւն. զայս և Իգնատիոս ասաց՝ զՔս յինքեան ունել զխաչեալն. Հրամայեմք այրել. զի խաչեալն ընդ նմա այրեսցի:

и преподаютъ другимъ. По Павлу запахъ жизни служитъ къ смерти нѣкоторыхъ и [именно] грѣшниковъ и некающихся, какъ благовоніе для свиней. Это сказалъ и Игнатій, что имѣетъ въ себѣ распятаго Христа. [Траянъ возразилъ]: „мы приказываемъ сжечь его, чтобы съ нимъ былъ сожженъ Распятый“. 2 Корине. 2, 16

12

1, 14 (15) Ահաւադիկ ես գեղ՛ մերձա՛: Մերձաւոր ասի. զի պատկեր Այ է բնութիւնս: Ահա ասելն՝ խնդութեան է ցոյց. և պատճառն. զի մերձաւոր Այ եղեր. զի իբր հայելի կրական է բնութիւնս. և յոր մերձ լինի, զնորայն կրիցէ յինքն զկերպարանս. ըստ որում արդ ի թիկանց արարեալ զամ երևելիս և յԱծ մերձ երթեալ՝ գեղեցիկ եղև ի բանէն վկայեալ կրկնակի. ահաւադիկ ես գեղ. որում ցանկացեալն էր. և զի հայելովն ի նա բղձիւք յաւելուած ընկալաւ գեղոյն. և այնմ ես վկայէ. ահա ես գեղ՛: Եւ կրկնելն աչացն է զօրութիւն. զոր

„Вотъ ты прекрасна, ближняя моя“. Ближнею называется она, такъ какъ наша природа по образу Бога. Реченіе его „вотъ“! есть показатель радости. А причина ся то, что ты сдѣлалась ближнею Бога, ибо наша природа—*носительная*, какъ зеркало: къ кому приблизится, того образъ и будетъ носить въ себѣ. Сообразно съ этимъ, загнавъ за спину все видимое и подошедши къ Богу, она сдѣлалась прекрасною, какъ дважды свидѣтельствуетъ слово: „вотъ, ты—прекрасна, [ближняя моя! вотъ ты—прекрасна“, слово Того,] Кого она желала, и такъ какъ она взгля-

17 լինին E + ի՛՛ մեղաւորաց E ‖ և <C ‖ 18 իրր C անույշահոտութիւն C ‖ 19 Իգնատիոս D ‖ 20 ունել + ես որ ասաց Տրայանոս (E Տրիանոս) զԻգնատիոս որ ասաց զՔս յինքեան ունել (C ունելով) CD [C на полѣ] ‖ 20—21 Հրամեմք C, Հրամայեմ D 21 զի <D.

12. 2 մերձօր + իմ C ‖ 3—6 Ահա — և <AB ‖ 5 ∾ այ մերձաւոր E իբրև C ‖ 7 կրէ ABD ‖ 8 զկերպարանն C ‖ 9 + և՛՛ արդ ABCD ‖ 10 երևելիս ABD ած D մեւ/ մերձեալ D ‖ 11 վկայել C ‖ 12 ես գեղ <ABD ‖ 13 ց--ցելն էր C, ցնկացեալն է E, ցանկացայ (D ցանկացար) եղեր ABD ‖ 14—15 ∾ ընկալօ (ընդալաւ E) յաւելուած (աւելուած D) C ‖ 15—16 ∾ վկայէ ես D ‖ 16

նախ ծնօտն և պարանոցն և արդ աչքն գովի. և է գովութիւն աչացն աղաւնին գոլ. զորմէ ասեն, թէ տեսեցելոյն պատկեր յակն անկանի. որոյ անմեղութիւնն և հեզութիւնն ընտանի է. և տեսալն Յս̃ է, զորոյ անունն ոչ ոք կարէ ասել տր̃, եթե ոչ հոգւովն սրբով. որ և յայս տեսակ երեւեալ ի Յորդանան և ի յա̃մ աւազանս հաւատացեալ է լինել. որով հարսնազգեաց եղեալ՝ գեղեցկանայ հոգին. և լինի օթեվան երրորդութեանն. զի ուր հոգի տն̃ է, անդ է հայր և որդի. գովութիւն աչացէ միշտ առ ած̃ հայել ըստ մարգարէին. աչք իմ յա̃մ ժամ առ տր̃:

нула на Него съ вожделѣніемъ, то получила приращеніе красоты. И это еще свидѣтельствуетъ: „вотъ, —прекрасна ты“... И повтореніе значитъ хвалу глазъ: сначала восхваляются ланиты и шея, а теперь глаза. И это похвала глазъ „быть голубемъ“: о немъ говорятъ, что образъ видѣннаго попадаетъ въ его глазъ, ему свойственны и невинность и кротость, а видѣнный есть Іисусъ, Котораго никто не можетъ назвать по имени „Господи“, если не святымъ Духомъ, въ этомъ видѣ [т. е. видѣ голубя] явившимся на Іорданѣ и бывающимъ на всѣхъ купеляхъ, какъ вѣрятъ. Нарядившись въ Него (св. Духа), какъ невѣста, душа краснѣетъ и становится мѣстопребываніемъ Троицы, ибо гдѣ Духъ Господа, тамъ Отецъ и Сынъ. Похвала для глазъ и то, что всегда смотрятъ на Бога по слову пророка: „очи мои ежечасно ко Господу“. Ис 24 (25),15

13

1,16 (17) Դարձեալ մայր և նոճ զոսկերսն ասէ, զոր էառ ճարտարապետն Յս̃. զոր վասն պատուոյ մայր և նոճ կոչէ. զի եթէ հեր գլխոյ առաքելոցն ասաց թուեալ է. որ-

Опять кедрами и кипарисами называетъ кости, которыя взялъ зодчій Іисусъ: для чести называетъ онъ ихъ кедрами и кипарисами. Если волосы на головахъ Лк 12,7

աՀաւաղիկ AB ‖ 18 արդ] այդ D ‖ 19—20 ∾ աչացն գովութիւն E ‖ 22 որում E+և ABD ‖ 24 է <DE ‖ 26 այս D ‖ 27 ի[2] <ABD . ամ̃ D ‖ 29 հ.եղ.] հարսնազգեցեալ ABD ‖ 30—31 օթեւան CD ‖ 31 երրորդութեան D ‖ 32 է+և AB ‖ 35 ամ̃ D.

13. 1 Դարձեալ <AB ‖ 4 թէ ABCD

քան ոսկերքն, որ և վկայիցն առաւել փայլեն քան ի կենդանութեանն: Վերնայարկ դարաւանդ և պրշակք, տախտակք քաջայարմարք ի նկարս. որ է զանազան առաքինութիւն. անուշահոտ նոճ: Ի ներքոյ այսպիսի շինուածոյ հանգչի հարսն հոգի փեսային Յիս. զի մի ի ծուլութենէ ձեռին կաթեսցին տունք և խոնարհեսցին գերանք ըստ առակին՝ յանձրևաց. որ է փորձութիւնք և գիձութիւնք ախտից:

апостоловъ, какъ Онъ сказалъ, сочтены, во сколько [болѣе должны быть сочтены]кости, которыя, будучи отъ мучениковъ, [по смерти] болѣе блестятъ, чѣмъ при жизни. Кровли съ выступами и потолки, хорошо пригнанныя доски съ рисунками, т. е. различныя добродѣтели, благоухающіе кипарисы. Подъ такою постройкою отдыхаетъ невѣста, душа, съ женихомъ Іисусомъ, чтобы отъ негодности руки не протекали дома и не опускались балки отъ дождей по притчѣ, т. е. отъ искушеній и скверны пороковъ.

14

2,1 Շուշան տրն. դաշտ՝ կոյսն. ըստ այնմ՝ երկիր ետ զպտուղ իւր:

Лилія—Господь, долина—Дѣва. Сообразно съ этимъ земля дала плодъ свой.

15

Պարձեալ որպէս դաշտ զանազան ծաղկօք, երկիր տմ՝ տն երևմամբն:

Еще какъ долина (украшается) разнообразными цвѣтами, такъ земля вся—явленіемъ Господа.

16

2,2—3 Շուշան ի մէջ փշոց և խնձոր. և կոյսն և տն ի մէջ հրէից փշոց և անտառաց. որպէս տանուտէրն չետ հրաման քաղել զորոմն. զի զեղեցիկ եւս երևին

Лилія среди терновъ и яблоня—Дѣва и Господь среди евреевъ, терновъ и лѣсовъ. Какъ домохозяинъ, Онъ велѣлъ не вырывать плевелъ, чтобы хорошіе среди дур-

6 որ և/այլ և D ¦ 8 վերնայարկ < CD ¦ 9—10 քաջայարմար C ¦ 11 առաքինութիւնս D ¦ անոյշահոտ C ¦ 13 հարսն < CD 13—14 ∾ Յիւ փեսային CD ¦ 14 ի < E.

14. 2 այնմ/ որում A.

16. 2 ∾ տրն և կոյսն E ¦ 3 փշոցն C ¦ 4 ոչ ետ C 5 զի + և C. 1—6 ∾ որ-

լաւքն ի մէջ վարտացն:

ныхъ казались еще болѣе прекрасными.

17

2,4 Գինոյ տուն՝ վերին Եր̃մ, սեղան Հօրն. որով ուրախ լինին արդարք:

Домъ вина—горній Іерусалимъ, престолъ Отца, (за) которымъ веселятся праведные.

18

2,5 Կուտեցէք յիս խնձոր. զի յա̃մ կողմանց խնձորիք իցեն. խիտ խնձորօքն խոնարհեալ ոստքն որ է բազմութիւնք առաքինի և հանճարեղ պատմողաց մարդեղութեանն Ք̃ի. հաստատեցէք զիս եղովք. զի սիւնքն եղք լինիցին, որ է ողորմութիւնն բանիւք և ընչիւք. որ հաստատէ զա̃մ բարիս. և ապա կուտեսցին խնձորքն:

Нагромоздите на меня яблоки! Пусть со всѣхъ сторонъ будутъ яблони, съ свѣсившимися отъ частыхъ яблокъ вѣтвями, что значитъ [сонмъ] добродѣтельныхъ и талантливыхъ повѣствователей вочеловѣченія Христа. Укрѣпите меня мастями, ибо столбы да будутъ мастями, что значитъ милосердіе словами и вещами, укрѣпляющее всякія блага. И затѣмъ пусть будутъ нагромождены яблоки.

19

2,5 Խանդակաթ՝ ահիւ և սիրով ծառայելն է զա̃ծ:

Изнеможеніе значитъ со страхомъ и любовью служить Богу.

20

2,7 Խրատ տայ երդմամբ հարսն աշակերտելոցն, որ եղեն դստերք Եր̃մի և զգործնական առաքինութիւնն հանին ի գլուխ. հանէ

Невѣста клятвою даетъ наставленіе пошедшимъ въ ученики, которые стали дочерьми Іерусалима и довели до конца дѣятельную

պէս տանուտէրն չեա հրաման քաղել զորո̃ն. շուշան ի մէջ փշոց և խնձոր կոյսն և ո̃րն ի մէջ փշոց և անդաստաց D.

18. 1 ա̃մ D ‖ 2 խնձորիք] խնձորք E ‖ 3 խնձորօք D, խնձորովքն E ոստովքն E ‖ էր E ‖ 4—5 ∼ հանճարեղ (<D) և (<D) առաքինի E ‖ 7 իւղք D ‖ 8 ողորմութիւն C ‖ 9 բարիս] D բանիւ.

20. 1 ∼ հարսն երդմամբ C.

զնոսա ի սէրն. Երդմնեցուցանեմ զձեզ ոչ յերկինս և ոչ յերկիր և ոչ յԵ͞մ և ոչ ի գլուխն. ուստի տ͞րն հրաժարեցոյց. այլ ի զաւրութիւնս և ի յուժգնութիւնս անդաստանի. որ է հրեշտակական զաւրութիւնն զաւրաւոր և ուժգին, որ առաւելութիւն է զաւրութեանն:

добродѣтель. Влечетъ ихъ къ любви: „заклинаю васъ“ не небесами, не землею, не Іерусалимомъ и не головою, отъ чего Господь велѣлъ отказаться, а силами и крѣпостями поля, что есть ангельское воинство сильное и крѣпкое, избытокъ Его силы.

20a

Ընդ դրախտն և երդումն ցանկալի նմա առնէ ուժգին և զաւրաւոր վարուք:

Говоритъ ей домогаться рая и (вѣрности) клятвѣ крѣпкими и сильными подвигами.

21

2, 8–9 Դարձեալ վազելն զզաւրութիւնն յայտ առնէ և խայտալն. զի խնդութեամբ եկն ի մեր փրկութիւնն: Նման է եղբօրորդին իմ այծեման՝ վասն ամենատես բնութեան. զի սուր ասեն աչօք զայծեամն. զանունն յայնմանէ էառ: Եւ որթուց եղանց. զի վանիչ օձից է. որպէս առաքեալքն առին իշխանութիւն կոխել զօձս և զկարիճս: Ի վերայ լերանց Բեթելայ. քանզի կոխեաց զլերինս հպարտացելայս. զի լեառն Բեթելայ լեառն տ͞ր. լեառն պարարտ բարձրացելի եկեղեցի, որ է տուն

Еще скаканіе открываетъ силу Его, а прыганіе - то, что Онъ пришелъ съ радостью для нашего спасенія. Племянникъ (*букв.:* сынъ брата) мой подобенъ сернѣ вслѣдствіе всевидящей природы, ибо про серну говорятъ, что она остра глазами: названіе свое она получила отъ этого *. И (подобенъ племянникъ еще) дѣтенышамъ оленей, такъ какъ (Христосъ) истребитель змѣй, какъ и апостолы получили власть попирать змѣй и скорпіо- Лк 10, 19
новъ. „На горахъ Веѳиля“, такъ какъ Онъ попралъ возгордившіяся

5—6 երդմամբ E 6 զձեզ <DE 7 Ե͞մ D 8 տ͞ր C ‖ 9—10 անդաստանի <DE 10—11 զաւրութիւն C 11 յուժգին D ‖ 12 զաւրութեան C + անդաստան DE.

21. 1 Դարձեալ <AB ‖ 2 յայտնէ AB խայտալովն BE ‖ 3—4 փրկութիւն E.

* Объясненіе это касается греческаго названія δορκάς, производимаго отъ δέρκομαι *зрю, вижу.*

ոյ Բեթելն կոչեցեալ. հաստատ պահելով զսա յաւտն.

горы, ибо гора Веѳиля—гора Бога. Какъ тучная гора, возвысится церковь, что есть домъ Бога, называемый Веѳилемъ (Beθəl), твердо сохраняя Его во вѣки.

22

2, 9b Որմն յառաջ քան զօրէնսն ի սակաւ արդարսն բնականն ոչ յայտնի. Իսկ վանդակապատ օրէնքն իբրև որմն տախտակով ծածկած. որ զմի ածութիւնն քարոզէր յայտնի և զերրորդութիւնն ծածկապէս. զի տղայք էին:

„Ограда“: до закона не открывается Онъ [даже] немногимъ праведникамъ въ природѣ. А „обдѣланный рѣшеткою“ законъ—какъ бы ограда, покрытая досками, такъ какъ (ветхій законъ) проповѣдывалъ открыто единобожіе, а Троицу скрыто, такъ какъ (тогда люди) были дѣти.

23

3, 4 Եւ այս է գիտել և գտանել զԱծ անհնար գոլ ի գիտելոյ և զխնդրել զանհասն: Գտի զոր սիրեաց անձն իմ, թէ Ած է ճշմարիտ և ոչ թողի մինչև մուծի յշտեմարանս: Ի զաւակն Աբրահամու բուռն հարկանել և տանել նստուցանել ընդ աջմ հօր:

И это значитъ узнать и найти Бога, что нельзя Его знать и нельзя искать Непостижимаго. Нашла я Того, Кого возлюбила душа моя, нашла, что Онъ Богъ Истинный, и не отпустила Его, пока не ввела въ сокровищницы. (Это значитъ -) ухватилась за сѣмя Авраама и повела, посадила по правую сторону Отца.

24

3, 6 Քի չարչարանօքն զարդարեալ ծածկեաց զերկինս ընդ մարգարէին: Չարչարանացն կցորդ եղեալ զմռսովն և փառացն հաղորդ եղեալ կնդրկաւն նշանակեալ: Ելանէ յերկրէ, որ անապատ մնայցէ, յորժամ ամպօք

Страстями Христа нарядившись и украсившись, она (невѣста) „покрыла небеса“ по слову пророка. Авв. 3, 3
Смирною обозначено, что она пріобщилась страстей, а ладаномъ—что она пріобщилась славы Его. Она выйдетъ изъ земли, которая

22. 1 Որմ E զօրէնս E ; 2 արդարքն AB ¦ բնականն < AB ‖ 3 + վասն՝ վանդակապատ E.

23. 6 ի շտեմարանս AB.

ընդ առաջ տն ելանեն անուշահոտքն վարուք և զմռսովն մեռեալքն սիրովն Քի· փոշի անթիւ շնորհաց հոգւոյ ընդունակքն առաքինութեամբ զարդարեալք օրիորդքն:

остается пустынею, когда выйдутъ на облакахъ навстрѣчу къ Господу благоухающіе жизнью и смирною умершіе изъ-за любви Христа, пріявшіе несмѣтныя, какъ пыль, милости Духа, украшенныя добродѣтелями дѣвы.

25

3,7—8 Ահա գահոյք Սողոմոնի Մարիամ, զոր էառ հանգիստ աշխատելոց վասն այ: Սուր յազդեր նոյն մարմինն և նոյնքան հրեշտակ վասն Յուդայի և Թևդա և Հերովդի· զի այսպիսիք մի վնասեսցեն գահոյիցն· որպէս և սուրն հռոմայեցւոց զկնի խ. ամի խաչին նուազեաց զթշնամիս եկեղեցւոյ:

Գահոյք Քի որ դողան ի բանից նորա· կ. սպառազէն: վաթսուն. ժ. զ. է. այն և ականջք ·դ· քիթ, բերան: Զօրաւոր. զի տանին զմարմինն. ուր և կամին: Սուր՝ ցանկութիւնն: Ուսեալ պատերազմ՝ գիտեն ի չարէն ի բարին ելանել. այլ և սուր՝ բանն այ, զոր ունին և ոչ երկնչին յերկիւղէ գիշերոյ: կ. վասն մտացն արձակութեան ասաց. որպէս միոն. ժ. լինի. ժ.ճ. հարիւրն՝ ռ. հազարն՝ բիւր. նոյնպէս միցն՝ ժ.զ.

„Вотъ одръ Соломона"—Марія: ее заняло пристанище трудившихся для Бога. „Мечъ при бедрѣ" — плоть и [„шестьдесятъ воиновъ"]— столько же ангеловъ изъ-за Іуды, Θевды и Ирода, чтобы подобные не вредили одру, какъ и мечъ римлянъ сорокъ лѣтъ спустя послѣ креста (распятія) уменьшилъ враговъ церкви.

„Одръ" Христовъ—тѣ, которые трепещутъ отъ словъ Его: „60 вооруженныхъ". „Шестьдесятъ—десять шестерокъ. [Шесть]: глаза и уши — четыре, носъ [одинъ], ротъ [одинъ]. „Сильные", такъ какъ несутъ тѣло, куда хотятъ. „Мечъ" — желаніе. „Выучившіеся воевать" умѣютъ изъ зла выходить въ добро. Кромѣ того, „мечъ"—слово Бога, имѣя которое, они не боятся ночного ужаса. „60" говоритъ объ обширности мыслей: какъ изъ единицъ дѣлается деся-

24. 9 զմռսով AB, 12 + տմ՝՝ առաքինութեամբք B, + և տմ՝՝ ա-ք A զարդարեալքն AB.

25. 13 և <AB, 14 -մի՝՝ բերան AB ¦ 16—17 պատերազմ E ‖ 18 ելանեն; 20 կ. վասն] կմ E 21 արձակութիւն E մին E.

կամ Զ. Ժ., որովք հարսն զգուշանայ յանկողնին։

токъ, изъ десятковъ—сотня, изъ сотенъ —тысяча, изъ тысячъ—десять тысячъ, такъ изъ шести десять шестерокъ или шестьдесятъ, коими невѣста стережетъ себя въ постели.

26

3, 9—11 *Ելէք ի ծածկութից հին մարդոյն և յերկրաւոր ցնորից իբր Աբրահամու ասացաւ՝ ել յերկրէ քումմէ։ Սէր ի դստերացն Երմի․ վասն նոցա արար զզահաւորակն․ զի դուստր լիցին Սիոնի և Երմի։*

Выходите изъ покрова древняго человѣка и изъ земныхъ бредней, какъ было сказано Авраа-
му: „выйдь изъ твоей земли!“ Лю- Бт 12,1
бовь отъ дочерей Іерусалима: для нихъ онъ сдѣлалъ носилки, чтобы онѣ сдѣлались дочерьми Сіона и Іерусалима.

27

1, 3 *Կեղև նռան այտք քո։ Զողջախոհութիւն ասէ պատկառանօք շարադրենել․ զառն վարուք որպէս կեղևով ծածկեալ զքաղցրութիւն լման պտղոյն՝ գեղեցիկ յաչս մարդկան և հոլովիւք հաճոյ այ․ զոր ասէ բաց ի լռութենէդ քումմէ․ զոր ած գիտէ և յայտնէ յաւուրն վերջին։ Այլ և լռութիւն ոչ սակաւ գովութիւն է դնել պահապան բերանոյն և լռել ի չարութենէ, զորս ունէր Դաւիթ և պարծէր․ զի ժամանակ է լռութեան իւր իսկ է խրատս Սողոմոնի․ առանց լռութեան գիտութիւն, զոր ունիս արդ․ զատ անտի յուր լեալ է այժմ․ որ ի սիրտ մարդոյ ոչ ել։*

„Кожица граната твои щеки“. Говоритъ о томъ, что цѣломудріе рдится отъ смущенія. Суровою жизнью, какъ кожею, покрываетъ сладость полноты плода, что прекрасно въ глазахъ людей и во многихъ отношеніяхъ угодно Богу. „Кромѣ молчанія твоего“ говоритъ о томъ, что знаетъ Богъ и откроетъ въ послѣдній день. Еще молчаніе очень похвально ставить хранителемъ устъ и молчать о злѣ. Этимъ качествомъ владѣлъ Давидъ и
хвасталея, ибо „есть время для Екл 3,7
молчанія“ это его именно наставленіе къ Соломону. Безъ молчанія—то знаніе, которымъ ты теперь владѣешь. Нынѣ замолчана о томъ особомъ (мірѣ) вѣсть, не взошедшая въ сердцѣ человѣка.

24 *Զ․Ժ/ տասնվեց* A *որով* AB | 25 *անկողնին* AB.

26. 3 *ասաց* E.

27. 16—17 *զատ անտի է որ յոել է* CD.

28

4, 4 Աշտեայք ընդդէմ հրեղէն նետից. որ իբր փոքր կայծ ի ծով անկեալ շիջանի. զի արին աշտէիւն փախուցանէ և երկչոտն հեռի վրիժակէ. վասն որոյ աստ աշտեայք և անդ նետք։

Копья противъ огненныхъ стрѣлъ, которыя, упавъ въ море, подобно малой искрѣ гаснутъ, ибо доблестный обращаетъ въ бѣгство копьемъ, а трусливый издали мечетъ стрѣлы, вслѣдствіе чего здѣсь копья и тамъ стрѣлы.

29

4, 5—6 Ստինք չեն իբրև զայլ անդամն առանձին երևեալ, այլ իբրև բոյս կամ տունկ ի սրտէն յառաջ եկեալ, որպէս ի սրտէ երկրի առեալ հող. և Բ. իմանալի և զգալի շինեցաւ Ադամ։ Մինչև տիւն շնչեսցէ Սր Հոգին ի վերնատունն. քանզի ցայն ժամ յօրէնս և ի մարգարէս վայելէին որ առ սրտիւք հարսինն. որ հրաման էառ յա̃մ սրտէ սիրել զփեսայն։ Եւ ի շնչել տուրնջեան եղեն որդիք լուսոյ և տուրնջեան. զի լոյսն է Հոգին Սր և Ած ճշմարիտ։ Եւ շարժեցան ստուերք օրինացն ի գալ լուսոյն. որպէս յօրինացն կռապաշտութիւնն շարժեալ գնաց. նմին իրի և այծեման ուլուց նմանեցին սրատես գոլ և ճանաչող արօտի և ոչ գիտել զԵւային. այլ և գիտել և գիտել աչօք. ում արժան է՝ կաթն արբուցանել և զոյս զատուցանել ի կաթանէ և առնել վարդապետ այլոց. նմին իրի Բ են ստինք. զի ըստ պատշաճին կերակրեսցեն զտ-

Сосцы не являлись подобно другимъ членамъ особо, но вышли изъ сердца, какъ растеніе или насажденіе, и еще какъ изъ сердца земли былъ взятъ прахъ и двоякимъ, умственнымъ и чувственнымъ, былъ созданъ Адамъ. «Пока день будетъ дышать“ [т. е.] св. Духъ въ горницѣ, ибо до того часа наслаждались закономъ и пророками тѣ, которые у сердца невѣсты, получившей приказаніе любить жениха отъ всего сердца. И когда сталъ дышать день, сдѣлались сыновьями свѣта и дня, ибо свѣтъ есть св. Духъ и истинный Богъ. И двинулись тѣни закона при появленіи Свѣта, какъ отъ закона двинулось идолопоклонство и ушло. Равнымъ образомъ и дѣтенышу серны уподобили, такъ какъ обладаетъ острымъ зрѣніемъ, узнаетъ пастбище и не знаетъ дѣла Евы, но притомъ знаетъ и наблюдаетъ глазами, кого достойно напоить молокомъ и кого отнять отъ груди и сдѣлать учителемъ

28. 3 աշտէիւ E.

ղայսն՝ ինքեանք սուր ունելով զաչս։

другихъ. Соотвѣтственно сосцовъ два, чтобы, имѣя острые глаза, они подобающе накормили дѣтей.

30

4, 6b—7 Եւ ինձէն գնացից. որ զմարմինն խաչեաց ի խաչ հանդերձ կարեւաւք և ցանկութեամբ. այնպիսիքն լինին բլուր կնդրկի և բոլորովին գեղեցիկ։

„И пойду я самъ собою“: кто распялъ на крестѣ свою плоть со страстями и похотями, такой сдѣлается „холмомъ ладана“ и „совершенно прекраснымъ“.

31

4, 8 Եկ ի Լիբանանէ. այս է տ̃ն ասելն. եկայք առ իս ա̃մ աշխատեալք յանպտուղ անտառս. յխեկղեան այլանդակ հաւատոցդ։ Եկ անց ընդ ջուր աւազանին. զի լինիցիս ինձ հարսն. Ի գլխոյ Սանիրայ և Ահերմոնի. լերինք են այսոքիկ, ուստի բղխեն ակունքն Յորդանանու՝ Յար և Դան կոչեցեալ. ուր սկսաւ տէրն լուանալ զաղտեղութիւն հարսինն մկրտելովն անդ։ Ի լերանց ընձուց. ուր բնակելովն ընդ գազանս լինէիր խայտաբղէտ իբրև զինձ և մռընչող և գիշախանձ իբրև զառիւծ. զպատկեր և զախտս նոցա պաշտելով, որ է դիւացն ազգակցութիւն. ուր ևնոքա բունեալք էին։

„Приходи съ Ливана“! Это то, что говоритъ Господь: „идите ко Мо 11, 28
Мнѣ всѣ труждающіеся“ въ безплодныхъ лѣсахъ извращенной въ началѣ же вашей вѣры. Приходи и перейди воду купели, чтобы сдѣлаться Моею невѣстой. „На вершинѣ Санира и Ahермона“— это горы, откуда бьютъ источники Іордана, называемые Іаръ и Данъ, гдѣ Господь началъ смывать грязь своей невѣсты, крестивъ ее въ нихъ. „Отъ горъ барсовыхъ“, гдѣ, живя съ звѣрями, ты была пестра, какъ барсъ, и рыкающа и плотоядна, какъ левъ, почитала образъ и пороки ихъ, этой родни бѣсовъ, гнѣздившихся тамъ же.

32

4, 9—10 Թէպէտ քոյր ես հոգւովդ բանականաւ, այլ դու գերազանց եղեր. զի հարսնացար հասարակաց արարչին։

Хотя ты - сестра благодаря разумной душѣ твоей, но ты стала болѣе высокой, такъ какъ сдѣлалась невѣстой Творца всѣхъ.

31. 1 Լիբանէն E ‖ 3 յանպտուղ <AB յանտառսդ AB ¦ 4 յայլանդակ AB 8 բխեն BE ¦ 13 + լինէին" լինէիր ¦ 14—15 մռընչող A 15 իբրևյորպէս AB ¦ 16 զպատկերս ¦ 17 ∾ դիւացն է AB.

32. 1 հոգւով E ¦ 2 այլ դու/այդու AB ¦ 3 հարսն այլ եղեր AB.

33

4, 11 *Մեղր և կաթն քաղցր վարդապետութիւնն որ ի Հրեղէն լեզուաց հետէ մինչև ցայսօր բղխէ ի ս̅ր եկեղեցւոջ. վասն որոյ և հոտ հանդերձի քո ասէ իբրև զհոտ կնդրկի և նշանակէ, թէ որքան է հոտն քան զա̅մ խունկս ազնիւս: Կնդրկաւն ա̅յ նմանեցուցանէ յոր հայեցաւ միով ակամբն ի մի ա̅ծութիւն երրորդութեանն:*

Մեղր և կաթ ի ներքոյ լեզուի իբր Փիլիպպոսին, որով աշակերտեաց զԵթովպացին. այլ և զոր Պտղոմէոս թարգմանեաց հեթանոսաց, ունէին յայտնապէս և ծածկաբար զերկուսին հոտ մարդեղութեանն որ փեսայէն գայր:

„Медъ и молоко"—сладкое ученіе, которое изъ огненныхъ языковъ до сего дня изливается въ св. Церкви. Вслѣдствіе этого и „благоуханіе твоей одежды", говоритъ, „какъ благоуханіе ладана": этимъ обозначаетъ, насколько благоуханіе ея благороднѣе всѣхъ ароматовъ. Ладаномъ уподобляетъ Богу, на Котораго она взглянула однимъ глазомъ, какъ на одно божество Троицы.

„Медъ и молоко подъ языкомъ", какъ у Филиппа, которымъ обратилъ (Господь) еѳіоплянина. А Дѣян. 8, 27—39
также то, что Птоломей перевелъ для язычниковъ, содержало явно и тайно оба благовонія вочеловѣченія, достигавшія жениха.

34

4, 12 *Պարձեալ պարտէզ ոչ միով բանջարով կամ տնկով փակի, այլ յոլովիւք. ուտելեօք, հոտոտելեօք և աչացն խնդալեօք: Աղբիւր ոչ լերամբ և բլրով բովանդակեալ. ուր վայրի երէք և խոզք ըմպեն և թաւային. այլ ուր տէր պարտիզին և բարեկամք նորա վայելեն՝ փակեալ օրինօք և մարգարէիւք, որ է վարդապետութիւն Հոգւոյն սրբոյ:*

Еще садъ замыкается не одною травою или однимъ растеніемъ, а многими, служащими для ѣды, обонянія и развлеченія глазъ. Источникъ, не горою и холмомъ окруженный, изъ котораго пьютъ и въ которомъ валяются дикіе звѣри и свиньи, а тотъ, гдѣ наслаждаются Хозяинъ сада и Его друзья, замкнутые закономъ и пророками, что есть ученіе святого Духа.

33. 1—2 *վարդ-թիւն* AB 3 *հետ* AB *բխէ* BE. 4 *ի ս̅ր* <E 5 *ասէ* <E. 7—8 *խունկ ազնիւ* E 9 *հայեցաւ* B 10 *մի ա̅ծութիւն*] *մեծութիւն* A.

34. 1 *Պարձեալ* <AB 3 *ուտելովք* E. *կերակրօք* C. 3—11 *ուտելեօք սրբոյ* <D, см. стр. LXXXIII. 34 4 *խնդալովք* E 8 *տ̅րն*.

35

4, 16 Դարձեալ Հոգին սուրբ որպէս և կամեցաւ էջ անգիտելի. և միշտ շնչէ ջերմացուցանելով զմեզ աւազանին ջրով: Զցրտութիւնն հալածելով սնուցանէ զմեզ ըստ մարգարէին՝ առ ջուրս հանգստեան սնոյց զիս. և գիտացին մարդիկ ի չարէն փախչել և արդարութեանն ընդ առաջ ելանել:

Еще святой Духъ сошелъ неузнанный, какъ хотѣлъ, и постоянно вѣетъ, согрѣвая насъ водою купели. Прогоняя холодъ, Онъ кормитъ насъ по слову пророка: „у водъ покоя вскормилъ онъ меня". Пс 22 (23), 2
И люди выучились убѣгать отъ зла и выходить навстрѣчу правдѣ.

36

6, 7 (8) Կ. թագուհիք՝ նահապետք յԱդամայ. զոր Մատթէոս թուէ զ.խ և բ.քն և զ.ժ. և .ը.ն Ղուկաս ասէ: Եւ .Ձ. հարճքն, զոր ի հեթանոսաց խառնէ: Դարձեալ յերկոտասան յաւելեալքն՝ վաթսնիւն կոչին և յ.Հ.ունսն յաւելալք ութսնիւն:

„60 царицъ" — патріархи отъ Адама, изъ которыхъ Матөей перечисляетъ 42 и Лука называетъ 18. „И 80 наложницъ", которыхъ примѣшиваетъ изъ язычниковъ. Опять прибавленные къ двѣнадцати, они называются шестидесятью, а, приставъ къ 70-ти, - восьмидесятью.

37

6, 8 (9) Որք և ամենեքեան մի աղաւնի եղեն Հոգւովն սրբով դրոշմեալ. մի մարմին և մի եկեղեցի. որպէս ասէ՝ մի է աղաւնի իմ. որ նախ յառաջն ունէր և կերպարանս աղաւնւոյն ի մարգարէս և առաքեալս: Եւ արդ բովանդակ անձամբն փայլէ աղաւնեկերպեալ և մի է մօր իւրոյ իբրև զմանուկն, զոր ի գիրկն աւրհնեաց և հրամայեաց ամ լրութիւն եկեղեցւոյ դառնալ ի զանազան կերպից և

Всѣ они, запечатлѣнные святымъ Духомъ, сдѣлались однимъ голубемъ, однимъ тѣломъ и одной церковью, какъ говоритъ: „Одинъ —голубь мой", который раньше имѣлъ образъ голубя въ пророкахъ и апостолахъ, а теперь всецѣло лично сіяетъ, преобразившись въ голубя. Одинъ у матери, какъ ребенокъ, Котораго она благословила въ объятіяхъ и [Который] велѣлъ всей полнотѣ церкви обратиться

35. 1 Դարձեալ <AB ¦ 4 զցրտութիւն E.

36. 1—2 Ադամայ D ¦ 3 ը. իւքն AB զ.ժը. AB ¦ 4 ասէ/յիշէ D ¦ 6 յ.ժը. անսն ¦ 7 վաթսնիւն B, վաթսուն D յ.Հ.ան D ¦ 7 Ձ.իւն D.

լինել իբրև զմանուկ մի. և ապա մտանել արքայութիւնն այ։

отъ различныхъ образовъ, стать, какъ одинъ изъ малыхъ сихъ, и тогда войти въ царство Божье.

38

6,9(10) Իբր հիացումն առնելով կարգաւ փոփոխմամբ փառացն լուսին յայսմ աշ͞ի, արեգակն ի հանդերձեալն, զայս և տ͞րն ասաց. ծագեսցին արդարքն իբրև զարեգակն յարքայութեանն. Դարձեալ հիացումն, թէ զիա՞րդ մարմնաւորք լցին զանմարմնոցն տեղիս։

Какъ бы дивясь чину — перемѣнѣ славы: луна въ семъ мірѣ, солнце въ будущемъ. Это Господь также сказалъ: „возсіяютъ праведники какъ солнце въ царствѣ“. Мѳ 13, 43
Еще удивленіе тому, какъ тѣлесные заняли мѣста безплотныхъ.

39

6, 10 (11) Դարձեալ պարտէզ՝ բնութիւնս. ուխից գարնան շնորհ՝ ծաղկեալ իցէ կոյսն յարմատոյն Յեսսեայ. ընկոյզ. զի մայր ձիթոյ է։

Опять садъ — наша природа: благодать весеннихъ потоковъ будетъ - Дѣва, разцвѣтшая на корнѣ Іессея, орѣшина, такъ какъ она — мать масла.

40

6, 11 Եւ զի՞նչ նմա տաց. ինքն կազմեաց զիս իւր կառս և տաճար փառաց. որ ասաց. իջի ի պարտէզ ընկուզեաց հայել յարմտիս ուխից. որ յանկարծ յորդեցին ուխք շնորհաց նորա յիս և խնդրէ զարմտիս, զբերս պտղոց։ Ամինադարայ որդի Նասոնի բնակէր յարևելից խորանին վկայութեան. զոր Դաւիթ ասէ՝ յարևու եհար զխորան իւր. զի յարևելս երկրպագեմք քրիստոնեայք։

„И что дамъ я Ему?“ И сдѣлалъ меня Своею колесницею и храмомъ славы Тотъ Самый, Кто сказалъ: „спустился Я въ садъ орѣшинъ посмотрѣть на плоды потоковъ“, т. е. потоки благодати Его вдругъ залили меня, и Онъ ищетъ произведеній, урожая плодовъ. Аминадавинъ сынъ Наассонъ поселился съ востока ковчега завѣта, о чемъ говоритъ Давидъ: „со [стороны] Пс 18
солнца разбилъ онъ шатеръ свой“, (19), 5
такъ какъ мы, христіане, поклоняемся на востокъ.

38. 3—4 հանդերձեալսն D.

39. 2 ուխտից D.

40. 7—8 Ամինադար որդի Ասոնի AB.

41

7, 7 (8) —9a (10a) Մերձ է արմաւենին արմաւենւոյ, որ բարձր է և պտուղն քաղցր իբր հրեշտակքն ի բարձր և բարբառքն ի կամս Ա̃յ։ Ելից արմաւենին. նախանձեցայց ընդ հրեշտակս և նախանձելի եղէց նոցա և կալայց զբարձրութենէ և լցից զտեղի անկելոց հրեշտակացն։ Դարձեալ ասացի. ելից ի վեր յարմաւենին. յայտնի է բանքս փեսային, որ ասաց՝ բարձրանալ [պա]րտ է որդւոյ մարդոյ։ Եւ ես յորժամ բարձրացայց՝ զամենեսին ձգեցից առ իս։ Եւ արդ՝ անդամք նորա բուռն հարկանեն զբարձրութենէն խաչին և քաղեն զպտուղն քաղցր քան զարմաւենւոյ զզգալոյ. չարչարակցիլ Ք̃ի. զի փառացն հաղորդ լիցին. այլ և կառք են սուրբքն Ա̃յ։ Թէ ոչ էր ելեալն Տ̃րն յարմաւենին խաչին, ոչ էին լեալ ստինք եկեղեցւոյ. իբրև ողկոյզս որթոյ՝ ջամբելով մանկանց զմարմին և զարիւն նորա սուրբ և զա̃ծային, յորմէ կերողացն և ըմպողացն բուրեն հոտ խնձորոյ և ի կոկորդոյն՝ գինի ազնիւ. զայլ յառաջ ածելով. որպէս ասէ թէ հոտ ըռընգաց քոց իբրև խնձոր։

Пальма близка къ пальмѣ, ко-
торая высока, и плодъ ея сладокъ,
какъ бы ангелы въ высотѣ, и рѣчи
ихъ по волѣ Бога. „Взберусь на
пальму“—возревную къ ангеламъ и
буду завиднымъ для нихъ, ухва-
чусь за вершину и замѣщу пав-
шихъ ангеловъ. Еще я сказалъ:
„взберусь на пальму“. Ясны слова
эти Жениха, Который сказалъ: „воз- Io 3, 14
несену должно быть Сыну чело-
вѣческому“. „И когда я вознесусь, Io 12, 32
всѣхъ привлеку къ себѣ“. И теперь
члены хватаются за высоту креста
Его и собираютъ плоды слаже, чѣмъ
плоды съ чувственной пальмы. Раз-
дѣлить страсти Христовы, чтобы
быть участникомъ его славѣ. А ко-
лесница—святые Господа. Если бы
Господь не поднимался на пальму
креста, у церкви не было бы сос-
цовъ, какъ гроздей винограда, для
кормленія дѣтей святою и боже-
ственною Его плотью и кровью, отъ
ядущихъ и піющихъ которыя исхо-
дитъ занахъ яблока и отъ горла
ихъ [пахнетъ] благороднымъ ви-
номъ и прочее цитуя, какъ гово-
ритъ: „занахъ отъ ноздрей твоихъ,
какъ яблоко“.

42

7, 7 (8) Ստինք իբրև ողկոյզս որթոյ՝ նախ կաթամբ բուծանէիր և արդ

„Груди, какъ виноградныя ки-
сти“ — сначала ты кормила моло-

41. 6 եղէք D || 7 ի բարձրութենէ նր̃ D || 20 է A.

42. 2 բուծանէի AB ||

եղիցիս ողկոյզս որթոյն, որում հայր մշակէ։

комъ, а теперь будешь кистью винограда, который воздѣлываетъ Отецъ.

43

7, 8 (9) Հոտ խնձորոյ յռունգունս քո և համ գինւոյ ի կոկորդի քում. և այս է ասելն՝ լցաք ի բարութենէ տան քո և գուխս փափկութեան քո տացես ըմպել նոցա։

Запахъ яблока въ твоихъ ноздряхъ и вкусъ вина въ горлѣ твоемъ. И это значитъ сказанное: „мы исполнились блага твоего дома и потоки твоей нѣжности дашь и имъ пить“.

44

8, 6 Դարձեալ սէր ա̃ծ է. և որք սիրեցին զնա, զահաւոր մահն ոչ ինչ համարեցան։ Եւ բան զդժոխք նախանձ՝ սուրբքն վասն ա̃յ նախանձին ասելով՝ նախանձ տան քո կերիցէ զիս և դժոխին չարչարանօք։ Թևք նորա իբրև զթռիչս բոցոյ և արագագոյն ևս. զի որ գնաց ի վերայ թևոց հողմոց և ա̃մ ուրեք գտանի. հրով հոգւոյն եկն յերկիր զհուր սիրոյ արկեալ ածել զմոգսն և թեթև ամպով յԵգիպտոս թռուցեալ։ Եւ դարձեալ անտի շրջէր ի Գալիլեայ յերկիր խաւարի։ Եւ ի Պաղեստինեայ թռուցեալ ի խաչն. և անտի ի դժոխս և ի գերեզման. և անտի յերկինս և աւետարանաւն յա̃մ երկիր։ Եւ գալոց է և յա̃մ եկեղեցիս թռուցեալ պատարագի և ընդ մեզ շրջի յաւիտեան՝

Опять любовь есть Богъ, и тѣ, которые полюбили Его, ни во что не поставили ужасной смерти. И ревность [свирѣпѣе] ада. Святые о Богѣ ревнуютъ, говоря: „рев- Пс 68 (69), 10
ность по домѣ Твоемъ пусть снѣдаетъ меня“ [хотя бы] и при посредствѣ мученій ада, крылья его какъ стрѣлы * пламени, и еще скорѣе, ибо [Онъ—Тотъ], Кто идетъ, на крыльяхъ вѣтра и вездѣ находится. Огнемъ Духа спустился на землю, бросивъ огонь любви, привести маговъ и на легкомъ облакѣ полетѣлъ въ Египетъ. И, вернувшись оттуда, странствовалъ въ Галилеѣ, въ землѣ мрака, и взлетѣлъ на крестъ въ Палестинѣ, оттуда въ адъ и могилу, оттуда на небеса и съ евангеліемъ во всѣ страны. И явится [въ послѣдній день]. И, по-

3 եղիցի <D.

44. 1 Դարձեալ <AB || 6—7 և—չարչարանօք <AB || 8 և- ևս <AB || 12 արկանել AB || 13—16 Եւ դարձեալ—թռուցեալ <E || 18 յաւետարանաւն AB || 19—22 յա̃մ երկիր—կապելով] ընդ ա և (sic)E.

* Буквально «летатель» или «орудіе для летанія, крыло».

կապելով զսառն հիւսիսոյ ի թռչելն։

летѣвъ во всѣ церкви, Онъ приноситъся въ жертву, и странствуетъ съ нами во вѣки, связывая ледъ сѣвера при летаніи.

45

8, 7 *Բազմի ջուրք բազումք ոչ կարեն շիջուցանել զսէր և գետք ոչ արգելցեն զնա։*

Դարձեալ ջուրք մարգարէիցն և գետք առաքելոցն քարոզութիւնն ոչ կարացին ապրեցուցանել զմարդիկ՝ առանց գթութեանցն արկանելոյն ի սիրտս նոցա։

„Ибо обильныя воды не могутъ потушить любви и рѣки не задержатъ ея“.

Опять воды пророковъ и рѣки апостоловъ, проповѣди ихъ, не могли спасти людей, не посѣявъ жалости въ сердца ихъ.

46

8, 9 *Եւ դարձեալ եթէ պարիսպ իցէ. զի քաղաք ա̃յ է բնութիւնս. մարտկոց շինեսցուք հրեշտակական զգուշութիւն. որով կարեն[ք =կարեմք] կռուել ընդ բռնութիւն բնութեանս։ Դուռն, ընդ որ մտանէ տէրն։ Մայր՝ տախտակ, որ է անփուտ գործք. զոր տէրն ասէր՝ գործեցէք զկերակուր, որ մնայ ի կեանսն յաւիտենից։*

Իսկ առ Աբրահամ ասելն յաւուր յորում պատմեսցին նմա, այն իսկ է։ Աղաղակ սոդոմացւոցն եհաս առ իս և մեղք նոցա բազմացան յոյժ. և նա զաղօթսն ի կիր արկանէր, պարիսպ առաջի ա̃յ, խնայել վասն անմեղացն։ Եթէ գտցին ի քաղաքսն յայնոսիկ. յոր հաճեցան դստերք վերնոյն Ե̃մի

И опять „если бы она была стѣною“, ибо Божій городъ наша природа: выстроимъ бойню ангельскую, какъ предосторожность; черезъ нее можемъ мы бороться съ насиліемъ нашей природы. Дверь, въ которую входитъ Господь, кедровая доска, т. е. нетлѣнныя дѣла; про это говорилъ Господь: „дѣлайте пищу, которая останется въ Ин 6, 27
жизни вѣчной“.

А сказанное Имъ Аврааму въ тотъ день, когда будутъ разсказаны Ему, это именно и есть: крикъ со- Быт. 18, 20 сл.
домлянъ дошелъ до Меня, и грѣхи ихъ очень умножились. И онъ привлекъ къ дѣлу молитву, ограду передъ Богомъ, пощадить невинныхъ: „если окажутся въ этихъ городахъ“. Это одобрили дщери горняго Іеруса-

22—23 *թռչելն* A.

45. 4 *մարգարէից* E ‖ 5 *առաքելոց* E ‖ 6—7 ∾ *զմարդիկ ապրեցուցանել* E.

46. 4 *որովք* AB ‖ 6 *բռնութեան* E ‖ 10 *կեանս* E.

և հանին զանմեղսն ի Սոդոմայ հսն: Մովսէս յաւել ի պարիսպն նախ զօրէնսն: Եւ ի դուռն Աբրահամու զտախտակսն գրեալ մատամբն այ հրեշտակաց միջնորդութեամբ ըստ այնմ թէ առէք զօրէնս հրամ[այեալ**]ս ի հրեշտակաց: Վասն որոյ փոքրիկ էր քոյր տակաւին մինչև ի միւս դուռն ի Կարապետն Յովհաննէս. սկսաւ յաւելուլ ի հասակ քերն քարոզելով մկրտութիւն ապաշխարութեան. սակայն ոչ կատարէր հասարակ քեռն. զի ջրով միայն և ոչ հոգւով սրբէր. մինչև եկն փեսայն յայտնապէս, որում վկայեաց թէ որ ունի հարսն, նա է փեսայ և ինքն բարեկամ հարսնածու և մասն ես հարսինն:

Յայնմ հետէ հասակ և գեղեցկութիւն հարսինն սկսաւ մեծանալ մինչև յիջումն հոգւոյն սրբոյ յառաքեալսն. յետ վերանալոյ փեսային և որ ընդ նմին յարեաւ հարսն և նստաւ հաւատով. և ստինքն յորդեցին տղայոց և կատարելոց կերակուր. զի հոգի տեառն ելից զտիեզերս և յորդեցին ամպք շնորհացն իբրև զջուրս բազումս, որ ծածկեն զծովս. շի-

лима и вывели невинныхъ изъ Содома *... Моисей прибавилъ къ оградѣ сначала законы, а къ двери Авраама доски, исписанныя перстомъ Божьимъ при посредничествѣ ангеловъ по слову: возьмите законы, приказанные отъ ангеловъ. Вслѣдствіе этого мала была еще сестра до второй двери, до Іоанна Предтечи. Возрастъ сестры сталъ увеличиваться отъ проповѣди крещенія покаянія, но возрастъ сестры не былъ еще совершенный, ибо (Іоаннъ) очищалъ только водою, а не Духомъ, пока не пришелъ Женихъ явно, о Которомъ свидѣтельствовалъ: „кто имѣетъ невѣсту, тотъ и есть женихъ, онъ Ін 3, 29 самъ другъ“, приводящій невѣсту и часть еще невѣсты.

Съ этихъ поръ возрастъ и красота невѣсты стали увеличиваться до сошествія Святого Духа на апостоловъ. Послѣ вознесенія Жениха и бывшихъ съ Нимъ невѣста воскресла и сѣла съ вѣрою, и груди ея излили кормъ и дѣтямъ и взрослымъ, ибо Духъ Господа наполнилъ вселенную, и потоки благодати разлились, „какъ обильныя воды, покрывающія море“. Построили

* Հսն можно понять, какъ 1) *հարսն невѣсту*, resp. *невѣстъ* какъ толкуется въ доставленномъ мнѣ спискѣ (*իմն հարսն*), но въ спасаемыхъ изъ Содома никакая невѣста не играетъ особой роли, 2) *եաւթանասուն-սն семьдесятъ*, но Авраамъ говоритъ лишь о возможныхъ 50-ти праведныхъ, а спасаются и того менѣе—Лотъ съ дочерьми.

** Въ моемъ спискѣ *հրամս* толкуется, какъ *հրամանս приказанія, заповѣди*.

Նեցին ապա օրիորդքն մարտկոցս նետակալ արծաթիս, քանզի որ ըստ թուոյ ազգացն էին՝ վերակացուք եղեն միոյ միոյ հաւատացելոց և զգուշանան չտալ պատճառս գայթակղութեան, որպէս և ասաց փեսայն՝ զգոյշ լերուք զմի ոք ի փոքրկանցս յայսցանէ գայթակղեցուցանել. զի հրեշտակք նոցա հանապազ տեսանեն զերեսս Հօր իմոյ. որ յերկինս է։

Դարձեալ որ ասէ՝ փոքր մի խոնարհ արարեր քան զհրեշտակս. զի նոքա բնութեամբ են առաքինիք և գիտունք և մարդ ջանալով և արծաթեղէնք եղեն անարատ և մաքրութեամբ, որով արգելեալք լինէին և շիջեալք ա̃մ նետք հրացեալ չարին և յաւելին և տախտակս մայրս ի դուռն՝ զկուսանաց և զվկայից և զկրօնաւորացն դաս, նմանեալք նոցա մաքրութեանն և անցաւորութեանն. և արկեալք երկիւղ ի սիրտս իւր՝ բազմաց լինելով զինքեանց զօրաւիգն և պահապան ըստ ասելոյն՝ բանակք հրեշտակաց տեառն շուրջ զերկիւղածովք և պահեն զնոսա, որք իբրև զմայրս անուշահոտս և զդրունս անփոյտս զարդարեն զեկեղեցի նեղ դրամբ մտանել [յ]ընդարձակ օթևանս ի փառս Ք̅ի։

потомъ дѣвицы бойницы и амбразуры серебряныя. Ибо тѣ, которые по числу народовъ сдѣлались наставниками каждаго изъ вѣрующихъ (народовъ), остерегаются дать поводъ къ соблазну, какъ и сказалъ Женихъ: остерегайтесь одного Мо 18,6
изъ малыхъ этихъ соблазнить, такъ Мк 9,42 Лк 17,2
какъ ангелы ихъ постоянно видятъ лицо Отца Моего, Который на небесахъ.

Еще что говоритъ „немногимъ Пс 8, 6
ты унизилъ передъ ангелами" [это значитъ], что они по природѣ добродѣтельны и свѣдущи, а человѣкъ— стараніемъ. И серебряные сдѣлались безпорочными и чистыми по природѣ, вслѣдствіе чего всѣ огненныя стрѣлы злого отстранялись и гасли, и прибавили еще кедровыя доски въ дверь, именно сонмъ подвижницъ, исповѣдниковъ и монаховъ, уподобившись чистотѣ и безпорочности * ихъ (ангеловъ) и посѣявъ въ свои сердца страхъ благодаря тому, что многіе были ихъ пособники и хранители по слову: „станъ ангеловъ Господа Пс 33 (34), 8
вокругъ боящихся и оберегаютъ тѣхъ", которые подобно благоухающимъ кедрамъ и нетлѣннымъ дверямъ украшаютъ церковь, дабы черезъ тѣсныя ворота войти въ просторное жилище во славу Христа.

|| 66 մաքուր բնութեամբք D || 72—73 անցաւորութեանն] յօժարացուցեալ D || 79 և <E զդրունս <D || 79—80 անփոյտս զարդարեն <E | 81 յընդարձակ օթևանս] ընդարձակութիւնս E.

* вм. անցաւորութեանն я читаю անցաւութեան.

47

Վասն զի առաջին յանձնիշխան կամս իւր թողեալ անկապ էր. իսկ զայժմուս՝ տէրն սիրով կապեաց յինքն զուռն կապով նոր պատուիրանին. զի ակամայ սիրով բռնադատեալ կացցուք ի նմին: Վասն որոյ և ասէ թէ յայսմ՝ հետէ արքայութիւնն երկնից բռնադատի և բռունք յափշտակեն:

Ибо первый [человѣкъ], предоставленный своей самовластной (свободной) волѣ, былъ не связанъ, а нынѣшняго [человѣка] Господь любовью привязалъ къ себѣ — ростокъ виноградный связью новой заповѣди, чтобы мы, понуждаемые любовью, невольно пребывали въ ней. Вслѣдствіе этого и говоритъ: Мо
„царство небесное силою берется 11, 12
и употребляющіе усиліе восхищаютъ его“.

48

11b Դարձեալ այգի նորա Իէլ, զոր Պօղոս անկեաց և Ապօղոս ջուր ետ: Եւ Բեեղմաւոն թարգմանի տեղի խաղաղութեան, որպէս ասէ Դաւիթ՝ եղև խաղաղութիւն տեղի նորա:

Եւ զի փեսայ եղև. հարսն կոչէ զմեզ. և զի որթ զաւ. զինեբեր, ուս և այգիս կոչէ. և զի կերակուր և ըմպելի և հանդերձ մեր եղև, նոյնպէս և կոչի: Այլ և շատ է զուարճութիւն և ընկերանք այգեգնան այգւոյն. վասն այսորիկ և սուրբագիրն Սողոմոն նկարագրէր զայգին ի պարարտ երկիրն Բեեղմաւոն, որ թարգմանի առ զշնորհս որովայնի. քանզի և որ նախ քան զգալուստ փեսային ցաւ ունէր խնայականն եկեղեցւոյ եղեւլութեանքն խորհրդական կերք մտածութեանց ի-

Опять виноградникъ Его Израиль, который „Павелъ насадилъ 1 Коринө.
и Аполлосъ полилъ водою. И Ваала- 3, 6
монъ переводится черезъ мѣсто
мира, какъ говоритъ Давидъ: „сдѣ- Пс. 75
лался миръ мѣстомъ Его“. (76) 3

И такъ какъ Онъ сдѣлался женихомъ, насъ называетъ невѣстой; такъ какъ Онъ оказался виноносной лозою, то (насъ) называетъ ростками и виноградникомъ; такъ какъ Онъ сдѣлался для насъ пищею, питьемъ и одеждою, то такимъ образомъ и называется. Но и велика радость и веселіе виноградника. Поэтому-то тѣнеписатель Соломонъ описывалъ виноградники въ тучной землѣ въ Ваалам онѣ, что въ переводѣ значитъ: принялъ благодать утробы. Ибо и тотъ, кто (былъ) до пришествія Жениха, бо-

48. 1 Դարձեալ <AB ¦ 2 և <AB , 4 որպէս և D.

մաստնոցն ըստ Երեմիայի և Եսայեայ, որք ողբային զբնութիւնս։ Ի գալստեան փեսայեացեալ բանին բժշկութիւն եղև ազգի ազգի դեղօք, որ ի Հոգւոյն սրբոյ տուեալ եղեն ումեմն բան իմաստութեան. ումեմն բան գիտութեան, հաւատք և շնորհք բժշկութեան. քանզի ռ̃ որթ ռ̃ կշռոյ սկեղ խոպանացեալն և ի փուշ դարձեալն՝ արդ ի ռ̃ ուղղչաց գործեցեալ՝ արօրաձիգ և ակօսաբեկ եղև, գինեբեր և հացաւէտ և ճարպաւոր եղև. գինի ուրախ առնէ, իւղ՝ զուարթ և հաց հաստատէ զսիրտ մարդոյ. և դարձաւ սուգն յուրախութիւն և քուրձն՝ ուրախութեան պատմուճան և շնորհօք մխիթարեցան սիրտ[ք] մեր, որ է կիրք իմացողականին. զի մի այգի յԵգիպտոսէ հանեալ եղև, ռ̃ ի հեթանոսս և փոխանակ միոյ քահանայապետի հարիւրք կացին. զոր բ̃ հարիւրապետքն նշանակեցին՝ Կոռնելիոս և որոյ մանուկն չարաչար տանջէր ի Կափեռնայում, զորոյ զհաւատն գովեաց տէրն. որ զայգին այլոց մշակաց ետ, որք տան զպտուղն նորա։

Այլ մեզ. հ̃բ.ան է առնլի. զոր տէրն յաւել և զ.ճ̃. և.քսանին, զոր

лѣлъ объ отвлеченной церкви, и (тогда) корчились внутренности — умственныя страданія думъ мудрецовъ по Іереміи и Исаіи, которые оплакивали наше естество. По пришествіи слова, ставшаго Женихомъ, произошло исцѣленіе различными лѣкарствами, такъ какъ святымъ Духомъ было даровано кому слово мудрости, кому слово знанія, вѣра и благодать исцѣленія, ибо „тысяча Ис. 7, 23--24 ростковъ на тысячу сиклей вѣсомъ одичали и обратились въ терніе“; теперь воздѣланная исправителями [земля] стала вспаханной плугомъ и разбитой бороздникомъ, она сдѣлалась виноносной, хлѣбообильной и тучной. Вино веселитъ, масло рѣзвитъ и хлѣбъ укрѣпляетъ сердце человѣка, и печаль обратилась въ веселіе и вретище въ одежду радости, и благодатью утѣшились сердца наши, что̀ есть страданіе умственное. Одинъ виноградникъ былъ извлеченъ изъ Египта, тысяча — въ язычникахъ, и вмѣсто одного первосвященника встали сотни. Ихъ поставили два сотника Корнелій и тотъ, котораго ребенокъ жестоко страдалъ въ Капернаумѣ и котораго вѣру хвалилъ Господь, давшій садъ Свой другимъ работникамъ, чтобы они дали плодъ его.

Но намъ слѣдуетъ принять 72-хъ, которыхъ прибавилъ Господь;—120,

|| 52 *մեզ* <E ; *հ. և բ̃.ւքն* AB || 52—53 *Այլ զհ̃ բառն լի[զհ̃բ. առնլի] է զոր տ̃րն յօւել զճ̃ի* C || 53 *.ճ̃.ին* AB

և Պետրոս ցուցանէ և զ.է. սարկաւագունսն և զՊօղոս կատարումն երկերիւրիցն: Հազարս արծաթոյ ե.ե բաժանել զայգին ըստ թուոյ զգայութեանց. զոր և հաւատարիմ գտեալքն ասեն .ե. քանքար ետուր ցիս, .ե. այլ ես շահեցայ. որ է .ժ. և նա բազմապատկեալ արար .ճ. և .ռ. և ի .ժ.-անց կատարին .ճ. աւորքն. և .ռ.-աւորքն: Տասն մնասն, որք են ըստ թուոյ զօրութեանց և զգայութեանց հոգւոյ և մարմնոյ. և արծաթ ամ ուրեք բանի է նշանակ, որով գործի այգին տեառն և պահի և սպասաւորն բանի հաւատարիմ և իմաստուն տնտես գովի:

которыхъ указываетъ Петръ;—7 діа-
коновъ и Павла, довершеніе двухъ
[1000 : 5 = 200] сотъ. Тысяча серебра
по пяти раздѣлили (между собою)
виноградникъ по числу чувствъ.
Они, оказавшись вѣрными, гово-
рятъ: „5 талантовъ ты далъ мнѣ; Мѳ 25, 20
5 другихъ еще я пріобрѣлъ“, что
составляетъ 10, и онъ, умноживъ,
составилъ 100 и 1000. Изъ десятковъ
получаются сотни и тысячи. Десять Лк 19, 13
минъ—по числу силъ и чувствъ
души и тѣла, а серебро всюду по-
казатель слова, которымъ воздѣ-
лывается виноградникъ Господа и
оберегается, и слугу слова, вѣр-
наго и мудраго домоуправителя,
хвалятъ.

49

8, 13 Պարտէզ՝ բնութիւնս. զոր էառ տէրն: Եւ միշտ ի սմա է նստելով ընդ աջմէ հօր, առ որ ասեն հաւատացեալքն՝ լսելի արա ինձ զձայն քո ի կատարած թէ եկայք օրհնեալք հօր իմոյ:

Садъ — наша природа, которую
принялъ Господь. И постоянно въ
ней пребываетъ, сидя по правую сто-
рону Отца, и Ему вѣрующіе говорятъ:
„дай мнѣ услышать голосъ Твой“
при скончаніи: „пріидите, благо- Мѳ 25, 34
словенные Отца Моего“!

50

8, 14 Փախիր եղբօրորդեակ իմ իբրև ի հրէիցանհաւատութենէ ի հեթանոսս. որպէս ասէր մեծն Յովհաննէս երբեմն թէ չոքաւ թագեաւ ի նոցանէ ի խնդրելն սպանանել զնա. մինչ չև էր հասեալ ժամ նորա. ըստ որում և ս՟բ հոգին

Бѣги, племянникъ мой, какъ
бы отъ безвѣрія евреевъ къ языч-
никамъ, какъ нѣкогда говорилъ
Іоаннъ: «отошелъ и скрылся отъ Ін 12, 36
нихъ“, когда они искали его убить:
пока не наступилъ часъ Его. Со-
образно съ этимъ и св. Духъ убѣ-

56 .րճ. իցն E | 57 բաժանել E | 63 ճ.քն և .ռ.քն E | 68 + է" որովք C.
49. 2—3 նստուցանելով A.

փախչի ի նենգութենէ. զոր այլ թարգման ասէ այսպէս. դարձիր՝ ասէ՝ եղբօրորդեակ իմ. զոր առաքեալքն. ձեզ նախ պարտ էր աւետարանել. բայց զի դուք զանձինս անարժան համարեցայք, ահաւասիկ դառնամք ի հեթանոսս: Այլ և յերկրորդ գալուստն գայ զակնարկութիւն երգոյս. որ ասէ՝ դարձիր եղբօր" միւսանգամ ի դատաստան զգենուլ զգեղեցկութիւն հարսին եկեղեցւոյ. ուր ընդ առաջ ելանեն իմաստուն կուսանքն փեսային և հարսին ի յառնուլ զթագաւորութիւնն և դառնալ ըստ իւրում անելոյն: Իսկ փախիր ասելն փութացուցանելոյ և շտապ առնելոյ փոխան է. վասն որոյ ասէ. նմանեաց այծեման՝ երագ տեսանել զանձուկ կարօտութեան մերոյ և զկարիս նեղութեան սրբոց քոց ի յորդւոյն կորստեան. զոր ինքն հրամայեաց՝ եթէ ոչ կարճ էին աւուրք այնոքիկ, ոչ ապրէր ամենայն մարմին. զի չեղև այնպիսի աւուրք նեղութեան: Որպէս և Դաւիթ զերագ հասանելն օգնութիւն ասէ. ել ի քրովբէս և թռեաւ՝ սլացանա ի թևս հողմոց. զոր աստ ասէ՝ տես և երագեայ այծեման նմանեալ որթուց եղանց՝ սատակելով զչարճ"ճիսն, զդևս և զսուտ մարգարէսն և զկարապետս Նեռինն և զջատագովսն. վասն զի թափանցէ ա̃ծութիւնն զանգործս

гаетъ отъ коварства. Этотъ стихъ другой толкователь произноситъ такъ: „обратись“, говоритъ, „племянникъ мой“! Что и говорили
апостолы: „вамъ сначала надо было Дѣян. 13,46
проповѣдывать, но такъ какъ вы
себя сочли недостойными, то вотъ мы обращаемся къ язычникамъ“. Но и ко второму пришествію подходитъ намекъ этой пѣсни, такъ какъ говоритъ: „вернись, племянникъ“, второй разъ для суда, чтобы одѣться въ красоту невѣсты-церкви, когда мудрыя дѣвы выйдутъ навстрѣчу Жениху и невѣстѣ принять царство и вернуться по Его слову. А слово „бѣги“ замѣняетъ „торопить“ и „спѣшить“. Почему говоритъ: „будь подобенъ сернѣ“, чтобы видѣть стѣсненіе нашей тоски и нужды угнетенія твоихъ святыхъ сыномъ погибели, о чемъ Самъ
изволилъ сказать: „если бы не были Мк 13,20
кратки эти дни, то не спаслась бы никакая плоть“, ибо дней такого лишенія не было. Какъ и Давидъ говоритъ о быстромъ появленіи Его
на помощь: „поднялся на Херуви- Пс 17 (18),11
мовъ и полетѣлъ, понеслся на
крыльяхъ вѣтра“. О чемъ здѣсь говоритъ: смотри и будь быстръ подобно дѣтенышамъ оленей, истребляя гадовъ, бѣсовъ, лжепророковъ и предтечь антихриста и его защитниковъ, ибо божество, проницая, видитъ несдѣланное и прохо-

|| 9 ասէ այսպէս <AB || 13 թափանցանց է AB

տեսանելով յանցանէ մինչև յորոշումն շնչոյ և յօդից և յուղղոց. ըստ այնմ՝ զանգործս իմ տեսին աչք քո և ի գիրս քո ամենեքեան գրեցան։

дитъ до различенія дыханія, чле-
новъ и мозговъ по слову: „песо- Пс 138 (139), 16
дѣяпное мною увидѣли глаза Твои,
и въ Твоей книгѣ все то напи-
сано“.

|| 46 իմ] քո AB.

ИППОЛИТЪ

ТОЛКОВАНІЕ ПѢСНИ ПѢСНЕЙ.

ТОЛКОВАНІЕ „ПѢСНИ ПѢСНЕЙ“.

Сочиненіе блаженнаго Ипполита.

1. Мудрость была у Соломона, не то, чтобы онъ былъ Мудростью. Онъ обрѣлъ благодать чрезъ Бога, а не то, чтобы онъ самъ былъ благодатью. Онъ былъ сынъ Давида, а не то, чтобы онъ самъ и былъ Христомъ. Ему Богомъ была дана благодать сочинить три книги въ мірѣ.

Въ каковыхъ трехъ книгахъ онъ, руководимый св. Духомъ, открываетъ нѣкоторую силу. Ибо наставленіемъ благодати обрѣтено Слово, и такъ какъ Мудрость поселилась съ нимъ, то онъ не былъ безъ доли съ Богомъ.

Три нѣкія домостроительства назначаетъ Онъ ему. Ибо ბ эти три книги были изречены святымъ Духомъ по волѣ святого Духа и святыхъ Его устъ. Святой Духъ и изрекалъ о Троицѣ, чтобы огласилась благодать Отца и Сына и св. Духа.

Ибо провидящею мудростью сочиняетъ онъ [во-первыхъ] *Притчи*, въ которыхъ высказывается дивная и не-

1, 8—9. Къ этой мысли возвращается Ипполитъ и въ *Словѣ о Давидѣ и Голіаѳѣ*, стр. 316[1]—316[2]: ამისთჳსცა წამებს წიგნი იგი და იტყჳს: და იყო დავით გულისხმისმყოფელ ყოვლსა შინა და უფალი იყო მისთანა *объ этомъ-то свидѣтельствуетъ та книга и говоритъ* [*1 Царст.* 18, 14]: „*и былъ Давидъ разумѣющимъ все, и Господь былъ съ нимъ*“.

открываемая благодать Отца; -- [во-вторыхъ] *Екклезіастъ* (*букв.:* собраніе) изъ книгъ, въ которомъ онъ словомъ Его мудрости открылъ намъ затемненное (именно то), что былъ Сынъ; въ третьихъ, цѣликомъ устрояетъ нѣчто о святомъ Духѣ, Коего воспѣванію св. Духъ училъ многихъ.

Итакъ, три эти (сочиненія) стали книгою единенія. Третье же было съ запечатлѣніемъ (образа) св. Духа. Ибо во-первыхъ (въ *Притчахъ*) выражено, что дивенъ Отецъ и богатство отъ Мудрости; [вторая книга] выражаетъ міру, что земля, сборище мрака, научается Сыномъ и темнота постигаетъ; ბ
третья -пѣснопѣніе для увеселенія св. Духа и расточанія утѣшенія: она же — познаніе Бога, открытое многимъ.

Итакъ, удостоенный благодати отъ св. Духа, онъ говоритъ: „Сей есть, создавшій все это". Онъ, конечно, не былъ Тѣмъ Самимъ, но онъ былъ слушатель, и выучено было имъ все это у Него.

Ибо Слово чрезъ него вопіяло; ибо Само Оно было Мудростью и являло по отношенію къ намъ ему то, что угодно было Отцу даровать пророкамъ, дѣйствующимъ отъ Слова. Въ той Мудрости онъ не былъ безъ доли, но самой Мудростью онъ [не] былъ, а съ нимъ развивалась Мудрость, Которая говорила: „Я родилась прежде всѣхъ горъ". Нынѣ родилась та Мудрость отъ Отца прежде || всѣхъ დ
горъ, каковою Мудростью устроена красота сего міра.

30. *Мудрость* 9, 1. ³ 38. *Притчи* 8, 25. Въ другомъ мѣстѣ (*О вѣрѣ*, стр. 399¹ – 399²), говоря о предвѣчности Сына, Ипполитъ ссылается на *Пс.* 109 (110), 3: რ~ წამებს სავსაღმუნე იყო შესხმასა მას იესსა: ვინა წიაღ მთიებისა იყო სახელი მისი: და მის მიმართ იკურთხნენ ყ~ნი ნათესავნი ქ~ყანისანი: ამით სიტყჳთა გამოცხადება შობისა მის ჴორციელისა: და ყოვლითა მით: ცისკრისა მის გამოჩნდების რ~ე იქმა: სამოსლი წიაღ მთიებისა გშევ შენ
Ибо свидѣтельствуетъ Псалтирь съ своемъ восхваленіи, что прежде зари было имя Его, и въ Немъ благословятся всѣ народы земли. Этимъ словомъ повѣствуетъ намъ о тѣлесномъ Его рожденіи, а тѣмъ, что сказалъ: „изъ утробы прежде зари родилъ Тебя", показываетъ намъ Его божество.

Ибо такимъ образомъ Мудрость различною благодатью Отца открывала намъ нарядность по волѣ Отца и, когда та Мудрость поселилась въ этомъ же мірѣ, то говоритъ, обращаясь къ Соломону: „Я. Мудрость, поселилась съ тобою, тайна (мысль) и знаніе“. Итакъ, знаніе сообщаетъ волю по мысли Отца, когда оно даровано вѣрующимъ.

Итакъ, эта Мудрость была не кто иной, какъ Христосъ. И Христосъ есть Сынъ. И что это такъ, свидѣтельствуетъ апостолъ Павелъ и говоритъ про Христа: „мы проповѣдуемъ могущество Бога и Мудрость Бога“. Теперь эта Мудрость выражается устами блаженнаго Соломона: добрую благодать, даръ Духа, выражаетъ онъ въ новой пѣснѣ.

Ибо онъ пѣлъ Ему новую пѣснь, || поучая мысль (тайну) ვ откровенія, откуда можно уразумѣть, что онъ говорилъ объ имѣющемъ быть потомъ. Эти слова писатель пророчески пишетъ, сочиняя лицедѣйства и пѣсни, ибо о немъ говорится: „онъ изрекъ три тысячи притчъ и пять тысячъ пѣсней и о кедрахъ Ливана вплоть до растеній, что на крышахъ, и о птицахъ, и о звѣряхъ, и о пресмыкающихся, которыя двигаются на землѣ“.

[1]И гдѣ все это великое знаніе? Или гдѣ (тайна) мысль, издавна сказанная? Скрылась. Или кто тотъ, который изрекъ это? Гдѣ тѣ книги? Ибо существуютъ эти *Притчи*, но только немногочисленныя, сказанныя Мудростью. Есть и другая книга — *Екклезіастъ* съ порядкомъ въ семьсотъ восемь || стиховъ и *Пѣсня пѣсней* (букв.: *Хвала хвалъ*)[1], которой не больше трехъ пѣсней. Итакъ, какъ будто погибли всѣ тѣ книги.

1. Греч. (*Hipp.*, I. стр. 343. 2—4).

3

[1]Однако, если кому-либо кажется ложнымъ написанное [въ *Книгѣ царствъ*], то да не будетъ этого[1].

1. Греч. (*Hipp.*, I. стр. 343. 4—5).

44—45. *Притчи* 8. 12. | 49—50. *1 Корине*. 1. 23—24. | 57—60. *3 Ц* 5. 12—13 (4, 32). Московское изданіе грузинской Библіи (4. 25—26) вм. სამათასნი იგავნი *три тысячи притчъ* имѣетъ безсмысленное чтеніе ს~მართალნი იგავნი *правосудныя притчи!* | 66. Стихъ = მუხლი, см. словарь § 28. | 70. *3 Ц* 5. 12-13 (4, 32).

※

Напротивъ, много исчезло (*букв.*: уменьшилось) изъ этихъ писаній, изъ-за чего скоръ Онъ даровать, творить благо для какихъ-то видовъ.

И онъ заранѣе написалъ пѣснь (*букв.*: возліяніе, воспѣваніе). Объ этомъ увѣдомляетъ въ этихъ многихъ, заранѣе изложенныхъ по чину пѣсняхъ.

Ибо въ *(Книгѣ) царствъ* онъ говоритъ, что изрекъ пять тысячъ притчъ, здѣсь же уменьшаетъ (დააბრთღუჱბს). Ибо [Г]въ *Пѣснѣ пѣсней* только говоритъ, что *Пѣсня пѣсней* научаетъ насъ, ибо у него было собрано пять тысячъ, [и ихъ] онъ явилъ быстро въ одномъ[1]. — I. Греч. (*Hipp.*, I, стр. 343, 6—7).

И такъ за скорымъ обнаруженіемъ слѣдуетъ и сила. И изъ тѣхъ [пѣсней], которыя || были древними, годными для всѣхъ, онъ выбралъ Духомъ. И тѣми, которые только суть данники церкви соглядатайствомъ, это потомъ было понято. — გ

Но чтобы вы умѣли бояться этого слова, смотрите, [какъ] со всею мощью и жизненно изложено оно (это слово) въ тѣхъ писаніяхъ [Г]и то, что не упомянуто въ тѣхъ притчахъ, ибо такъ говоритъ писаніе въ книгахъ: — I. Греч. (*Hipp.*, I, стр. 343, 7—11).

„Эти притчи Соломона неиспытанныя, которыя выбрали друзья царя Езекіи“. И выборъ этотъ происходитъ послѣ кончины Соломона. Такъ, гдѣ притчи Соломона неизслѣдованныя, которыя изслѣдовали друзья царя Езекіи?

Гдѣ тѣ книги, въ которыхъ изрекаетъ онъ три тысячи притчъ? Это и повѣдано въ нихъ — || въ сказаніяхъ друзей Езекіи, которые были мудры. — ც

Изслѣдовали потомъ и прибавили къ древнимъ, избраннымъ, для назиданія церкви[1]. Но видна причина и для обнаруженія этого, ибо кое-что было превратное и

90 91. *Притчи* 25. 1. Армянскій переводъ буквально содержитъ это чтеніе, помимо глагола „избрали“, замѣненнаго въ вульгатномъ текстѣ глаголомъ „написали“.

кое-что являлось годнымъ, чтобы ими назидался тотъ, кто могъ бы слушать.

Итакъ, между тѣмъ, какъ это такъ обстоитъ, посреди одиноко лежитъ, свалившись, нѣкое другое духовное сказаніе, ибо сказывать объ устарѣвшемъ надлежитъ тѣмъ, которые могутъ разсказывать съ вѣрою. Итакъ, Духъ воспѣваетъ то, что установлено по чину въ церквахъ, ибо Онъ являетъ намъ разнообразно домостроительство образовъ, о чемъ надлежитъ намъ повѣдать тѣмъ, которые могутъ слушать съ вѣрою.

2. || Итакъ, пріидите и разсмотримъ, что означаетъ ო
Пн 1, 1—2. предложеніе это: „лобызай меня лобзаніемъ своихъ устъ, ибо твои сосцы прекраснѣе вина и благоуханіе твоей масти больше всѣхъ куреній. И какъ благоуханіе масти, распространено твое имя“. Тѣмъ, которые внимаютъ, мы должны повѣдать, какова воля Духа? Къ чему клонится сила (этихъ) словъ, или каково значеніе ихъ смысла (тайны)? Это есть образъ народа, который молитъ небесное Слово лобызать его, такъ какъ желаетъ коснуться лицомъ къ лицу, желаетъ, чтобы сила Духа вселилась въ него.

Пн 1, 1. И онъ говоритъ: „лобызай меня лобзаніемъ своихъ устъ!“ Что̀ есть главная изъ тѣхъ заповѣдей, которыя Онъ заповѣдуетъ. Вселяется эта (заповѣдь) въ меня, ибо отъ Твоихъ устъ исходитъ || любовь—удостой меня (ея)! ო
Ибо говоритъ: „лучше для меня сосцы твои вина“. ¹Ибо какимъ образомъ вино веселитъ сердце, такимъ образомъ веселятъ заповѣди Христовы: какъ младенцы, сосущіе сосцы для высасыванія молока, такъ же всѣ должны высасывать изъ закона и евангелія заповѣди, обрѣтать вѣчную пищу, ибо сосцы Христа не что иное, какъ два закона, и молоко то не что иное, какъ заповѣди закона.

II. Слав.(У,л.4а) (*Hipp.*, стр. 344, 2-8).

2, 20—21. Это же сравненіе находимъ мы у Ипполита въ *Толкованіи благословеній Іакова* (стр. 312[1], 10—17): ვჳრთხევას ძას ძეძეთასა | ოტჳჳს: ვინა

Итакъ, пососи (*букв.:* подои) отъ тѣхъ сосцовъ молока, чтобы ты получилъ назиданіе и сдѣлался совершеннымъ

Пн 1, 2—3 (1—2). свидѣтелемъ[1]. Ибо (Соломонъ) говоритъ: „желанны сосцы твои болѣе вина, и благоуханіе твоей масти болѣе растворенныхъ куреній“.

Итакъ, что такое благоуханная масть Христа, если не Слово, справедливо почитаемое выше куреній? Ибо ია
как растворенія куреній издаютъ благоуханія, такъ же

Пн 1, 3 (2). Слово, исходя отъ Отца, веселитъ слушателей. „Распростертое благоуханіе масти—имя твое“.

Ю, новое домостроительство и дивныя таинства, проповѣданныя св. Духомъ! Конечно, недостаточно было сказать
„масть благовонія — имя твое“, а — „масть распростертая Слав. (У, л. 4а, 21—5а, 7).
благовонія—имя твое“. Ибо какъ сосудъ, въ которомъ находится масть, не испускаетъ благовонія, пока онъ закрытъ и запечатанъ, хотя въ немъ есть эта сила, когда же его откроютъ, (масть) издаетъ свое благоуханіе и наполняетъ близкихъ своихъ и дальнихъ, точно такъ же Слово было въ сердцѣ Отца, и, пока не исходило, Оно никого
ни въ чемъ не веселило, когда же Отецъ испустилъ იბ
духъ благоуханія, то Слово распростерло веселіе на всѣхъ.

О, доброта благоуханія, которое Онъ распространилъ, чтобы наполнить міръ! Поэтому говоритъ (Соломонъ):

Пн 1, 2. „распростертая масть благоуханія имя твое“. Ибо открылся сосудъ веселія, т. е. уста Отцовскія: принося отъ Него, честное Слово испускаетъ (къ намъ) съ неба то благоуханіе.

Оно, исходя, наполняло всѣхъ. Имъ каждое проро-

[1] თუ ძუძუთა მათ შე ჳლობანსა: რომელთამე იქადაგა: სიტყუა იგი: რაჲ სოფელსა გა მოუჩნდეს: რომელთა მიერცა ჩუენცა | ვე სძითა გამოგუზრდნის: და განზრდის და წარმოადგინებნს | ვე მეძუთა ღმრთისთა *благословеніе сосцовъ онъ говоритъ или двухъ заветовъ, черезъ которые было проповѣдано Слово, чтобы явилось Оно міру, и которыми, какъ молокомъ, питаетъ насъ также, роститъ и представляетъ, точно сыновей Бога.*

ческое воспѣваніе исполнялось, (его) несли всѣ праведные и хватали стяжатели[1], такъ какъ собирали добро въ своихъ душахъ, чтобы всѣ заразъ исполнились благоуханія.

Итакъ, выучи, о, человѣкъ, это предложеніе и эти порядки, именно то, что благоуханіе масти отъ Отца для насъ Христосъ. || Конечно, когда ты вращался въ язычествѣ, то никто не насылалъ на тебя охужденія; но теперь слово святости принесено оттуда (съ неба), и Христомъ ему обученъ (ты), чтобы ты сдѣлался сейчасъ ученикомъ, (и) скорѣй была принята твоя масть распростертая — обнаруженная въ трудахъ. ვ

Все тотчасъ наложено (*букв.:* двинуто) на тебя, ибо Духъ то и являлся бременемъ. Нѣкоторымъ отъ Него было тяжело, а нѣкоторыхъ Онъ веселилъ. Такъ, крѣпость благоуханія была тягостна, а нѣкоторыхъ она веселила, такъ какъ она покоряла вѣрующихъ въ Бога и плѣняла непокорныхъ благоуханіемъ. Распростерто имя Твое.

Смотрите, какъ разостлано благовоніе масти на каждомъ въ отдѣльности, раскинувшись на многихъ.

Разлитое—презрѣнно, а разостланное не убываетъ и въ самомъ сосудѣ и наполняетъ близкихъ. ¦ Такова по природѣ эта масть. О, возлюбленные, это—источникъ благой вѣсти: онъ постоянно бьетъ и самъ не убываетъ. [1]Принеси сосудъ, о, человѣкъ, и пріиди, приблизься къ нему, чтобы ты могъ наполнить его этою мастью. Пріими эту честную масть, не для того, чтобы продать за триста червонцевъ, но чтобы ты помазался ею безплатно! Не будь подобно Іудѣ, чтобы не огорчиться, но полей себѣ на голову Христа съ вѣрою, чтобы ты раздѣлялъ съ Нимъ жительство (*букв.:* былъ сообитателемъ). Эта масть развеселила праведниковъ. Такъ какъ ее возлюбилъ Ной, онъ былъ оправданъ и спасся ковчегомъ. Она была обезчещена Хамомъ: онъ открылъ срамоту своего отца. Ею ზ

Слав. (У, л. 5а, 7 — 5b, 20).

развеселился блаженный Еверъ: онъ не послѣдовалъ за тѣми, которые задумали дѣло столпа. ‖ Она была обезчещена Нимвродомъ: онъ приготовлялъ пищу богоборцамъ. ოე Къ ней вожделѣлъ блаженный Авраамъ: онъ поспѣшилъ изъ халдейской земли прійти въ наслѣдіе. Къ ней вожделѣлъ блаженный Исаакъ: онъ хотѣлъ принести себя въ жертву міру. Изъ-за нея предувѣдомленный, блаженный Іаковъ схватилъ за пяту Исава. Она была обезчещена Исавомъ: онъ лишился (*букв.*: удалился отъ) первородства, такъ какъ продалъ его за кушанье. Ее захватить усердствовала блаженная Тамара и явилась Іудѣ, какъ развратная.

Ее увидѣлъ и удивился воспріемникъ Младенца, такъ какъ на Младенцѣ лежалъ знакъ краснаго цвѣта⌉, и какъ бы сила была дана для тебя той оградѣ. ⌈Ее возлюбилъ блаженный Іосифъ: онъ терпѣлъ, ‖ когда продали его въ Египетъ; изъ-за нея не хотѣлъ онъ собирать и не далъ согласія царицѣ развратиться развратомъ. Изъ-за этой масти Іосифъ выучился терпѣнію: онъ явился княземъ надъ египтянами. Изъ-за нея возревновалъ блаженный Моисей: самъ сдѣлался взыскателемъ и властителемъ надъ Израилемъ. Вожделѣя къ ней, блаженный Ааронъ былъ помазанъ во священники. О ней ревновалъ блаженный Финеесъ и ранилъ копьемъ распутницу *и* Замврія. Къ ней вожделѣя и ее ожидая, блаженный Іисусъ, сынъ Навія (Навинъ), сталъ слугою Моисея⌉. Воззрите, о, люди, на воспѣваніе всѣхъ праведниковъ, какъ они вожделѣли къ ней — къ благоуханной этой масти. О, блаженный Іисусъ Навинъ, который изъ камня новое показывалъ, какъ бы явить ту масть: вожделѣя къ ней, ‖ блаженный Іисусъ Навинъ ⌈вторично камнемъ обрѣзывалъ сыновъ Израиля. Ее возлюбилъ блаженный Давидъ⌉: изъ него, [какъ] изъ сердца Отца, вышелъ рожденіемъ [Сынъ].

Слав. (У, л. 5b, 20 — 6a, 17).

ოვ

ოზ

Слав. (У, л. 6a, 17 — 20).

97—98. Возможенъ и такой переводъ: „и какъ бы сила была дана тебѣ той оградою“.

И каковъ образъ о блаженномъ Давидѣ отъ Бога. (когда Онъ говоритъ) — „⌈Я обрѣлъ человѣка Давида среди сыновей Іессея въ угоду Моего сердца⌉“? Что намѣренъ Онъ сказать или какое толкованіе для этого? О люди, зрите-же! Прекрасно сказалъ Отецъ и въ высшей степени прекрасно: какъ Слово вышло изъ Моего сердца, такъ выйдетъ и изъ Давида человѣкъ. Ибо Онъ говоритъ: „Я обрѣлъ Давида, человѣка по сердцу Мнѣ. Мое сердце родило Слово, а отъ Давида родился человѣкъ“. О, Давидъ, праведный человѣкъ, смѣшавшійся съ сердцемъ Отца! Отнынѣ имъ высказывается великая тайна (мысль) той масти.

Ср. слав. (У. л. 6а, 20—21).

⌈Вожделѣвшій къ ней блаженный Соломонъ наслѣдовалъ вѣчцую мудрость⌉. || Зрите, о люди, воспѣванія праведниковъ, которые, перенимая другъ у друга, приняли св. Духа, какъ мась. ⌈Блаженный Даніилъ вожделѣлъ къ этой масти и спасся во рвѣ львовъ. Ананія, Азарія и Мисаилъ вожделѣніемъ вожделѣли къ этой масти, чтобы помазаться: поэтому они казались четырьмя въ печи, ибо эта масть и была то, что спускалось на землю, какъ роса.

Слав. (У. л. 6а, 21—6b, 1).

Слав. (У. л. 6b, 1—13).

*Къ этой масти вожделѣя, блаженный Іосифъ сдѣлался совѣтникомъ Бога. Къ этой масти вожделѣвшая блаженная Дѣва Марія зачала въ утробѣ Слово⌉.

О, новыя тайны (мысли) и истинные праведники, которымъ она явилась**. Съ вожделѣніемъ несла Марѳа эту масть, которою и окропила она Христа со всякимъ моленіемъ и утѣшеніемъ. ⌈Эту масть возненавидѣлъ Іуда и продалъ Христа за тридцать червонцевъ⌉. О ней говорилъ онъ съ воплемъ: „почему было разлитіе этой масти? Она стоила въ продажѣ триста червонцевъ“. О, люди, сказанное показываетъ нѣкій образъ.

XVIII. * Отсюда и ср. до ** (de Lagarde, *ASy.* стр. 87, 6-10 — Pitra, *ASa.* IV, стр. 40, II A) (*Hipp.*, I, стр. 359, 8-11).

Слав. (У. л. 6b, 13—15).

Итакъ, кто была эта масть, если не Самъ Христосъ? Развѣ эта цѣна въ червонцахъ еще до страстей не зна-

118-119. *Дѣян.* 13, 22. 145-146 Марк. 14, 4—5.

менуетъ самихъ страстей? Онъ оказался проданнымъ для страстей за тридцать червонцевъ. Ибо такъ надлежало Истинѣ, чтобы Она продавалась за доступную цѣну и чтобы даже бѣдные легко могли пріобрѣсть Ее. Такъ было, о, возлюбленные.

Изъ этого же открывается намъ великая тайна (мысль).
Пн 1, 3 (2). За это „разостланная масть благоуханія — имя Твое, за это отроковицы, молодыя дѣвицы, возлюбили Тебя и одѣлись“.

Кто тѣ, которые возлюбили || Тебя, если не церкви? δ
Или кто тѣ, которые одѣлись, если не церкви, (одѣвшіяся) въ вѣру съ неба, чтобы Мое благоуханіе разостлалось на васъ?

Пн 1, 3—4 (2—3). „За это дѣвицы возлюбили Тебя, одѣлись въ Тебя. Слѣдуя по Твоимъ слѣдамъ, по слѣдамъ благовонія Твоихъ мастей мы стремились“. Ибо, одѣвшись во Христа, надлежало быстро слѣдовать по Его слѣдамъ, чтобы за благоуханіемъ Твоихъ мастей стремились мы.

Слѣдуй за Христомъ, слушай заповѣди, веди себя по правиламъ, ухватись за вершины, чтобы унялось твое помышленіе (сердечное стремленіе, *часто:* порочное).

Пн 1, 4 (3). **3.** „Ввелъ меня царь въ сокровищницы свои“. И кто III. Слав.
этотъ царь, если не Самъ Христосъ? Или что это за со- (*Пірр.*, I. стр. 344, 10—345, 5).
кровищницы, если не царскіе чертоги? Это говоритъ на-
Пн 1, 4 (3). родъ. „Возрадуемся и возвеселимся о Тебѣ“, ибо всѣхъ δ[s]
зоветъ Онъ.

Сначала говоритъ намъ о прошедшемъ, затѣмъ от-
Пн 1, 4 (3). крываетъ о будущемъ въ часъ покаянія. „Возрадуемся и возвеселимся о Тебѣ. Я возлюбилъ твои сосцы (*букв.:* сосуды молока) болѣе вина“, не того, которое растворяется Христомъ, а того, отъ котораго раньше ошеломился Ной, опьянѣвъ, и которое совратило Лота. Болѣе этого вина возлюбилъ я Твои источники молока, ибо сосцы (*букв.:* сосуды молока) Христовы это два завѣта (*букв.:* заповѣди): (вино это) веселитъ, а не то, что ошеломляетъ. Поэтому-то го-

ворить апостолъ: „вина чрезмѣрно не пейте, напиваясь[1]“.
Пн 1, 4 (3). Итакъ, отъ этого говорить, о, возлюбленные: „я возлюбилъ
твои сосцы (*букв.:* сосуды молока) болѣе вина“; „справед-
ливость возлюбила тебя“. Ибо именно послѣдовавшіе за
справедливостью и суть тѣ, ‖ которые возлюбили тебя. ვბ

Невѣрующіе же возненавидѣли Тебя и подлежатъ
маздѣ Судьи.

Пн 1, 5 (4). **4.** „Черна я и прекрасна, дочери Іерусалима!“ Я —
грѣшна, но болѣе прекрасна, такъ какъ Христосъ возлю-
билъ меня. „Черна я и прекрасна, дочери Іерусалима“.
Соберитесь, всѣ народы, приходите и посмотрите на меня,
возлюбленную. „Не удивляйтесь моему виду, что я почер-
Пн 1, 6 (5). нѣла, ни тому, что солнце посмотрѣло на меня косо“.

Посмотри на слово собравшихся, которые признали
прошлое: не смотрите на грѣшную, и потому-то пренебрегъ
мною Христосъ. И, конечно, объ этомъ понастинѣ *окѣ
солнца* говоритъ, ибо говоритъ такъ: „и вамъ, боящимся
имени Моего, явится Солнце правды“.

Пн 1, 6 (5). **5.** „Не смотрите на меня, что почернѣла я, ни на то,
что солнце пренебрегло мною“. Оно пренебрегло потому, ზბ
что она повѣрила, что примирится съ Нимъ покаяніемъ.
Пн 1, 6 (5). Ибо „сыновья моей матери возстали противъ меня“. Пророки
неустанно призывали меня: „обратись въ законъ Моисея!“
Пн 1, 6 (5). „Онъ поставилъ меня стражемъ виноградника“. Они за-
мышляли погубить меня изъ-за того, что я принимала
Пн 1, 6 (5). приходившихъ. „Своего виноградника я не устерегла“. И
такъ какъ народъ Израиля названъ виноградникомъ, то
прійди Исаія, свидѣтельствуй и говори: „виноградникъ
Бога Саваоѳа домъ Израиля. Я стоялъ и ждалъ, что онъ
произведетъ виноградъ, а онъ произвелъ терніе“. По-
этому говоритъ: „своего виноградника я не устерегла“.

3, 15. *Ефес.* 5, 18. ‖ 4, 9—10. См. § 16. | 10—11. *Мал.* 3, 20. ‖ 5, 10—12. *Ис.* 5, 7 и 5, 2, 4.

Пн 1, 7 (6). **6.** „Скажи мнѣ ты, котораго возлюбила моя душа". [1]Скажи мнѣ, Христе, отвѣть мнѣ что-либо, умоляю Тебя. IV. Слав. (*Hipp.*, I, стр. 345, 7-9). „Гдѣ пасешь? гдѣ покоишься въ полдень?" || Ты бросилъ меня и покинулъ. Ты пошелъ къ язычникамъ, и я осталась сиротою[1]. Великая, я стала вожделѣть къ нищенству. ვჲ *Пн* 1, 7 (6). „Гдѣ пасешь? гдѣ покоишься"? Да не буду я оставлена безъ вниманія, какъ потерянная изъ стада. Да не будетъ со мною, чтобы я, впервые принявшая пришельцовъ (*букв.*: приходившихъ), сдѣлалась посмѣшищемъ язычниковъ.

Пн 1, 8 (7). **7.** [1]Тотчасъ же дошелъ гласъ молитвы, и съ тѣхъ V. Ср. слав. (*Hipp.*, I, стр. 345, 11—17). поръ открылся Христосъ, гласъ, призывающій народъ: „Если ты не будешь знать, прекрасная среди женщинъ". А это значитъ: если ты не обратишься всѣмъ сердцемъ своимъ и если (не) исповѣдуешь грѣховъ, чтобы оправдаться. Если же не будешь знать[1], прекрасная среди женщинъ, оглашая и говоря: „черна я и прекрасна, грѣшна я, но возлюблена", никакой помощи не представитъ для тебя одна эта воз||любленность. Ибо Богъ можетъ и изъ камней ვქ воздвигнуть дѣтей Авраама.

Пусть не плѣняетъ тебя обѣщанное праотцамъ. Я *Пн* 1, 8 (7). не буду лицепріятенъ къ людямъ. Но теперь, „если не познаешь себя" и не раскаешься, Авраамъ вотъ спасенъ, но тебѣ ни въ чемъ не пособитъ, такъ какъ родство помогаетъ тому, у кого окажется вѣра. Были бы у насъ добрыя дѣла, чтобы былъ выборъ праведныхъ родовъ. Если изъ-за этого (обладанія добрыхъ дѣлъ) кто либо не *Пн* 1, 8 (7). узнаетъ тебя, прекрасную среди женщинъ, то „уходи, слѣдуй слѣдамъ стадъ и паси твоихъ козлятъ". [1]Что значитъ VII. Слав. (У, л. 9a, 20—9b, 16). (*Hipp.*, I, стр. 346, 3-11). слѣдующее: босая и нагая, бѣги за Мною, такъ какъ Я выбралъ для Себя отборныхъ овецъ, а ты сочтена въ число козлятъ, перевѣсивъ налѣво. Себѣ же Я овецъ || зачелъ справа. Послѣ этого не будетъ болѣе числиться ვვ за Тобою въ качествѣ паствы Израиль. Ибо Іакова бѣлыя и съ крапинками, а червивыхъ онъ отдѣлялъ.

Ибо Іакову онъ назначаетъ свое стадо, тогда какъ у
Лавана многоцвѣтныя. Поэтому если только одноцвѣтная
бѣлая принадлежитъ Іакову, а многоцвѣтная — Лавану,
то разъ она съ отпечаткомъ, то уже извѣстна.

Какая же съ отпечаткомъ, ту паси ты, босая. Если
ты не будешь прекрасна, извѣстная среди женщинъ, то
Ин 1, 8 (7). „уходи, слѣдуй по слѣдамъ стадъ и паси козлятъ своихъ
на пастбищѣ пастуховъ“. Итакъ, иди къ язычникамъ и
будь образомъ всѣхъ вѣнценосцевъ. Пастухами онъ назы-
ваетъ царей, къ коимъ онъ пришелъ, распространился по
Ин 1, 8 (7). всему міру[1]. „Если ты не будешь знать, прекрасная среди
женщинъ, || то уходи по слѣдамъ стадъ.“ δ^ч

Ин 1, 9 (8). **8.** [г]„Верховому животному моему въ колесницѣ фараона Слав.
уподобилъ я тебя, ближняя“. О, великія тайны (мысли)! (У, 19b, 17—19b, 9).
О, истина, правдиво повѣданная намъ! Если обратишься
ты, народъ, тогда сочту тебя Моею собственностью, какъ то
верховое животное, что запряжено въ колесницу фараона.
И будешь ты въ то время благороднымъ верховымъ жи-
вотнымъ. И какъ величественна и прекрасна колесница
фараона, египетскаго царя, стройная, такъ и ты будешь
прекрасна, если покаешься. И затѣмъ всмотритесь въ но-
вую благодать домостроительства, ибо верховое животное
было изъ того народа, именно блаженные апостолы, точно
кони (*букв.:* верховыя животныя), пущенные бѣжать въ міръ,
и колесницею (сдѣлалось) собраніе язычниковъ. И запряг-
шись въ церковь, апостолы везли по правильному порядку
по ступенямъ неба. И такъ какъ апостолы называются ко-
нями, || то пророкъ говоритъ: „ты послалъ *коней* своихъ и δ^ч
взволновалъ воды“. И потомъ говоритъ: „взошелъ ты на
свою колесницу, и конница твоя есть жизнь міра“[1]. То,
что онъ сказалъ: „послалъ ты коней своихъ взволновалъ
много воды“, то это (значитъ) смятеніе многихъ родовъ,

7, 27—28. Ср. *Быт.* 30, 32, 33, см. § 34 8, 15—16. Конями] какъ выше 12; 16—17. Аввак. 3, 15, см. § 34, 6, 17—18. Аввак. 3, 8.

которые, подобно водамъ, приведенные въ смятеніе волненіемъ, были сокрушены, которые были въ смятеніи отъ безпокойнаго права. Нынѣ они упасены въ стоянкѣ и, признавъ Христа, оправданы: Іо, прекрасные *народы*, они обрѣли коней, скаканіе коихъ по образу праведниковъ, которые не блистаніемъ меча дѣлали что-либо, ниже (военнымъ) подвигомъ, а благовѣщали всѣмъ миръ. Ибо эти кони, запряженные другъ съ другомъ, ни отвращаются другъ отъ друга, ни борятся, ни падаютъ сколько нибудь духомъ, ни сбрасываютъ ярма. Слав. (У, л 10b, 9—12a. 15).

А вотъ какъ опытные, покорившись ярму, они, запряженные для спасенія, тянутъ много народовъ, точно колесницу. Итакъ, тѣ двѣнадцать коней, безъ пастыря, праведные, оказались запряженными и направленными, укрѣпленные возжою любви точно кожанымъ ремнемъ и покорные ярму вѣры. Они сообщали тайну проповѣдыванія четырехъ евангелистовъ какъ бы четырьмя колесами. Доброе Слово, Возницу колесницы, они разносили и, совершая ѣзду для правды, для назиданія міра черезъ двѣнадцать, они назначали себѣ всѣ народы, какъ потоки водъ. ვო

О, вожделѣнность блаженныхъ коней! Ибо колеса ихъ были какъ бы (вставлены) въ колесахъ, такъ какъ это новое евангеліе было запряжено въ ветхій законъ. *Но и колесница весьма прекрасна, ибо она разрисована многообразно: при ней были левъ, *виноградная лоза*, человѣкъ и орелъ. О, новый разнообразный видъ Евангелія, запряженный въ колесницу съ праведными! Ибо левъ ея былъ проповѣданъ евангелистомъ Матѳеемъ, какъ царь. И *лоза* была проповѣдана Лукою, какъ *виноградъ* первосвященника. И человѣкъ ея выраженъ Маркомъ, какъ страдавшій. И орелъ ея, какъ Слово, возлетѣвшее на небо, (былъ выраженъ) блаженнымъ Іоанномъ. Этою мыслью повѣдана тайна проповѣдыванія**. ჲ *Отсюда до** и въ спр. (de Lagarde, *ASy*, стр. 90, 25—91. 2 = Pitra, *ASa*, IV. стр. 41. III. 1—8).

25 коней] см. выше 12 (тоже и въ 28, 33, 41, 59, 60, 62, 66, 67) | 45. *виноградная лоза*] см. § 29.

Въ колесницу вставлены колеса, которыя не обращались вспять, такъ какъ въ колесницѣ былъ духъ знаменія. *Ибо Іезекіилемъ было намъ сообщено, что въ Евангеліи былъ духъ, полный множества глазъ, съ призывомъ различныхъ народовъ при посредствѣ заповѣдей**. Итакъ, онъ и есть среди коней праведный, и о немъ и воніетъ *Пн* 1, 9 (8). и говоритъ: „коня моего въ колесницѣ фараона уподобилъ я тебѣ, ближняя моя". Кайся, сборище, чтобы ты также проповѣдывало о Христѣ, будь Ему ты конемъ для быстрой ѣзды въ мірѣ, какъ Павелъ, и пастыремъ, какъ Петръ, чтобы черезъ Христа ты явился праведникомъ, или вожделѣннымъ изъ учениковъ,[1] чтобы и ты былъ запечатлѣнъ вмѣстѣ съ несказанными конями. О, новыя тайны (мысли), ибо Онъ воздастъ праведную мзду: „коню моему *Пн* 1, 9 (8). уподобилъ я тебя въ колесницѣ фараона, ближняя моя". Если покаешься, то узнаешь, въ какую красоту ты будешь наряжена.

*Отсюда до** ср. и спр. (de Lagarde. ASy. стр. 90, 21-24 = Pitra, ASa. IV. стр. 41, III, 1—4).

ჳე

ჳვ

Пн 1, 10 (9). **9.** „Ибо украсились у тебя ланиты какъ горлицы", ибо у тебя есть краснота вѣры, предостерегающая Словомъ. *Пн* 7, 5 (4), ср. *Пн* 1, 10 (9). „Шея твоя, какъ [башня] изъ слоновой кости", ибо у тебя смѣлость благородства: смотришь, не свѣсивъ головы, а напротивъ, высоко (держа ее) по направленію къ небу.

Пн 1, 11 (10). **10.** „Подобіе золота сдѣлаемъ мы тебѣ изъ серебряныхъ талантовъ". Ибо что изъ нихъ только умѣренно (*букв.*: для мѣры) заслуживало довѣрія по закону, въ томъ теперь чрезмѣрная красота золота поселилась и благая вѣсть. Ибо изъ серебряныхъ талантовъ точно изъ золота будетъ для тебя [нарядъ]. Ибо я уподоблю тебя людямъ праведнымъ, которые испытаны и очищены, какъ золото.

Пн 1, 12 (11). **11.** „Пока царь находится въ своемъ мѣстѣ возлежанія". Ибо Христосъ пришелъ и поспѣлъ съ царствомъ.

ჳზ

9. 3. [башня] изъ слоновой кости] см. § 25. 1.

Распространившійся нардъ—Его запахъ. Закрытый сосудъ для меня мой племянникъ.

Пн 1, 12. **12.** „Нардъ мой издалъ благовоніе свое". Масть благодати разостлалась, чтобы и обрѣзаніе могло спастись. Сосудъ для благовонной масти Христосъ, облаченіемъ въ плоть (точно) вервью любви укрѣпленъ, чтобы сю (*букв.:* изъ-за нея) быть давленнымъ, какъ гроздь винограда.
Пн 1, 13b (12b). „Племянникъ мой (сынъ сестры) среди грудей (*букв.:* сосудовъ молока) моихъ пребываетъ", ¹ибо Онъ Помазанникъ закона и евангелія: VIII. Слав. (У, л. 16а, 5—7). (*Hipp.*, I стр. 346, 13—14).
Пн 1, 13b (12b). „сосудъ для благовонной масти племянникъ мой, среди моихъ грудей поселится"¹.

Пн 1, 14 (13). **13.** „Нардъ точно кипера племянникъ мой въ виноградникѣ Енгада". О, красота отъ кипера, коимъ наряжена помазанность, чтобы енгадскій виноградникъ былъ сочтенъ праведнымъ! Енгадъ — ¹мѣстность ‖ одна въ сторонѣ Іудеи, гдѣ находится бальзамъ. Слав. (У, л. 16а, 11 — 16b, 10).

Имѣются тамъ виноградники распустившіеся съ деревьями. Этотъ (бальзамъ), добываемый отъ тѣхъ деревьевъ, издаетъ благовонную масть образно [т. е. какъ образъ Христа].
Пн 1, 14 (13). Итакъ, она говорила: „племянникъ въ виноградникѣ енгадскомъ", что означаетъ слѣдующее: Онъ былъ силенъ на древѣ, когда страдалъ и былъ раненъ въ ребро. На древѣ томъ Онъ испускаетъ благовоніе, точно благовоніе бальзама. Какъ изъ устъ Его исходило (*букв.:* издавалось) Слово, такъ издалъ Христосъ Свое благовоніе. Но, возлюбленные, доколѣ будутъ пребывать плоды на древѣ въ виноградникѣ, пока не давлены, оно не издаетъ Своего благовонія. Когда же искусный очищаетъ его ножемъ, тотчасъ же быстро издаетъ (благовоніе) со слезами. Ибо и Христосъ тогда прослезился надъ народомъ, такъ какъ Онъ могъ разостлать на нихъ благовоніе¹, оказавъ помощь открыто. Ибо на древѣ былъ уязвленъ въ саду,

11, 4 Племянникъ] *букв.:* сынъ сестры, см. § 34. 13, 2 Енгадъ] см. § 29.

чтобы показать намъ доброе благовоніе масти. И Слово, о, возлюбленные, потомъ еще поселилось въ плоти, и Великій явился какъ бы униженнымъ, чтобы открыться. И Онъ являлъ новую благодать домостроительства. Богатый обѣднѣлъ для насъ, чтобы мы разбогатѣли Его богатствомъ. Итакъ, съ тѣхъ поръ, о, возлюбленные, какъ виситъ Онъ на древѣ, благовоніе масти обнаружилось, ибо Слово смирило Себя и, направившись къ намъ, запѣло и тогда наполнило благовоніемъ, распространивъ его, чтобы потомъ также являлась постоянно милость домостроительства разстиланіемъ благовонія масти для увеселенія, такъ какъ Оно вышло (*букв.:* было издано) изъ сердца Отца и благовѣщало землѣ.

Само (Слово) вознеслось съ земли и яви||лось, какъ благовоніе масти, устремилось вверхъ къ небу. Разостланное съ неба, Оно съ земли всходило на небо. Роса, выгоняющая плодъ, спустилась съ высоты, чтобы запечатлѣть насъ, земныхъ, для жизни, т. е. Слово сошло, чтобы люди могли подняться на небо. Подобіе такого рода открыто словомъ: ლვ

Пн 1, 14 (13). „племянникъ мой въ енгадскомъ саду“.

Пн 1, 15 (14). **14.** И тотчасъ же отвѣчаетъ онъ и говоритъ: „вотъ *ты* прекрасна, ближняя моя! Вотъ *ты*, прекрасная!“. ¹Это же отвѣчаетъ Онъ и потомъ: „только исповѣдуй Меня хорошо! Для этого болѣе исповѣдую тебя, прекрасную“. Такъ что же значитъ, что Христосъ говоритъ: „о, ты прекрасная!“, если не то, что ты „мужайся, дочь, отпустятся тебѣ грѣхи твои“¹. IX. Слав. (У, л. 17а). (*Hipp.*, I, стр. 346. 16—19).

Пн 1, 16 (15). **15.** Затѣмъ же она отвѣтила и сказала: „вотъ *ты* — хорошъ, племянникъ (сынъ сестры) мой!“ И прекрасенъ, потому что *Ты* возлюбленъ для всѣхъ, || даже для тѣхъ, которые не знаютъ Тебя. Ибо въ то время и тѣ, которые раньше не знали, будутъ научены Христомъ; тогда, хорошо ლზ

14, 2 *ты*] § 34 | 14. 5—7 Матө. 9, 22, 2. 15, 1 *ты*] § 34.

уразумѣвъ, они увѣруютъ и скажутъ: „о, какой то мудрецъ сей человѣкъ! Онъ великъ и неизвѣстенъ, Онъ—Богъ“. Такъ отнынѣ, о, люди, разумѣйте, что лежитъ передъ нами.

Пн 1, 16 (15). „Вотъ *ты* прекрасенъ, племянникъ (сынъ сестры) мой,
и сдѣлано надъ моимъ ложемъ осѣненіе (*букв.:* прохладитель)“. Что же она намѣрена сказать о мѣстопребываніи?
Она говоритъ: „надъ ложемъ осѣненіе хорошо“. ⌈Это ука- Слав.
зываетъ намъ благодать Духа, которая есть осѣненіе для (У, л.18b, 3—14).
всѣхъ, которыхъ настигаетъ зной. Ибо какъ [терпящіе] отъ зноя спасаются въ осѣненныя (*букв.:* прохладныя) мѣста для отдыха подъ ними, такъ и всѣ тѣ, которые связаны грѣхами, стремятся страстно къ осѣненію Христа,
Пн 1, 16 (15). || чтобы достигнуть осѣненія святого Духа. „Надъ ложемъ
нашимъ хорошо осѣненіе“⌉.

Пн 1, 17 (16). **16**. ⌈„Балки домовъ нашихъ изъ деревьевъ кедро- Слав.
выхъ“. Такъ кто это такіе, если не отцы? Какъ не сгніетъ (У, л.18b, 14—19a, 7).
Пн 1, 17b (16b). кедръ, такъ слава отцовъ не сокрыта. „Стропила для
насъ изъ кипариса“, ибо стропила несутъ на себѣ все устройство. О, возлюбленные, у кипариса никогда не пропадаетъ цвѣтокъ; напротивъ, у него подобіе его вѣчно, и оно одинаково пребываетъ лѣтомъ и зимою.

Такимъ же образомъ апостолы никогда не слабѣютъ: они—стропила и скрѣпленія церквей⌉. У нихъ же сила мощью святого Духа, и кто на Немъ, тотъ въ силахъ дер-
Пн 1, 17b (16b). жать. „Стропила для насъ изъ кипариса“.

17. Отсюда она ⌈начинаетъ хвалить себя съ оправда- Слав.
Пн 2, 1. ніемъ и говоритъ⌉: || „Я —цвѣтокъ поля“. Ибо она не разо- (У, л. 19a, 8—11).
стлана во всю ширь земли, такъ какъ вѣрою въ Тебя
вотъ я цвѣтокъ для всѣхъ людей. ⌈И это подобно тому, X.
какъ когда кто либо изъ обрѣзанныхъ увѣровалъ бы во (У, л.21a, 9—12b, 3).
Христа и явился въ видѣ цвѣтка, то онъ былъ бы Слав.
Пн 2, 1—2a. силенъ и въ старомъ, и въ новомъ. „Я —цвѣтокъ [поля], (*Hipp.* I, стр. 346, 21—347,
какъ лилія долинъ. И какъ лилія среди терновъ“. О, 6).

тайны, открытыя праведными устами, что являются въ
Пн 2, 1—2а. притчахъ! Ибо говоритъ: „я—цвѣтокъ поля, какъ лилія въ долинахъ. И какъ лилія среди терновъ“. Благовоніе лиліи онъ открываетъ намъ, какъ образъ святыхъ. Ибо какъ блестящая лилія распространяетъ (*букв.:* издаетъ) красоту, такъ и дѣла праведниковъ блестятъ и цвѣтутъ въ долинахъ.

Такимъ же образомъ взойдетъ надъ униженными та благодать ‖ и не заглохнетъ въ мірскихъ дѣлахъ, какъ среди терній[1]. მ

И разноцвѣтное, какъ бы подобіе лиліи, представилъ онъ намъ образомъ Истины: Себя Самого Онъ являетъ, потому что въ Немъ имѣется и золотой цвѣтъ. Ибо изъ погребенія Онъ въ нарядѣ извлекаемъ и забираемъ руками, какъ плоть Христа сохранена духомъ, или тѣми, чьи руки окровавлены безвѣріемъ. А который увѣруетъ, тотъ возрадуется отъ благовонія Его масти. Ибо къ бѣлизнѣ ея примѣшанъ и золотой цвѣтъ, такъ какъ въ духѣ открываетъ намъ страсти плоти, чтобы тайна та распространенія открылась всѣмъ праведникамъ исповѣда-
Пн 2, 1—2а. ніемъ и стяжаніемъ духовнаго сіянія. „Я цвѣтокъ поля, какъ лилія долинъ и какъ лилія среди терновъ“.

18. ‖ Нынѣ тѣмъ, которые приняли это благовоніе, онъ говоритъ: „вотъ я—прекрасенъ, ближняя моя“. И затѣмъ еще онъ говоритъ: „вотъ я—прекрасенъ!“ Это онъ гово- მა
Пн 2, 3. ритъ про Христа. „И вотъ я сотворенъ, племянница (дочь сестры), какъ яблоня среди деревьевъ лѣсной чащи“. Ибо какъ, возлюбленные, изъ яблока исходитъ (*букв.:* издается) благовоніе болѣе (чѣмъ отъ) всѣхъ плодовъ, такъ же Христосъ среди всѣхъ пророковъ, повѣшенный на древѣ, издавалъ благовоніе, точно благовоніе яблока.

19. И онъ говоритъ: вотъ племянникъ мой отвѣчаетъ
Пр 2, 10, 13, 14. мнѣ и говоритъ: „приблизься ко мнѣ, ближняя и краснота

XII. Слав. (У, л. 30а, см. также 33b, 9—11). (*Hipp.*, I, 349. 2—5).

моя, голубица моя, совершенная моя". Итакъ, ⌈поистинѣ онъ говоритъ объ этой голубицѣ, что она кротка, ибо призываетъ ее съ вожделѣніемъ и говоритъ: „пріидите ко мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные". Кто же эти обремененные, если не сборища, къ которымъ || онъ обращался съ рѣчью⌉. Близъ *привитія* призываетъ ее (голубицу). ჵ

И что такое это *привитіе*, возлюбленные, какъ не правая сторона у ограды. Ибо ограда та есть убѣжище передъ (нами). Пріиди, приблизься ко Мнѣ въ евангеліи, чтобы ты оказался соравнымъ праведникамъ черезъ то *привитіе*.

Пн 2. 14b. „Покажи мнѣ лицо твое и дай мнѣ услышать голосъ твой, потому что спокойно лицо твое и голосъ твой прекрасенъ".

XIII. Слав. (У, л. 35b, 4-10). (*Hipp.*, I, стр. 349, 7—11).

„Покажи мнѣ лицо твое и дай мнѣ услышать голосъ твой", [т. е.] ⌈смѣло покажи Ему христіанство, отпечатлѣвъ его на лбу; „дай мнѣ услышать голосъ твой", [т. е.] исповѣдуй истину, высказавъ ее. *Пн* 2. 14. „Покажи мнѣ лицо твое и дай мнѣ услышать голосъ твой, ибо спокоенъ и милъ" (*букв.*: сладокъ), кто исповѣдалъ Христа, и прекрасно лицо, у котораго есть смѣлость отъ Него.

Пн 2. 15. **20**. И онъ отвѣчаетъ и говоритъ⌉: „ловите намъ лисицъ, портящихъ виноградникъ, такъ какъ виноградники „наши цвѣтутъ". ⌈О, вожделѣнный || голосъ! О, истина, по справедливости распространившаяся, которою изловлены еретики.

ჵo XIV. Слав. (У, л. 36а, 22—37а, 16). (*Hipp.*, I. стр. 349, 13—350, 9).

Ловите намъ лисенятъ, пока они молоды! Остерегайтесь, чтобы, ставъ совершенными, они лукавствомъ не наполнили виноградниковъ, пока они въ цвѣту. Это онъ говоритъ поучительно. Ибо, говоря „ловите намъ лисенятъ", онъ говоритъ не что иное, какъ „уничтожьте ересь среди васъ, чтобы „тѣсто обнаружилось чисто", если хочешь разумѣть, о человѣкъ, ибо лисами онъ называетъ еретиковъ. Ибо лжепророки не что иное, какъ еретики, такъ

19, 5—6. Матѳ. 11, 28 | 8 привитія | См. § 28 || 20, 11. *I Корінѳ.* 5, 7 |

какъ кто учитъ навѣту и проповѣдуетъ ложь, тѣ — еретики. Ибо Іеремія вопіетъ и говоритъ: „вотъ лжепророки твои, Іерусалимъ, стоятъ въ норахъ, какъ лисицы“. И затѣмъ Самъ Христосъ отвѣчаетъ Иро||ду и говоритъ: „скажите этой лисѣ. Вотъ, сегодня и завтра совершу силу и на третій день я прославлюсь“.

И Самсонъ совершилъ нѣкое новое таинство по отношенію къ лисицамъ: когда была отнята у него жена, онъ изловилъ триста лисицъ, привязалъ ихъ другъ къ дружкѣ, привязалъ къ хвосту каждой изъ нихъ головню и сжегъ всю пашню и виноградникъ.

И это было знаменіе,[1] ибо онъ говоритъ число, что триста лисицъ привязалъ другъ къ дружкѣ и [1]зажженный сзади ихъ огонь палилъ. Показываетъ то, что онѣ были еретики[1]. XIV. Слав. (У.л.37а,16—19). (Hipp., I, стр. 350, 9—10).

Ибо страсти Христа исповѣдали около трехсотъ, но они не стяжали никакой мощи. [1]Что касается того, что онъ перевязалъ хвосты, то это для того, чтобы показать безобразіе ихъ и пререкательство, ибо и они другъ съ другомъ пререкаются въ словахъ. || И на хвостахъ ихъ были зажжены свѣтильники, ибо конечное наказаніе ихъ — XIV. Слав. (У.л.37а,19—37b,2). (Hipp., I, стр. 450, 10—13).
Пн 2, 15. огонь сжигающій[1]. И такъ потому говоритъ Духъ: „ловите намъ лисенятъ, портящихъ виноградники“. Какіе виноградники, если не тотъ виноградникъ, который былъ новымъ насажденіемъ и еще въ цвѣту хотѣлъ дать плоды, портилъ онъ, растлѣвалъ и разрушалъ, не позволяя,
Пн 2, 15[b]. чтобы та кисть была сорвана Христомъ зрѣлая? „Теперь виноградники наши цвѣтутъ“.

Пн 2, 8. **21.** Отвѣчаетъ и говоритъ: „вотъ, племянникъ скача подоспѣлъ и пришелъ“. [1]О вожделѣнный голосъ! Ибо когда будетъ потомъ мщеніе за виноградникъ, [то рѣшено,] чтобы были сожжены лисицы. Справедливо вопіетъ и говоритъ: XI. Слав. (У.л.41b,19—42b,4). (Hipp., I, стр. 347, 8—348, 5).

15—16. ? Іез. 13, 4 (*Плачъ* 5, 18). | 18—19. Лук. 13, 32. | 21—24 *Суд*. 15, 4, 5.

Пн 2, 8—9, ср. 2, 17—3, 1a.

„Вотъ, племянникъ мой скача подоспѣлъ, чтобы перескочить черезъ вершины горъ, черезъ холмы. Племянникъ мой подобенъ сернѣ или молодому оленю на долинахъ горъ—на ложѣ моемъ“. მვ

*О, домостроительство новой благодати! О, величайшія тайны (мысли)! „Вотъ, племянникъ мой, скокомъ подоспѣлъ и пришелъ“. Что значитъ это скаканіе? Слово соскочило съ неба въ утробу Дѣвы, поскакало вверхъ на древо изъ святого чрева, скакало съ древа въ адъ,** выскочило оттуда въ человѣческой плоти на землю. О, новое воскресенье!

* Отсюда до** и сир. (de Lagarde, *ASy*, стр. 87, 10—13 = Pitra, *ASa*, IV, стр. 41 B).

Затѣмъ поскакало съ земли на небо. Оно сидитъ одесную Отца и затѣмъ соскочитъ на землю, чтобы воздать взамѣнъ воздаяніе. *Пн* 2, 8. „Вотъ, подоспѣлъ скача по вершинамъ горъ, перескакивая черезъ холмы“, ибо на тѣхъ, которые высокомѣрны, не поставитъ Оно ноги, а проскочитъ мимо, не остановившись у нихъ¹.

Пн 2, 9, ср. 17.

22. ¹„Подобенъ племянникъ мой сернѣ или ея дѣтенышу“. Ибо *высота* Слова обновлена и легка, кому только Оно было проповѣдано.

XI. Слав. (У, л. 42b, 4—43a, 21). (*Hipp.*, I, стр. 348, 6—24).

Увидишь, о, человѣкъ, что легко было бѣганіе: съ востока Оно появилось на западѣ и съ запада Оно оказалось подоспѣвшимъ на югъ. მზ Съ юга Оно открыто достовѣрнымъ въ колесницѣ, въ Дѣвѣ. Взгляните на бѣганіе Правды: Она спустилась въ преисподнюю и устремилась на небо, такъ какъ не остановилась во тьмѣ міра, а, явившись свѣтомъ, Она взошла на небо и потомъ еще взлетѣла.

Какъ большая звѣзда, блеститъ (Христосъ), явившись *глазомъ солнца правды* на престолѣ, славимый съ Отцомъ. О, доблесть и бѣганіе крайней *высоты* Его! Отъ юности всѣмъ предсталъ Онъ, чтобы обнаруживать быстроту

21, 11—12. Если держаться знака препинанія грузинскаго подлинника, подчеркнутое мѣсто можетъ быть переведено такъ: «Что значитъ это слово скаканія? Соскочилъ» и т. д. | 22, 2. высота] см. § 34 | 11—12. См. § 29. 13. высоты] см. § 34.

ногъ иногда, какъ серна, и иногда, какъ олень. Итакъ, взирай на Христа, иногда || быстраго въ бѣгѣ, какъ серна, ჰჱ и иногда прекраснорогаго, какъ олень. И оба съ разсѣченными копытами и жуютъ. И святой законъ ясно показываетъ это, ибо святость была открыта. Христосъ открываетъ вѣру двухъ законовъ, постоянно хвалитъ твердость закона и евангелія, надъ откровенными и чистыми нѣкоторыми Онъ разлился (распространился) по обѣту Слова.
Пн 2, 9. Поэтому говоритъ такъ: „вотъ, племянникъ мой уподобился сернѣ и ея дѣтенышу“[1].

Пн 2, 9[b]—10. **23.** Потомъ еще вопіетъ: „вотъ, племянникъ мой въ окно смотритъ, заглядываетъ черезъ сѣтку племянникъ мой. Иди сюда, близкая моя, красавица и голубица“.

О, новое проповѣдываніе по разнымъ мѣстамъ. И затѣмъ открыто съ искренностью вопіетъ Духъ: „племянникъ мой смотритъ черезъ окно“. Но кого же онъ называетъ окнами? ჰთ

Иди сюда, предстань, пророкъ! Свидѣтельствуй и говори: „окна открылись въ небесахъ“. И о чемъ говоритъ окнѣ, если не объ окнѣ пророковъ, чрезъ которыхъ Слово, вскипѣвъ, излилось и разложено по сю сторону. Черезъ окно глядитъ на меня и говоритъ мнѣ: „иди сюда, ближняя моя, иди сюда“.

Это и подразумѣвается, ибо чрезъ всѣхъ пророковъ вопіетъ и говоритъ: „приблизьтесь ко мнѣ!“ Иди сюда, предстань, о, блаженный пророкъ Илья, свидѣтельствуй! Справедливо сказалъ ты Израилю: „доколѣ вы не перестанете хромать на обѣ ноги?“

Пн 2, 10. 13[b]. Это означаетъ: „приблизься ко мнѣ, иди сюда, ближняя моя, иди сюда скорѣй, голубица моя, совершенная, иди сюда!“

XV. Арм. (Pitra, *ASa*, II, стр. 232, 1—233, 4). (*Hipp.*, I, стр. 350, 15—351, 16).

Пн 3, 1. 3[a]. **24.** Поэтому потомъ еще вопіетъ и говоритъ: ⌈„ночью „искала я того, кого полюбила душа моя; искала я его || и

23,9. Ис. 24, 18. | 17—18. *3 Царств.* 18, 21.

„не нашла. Нашли меня стражи, которые сторожили го- б
Пн 3, 4. „родъ“. „Одного, котораго полюбила душа моя, я нашла и
„не отпущу, пока не приведу его въ домъ матери моей и
въ сокровищницы той, которая зачала меня“. *О, вожделѣн-
ный голосъ! О, блаженныя женщины, открытыя пророчески
прежнимъ!

Пн 3, 1а. Поэтому вопіетъ и говоритъ: „ночью искала я того,
кого полюбила душа моя“. Смотри, какъ это исполнилось
надъ Мароою и Маріею. Съ ними сборище старательно
искало Христа умершаго, Котораго не считало живымъ.
Пн 3, 1а. Ибо такъ учитъ насъ и говоритъ: „ночью искала я и на-
„шла того, котораго возлюбила душа моя“. Гласитъ на-
писанное въ Евангеліи: „**пришли женщины ночью искать
на могилу“. „Искала я и не нашла“, говоритъ.

„Какимъ же образомъ ищете Живого || съ мертвыми?“
Никто изъ своихъ не оказался тамъ, ибо не гробница та
была мѣстопребываніемъ Его, а небеса. „Чего ищете на
землѣ Того, Который вознесшись сидитъ на престолѣ?*** Чего
ищете Величайшаго среди великихъ въ сей презрѣнной
могилѣ? Чего ищете Совершеннаго въ гробницѣ?“

И когда вотъ камень отваленъ, чего ищете въ мо-
гилѣ Того, Который исполненъ благодати на небесахъ?
Чего ищете развязаннаго, какъ связаннаго тамъ, точно
заточеннаго въ темницѣ.

Смотрите, какъ исполнилась тамъ новая тайна (мысль),
Пн 3, 1. 3а. ибо такъ вздыхаетъ и говоритъ: „искала я его и не
„нашла. Нашли меня стражи, которые стерегли городъ“.

Кто это такіе, которые нашли, если не ангелы, си-
дѣвшіе тамъ? И какой городъ (стерегли они), если не но-
Пн 3. 3а. вый Іерусалимъ Христовой плоти? „Нашли меня стражи, бъ
которые стерегли городъ“. Спросили женщины эти: „видѣли
ли вы Того, Кого полюбила душа?“ Тѣ же сказали: „Кого
ищете вы?[1] Іисуса Назареянина? Вотъ, Онъ воскресъ“.

* Отсюда и слав. (У, л. 46а, 13—47а, 6). (Hipp., I, тамъ же).

** Отсюда и сир. (de Lagarde, ASy, стр. 87, 13—17 = Pitra, ASa, IV, стр. 41 C) (Hipp., I, стр. 350, 21 сл.).

*** Здѣсь обрывается сир.

24. 11—12. Іоан. 20, 1. | 15—16. Лук. 24, 22, 23.

XV. Слав. (У, л. 47a, 6 — 49b, 14). Арм. (Pitra, ASa, II, стр. 233, 1—233, 16). (Hipp., I, стр. 351, 16—355, 30).

Пн 3, 4a. **25.** ⌈„И когда немножко отдалилась я отъ нихъ“⌉, т. е. (*букв.*: и) когда онѣ повернулись и ушли, ⌈встрѣтился съ нею [собственно: съ ними] Спаситель. Тогда исполнилось Пн 3, 4a. „сказанное: „вотъ, когда я отдалилась немножко, нашла „того, кого полюбила душа моя“.

Спаситель же отвѣтилъ и сказалъ: „Мароа! Марія!“ Тѣ сказали: „раввуни, что въ переводѣ значитъ „господинъ мой“. „Нашла я того, [котораго] я полюбила, и не отпущу его“. Ибо тогда она держитъ крѣпко, обнявъ ноги, а Онъ вопія говоритъ: „не прикасайся ко Мнѣ, ибо Я еще не возшелъ къ Отцу Моему“. Она же схватилась и говорила: „не отпущу Тебя, пока не введу Тебя и возлю въ сердце“. Пн 3, 4b. „Не отпущу его, пока не введу въ домъ матери моей и „въ сокровищницы той, которая зачала меня“. [бз] Такъ какъ любовь Христа собрана у нея въ утробѣ, она не хочетъ Пн 3, 4b. отстать. Поэтому съ крикомъ говоритъ: „нашла я его и не отпущу его“. О, блаженная женщина, которая ухватилась за ноги Его, чтобы быть въ состояніи возлетѣть на воздухъ. Это говорили Мароа и Марія. Правдивую тайну (мысль) предуказывали черезъ Соломона, говоря: „не позволимъ тебѣ возлетѣть“.

Взойди къ Отцу и принеси новую жертву! Принеси въ жертву Еву, которая уже не совратилась, а ухватилась рукою страстно за древо жизни: †вотъ я ухватилась за колѣна, не такъ, какъ за шнурокъ, чтобы разорваться, а ухватилась я за ноги Христа. Не оставь меня на землѣ, чтобы я не совратилась, восхить меня на небо!

† Отсюда въ армянскомъ пробѣлъ.

О, блаженная женщина, которая ‖ [би] не хотѣла отстать Пн 3, 4. отъ Христа. Поэтому говоритъ: „когда я немножко отдалилась, нашла того, котораго полюбила душа моя“.

Возьми, сердце мое, смѣшайся съ духомъ! Утверди, исполни, чтобы она (плоть) могла соединиться съ небесною плотью! Смѣшай эту мою плоть съ небесною плотью!

25, 2—3 Мато. 28, 9. ⁷ Іоан. 20,16 ¹⁰ ¹¹. Іоан 20, 17.

Ней, какъ вино! Возьми, доставь вверхъ на небо затѣмъ новый растворенный напитокъ, за которымъ желаетъ она послѣдовать, а не совращаться. Не ужалена въ пяту, и не прикасалась къ древу знанія. Но, побѣжденный смертью на древѣ здѣсь, отселѣ пріими Еву, чтобы она не рождала со стономъ, ибо „болѣзни, стоны и горести прогнаны“.

Отселѣ пріими Ты Еву, богатую законностью, пріими и познай это приношеніе, которое предложено Отцу, снова принеси въ жертву Еву, || когда она уже не обнажена. Б₃

Уже не листья смоковницы облаченіемъ у нея, а одѣта она святымъ Духомъ, ибо она одѣлась въ добрую одежду, испортить которую нѣтъ возможности, — Христа носила, конечно, не обнаженнаго: хотя пелены лежали въ могилѣ, но Онъ не былъ нагъ. Ибо Адамъ также [не] былъ сначала нагъ: одѣтъ онъ былъ въ обновленный нарядъ невинности, кротости и нетлѣнности, *преступивъ который, онъ былъ найденъ обнаженнымъ. Но теперь, призпавъ, одѣтымъ оказывается онъ вторично.

* Отсюда опять имѣется армян. (Pitra, *ASa*, II, стр. 233, 17—235, 8). (*Hipp.*, I, 353,15).

Послѣ этого сборище съ крикомъ исповѣдуетъ черезъ этихъ женщинъ.

Доброе свидѣтельство являютъ намъ тѣ, которыя становились апостолами для апостоловъ, посланныя Христомъ, которымъ впервые сказали ангелы: „идите и скажите ученикамъ: предваряетъ васъ въ Галилеѣ. Тамъ увидите Его“. А чтобы || апостолы тѣ не усумнились въ ангелахъ, то встрѣтился съ апостолами Самъ Христосъ, чтобы эти женщины были апостолами Христа и восполнили послушаніемъ то, что недоставало древней Евѣ. Отселѣ онѣ, покорно слушая, явятся совершенными. О, новое утѣшеніе! Ева называется апостоломъ. Б₃

36—37. См. § 34 37—38. Слав.: но дре́во сме́рть побѣди́ти могу́щее, прі́имъ Е́ву | 39—40. Ис. 35, 10 | 51—58. См. § 34 | 55. Являютъ] въ арм. этого слова нѣтъ и «доброе свидѣтельство» служитъ дополненіемъ сказуемаго въ предыдущемъ предложеніи | 57—59 Матѳ. 28, 7.

Вотъ съ этихъ поръ понято лукавство змѣи, и она (Ева) болѣе не соблазнится. Ибо того, на котораго она взглянула, возненавидѣла послѣ этого и сочла врагомъ того, кто соблазнилъ ее помышленіемъ. Послѣ этого не соблазнитъ ея болѣе древо соблазна. Вотъ, жизнью возрадована она послѣ этого благодаря исповѣданію древа: отъ древа вкусила черезъ Христа, сподобилась добра и замыслила ѣсть.

Послѣ этого не будетъ она голодать и не предложитъ мужамъ пищи || растлѣвающей. Она приняла нетлѣнность. ႬႦ Она въ единеніи (союзница) послѣ этого и помощница, ибо Адамъ предводительствуетъ Евѣ. О, добрая помощница преподнесеніемъ мужу благой вѣсти, которую жены благовѣщали ученикамъ.

И поэтому они сочли ихъ совращенными въ томъ, въ чемъ они сомнѣвались. Причина же была та, что у Евы было обыкновеніе разсказывать соблазнъ, а не правду. Что это за новое сказаніе, о, жены, о воскресеніи! И потому сочли они ихъ совращенными, чтобы не оказаться совратителями.

Но онѣ правдорѣчивы—тогда Христосъ явился имъ и, сказавъ: „миръ съ вами!", тѣмъ указалъ: „Я именно явился женамъ и пожелалъ послать ихъ къ вамъ, апостоламъ". Нынѣ, такъ какъ это случилось, о, возлюбленные, послѣ эт||ого вотъ умиротворяетъ (прекращаетъ) сборище (синагогу), и церковь прославляется[1]. ႬႧ

*Пн*3.6. **26.** И къ чему говоритъ: „кто это, который выходитъ изъ пустыни? Какъ клубами дыма восхожденіе. Благоуханіе куренія пущено вверхъ — смирна и ладанъ со всѣмъ благовоніемъ растворений". |О, новый голосъ! О, дивныя тайны (мысли)! О, церковь, выходящая изъ пустыни для того, чтобы быть согражданкою Христа! Кто это выходитъ изъ пустыни, ибо съ давнихъ поръ язычники стали пустынею для Бога. XVI. Слав. (У, л. 51а, 3—52а, 2). (*Hipp.*, I, стр. 355, 32 356, 19).

Съ этихъ же поръ милостью Божьею сочтены со-

гражданами святыхъ, такъ какъ нарядной церковь явлена раствореніемъ благовонныхъ мастей.

Пн 3,6а. И говоритъ: „такъ кто это ‖ выходитъ изъ пустыни, ნთ
какъ дымъ куреній, пущенный вверхъ?“ О прекрасныя куренія, благовонныя куренія въ раствореніи!

Ибо про кого говоритъ онъ, что пущенъ вверхъ, какъ благовонный дымъ куреній? Дымъ, выйдя изъ огня, поднимается на воздухъ, и онъ показываетъ намъ пламя, какъ возницу колесницы, и оно является. Такимъ же образомъ благая тайна (мысль) Христа, распространившись и ставъ извѣстной намъ, поднимается съ земли на небо.

Ибо сообщеніемъ тайны воскресенія (мысли о воскресеніи) онъ производилъ прекрасное куреніе, точно восходящій клубами дымъ куреній

Ибо поэтому подобно благовонію Онъ не только внизу на землѣ обрѣтается, но и на небо поднялся, какъ пламя огня, который воскурили смирною и ладаномъ со
всякимъ (благовоніемъ) мастера благовонныхъ мастей. ‖ О, ჲ
великія же тайны (мысли)! О, правдивая проповѣдь! Ибо смирною будетъ повѣствовать о страстяхъ Христовыхъ при погребеніи, а ладанъ воскуренъ Богомъ для прославленія, но смѣшанъ со всякимъ (благовоніемъ) мастерами благовонныхъ мастей. Все вмѣстѣ собрано благовоніе Христомъ, какое проповѣдано заповѣдями и евангеліемъ.

Пн 3,6. Поэтому возглашая говоритъ: „смирна и ладанъ[1] отъ всѣхъ „мастеровъ благовонныхъ мастей, смѣшивающихъ ихъ“.

Пн 3,7. **27.** „Вотъ, одръ Соломоновъ, и шестьдесятъ воиновъ „изъ сильныхъ Израиля обвились вокругъ него; у каж-
„даго мечъ при бедрѣ: они научены въ брани“. О, вож- XVII. Слав.
дelѣнныя уста! О, одръ для покоя! Ибо одромъ Соломона (У, л. 54b, 7—56b, 7).
онъ открываетъ не что иное, какъ Самого Христа. (*Hipp.*, I. стр. 356, 21—358, 21).

‖ Ибо какъ кто либо, утомленный многими трудами,
входитъ для отдыха на одръ, чтобы отдыхомъ удалить ჲზ

26, 9—10. *Ефес.* 2, 19.

усталость, такъ же и мы, обратившись отъ суетности этого міра, удаляемъ ношу, которая лежала у насъ на плечахъ,— бремя грѣховъ. Прибѣгая ко Христу, мы находимъ мѣсто упокоенія, точно одръ.

Такимъ же образомъ всѣ поколѣнія отцовъ, могшіе наслѣдовать полное упокоеніе, не чѣмъ либо инымъ упокоялись, какъ Христомъ. О, благія мѣста упокоенія! Таинственно этотъ одръ, способный все вмѣстить, готовила Сунамитянка блаженному Елисею.

На этомъ одрѣ возстали упокоившіеся мертвые. Сынъ вдовы подаренъ, и отрокъ Сунамитянки || воскрешенъ. ლბ
Этотъ одръ несли открытымъ, и еще не успѣли пройти ворота, какъ произошла схватка.

Христосъ явился и, показывая Свое воскресеніе, властно сказалъ тѣмъ, которые держали: „поставьте ношу эту, не поднимайте, чего не можете нести". И какъ только былъ поставленъ одръ, взялъ онъ отрока за руку и отдалъ его вдовѣ. На этомъ же одрѣ лежала въ разслабленіи дочь начальника, которая была двѣнадцати лѣтъ.

Тогда онъ вошелъ въ домъ въ присутствіи свидѣтелей и воскресилъ дѣвицу. Къ этому одру стремилась женщина, съ давнихъ поръ не излѣчивавшаяся отъ женскаго закона: коснулась рукою подола. Смотрите на дивный одръ, ибо всѣ, которые видятъ его, вкушаютъ отъ праведнаго брака явно || съ обращеніемъ воды въ вино. ლგ

О, вожделѣнный одръ, на которомъ возлежалъ Авраамъ;—, на которомъ приносится въ жертву Исаакъ; —, на которомъ возвеличивается Іаковъ;—, на которомъ Моисей сдѣлался властителемъ;—, на которомъ Ааронъ возноситъ молитву.

О, блаженныя дѣти, которыя дѣйствительно утверждаютъ за собою наслѣдіе отцовъ. Смотрите на разно-

27, 19—25. Ср. Лук. 7, 12, 14.

цвѣтный одръ, на которомъ явились шестьдесятъ воиновъ.

Этотъ одръ праведный родъ отцовъ присвоилъ себѣ, собравъ у себя всѣхъ праведниковъ во Христѣ, такъ какъ онъ рождается всѣми. Ибо Писаніе говоритъ: „шестьдесятъ мощныхъ вокругъ него изъ израильскаго народа“, ибо изъ всего израильскаго народа по выбору принимаютъ сильнѣйшіе, явившіеся отцами, которые могутъ съ мечемъ на толстомъ бедрѣ схватиться. И что такое мечъ „при толстомъ бедрѣ“, если не || Слово, Которое прошло черезъ ჲღ
отцовъ, вышедши изъ стегна, чтобы сдѣлать могущимъ Того, Который отъ стегна (имѣлъ) родиться. Нынѣ ихъ шестьдесятъ тысячъ (sic), и не то, что это есть ложь.

Ибо отъ Адама до Христа исполняются шестьдесятъ разъ тысячи (sic), упокоившіяся на томъ одрѣ, черезъ которыхъ Слово распространено. (Это) учитъ насъ выходу Его изъ стегна. Потому Авраамъ велѣлъ управляющему дворомъ положить руки на его стегно, ибо Слово имѣло выйти изъ того стегна.

И Іаковъ клятвою велѣлъ Іосифу положить руки ему на толстыя бедра.

О, вожделѣнное стегно, могущее родить вожделѣнное Слово, Которое рождаетъ Отецъ изъ сердца. Мы Его видимъ вышедшимъ изъ этого стегна.

|| Справедливо повѣствователь этой открытой тайны ჲე
есть то слово. Ибо шестьдесятъ отцовъ отъ Адама до Христа, когда это свершилось и таинство истины открыто распространено.

И одръ Соломона появляется, ибо не Соломонъ былъ одромъ, а Соломономъ былъ открытъ одръ[1], чтобы всѣмъ явилась тайна (мысль) успокоенія и драгоцѣннымъ

56—57. *Б. т.* 24, 2.

камнемъ отдѣланная любовь. Смотри, какъ распространенъ родъ отцовъ отъ начала міра, какъ явились праведные роды.

И скопленное отцами открыто, и одръ, служащій для упокоенія, распространенъ. [И кто это такіе изъ отцовъ, прійдите и разсмотримъ.

Итакъ, смотри же ты: сначала у Адама родился Сиѳъ⌉ и у Сиѳа Еносъ и у Еноса Каинанъ, у Каинана Малелъ, у Малела Іаредъ. XVII. Отсюда ср. Слав. (У, л. 56b, 7—11). (*Hipp.*, I, стр. 358, 21—359, 1).

У Іареда Энохъ, у Эноха Маѳусаилъ, у Маѳусаила Ламехъ, у Ламеха Ной, у Ноя Симъ, у Сима Арфаксадъ, у Арфаксада Салла, у Саллы Еверъ, у Евера Фалегъ. ლვ

У Фалега Рагавъ, у Рагава Серухъ, у Серуха Нахоръ, у Нахора Ѳара, у Ѳары Авраамъ.

У Авраама Исаакъ, у Исаака Іаковъ, у Іакова Іуда, у Іуды Фарезъ, у Фареза Еромъ, у Ерома Арамъ, у Арама Аминадавъ, у Аминадава Наасонъ, у Наасона Салмонъ.

У Салмона Воозъ, у Вооза Іоведъ, у Іоведа Іессей, у Іессея Давидъ, у Давида Соломонъ, у Соломона Ровоамъ.

У Ровоама Авія, у Авіи Аса, у Асы Іосафатъ, у Іосафата Іорамъ, у Іорама Озія, у Озіи Іоаѳамъ, у Іоаѳама Ахазъ, у Ахаза Езекія, у Езекіи Манасія, у Манасіи Амосъ, у Амоса Іосія, у Іосіи Іехонія и братья его. Изъ наслѣдія своего двинулся въ Вавилонъ. ლზ И послѣ плѣненія ихъ въ Вавилонъ Іехонія родилъ Салаѳіила. Салаѳіилъ (родилъ) Зоровавеля, Зоровавель Авіуда, Авіудъ Эліакима, Эліакимъ Азора, Азоръ Садока, Садокъ Ахина, Ахинъ Еліуда, [Еліудъ] Елеазара, Елеазаръ Матѳана, Матѳанъ Іакова, Іаковъ Іосифа. За Іосифомъ была выдана Дѣва Марія, отъ которой родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ.

93. У Іосіи Іехонія] такъ въ груз., арм. и сир. текстахъ Матѳ. 1, 11 и въ древнѣйшихъ греческихъ рукописяхъ, гдѣ читается «Іосія родилъ Іехонію», а не «Іосія родилъ Іоакима, Іоакимъ родилъ Іехонію». Тѣмъ не менѣе въ оригиналѣ у Ипполита Іоакимъ былъ, по всей вѣроятности, названъ, такъ какъ иначе рядъ отъ Адама до Маріи не составляетъ шестидесяти родовъ.

XVII. Слав. (У,л.56b,11—57a,1).(*Hipp.*, I, стр. 359, 1—6).

[1]Это святой одръ, на которомъ собираетъ святыхъ праведниковъ и вокругъ котораго стоятъ шестьдесятъ меченосцевъ, отгоняющихъ соблазнителя, чтобы онъ не былъ въ силахъ прикоснуться. Надъ нимъ собраны изъ язычниковъ оправданные упокоеніемъ, славящіе Бога, Которому слава и сила во вѣки вѣковъ. Аминь[1].

იპოლიტე

თარგმანებაჲ ქებაჲ ქებათაჲ

ნეკტარისა იპოლიტჱს თქუმული
თარგმანებაჲ ქებაჲ ქებათაჲ

სიბრძნჱ აქუნდა სოლომონს: 1.
არათუ თჳთ სიბრძნე იყო: მადლი
პოვა ღ̃ისამიერ: ხ̃ არათუ
თჳთ თავადი იგი მადლ იყო: შვი-
ლი იყო ღ̃თისი: ხ̃ არათუ თჳთ
თავადი ქ̃ე იყო: მ[ი]ე[მადლ]ა ღ̃თისა-
მიერ სამთა წიგნთა გამოთქუ-
მად სოფელსა შინა:·
რ̃ლთა სამთა წიგნთა მალსა რას-
მე გამოაჩინებს სულისა წდ̃ისა
წინამძღურებითა: რ̃ მოძღურე-
ბითა მადლისაჲთა მოპოვნილ
სიტყუაჲ იგი: და სიბრძნისა მისთანა 327[2]
დამკჳდრებითა არა უნაწილო-
ღ̃თისაგან იქმნებოდა:
სამსა რასმე განყოფასა განუ-

ჩინებს: რ~ სამნი ესე წიგნნი ნებითა სულისა წ~დისაჲთა და ნეტარისა მის პირისა სულისა წ~დისაგან გამოითქუნეს. რ~ სული წ~ჲ არს: რ~ი გამოიტყოდა სამებასა: რ~ჲ მადლი მამისაჲ და მისაჲ და სულისა წ~დისაჲ განითქუას::

რ~ წინაჲსწარ სიბრძნით გამოიტყჳს იგავთა: რ~ლთამიერ დასავჳრვებელი და გამოუჩინებელი მადლი მამისაჲ გამოითქუმის და შესავრებელი წიგნთაგან: რ~ლ დაბნელებულნი სიტყუა[თ]ა მისმიერ მეცნიერებისაჲთა გჳჩუენნა: რ~ მჱ იყო: მესამედ ერთობით სულისა წ~დისასა რასმე განაგებს: რ~ლ~ისა შესხმასა მას სული წ~ჲ ასწავებდა მრავალთა: აწ სამნი ესე ერთობის წიგნ იქმნნეს: ხ~ მესამჱ იგი იყო ალბეჭდვითა სულისა წ~დისაჲთა: რ~ პირველ მამაჲ დასავჳრვებელ: და სიმდიდრჱ სიბრძნისაგან გამოთქუმულ:

ქუ~ნაჲ შესავრებელი ბნელისაჲ მი- 328[1]

სამიერ უწყებითა: და ბნელ გულის ხმის ყოფითა სოფელსა გამოთქუმულ: მესამჱ შესხმაჲ განსამხიარულებელად სულისა წ̃დისა და განსაცხრომელად ნუგეშინის ცემისა: და ცნობაჲ ღ̃ჲ გამოჩინებულ ყოფილ მრავალთა: აწ მის მადლისა ღირს ყოფილ კელითა სულისა წ̃დ̃ისაჲთა იტყჳს: ესე არს რ̃ნ დაჰბადა ესე ყ̃ი: არათუ თჳთ თავადი ესე იყო: ა̃დ იყო მსმენელ და სწავლულ მისმიერ: ესე ყ̃ი მისთანა: რ̃ სიტყუაჲ იგი მისმიერ ღაღადებდა: რ̃ თჳთ სიბრძნე იყო: და აჩუენებდა ჩ̃ნდა მომართ ამას: რ̃ი უნდა მამასა მინიჭებად წ̃ნწყლთა სიტყჳსა მისმიერ მყოფელთა: რ̃ლისა სიბრძნისაგან არა უნაწილო იყო: ა̃დ თჳთ სიბრძნე იყო: და სიბრძნჱ ამის თანა წურთილ იყო: რ̃ი იგი იტყოდა: ვ̃დ წინაჲსწარ ყ̃ლთა მთათა ვიშევ მე: აწ შობილ სიბრძნჱ იგი მამისამიერ წინაჲსწარ

1, 66]

ყ̃ლთა მთათა: რ̃ლისა სიბრძნისა-
მიერ განგებულ შუენიერებაჲ 328[2]
იგი ამის სოფლისაჲ:
რ̃ ესრჱთ სიბრძნე პირად პირადი-
თა მით მადლითა მამისაჲთა გჳჩ-
უენებდა შემკობილებასა ბრ-
ძანებითა მამისაჲთა: ამასვე
სოფელსა სიბრძნითა მით თანა
დამკჳდრებითა სოლომონის მიმა-
რთ იტყჳს: მე სიბრძნე დავემ-
კჳდრე შენთანა ზრახვაჲ და
მეცნიერებაჲ: აწ მეცნიერებაჲ
მიმადლებულ მორწმუნეთა ნე-
ბასა გჳთხრობს მამისა ზრახვითა :
აწ ესე სიბრძნჱ არათუ სხუაჲ იყო-
ა̃დ ქ̃ე: და ქ̃ე არს ძჱ: დ̃ რ̃ ესრ-
ჱთ არს ესე: წამებს პავლჱ მო-
ციქული. და იტყჳს ქ̃ა: თუ ვქადა-
გებთ ძლიერებასა ღ̃თისასა დ̃
ღ̃თისა სიბრძნესა: აწ ესე სიბრ-
ძნჱ ითქუმის პირისაგან ნეტა-
რისა სოლომონისა კეთილსა
მადლსა სულისა ნიჭსა გამოთქ-
უმითა შესხმასა ახალსა:·
რ̃ შეასხმიდა შესხმასა ახალსა

მოსწავებითა ზრახვასა გამო-
ცხადებისასა: ვინაჲ გულის ხმის
საყოფელ არს: რ̃ლ მერმე ყოფად
|იყო თქუმად: რ̃ლითა სიტყუათა 329¹
წინაჲსწარ დასწერს მწერალი
იგი გამოთქუმითა სახიობათა
და შესხმათა: რ̃ ითქუმის მისთჳს:
ვ̃დ წართქუმულ მისმიერ სამ-
ათასთა იგავთა და ხუთათ-
ასთა შესხმათა და ნაძუთა-
გან ლიბანისათა ვ̃ე მცენარე-
თამდე: რ̃ლ ეროდოთა ზ̃ცა: და
მფრინველთათჳს და მჳეცთა-
თჳს და ქუე წარმძრომელთა-
თჳს: რ̃ი იძრვის ქ̃ყნსა ზ̃ა:
და სადა არს ესე ყ̃ი დიდ დიდი მეც-
ნიერებაჲ: ანუ სადა არს ზრა-
ხვაჲ მრავლითი ჟამითგან
თქუმული: დაეფარა: ანუ ვინ-
მე არს: რ̃ნმცა გამოთქუა ესე:
სადა არიან წიგნნი იგი: რ̃ არი-
ან იგავნი ესე: ხ̃ მცირედ ოდენ
რ̃ლ ითქუნეს სიბრძნით :·
არს სხუაჲცა წიგნი [ევ]ლესიასტჱ
განწესებულ შჳდას და რვა

მუკლ და ქებაჲ ქებათაჲ:
რ͠ლ არა უმეტჱს არს უფროჲს
სამისა შესხმისა: აწ რეცა თუ
ყ͠ნივე იგი წიგნნი წარწყმედულ:
ხ͠ თუ ვისმე ტყუვილ უჩნდეს წერ-
ილი იგი: ნუ იყოფინ: ა͠დ მრა- 329²
ვალი დავლ'ებულ იყო წერი-
ლთაჲ ამათ: რ͠ლისათჳს მკ-
უეთრი იგი მონიჭებად: მად-
ლი ყოფად: რ͠ლთათჳსმე სახეთა :
და წინაჲსწარ დაწერა შეს-
ხმაჲ: ამათ მიაუწყებს მრა-
ვალთა წინაჲსწარ განწეს-
ებულთა ამათ შესხმათა:
რ͠ იტყჳს მეუფეებათა შინა: ვ͠დ
ხუთათასნი იგავნი წართ-
ქუნა: ხ͠ აქა დაარჩოდებს :
ვ͠დ შესხმასა შესხმათასა
ხ͠ რ͠ლსა იტყჳს: ვ͠დ შესხმაჲ შეს-
ხმათაჲ მოგუასწავებს: რ͠
აქუნდა მისთანა შეკრებულ-
ად: ხუთათასნი ერთსა მას
შინა მკუეთრ გამოაჩინნა :..
აწ მკუეთრ გამოჩინებასა მას
შეუძლს მალიცა: და რ͠ლთაჲ

იყო მჟელისა მისგან ყ̃ლისა
მიმართ საკმრისა სულისამიერ
გამოირჩია: და რ̃ნი ერთვე
მოხარკე არიან ეკლესიაჲსა
სტუანვითა: ესე მერმე გულ-
ის ხმის საყოფელ იქმნა:
ხ̃ რ̃ამცა უწყოდეთ კრძალვაჲ
სიტყჳსა ამისთჳს ყ̃ლითა შემ- 330[1]
ლებითა: და ცოცხლად გამოთ-
ქუმულ: იხილეთ წერილთა მათ-
გან: და რ̃ნი არა მოკსენებ-
ულ იგავთა მათ შინა: რ̃ იტყჳს
ესრე შ̃ს წიგნთა წერილი იგი:
ესე იგავნი სოლომონისნი გამო-
უცდელნი: რ̃ლ იგი გამოირჩიეს
საყუარელთა მათ ეზეკია მეფი-
სათა: და გამორჩევაჲ იგი ესე არს:
შემდგომად აღსრულებისა მის
სოლომონისა: აწ̃ ვინაჲ არიან
იგავნი ესე სოლომონისნი გამო-
უძიებელ: რ̃ი გამოიძიეს საყ-
უარელთა მათ ეზეკია მეფისათა:
ვინაჲ წიგნთა მათ: რ̃ლთა შინა
იტყჳს სამათასთა იგავთა:
ესე არს რ̃ლ მათგან უწყებულ

არს: თხრობათა მათგან საყუარელთა მათ ეზევიაჲსთა: რ̃ნი იგი ბრძენ იყვნეს:··

გამო რაჲმე იძიეს მერმე და შესმინეს მუელთა მათ გამორჩეულთა აღსაშენებელად ეკლესიაჲსა: ხ̃ ამისიცა მიზეზი ჩას გამოჩინებისათჳს: რ̃ იყო რ̃იმე გარეწარ იყო: და იყო რ̃იმე საკმრად გამოჩინებულ: რ̃ა 330² ამათგამო შენება იყოს: რ̃ი შემძლებელ იყოს სმენად:

აწ მათ ყოფილთა თჳს: დაცემული მეს: საშუვალ ერთლა ხ̃ სხუა რაჲმე მუელი თხრობაჲ სულიერადი: რ̃ დამუელებულთა მათ თხრობაჲ თანა აც მათ: რ̃ნი სარწმუნოვებით თხრობად შემძლებელ არიან: აწ შეასხამს სული ი̃ი: რ̃ლ ეკლესიათა შინა განწესებულ არს: რ̃ პირად პირადად გჳჩუენებს სახეთა განყოფასა: რ̃ლთაჲ თანა გუაც მითხრობად მათ: რ̃ნი სარწმუნოვებით შემძლებელ არიან სმენად:

აწ ამისი მოვედით **2.**

ქებაჲ ქებათაჲ 1, 1—2.

და ვიხილოთ: წინადადებული ესე რასა იტყჳს: «ამბორს მიყავ მე «ამბორებითა პირისა თჳსისაჲთა: «რ͞ შუენიერ არიან მძუძუნი შენნი «უფროჲს ღჳნისა: და სულნელ«ებაჲ საცხებელისა შენისაჲ უმე«ტჱს ყ͞ლთა საკუმეველთასა: «და ვ͞ა სულნელებაჲ საცხებელი«საჲ განფენილ არს სახელი შენი»: რაჲმე არს ნებაჲ სულისაჲ: რ͞ლისა მიმართ არს მალი ესე: ანუ რაჲმე სასწაულ ზრახვისაჲ მის 331[1] იყოს: თანა გუაც მიუწყებად მათა: რ͞ნი იგი ისმენდენ: რ͞ სახჱ ესე ერისაჲ მის არს: რ͞ი ესე ევედრების ზეცისასა მას სიტყუასა. რ͞ა ამბორს უყოს: რ͞ პირი პირსა შეხებად ჰხებავს: რ͞ მალი სულისაჲ თჳსა მიმართ შეყოფად ჰნებავს:

ქებაჲ ქებათაჲ 1, 1.

და იტყჳს: «ამბორს მიყავ მე ამ«ბორებითა პირისა თჳსისაჲთა:» რ͞ლ არს ესე თავადი მცნებათა მათმიერ: რ͞ლთა ამცნებს: შემოყოფილ ჩემდა ესე: რ͞ პირისა მაგისგან

2. 26|

სიყუარული არს: ღირს მყავ: რ̃
ქებ. ქებ. თავ. 1. 1. იტყჳს: «უმჯობეს არიან ჩემდა
ძუძუნი შენნი უფროჲს ღჳნისა»: ..
რ̃ ვ̃ა სახედ განამხიარულის ღჳნო-
მან გული: ესრე სახედ განამხიარ-
ულებენ მცნებანი ქ̃ჱსნი: რ̃ ვ̃ა
ჩჩჳლნი რ̃ნი გამოსწოვენ ძუძუ-
თაგან გამოწოვად სძისა: ეგრეცა
სახედ ყ̃ნი გამოსწოვდეს შჯუ-
ლისა და სახარებისაგან მცნება-
თა: საჭმელსა სამარადისოსა მო-
იპოვებენ: რ̃ ძუძუ ქ̃ა არათუ
სხუაჲ რაჲ არს: ა̃დ ორნი იგი შჯულნი:
და სძჱ ესე არათუ სხუაჲ რაჲ არს:
ა̃დ მცნებანი იგი შჯულისანი: 331[2]
აწ მოწუელჱ ძუძუთა მათგან
სძჱ: რ̃ა აღშენებულ და სრულ
ქებ. ქებ. თავ. 1. 1 2. მოწამე იყო: რ̃ იტყჳს ვ̃დ «საწადელ
«არიან ძუძუნი შენნი უფროჲს ღჳ-
«ნისა: და სულნელებაჲ საცხებელი-
«სა შენისაჲ უფროჲს შეზავებუ-
«ლთა საკუმეველთასა»ო: ..
ხ̃ აწ საცხებელი იგი სულნელი ქ̃ჱ-
სი რაჲმე რაჲ არს: რ̃ სიტყუაჲ იგი
უმეტჱს საკუმეველთასა მარ-

თლად შერაცხილ: რ̃ ვ̃ა სახედ
შეზავებულნი იგი საკუმეველ-
თანი გამოსცემენ სულნელება-
სა: ესრე სახედცა სიტყუაჲ გამოს-
რულ მამისაგან განამხიარულ-
ებს მსმენელთა: სულნელება
საცხებლის განფენილ სახელი შენი·
ჯ ახალი განყოფაჲ: და საკჳრვ-
ელთა ზრახვათა სულისა წ̃დისა-
მიერ ქადაგებულთა: რ̃ არამე
ვმა იყო თქუმად: საცხებელ
სულნელების სახელი შენი: ა̃დ
ქებაჲ ქებათაჲ 1, 2. «საცხებელ სულნელების განფე-
«ნილ სახელი შენი»:
რ̃ ვ̃ა სახედ ჭურჭერსა რ̃ლსა ნელ-
საცხებელი დგან: დავრძალულ
და დაბეჭდულ ვ̃ე არნ: არა გა- 332¹
მოუტევის სულნელებაჲ: ხ̃ აქუნ
არს ძლიერებაჲ იგი:
ხ̃ რ̃ჲს აღჴსნის: გამოსცის სულ-
ნელებაჲ თჳსი: და აღავსნის
მახლობელნი თჳსნი და შორიელნი.
ესრე სახედცა სიტყუაჲ იგი გულსა
მამისასა იყო: და ვ̃ე არღა გამო-
სრულ იყო: არავის რას გა-

ნამხიარულებდა: ხ̃ რ̃ჳს გამ-
ოუტევა მამამან სული იგი სულ-
ნელებისაჲ: მიჭფინა სიტყუამან
მან განმხიარულებაჲ ყ̃ლთა:
ჭ სივეთჱ სულნელებისაჲ ამის
რ̃ლ მოჭფინა: რ̃ა სოფელი გან-
ქებაჲ ქება- თაჲ 1, 2. ავსოს: ამისთჳს იტყჳს ვ̃დ «სა-
«ცხებელ სულნელების განფენ-
«ილ სახელი შენი»ო: რ̃ განელო-
ჭურსა მას სიხარულისასა: რ̃ლ
არს პირი იგი მამული: წარმო-
ლებითა პატიოსანი იგი სიტყუაჲ
მისგან ამას სულნელებასა ზე-
ცით გარდამოუტევებს:·
ესე გარდამოსრულ აღავსებდა
ყ̃ლთა: ამისმიერ ყ̃ი შესხმაჲ
წ̃ნწყლთაჲ აღივსებოდა: და
ყ̃ლთა მართალთა მიაქუნდა:
და იტაცებდეს მტაცებელნი: კეთილი 332²
სულთა თჳსთა თანა დავრებულ:
რ̃ა აღივსნენ სულნელებითა ერთ-
ობით ყ̃ნივე: აწ̃ ისწავე ჭ კაცო-
წინადადებული ესე და განწესე-
ბულნი ესე: რ̃ლ სულნელება საც-
ხებლისა მამისამიერ ქ̃ე ჩ̃ნდა:

რ̃ რჲ̃ს წარმართობასა შინა იქცე-
ოდეს: და არავინ შენ ზ̃ა მოავ-
ლინებდა გმობასა: ხ̃ აწ სიტყუაჲ
სიწმიდისაჲ წ̃ე წარმოდებულ: და
ქ̃ჱსმიერ სწავლულ ყოფილ:
რ̃ა იქმნე მოწაფე: მუნქუეს
ადრჱადრჱ შეწირულ იქმნეს
საცხებელი იგი შენი: განფენილ
შრომათა მიმართ გამოჩინებულ:
ყ̃ივე მუნქუეს აღძრულ შენ ზ̃ა:
რ̃ სული იყო: რ̃ი იგი სიმძიმე ჩნდა:
და რ̃ლთამე დაუმძიმდის და რ̃ნიმე
განამხიარულნის: რ̃ სიძლიერჱ
ნელსაცხებლისაჲ მის დასამძი-
მებელ არნ: და რ̃ნიმე განამხია-
რულნის: რ̃ დაამორჩილნის მორ-
წმუნენი ღ̃თისანი და შეატყუნის
ურჩნი სულნელებსის: გან-
ფენილ სახელი შენი:
იხილეთ სულნელებაჲ საცხებლისაჲ
¦მის განფენილ: პირად პირადად: 333[1]
მრავალთა ზ̃ა მიფენითა მით:·
რ̃ დათხეული შეურაცხ არს: ხ̃ მიფე-
ნილი არა მოავლდის ჭურჭერსაცა
მას: და აღავსებნ მახლობელთა

მათ: ესე ვ~რსა ბუნებასა შინა არს
საცხებელი ესე: ჵ საყუარელნო
წყარო სახარების არს: და მ~ს გა-
მო[ი]ცემის: და თჳთ თავადსა არა
მოავლდების: მოიღე ჭურჭერი
ჵ კაცო: და მოვედ შემოეახლოჱ:
რ~ შემძლებელ იყო საცხებელი-
თა მით აღვსებად: მიიღე სა-
ცხებელი ესე პატიოსანი: არა
თუ სამასის დრაჰკნის განჰ-
ყიდო: ა~დ უსასყიდლოდ იცხებდი:
ნუ იქმნები იუდაჲსებრ: რ~ა არა
დასწუხნე: ა~დ დაისხ თავსა
ზ~ა სარწმუნოვებითა ქ~ე: რ~ა
თანა მკჳდრ იყო: ამან საცხე-
ბელმან განამხიარულნა მარ-
თალნი: ესე შეყუარებულ ნოვ-
ჱსა: განმართლდა და კიდობნი-
თა მით განერა: ესე შეურაცხ
ყოფილ ქამისმიერ: და სარცხჳნ-
ელი მამისა თჳსისაჲ გამოაცხ-
ადა: ამისმიერ განმხიარულებ-
ულ ნეტარი იგი ებერ: არა შეუ- 333^2
დგა მათთანა: რ~ლთა იგი გოდლი-
სა საქმჱ ზრახეს:..

ესე შეურაცხ ყოფილ ნებროთისგან
და საზრდელსა დაუმზადებდა
მკდომთა ღ̃თისათა: ამისა წა-
დიერ ყოფილ ნეტარი იგი აბრაჰ-
ამ: იწრაფა ქ̃ყნისა მისგან
ქალდეველთაჲსა მოსლვად
სამკჳდრებელსა მას:
ამისა წადიერ ყოფილ ნეტარი იგი
ისავი: შეწირვაჲ თავისა
თჳსისაჲ უნდა სოფლისათჳს:
ამისთჳს განკრძალულ ნეტარი
იგი იაკობ: ბრჭალსა შებმა ეყო-
ესავისსა: ესე შეურაცხ ყოფილ
ესავისგან პირმშოებასა მას
განეშორა: რ̃ განიფრდო იგი ჭა-
მადისა მისთჳს: ამისი მიტაცებაჲ
გულსიდგინა ნეტარმან თამარ:
და თავი თჳსი ვ̃ა როსპიკმან
გამოაჩინა იუდაჲს მიმართ:
ესე იხილა და დაუკჳრდა ყრმისა
ამქუმელსა მას: რ̃ ყრმასა
მას ზ̃ა მეწამულის ფერი ნიში
ედვა: და ვ̃რმე ლონე ეცა შენდა
ზღუდესა მას: ესე შეიყუარა
ნეტარმან იოსებ: მოთმინე იქმნა 334¹

მისყიდასა მას ეგჳპტელ: ამის გამოარა უნდა მიხუეჭად: და არა თავს იდვა დედოფლისაჲ მის: რ̃ამცა განრყუნილ იქმნა განრყუნით: ამის საცხებლისათჳს მოთმინებაჲ ისწავა იოსებმან: მთავრად გამოჩნდა მეგჳპტელთა ზ̃ა: ამისთჳს მოშურნე იქმნა ნექტარი იგი მოსჱ თჳთ შურის მეძიებელ და კელმწიფე იქმნა იჱ̃ლსა ზ̃ა:..

ამისა წადიერ ყოფილ ნექტარი იგი აჰრონ: მღდელად ეცხო: ამას შურსა ეძიებდა ნექტარი იგი ფინეეზ და ლახურითა როსპივსა დაზამბრის დაჰგუმერდა: ამისა წადიერ ყოფილ მოლოდებითა ნექტარი იგი ისუ ძჱ ნავჱსი: მსახურად მოსჱსა დადგა: აწ იხილეთ ჵ კაცნო შესხმაჲ იგი ყ̃ლთა მართალთაჲ: ვ̃რ წადიერ იყვნეს ამისა ამას საცხებელსა სულნელებისასა: ჵ ნექტარისა მის ისუ ნავჱსი: რ̃ი იგი ახალსა მას ქვისაგან აჩუენებდა: ვ̃რმცა საცხებელი იგი გამოაჩინა: ამისა წადიერ

ნეტარი იგი ისუ ნავწსი მეორედ
|ქვითა წინა დასცუეთდა მეთა 334²
მათ იწ̃ლისათა: ესე შეიყუარა
ნეტარმან ღ̃თ: ამისგან გულისა-
გან მამისაჲსა შობით გამოვიდა:
და რაჲმე არს სახწ იგი ღ̃თისამიერ·
ნეტარისა ამის ღ̃თისთჳს: ვ̃დ ვპოვე
კაცი ღ̃თი მეთა შ̃ს იესწსთა ნებად
გულისა ჩემისა: რაჲმე ეგულების
თქუმად: ანუ რაჲ გამოთარგმა-
ნება არს: ჵ კაცნო იხილეთდა:
შუენიერად თქუა მამამან: და
უმეტწსად შუენიერად: რ̃ ვ̃ა სახელ
სიტყუაჲ იგი გულისა ჩემისაგან გა-
მოვდა: ესრე სახელ ღ̃თისგანცამცა
გამოვალს კაცი იგიო:
რ̃ იტყჳს: ვპოვე ღ̃თ კაცი გულითადი
ჩემი: ჩემმან მან გულმან სიტყუაჲ
შვა: და ღ̃თისგან კაცი: ჵ ღ̃თისი
კაცისა მართლისაჲ: რ̃ლ იგი გულსა
მამისასა შეეზავა: აწ ამიერვე
ამისგან დიდი ზრახვაჲ საცხებე-
ლისაჲ მის გამოითქუმის:·
ამისა წადიერ ნეტარი იგი სოლომონ
სიბრძნწ საუკუნოჲ დაიმკჳდრა:

*

იხილეთ ჵ კაცნო მართალთა მათ
შესხმანი: რ̃ლთა ცვალებითა ცვა-
ლებად მიიღეს სული წ̃ჲ ვ̃ს საცხებ-
ელი:·

ნეტარი იგი დანიელ ამის საცხებელი- 335[1]
სა წადიერ ყოფილ: და მღჳმესა მას
შინა ლომთასა განერა: ანანია
აზარია და მისაელ ამისვე საც-
ხებელისა წადიერებით სწადოდა
ცხებად: ამისგამო ოთხად გამოჩ-
ნდეს საკუმილსა მას შინა: რ̃ სა-
ცხებელი იგი იყო: რ̃ი ვ̃ს ცუარი
ქ̃ყნსა ზ̃ს დამოდიოდა:·

ამის საცხებლისა წადიერ ნეტარი
იგი იოსებ: თანამზრახვალ ღ̃თი-
სა იქმნებოდა: ამის საცხებლისა-
თჳს წადიერ ყოფილ: ნეტარი იგი
ქალწული მარიამ მეცლად სიტყუასა
მას მიიღებდა: ჵ ახალნი ზრახ-
ვანი: და ჭეშმარიტთა მართალ-
თა რ̃ლთა ეჩუენა: ესე საცხებე-
ლი წადიერად მიაქუნდა მართ-
ას: რ̃ლსა ყ̃ლითა ვედრებითა
და ნუგეშინის ცემითა ქე̃სა ზ̃ს მია-
პყურებდა: ესე საცხებელი მოი-

მჳლა იუდა: და ოცდაათის დრა-
ჰკნის ქ̃ე განყიდა: რ̃ლისათჳს
ლალადებით იტყოდა: რაჲსათჳს
იყო დაღურაჲ ამის საცხებლისაჲ:
ღირდა სამასის დრაჰკნის გან-
სყიდად: სახეს რასმე გჳჩუენებს
თქუმული ესე ჵ ვაცნო: 335[2]
აწ̃ ვინმე იყო საცხებელი იგი: ა̃დ თა-
ვადი ქ̃ე: არათუ წინაჲსწარ ვ-
ნებათა მათ სასყიდელი იგი დრა-
ჰკანთა მათმიერ ვნებათა მათ
მოგუასწავებს: ვნებათა მათ
ოცდაათ დრაჰკნის განსყიდულ
იპოვა: რ̃ ღირდავე ეგრე ჭეშმა-
რიტებისა მის: რ̃ა ადვილის სასყი-
დლის განიყიდოს: და რ̃ა გლახაკ-
თაცა ადვილად მოპოვნებად
შეუძლონ: ესრე იყო საყუარელნო:
ხ̃ ამისგან დიდი იგი ზრახვაჲ გა-
ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 2. მოგუეცხადების: ამისთჳს «საცხე-
«ბელ სულნელების განფენილ
«სახელი შენი: ამისთჳს ყრმათა
«ჭაბუკთა ქალწულთა შეგიყუა-
«რეს შენ და შეიმოსნეს»:
ვინმე არიან: რ̃ლთა შეგიყუარეს

შენ: ა̃დ ეკლესიათა: ანუ ვინ-
მე არიან: რ̃ლთა იგი შთაიცუეს:
ა̃დ ეკლესიათა სარწმუნოვებაჲ
ზეცით გარდამო: რ̃ა მიეფინოს
სულნელებაჲ ჩემი თქ̃ნ ზ̃ა:
ქებ. ქება-თა. 1, 3(2)—4(3). «ამისთჳს ქალწულთა შეგიყუარეს
«შენ: შეგიმოსეს შენ შედგომითა
«კუალსა შენსა კუალსა სულ-
«ნელებისა: საცხებელთა შენთაჲ- 336[1]
«სა მივისწრაფდეთ»: რ̃ შთაცუმი-
თა ქ̃ჵსითა წეს იყო: მწრაფლ
შედგომად კუალსა მისსა შედ-
გომად სულნელებასა საცხე-
ბელთა შენთასა მივისწრაფდეთ:
შეუდეგ ქ̃ა: ისმინე მცნებათაჲ
მათ: იქცეოდე განწესებული-
თა მით: მობმა უყავ მწუერვა-
ლთა მათ: რ̃ა დაეყენოს შენი ეგე
გულის თქუმაჲ:

ქებ. ქება-თა. 1, 4(3). «შემიყვანა მე მეუფემან საუნჯეთა თჳსთა»: **3.**
და ვინმე არს მეუფჱ იგი: ა̃დ
თავადი ქ̃ე: ანუ რ̃აჲმე არიან
საუნჯენი იგი: ა̃დ სამეუფონი
ქებ. ქება-თა. 1, 4(3). იგი: ამას ე̃რი იგი იტყოდა: «ვიხ-
«არებდეთ და ვიშუებდეთ შენ-

«ღამი»: რ̃ ყ̃ლთა ესე მიუწესს:
პირველ გჳთხრობს ყოფილთა
მათ: მერმე ყოფადთა მათ-
თჳს ჟამსა სინანულისასა
ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 4 (3). გამოაცხადებს: «ვიხარებდეთ
«და ვიშუებდეთ შენდა მიმართ»:
ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 4 (3). «შევიყუარენ სასმეურნი შენნი
«უფროჲს ღჳნისა»: არაჲთუ რ̃ი
იგი შეიზავების ქ̃ჩ̃სმიერ: ა̃დ
იგი რ̃ლითა წინაჲსწარ მთრ-
ვალობით დასულობა ნოჳე: 336[2]
და აცთუნა ლოთი:
ოჳფროჲს ამის ღჳნისა შევიყუა-
რენ სმის გამოსადინელნი შენნი:
რ̃ სასმეურნი იგი ქ̃ჩ̃სმიერ ორნი
იგი მცნებანი იყვნეს: განამხია-
რულნის: არაჲთუ ვ̃რმცა შე
ხ̃ სულბნის· ამისთჳსცა მოციქული
იგი იტყჳს: ღჳნოსა გარდარეუ-
ლად ნუ სუამთ მთრვალობით:
აწ ამისგან საყუარელნო იტყჳს:
«შევიყუარენ სასმეურნი შენნი
«უფროჲს ღჳნისა»ო: «სიმართლე-
«მან შეგიყუარა შენ»: რ̃ ერთვე
რ̃ნი სიმართლესა შეუდგან: ესე-

ნი არიან: რ̃ლთა შეგიყუარეს შენ:
ხ̃ ურწმუნოთა მოგიძულეს შენ:
და თანამდებარ არიან მსაჯჳული-
სა მის მიმგებელსა:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 5 (4). «შავ ვარ და შუენიერ ასულნო იჱ̃მისანო»: **4.**
შეცოდებულ ვარ: ხ̃ უფროჲს
შუენიერ: რ̃ შემიყუარა ქ̃ნ:
«შავ ვარ და შუენიერ ასულ-
«ნო იჱ̃მ̃ისანო»: ყ̃ნი ნათესავნი
შეკრბით და მოვედით: და მიხილ-
ეთ მე: შეყუარებული ესე: ნუ
გიკჳრნ ხილვაჲ ესე ჩემი: რ̃ ვარ
დაშავებულ: და ნუცა ამისთჳს: 337[1]
რ̃ მრომელ მომხედა მე მზემან:
იხილე სიტყუაჲ შეკრებულთაჲ მათ:
რ̃ლთა აღიარეს წარსრული
იგი: ნუ დახედავთ შეცოდებულ-
სა ამას: და ამისთჳსცა უგულ-
ებელს მყო მე ქ̃ნ: და რ̃ ამას
ჭეშმარიტად მზის თუალსა იტყ-
ჳს: რ̃ იტყჳს ესრე: და თქ̃ნ მოშ-
იშთა სახელისა ჩემისათა გა-
მოგიჩნდეს მზჱ̃ იგი სიმართლისაჲ:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 6 (5). «ნუ მხედავთ მე: რ̃ ვარ მე დაშავე- **5.**
«ბულ»: და ნუცა ამისთჳს: «რ̃ უგუ-

ლებელს მყო მე მზემან»: უგულე-
ბელს ყო ამისთჳს: რ̃ ჴრწმენა
მისი: რ̃ა დაეგოს მას სინანული-
ქებაჲ ქებათაჲ 1, 6 (5).
თა: რ̃ «შვილნი დედისა ჩემისანი
«მკდომ მექმნეს მე»: წნწ̃ყლნი იგი
უწყინოდ მაწუევდეს მე: ვ̃დ
მოიქეც შჯულსა მოსწ̃სსაო:
ქებაჲ ქებათაჲ 1, 6 (5).
«დამადგინა მე მკუმილად ვენაკ-
«ისა»: ჴგონებდეს ჩემსა წარწყ-
მედად შეწყნარებისათჳს მო-
ქებაჲ ქებათაჲ 1, 6 (5).
მავალთაჲსა: «ვენაკი ჩემი
ვერ დავიცევ»: და რ̃ ერი იგი
ისრ̃ლისაჲ ვენაკად თქუმულ არს:
მოვედ ესაია წამე: და თქუ
|ვენაკ ო̃ლისა საბაოთისა სა- 337²
ხლი ისრ̃ლისაჲ: ვდეგ და ველოდე:
რ̃ამცა გამოიღო ყურძენი: და მან
გამოიღო ეკალი: ამისთჳს იტ-
ქებაჲ ქებათაჲ 1, 6 (5).
ყჳს: ვ̃დ «ვენაკი ჩემი ვერ და-
«ვიცევ»ო:
ქებაჲ ქებათაჲ 1, 7 (6).
«მითხარ მე: რ̃ი ეგე 6.
«შეგიყუარა სულმან ჩემმან»:
მარქუ მე ქ̃ე: მომიგე სიტყუაჲ:
გევედრები: «სადა ჴმწყსი:
«სადა განისუენებ შუა დღესა»:

დამავლე და დამიტევე მე:
წარმართთა მიმართ მიხუედ:
ობლად დავშთი: დიდი ესე სიგლ-
ქ̃ბაჲ ქ̃ბათაჲ 1, 7 (6). ახავისა წადიერ ვიქმენ: «სა-
და ჴმწყსი: სადა განისუენებ»:
ნუმცა ვიქმნები უგულებელ:
ვ̃ა წყმედული სამწყსოჲსაგან:
ნუ იყოფინ ესე ჩემდა: რ̃ნ პირ-
ველვე შევიწყნარენ მომავა-
ლნი: ვ̃რმცა აწ ნასხო̃რ წა-
რმართთა ვიყავ:
მუნქუესვე მიიწია ჴმაჲ იგი ლოცვისაჲ: **7.**
და გამოცხადებულ მიერითგან
ქ̃ე: ჴმაჲ იგი რ̃ი უწესს ერსა
ქ̃ბაჲ ქ̃ბათაჲ 1, 8 (7). მას: «უკუეთუ არა საცნაურ
«იყო შენ: შუენიერო დედათა შ̃ს»:
ხ̃ ესე არს უკუეთუ არა მოიქცე
ყ̃ლითა გულითა შენითა: და თუ 338[1]
აღიარნე ცოდვანი შენნი: რ̃ა გან-
ჴმართლდე: და თუ არა საცნა-
ურ იქმნე: შუენიერი დედათა შ̃ს:
რ̃ლ ეგე იქადოდე და იტყოდე: შავ
ვარ მე და შუენიერ: შეცოდებულ
ვარ: ხ̃ შეყუარებულ ვარო: ვე-
რაჲთ შეწევნა არს შენდა შე-

ყუარებაჲ ეგე: ხ˜ რ˜ შემმლებელ
არს ღ˜ი: ქვათაგანცა აღდგი-
ნებად შვილად აბრაჰამისა:
ნუ შეგიტყუებნ შენ აღთქუმუ-
ლი იგი წინანდელთა მამათაჲ:
არა თუალ ვახუნე კაცთა: ხ˜
ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 8 (7). აწ «არა თუ იცნა თავი შენი»
და თუ არა შეინანო: აბრაჰამი
აქა კსნილ არს: ხ˜ შენ ვერაჲ
გარგოს: რ˜ ნათესაობაჲ მისა შე-
საწევნელ არნ: რ˜ლისა თანა სა-
რწმუნოვებაჲ იპოვის: ხ˜ მქო-
ნანმცა საქმენი კეთილნი: რ˜ა
მართალთა მათ ნათესავთა
გამორჩევა იყოს:·
ამისთჳს თუ არა ვინმე გიცნას შენ
ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 8 (7). შუენიერი ეგე დედათა შ˜ს: «განვ-
«ედ: და შეუდეგ კუალსა სამწ-
«ყსოთასა და დამწყსენ თივან-
«ნი შენნი»: რ˜ლ არს ესე: უკამური 338[2]
და შჳმუელი მომდევდ მე: რ˜ ცხოვ-
არნი რჩეულნი გამოვირჩიენ ჩემ-
და და თივანთა შ˜ს შერაცხილ ხარ
შენ: გარდაწონილი ეგე მარცხლ:
ხ˜ ჩემდა მარჯუენით ცხოვარნი

იგი შემირაცხიან: არღარა ამიერიითგან შენდა იწ̃ლი სამწყსოდ შეთუალულ: რ̃ იაკობისა თეთრნი იგი: და ფერად ფერადი იგი: და მღიერთა მათ განაშორებდა: რ̃ იაკობს თჳსსა მას სამწყსოსა განუჩინებს: და ლაბანისა მრავალ ფერნი იგი: ამისთჳს თეთრი იგი ხ̃ თუ ფერი იაკობისა: და მრავალფერი იგი ლაბანისა: რ̃ ერთჳე რ̃ლ იგი აღბეჭდულ არნ: იგი შესწავებულ არს: ხ̃ რ̃ლ იგი აღბეჭდულ არს: იგი დამწყსე უკამურმან: უკუეთუ არა შუენიერ იყო შენ: საცნაური დედათა შ̃ს: «განვედ და შეუდეგ შენ კუალსა სამწყსოთასა «და დამწყსენ თიკანნი შენნი სამწყსოსა მწყემსთასა»:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 8 (7).

ა̃წ მივედ წარმართთა და იქმენ სახე ყ̃ლთა შარავანდედთა მეფეთასა მას მწყემსად იტყჳს: 339[1]
რ̃ლთა მიმართ მივიდა: ყ̃ლსა სოფელსა მიეფინა: «უკუეთუ არა საცნაურ იყავ შუენიერი ეგე დედათა შ̃ს:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 8 (7).

«განვედ კუალსა სამწყსოთასა»:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 9 (8).

8. «საკედარსა მას ჩემსა ეტლთა მათ «შინა ფარაოჲსთა გამსგავსე შენ «მახლობელი ეგე»: ჯ დიდთა ზრახვა-თაჲ: ჯ ჭეშმარიტებისაჲ რ~ლ მარ-თლად მოგუეთხრა: ოჳკუეთუ მოი-ქცე შენ ერო: მაშინ შეგრაცხო შენ თავისა ჩემისაო: ვ~ა საკედრისა მის ჩემისაჲ: რ~ლ შებმულ ეტლთა მათ ფარაოჲსთა: და იყო მათ ჟა-მთა საკედარი პატიოსან: და ფა-რაოჲს მეფისა მის მეგჳპტელთაჲსა ეტლნი ვ~ა სახედ ესე ურთიერთას შედგომილ დბ~ლ არს და შუენიერ: ეგრეცა შენ შუენიერ იყო: უკუეთუ შეინანო: და იხილეთ მერმე ახა-ლი მადლი განყოფისაჲ: რ~ საკედა-რი იგი იყო ერისა მისგანი: ვ~ა ნეტა-რნი იგი მიციქულნი წარტევებულ სრბად ვ~ა საკედარნი სოფლსა შინა: და ეტლ შესაკრებელი წარმართთაჲ: და შებმულ მოციქულნი იგი ეკლესიასა შინა ზიდვედ მართლად განგებითა და ალსავალთა ზეცისათა: და რ~ 339[2]
საკედარ მოციქულნი ითქუმიან:··

იტყჳს წნწ̃ყლი: წარავლინენ წ̃ნწყლნი შენნი: და აღარღჳენ წყალნი მრავალნი: და მერმე იტყჳს: აჴჳედ შენ ეტლთა შენთა: და მჴედრობაჲ შენი ცხორებაჲ არს სოფლისა: ხ̃ რ̃ლი იგი თქუა: წარავლინენ ჴუნენი შენნი: აღარღჳენ წყალნი მრავალნიო: აღრღუევა ნათესავთა მრავალთა: რ̃ნი ვ̃ა წყალნი ღელვითა აღრღუეულ დაიმუსრვოდეს: რ̃ნი აღრღუეულ დაუცხრომელობისაგან:·

აწ სადგურსა შინა დამწყსილ და მცნობელ ქ̃ა: განმართლებულ: ჭ შუენიერნი ერნი: საკედარნი რ̃ლთა ვლდომაჲ სრბით მართალთაჲ მოიპოვეს: რ̃ნი არა ბრკიალებითა კრმლისაჲთა: არცა ღუაწლით რას აშენებდეს: ა̃დ ყ̃ლსავე მშჳდობით ახარებდეს: რ̃ ესე საკედარნი ურთიერთას დაულლვილ არცა განდრეკილ ურთიერთას და არცა მკდომ: არა რაჲ დაშთომილ გულისაგან: და არცა განმგდებელ ულისა:·

ა͠დ აჴა ვ͠ა გამოცდილნი უღელსა 340[1] დამორჩილებულ მოიზიდვენ ნათესავთა მრავალთა: ვ͠ა ეტლთა კსნისათჳს დაუღლებულნი :·

აწ საკ[ე]დარნი იგი ათორმეტნი უმწყ[ს]ნი მართალნი დაუღლველ წარმართებულ იპოვნეს: აღსაგებელითა სიყუარულისაჲთა ვ͠ა ღუედითა განმტკიცებულ და უღელსა მას სარწმუნოვებისასა დამორჩილებულ: ოთხითა რეცა ურმის თუალითა: ზრახვასა მიმოდებისასა ოთხთა მათ მახარებელთასა უთხრობდეს კეთილსა: ეტლისა წარმამართებელსა სიტყუასა მას მიმოდაჰფენდეს: და სრბასა სიმართლისათჳს აღმასრულებელ: ათორმეტთა მათმიერ აღსაშენებელად სოფლისა: ყ͠ლთა ნათესავთა თჳსა მიიჩინებდეს: ვ͠ა წყალთა აღმრულთა :·

☩ სანატრელებაჲ ნეტართაჲ მათ საკედართაჲ: რ͠ იყვნეს ამათნი იგი ურმის თუალნი: ვ͠ა შ͠ს ურ-

მის თუალთა: რ˜ იყო ახალი ესე სახარებაჲ მუელსა მას შჯულსა შეზმულ: ხ˜ აწ დიდად შუენი- 340² ერ ეტლნიცა იგი არიან: :·

რ˜ მრავალ სახედ გამოხატულ იქმნეს: რ˜ იყო მათ თანა ლომი: და ვაზი ვენაკი და კაცი და ორბი იგი: ჭ ახლისაჲ პირად პირადი სახჱ სახარებისაჲ მის: მართალთა თანა ეტლთა დაუღლვილ: რ˜ იყო ლომი იგი ამისა ვ˜ მეუფჱ: მათჱ მახარებელისაგან ქადაგებულ:

და იყო ვაზი იგი ვ˜ ვენაკი მღდელთ მოძღურისა ლუკაჲსგან ქადაგებულ: და იყო მისა კაცი იგი ვ˜ ვნებული მარკოზისმიერ გამოთქუმულ: და იყო მისა ორბიცა იგი ვ˜ სიტყუაჲ ნეტარისა იოვანჱსმიერ ცად აღფრინებულ: ამის ზრახვისამიერ მიმოქადაგებისა მის ზრახვაჲ უწყებულ იქმნა:

ამას ეტლსა შემოდგომილ ურმის თუალნი: რ˜ლთა არა უკუნ აქციეს კუალსა: რ˜ იყო ეტლთა მათ შინა სული სასწაულისაჲ: რ˜ ეზე-

კიელისმიერ მოგუეთხრა: რ̃ იყო სახარებასა მას შინა სული იგიცა მრავალ თუალითა სავსჱ: პირად პირადთა ნათესავთა მოწოდებითა მეცნებათამიერ: აწ ესე არს 341[1] საკედართა მათ შ̃ს მართალი: და ამისთჳსცა ღაღადებს და იტყჳს:

ქებაჲ ქებათაჲ 1, 9 (8).

«საკედარი ეგე ჩემი ეტლთა შინა «ფარაოჲსთა გამსგავსე შენ მა«ხლობელი ეგე ჩემი»: შეინანე შესაკრებელო: რ̃ შენცა ჰქადაგებდე ქ̃ჱსთჳს: ვ̃ა საკედარ ექმენ მალჱ სრბად სოფლისა შინა ვ̃ა იგი პავლჱ: და მწყემს ვ̃ა იგი პეტრჱ: რ̃ა მართალ ქ̃ჱსმიერ გამოშჩნდე: ანუ ვ̃ა სანატრელი მწ̃ფეთა მათგანი: რ̃ა საკედართა მათ თანა გამოუთქუმელთა ალიბეჭდო: ჯ ახალთაჲ მათ ზრახვათაჲ: რ̃ მიაგებს მისაგებელსა მართალსა: ვ̃დ საკედარსა მას ჩემსა გამსგავსე შენ ეტლთა მათ ფარაოჲსთა მოახლებულო ჩემდა: უკუეთუ შეინანო ისწავე: რ̃ლითა შეენიე-

რებითა შემკულ ყოფად ხარ:·

ქებაჲ ქება-თაჲ 1,10(9). «რ̃ განშუენდეს სავეთენი შენნი ვ̃ა 9.
«გურიტნი»: რ̃ გაქუს სიმეწამულჱ
სარწმუნოვებისაჲ განმავრძ-
ალებელ სიტყჳსა მიერ:·

ქებაჲ ქება-თაჲ 7, 5 (4), შდ. 1,10ᵇ(9ᵇ) დბ 4, 4. «ქედი შენი ვ̃ა სეროჲს მისაჲ»: რ̃ ვა-
დნიერებაჲ იგი აზნაურებისაჲ 341[2]
გაქუს: არა ხ̃ თუ თავდავიდ-
ებულად ხედავ: ა̃დ მაღლად
ზეცად მიმართ:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1,11(10). «მსგავსი ოქრ- 10.
«ოჲსაჲ გიქმნეთ შენ ქანქარ-
«თაგან ვეცხლისათა»:
რ̃ მათგანი რ̃ი ზომად ოდენ შჯუ-
ლისამიერ სარწმუნო იქმნა: ხ̃
აწ გარდარეულ შუენიერებაჲ
ოქროჲსაჲ მჳდრ ყოფილ და სა-
ხარებაჲ: რ̃ ქანქართაგან
ვეცხლისათა მსგავს ოქროჲ-
საგან იქმნეს შენდა: რ̃ გამს-
გავსებ შენ კაცთა მართ-
ალთა: რ̃ნი ვ̃ა ოქროჲ გამოც-
დილ: და განწმედილ არიან:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1,12(11). «ვ̃ე მეუფჱ იგი საინავესა თჳსსა არს»: 11.
რ̃ ქ̃ე მოსრულ და მოწევნულ მე-

უფებითა: ნარდიონ განფენილ
სული მისი: ჭურჭერ დავრძალულ
ჩემდა დისწულავი იგი ჩემი:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 12^b (12).

«ნარდმან ჩემმან გამოსცა სულ-
«ნელებაჲ თჳსი»: საცხებელი მა-
დლისაჲ განეფინა: რ̃ა წინადა-
ცუეთილებაჲცა შემმლებელ
იყოს განრინებად: სანელსაც-
ხებლჲ ჭურჭერ ქ̃ე კორცთა
მათ შემოსითა: საბლითა სიყუა- 342[1]
რულისაჲთა განმტკიცებულ: რ̃ა
ამისგამო ვ̃ა ტევანი დაჭყლემ-

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 13^b (12^b).

ულ: «დისწულავი ჩემი შ̃ს სასმე-
«ურთა ჩემთა დამკჳდრებულ»:
რ̃ ცხებულ შჯულისა და სახარე-

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 13 (12).

ბისა იყო: «ჭურჭერ სანელსაცხ-
«ებლჲ დისწულავი ჩემი: შ̃ს მუ-
«მუთა ჩემთა დაიმკჳდროს»:

ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 14 (13).

«ნარდიონ ვ̃ა კიპროსისაჲ: 13
«დისწულავი ჩემი ვენაკოვანსა შ̃ს ენდა-
«დისასა»: ჵ შუენიერებაჲ იგი კიპროსისი
ჴელითა: რ̃ლისამიერ შემკობილ
ცხებულებაჲ: რ̃ა ვენაკოვანი
იგი ენდადისაჲ მართლად შერ-
აცხილ იყოს: ენდადი ადგილი

ერთი არს ჭურიასტანით კერძო: რ̃ლსა იგი აპრსამი იპოების: არიან მუნ ვენაკოვანნი აღტევებულნი ხეთა: ესე მოპოვნილ გამოსახვითა ხეთა მათგან გამოსცემს ნელსაცხებელსა მას: აწ იტყოდის დისწულავი იგი ვენაკოვანსა მას ენდადისასა: მოგუასწავებს ამას: ძლიერ იყო ძელსა მას ზ̃ა ვნებითა და გუმერითა გუერდსა: ძელსა მას ზ̃ა გამოუტევებს სულნელებასა 342[2] ვ̃ა აპრსამისასა: ვ̃ა სიტყუაჲ პირისა მისისაგან გამოეცემოდა: ესრჱთ ქ̃ნ გამოსცა სულნელებაჲ თჳსი: ხ̃ საყუარელნო ვ̃ღს დღენ ნაყოფნი იგი ძელსა მას ზ̃ა ვენავსა შინა: ვ̃ე არა დაჭყლეშულ: არა გამოსცის სულნელებაჲ თჳსი: ხ̃ რ̃ჲს კელოვნისაგან მახჳლითა დაისხლის: მუნქუესვე ადრჱ ადრჱ ცრემ[ლ]ით გამოსცის: რ̃ ქეცა მაშინ ერსა მას ზ̃ა ცრემლოოდა: რ̃ შემძლებელ იყო მათ ზ̃ა მიფენად სულნელებისა: შეწევნისა ყოფითა განცხადებუ-

ლად: რ̃ მელსა მას ზ̃ა დაიწყლა
ვენაკოვანსა მას: რ̃ა კეთილი
სულნელებაჲ ნელსაცხებლისაჲ
გჳჩუენოს: და რ̃ სიტყუაჲ იგი საყუა-
რელნო მერმეცა კორცთა მათ შინა
დაემკჳდრა: და რ̃ დიდი იგი რეცა თუ
დამცირებული გამოჩნდა:
რ̃ა გამოჩინებულ იყოს და ახალსა
მადლსა განყოფისასა უჩუენებდა:
მდიდარი იგი დაგლახავნა ჩ̃ნთჳს: რ̃ა
ჩ̃ნ სიმდიდრითა მისითა განვმდიდ-
რდეთ: აწ ამიერითგან საყუარ-
ელნო დამოკიდებულ ესე მელსა:
¦კეთილ სულნელებაჲ ნელსაცხე- 343[1]
ბლისაჲ გამოჩნდა: რ̃ დაიმდაბლა
თავი და წარმომართებულ წარ-
მოიმღერნა სიტყუამან მან: და მას
ჟამსა აღავსნა: გამოფენილ
სულნელებაჲ იგი: რ̃ა მერმეცა მ-
ოწყალებაჲ განყოფისაჲ გამო-
ჩნდეს მ̃ს საცხებელისა სულნელ-
ებისა მიფენითა: განსამხიარუ-
ლებელ: რ̃ გამოეცა მამისა გული-
საგან და ახარა ქყ̃ნსა :·
თჳთ აღმაღლდა ქ̃ყნით და გამოჩ-

ნდა ვ̃ა სულნელებაჲ საცხებე-
ლისაჲ: და აღისწრაფა ზეცად: ცით
მოფენილი ქ̃ყნით ზეცად აღვიდოდა:
რ̃ ცუარი ნაყოფის გამომღებელი
მაღლით გარდამოკდა: რ̃ა ქ̃ყნი-
სანი ესე ცხორებად აღიბეჭდნენ:
რ̃ლ არს ესე: სიტყუაჲ იგი გარდამოს-
რულ: რა̃ კაცნი ცად აღსლვად
შემძლებელ იყვნენ: ესე სახეთა
მათ მსგავსებაჲ გამოჩინებულ
ქებაჲ ქება-თაჲ 1,14(13). სიტყჳთა მით: ვ̃დ «დისწულავი ჩემი
ვენაკოვანსა მას ენდადისასა»ო.

და მუნქუესვე მიუგებს და იტყჳს: **14.**
ქებაჲ ქება-თაჲ 1,15(14). «აჰა მე შუენიერ მახლობელო ჩე-
«მო»: აჰა მე შუენიერი: ამასვე
მიუგებს მერმეცა: ხ̃ აღმიარე მე 343²
კეთილად: ამის სახისათჳს უმეტე-
სად აღგიარო შენ შუენიერი :·
აწ უკუე რაჲმე არს იგი: რ̃ლსა იგი
ქ̃ე იტყჳს: ვ̃დ შუენიერი ეგეო: ა̃დ
მისთჳს თუ მვნდე ასულო: მიგე-
ტევნენ შენ ცოდვანი შენნი :·

ქებაჲ ქება-თაჲ 1,15(14) ანუ 1,16(15). მიუგო მერმეცა და ჰ̃ქ̃ა: «აჰა **15.**
«მე კეთილ დისწულავო ჩემო»და
შუენიერ: რ̃ ყ̃ლთა მე საყუარელ

და მათაცა: რ͞ლითა არა გიციან შენ:
რ͞ მას ჟამსა რ͞ლითაცა არა იცოდეს
მიუწყებულ იქმნნეს ქრ͞სმიერ:
მაშინ კეთილად გულის ხმის მყოფელ
წამონ და თქუან: ჵ ბრძენ ვინ-
მე არს კაცი ესე: და დიდ და არა
ცნობილ: ჳ͞დ დ͞ი არს: აწ ამიერ-
ითგან ჵ კაცნო გულისხმა ყა-
ვთ: რაჲ ესე წინაგჳც:
ქებაჲ ქების-თაჲ 1,16(15). «აჰა მე შუენიერ დისწულავო ჩემო
«და განკეთებულცა ცხედარსა
«მას ჩემსა მაგრილობელ»: რაჲმე
ეგულების თქუმად სამკჳდრ-
ებელისა მისთჳს: რ͞ იტყჳს: ჳ͞დ
ცხედარსა მას ზ͞ა კეთილად მა-
გრილობელო: მოგუასწავებს
სულისასა მას მადლსა: რ͞ი მაგ-
| რილობელ არს ყ͞ლთა: რ͞ლითა ხო- 344[1]
რშავი შეემთხჳოს: რ͞ ვ͞ა სახედ
რ͞ნი ხორშავისაგან საგრილთა
ადგილთა მიივლტიედ განსუენ-
ებისათჳს მას ქუეშე: ესრე სახ-
ედცა ყ͞ნი რ͞ნი ცოდვითა შეპყრო-
ბილ არიედ: წადიერებით მიისწრ-
რაფედ საგრილსა მას ქრ͞სსა:

რ̃ა საგრილსა მას სულისა წ̃დი-
სასა მიიწიოს: ცხედარსა მას
ჩ̃ნსა ზ̃ა კეთილად მაგრილობელ:

ქ̃ბაჲ ქ̃ბა-თაჲ 1, 17 (16).

«ველ სახლთა ჩ̃ნთა ხეთაგან **16.**
«ნაძუთაჲსა»: აწ ვინა არიან ესე
ა̃დ მამანი: რ̃ ვ̃ა სახედ ნაძჳ
არა დალპეს: ესრე სახედ დბ̃ჲ
იგი მამათაჲ არა დაფარულ:

ქ̃ბაჲ ქ̃ბა-თაჲ 1, 17b (16b).

«სათხეველ ჩ̃ნდა საროჲსაგან»:
რ̃ სათხეველსა ყ̃ი იგი მოქმნი-
ლებაჲ უცჳრთავს: ჵ საყუ-
რელნო საროჲსა ყუავილი არა
სადა მოაკლდების: ა̃დ აქუნ
მსგავსებაჲ იგი თჳსი სამარად-
ისოდ: და ეგრევე ჰგიენ ზაფ-
ხულსა და ზამთარსა:·
ეგრეცა სახედ მოციქულნი არა სა-
და დამცირდიან: სათხეველ და
სამტკიცებელ ეკლესიათა არიან:
ხ̃ აქუს ძალი სულისა წ̃დისა შემ- 344[2]
ლებითა: და რ̃ლ იგი მას ზ̃ა არნ:

ქ̃ბაჲ ქ̃ბა-თაჲ 1, 17b (16b).

შემძლებელ არნ პყრობად: «სათ-
«ხეველ ჩ̃ნდა საროჲსაგან»:
იწყებს ამიერითგან ქებად თავისა **17.**
თჳსისა განმართლებითა და იტყჳს:

ქებაჲ ქებათაჲ 2, 1. «მე ყუავილ ველისჲ»: რ͠ არა სივრცესა ქ͠ყნისასა განფენილ არს: რ͠ შ͠ნდა სარწმუნოვებითა: აჰა ყუავილ ვარ ყ͠ლთა კაცთა: და არს ესე მსგავს: რ͠ რ͠ჲს წინადაცუეთილთაგანსა ვისმე ჰრწმენეს ქ͠ე͠სი: და ყუავილის სახედ გამოჩნდიან მუელისა და ახლისა შემძლებელ არს:

ქებაჲ ქებათაჲ 2, 1—2ª. «მე ყუავილი ვ͠ა შროშანი ღელეთ«აჲ: და ვ͠ა შროშანი შ͠ს ეკლოვან«თა»: ჵ მართლისა მის ჰირისანი განცხადებულნი ზრახვანი: რ͠ლ იგავთა ამათ შინა გამოჩნდეს:

რ͠ იტყჳს: ვ͠დ მე ყუავილ ველის ვ͠ა შროშანი ღელეებსა: და ვ͠ა შროშანი შ͠ს ეკლოვანსა: სულნელებასა მას შროშნისასა სახედ გჳჩუენებს წ͠თა: რ͠ ვ͠ა სახედ არს შროშანი მბრწყინვალე͠ შუენიერებისა გამომცემელ: ესრე სახედცა საქმენი მართალნი ბრწყინვენ: 345[1]
და ღელეებსა ყუავიან: :·

ეგრეცა სახედ დამცირებულთა მიმართ მადლნი იგი ალორძნდე-

ბიან: და ვ~ა შ~ს ეკალთა ქ~ყნისა
საქმეთა არა დაიშდვნიან:
და პირად პირადი ვ~ა სახჱ შრო-
შნისაჲ გჳჩუენა სახედ ჭეშმარი-
ტებისა: თავსა თჳსსა გამოაჩ-
ინებს: რ~ არს მას შინა ოქროჲს
ფერცა: რ~ დაფლვითა კელთა-
მიერ განშუენებითა: გამოღებ-
ულ და შეპყრობილ: ვ~ა კორცნი
იგი ქჱ~სნი სულისამიერ დაცვულ
გინა თუ რ~ლთაჲმე კელნი ურ-
წმუნოვებითა შებღალულ:
ხ~ რ~ლსა ჰრწმენეს სულნელე-
ბითა საცხებლისა მისისაჲთა
განმხიარულდეს: რ~ თეთრსა
მას განრეულ არს ოქროჲს
ფერიცა: რ~ სულსა მას შინა
გჳჩუენებს კორცთა მათ ვნე-
ბასა: რ~ა ზრახვაჲ იგი მიმოფე-
ნისაჲ გამოჩნდეს: ყ~ლთა მართ-
ალთა აღსარებითა და ბრწ-
ყიბვალებასა სულისასა მოგე-
ბითა: «მე ყუავილ ველის ვ~ა
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 1–2ª «შროშანი ღელეთაჲ: და ვ~ა შროშა- 345²
«ნი შ~ს ეკლოვანსა»:

აწ რ~ლთა სულნელებაჲ ესე შეიწყნარეს: 18.
ეტყჳს: აჰა მე შუენიერ მახლობელო
ჩემო: და მერმეცა იტყჳს: ვ~დ აჰა მე
შუენიერ: და ამას ქ~ჱსთჳს იტყჳს:
და აჰა მე განკეთებულ დისწ-
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 3. ულო ჩემო: «ვ~ა ვაშლი ხეთა
«მალნარისათაჲ»: რ~ ვ~ა სახედ სა-
ყუარელნო ვაშლისაგან გამო-
ეცემის სულნელებაჲ: უმეტჱს
ყ~ლთა ხილთასა: ეგრეცა ქ~ე შ~ს
ყ~ლთა წნწ~ყლთა: ზ~ა ძელსა მას
მოვიდებულ: სულნელებასა ვ~ა
ვაშლისასა გამოსცემდა:
და იტყჳს: ვ~დ აჰა ესერა დისწუ- 19.
ლავი ჩემი მომიგებს და იტყჳს:
ქებაჲ ქება-თაჲ 2,10,13. «მომეახლე მახლობელო და შუენი-
«ერებაო ჩემო: ტრედავო ჩემო
«განსრულებულო ჩემო»: აწ ჭეშ-
მარიტად ამას ტრედსა იტყჳს
დასახლეულებით: რ~ მოუწესს
მას წადიერებით და იტყჳს:·
მოვედით ჩემდა ყ~ნი ეგე მაშურ-
ალნი: და ტჳრთმძიმენი: აწ ვინ-
მე არს ტჳრთმძიმჱ იგი არათ-
უ შესავრებელთა მათ: რ~ლთა

მიმართ იტყოდა: მახლობელად 346[1]
დამყნასა მას უწესს ამას:
და აწ დამყნაჲ იგი რაჲმე არს სა-
ყუარელნო: ა̃დ ვ̃ა მარჯულ ზღუ-
დესა თანა: რ̃ შესავედრებელ
წ̃ე ზღუდე იგი არს: მოვედ შემო-
მეახლე სახარებასა: რ̃ა თანა-
სწორ მართალთა იპოვო მახ-
ლობელად დამყნითა მით:·
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 14^{b}. «მიჩუენე პირი შენი და მასმინე კმაჲ
«შენი: რ̃ მშჳდ არს პირი შენი და კმაჲ
«შენი შუენიერ»: მიჩუენე მე პირი
შენი და მასმინე კმაჲ შენი კადნიე-
რებით: აჩუენე შენ ქ̃ეანებაჲ
ალბეჭდვითა შუბლსა ზ̃ა: მასმი-
ნე კმაჲ შენი: აღიარე გამოთქუ-
მით ჭეშმარიტებაჲ: მიჩუენე პირი
შენი და მასმინე კმაჲ შენი: რ̃ მშჳდ
და ტკბილ არს: რ̃ლსა აღუვარე-
ბიეს ქ̃ე: და შუენიერ არნ პირი:
რ̃ლსა კადნიერებაჲ აქუნ მისმიერ:
და მიუგებს და იტყჳს:: **20.**
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 15. «გჳპყრენით მელნი განმრყუნე-
«ლნი ვენაკისანი: რ̃ ვენაკნი
«ჩ̃ნნი ყუავიან»: ჵ სანატრელისა

კმისაჲ: ჶ ჭეშმარიტებისაჲ სიმართლით მიმოდებულ: რ̃ლისა |კელითა მწვალებელნი შეპყრობილ: 346[2] შეგჳპყრენით მელნი მცირენი: ვ̃ე ჩჩჳლდა იყვნენ: შეივრძალენით: რ̃ა არა იყვნეს განსრულებულ ზაკულებითა ვენაკოვანნი: ვ̃ე ყუავილსა შინა არიან: ალავსნენ რ̃ლსა სწავლით იტყჳს: რ̃ იტყჳს: გჳპყრენით ჩ̃ნ მელნი მცირენი: არა სხუასა რას იტყჳს ა̃დ ამას: ვ̃დ წვალებაჲ ალიღეთ შ̃ს თქ̃ნსაო: რ̃ა წმიდად ნამწუარევი იგი გამოჩნდეს: ოჳვუეთუ გინდეს გულის ხმის ყოფად ჶ კაცო: რ̃ მელ მწვალებელთასა იტყჳს: რ̃ ცრუ წ̃ნწყლნი იგი არა თუ სხუა რაჲმე იყვნეს ა̃დ მწვალებელ: რ̃ რ̃ნი იგი ნაცილსა ასწავებენ: და ცილსა ქადაგებენ: იგინი მწვალებელ არიან: რ̃ იერემია ღაღადებს და იტყჳს: აჰა ცრუ წ̃ნწყლნი იგი შენნი ის̃მ: ვ̃ა მელნი კურელსა შეყენებულ არიან: და მერმე მიუკვებს თჳთ ქ̃ე ჭერ-

ოდეს და ეტყჳს: არქუთ მელსა
მას: აჰა ესერა დღეს და ხვალე
ძალსა აღვასრულებ და მესა-
მესა დღესა ვიდიდო:
და რასამე საფსონ ახალსა ზრა- 347[1]
ხვასა მელთა მიმართ აღასრუ-
ლებდა: რ̃ რ̃ჲს მისგან მიელო ცოლი
იგი: შეიპყრნა სამასნი მელნი
და შეკიცუნა ურთიერთას: და ყ̃ლი-
სა მის კუდებსა გამოაბმიდა მუ-
გუზებსა: და ყ̃ლსა მას ყანობირსა
და ვენაკოვანსა დასწუვიდა:
და ესე იყო სასწაულ: რ̃ რიცხუსა
მას იტყჳს: ვ̃დ სამასნი მელნი შე-
კიცუნა ურთიერთასო: რ̃ლთა
უკუანაჲსკნელ ცეცხლი აღგზე-
ბული დასწუვიდესო: ამას გჳჩ-
უენებს: ვ̃დ მწვალებელ იყვნესო:
რ̃ ვნებათა მათ ქ̃ესთა ვ̃ა სამა-
სნი აღიარებდეს: ხ̃ ძლიერებაჲ
არაჲ მოგებულ იყო მათა: ხ̃ კუდი
კუდსა რ̃ლსა იგი შეჰკრვიდა: რ̃ა
შეუმსგავსებელი და კდომისაჲ
იგი გამოაჩინოს: რ̃ იგინიცა ურ-
თიერთას კდომილ სიტყუა არიან:

და იყო კუდებსა მათსა ლამპრე-
ბი აღნთებული: რ̃ აღსასრულ-
ისა მათისა საშჯელი ცეცხლ შემწ-
უველ: აწ ამისთჳს იტყჳს სული
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 15. იგი: «გჳპყრენით მელნი
«მცირენიო: განმრყუნელნი ვენა-
|«ვთანი»: რ̃ნიმე ვენავნი: ა̃დ იგი 347²
ვენავი: რ̃ი ახალნერგ̃ იყო: და
ყუავილსავე შინა ნაყოფის გამო-
ცემის უნდა: განრყუნის და განხ-
რწნის: და კსნის არა უფლობს:
რ̃ ქ̃ს̃სმიერ ტკვანი იგი დამწიფს
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 15b. მოისთულოს: «აწ ვენავნი ჩ̃ნნი
«ყუავიან»:

მიუგებს და ეტყჳს :· **21.**

ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 8. «აჰა დისწულავი ვლდომით მოიწია
«და მოვიდა»: ჵ სანატრელი კმაჲ რ̃
რ̃ჲს მერმე შურისგებაჲ იყოს ვე-
ნავისაჲ მის: რ̃ შეიწუნენ მელნი
იგი: სამართლად ღაღადებს და იტყჳს:
ქებაჲ ქება-თაჲ 2, 8—9, შდ. 2, 17—3, 1. «აჰა დისწულავი ჩემი ვლდომით:
«მოიწია: ზ̃ თავთა მთათა გარ-
«დავლდომად: ზ̃ ბორცუთა: მსგა-
«ვს არს დისწულავი ჩემი ქურ-
«ცივსა და ნუკრსა მისსა ზ̃ ღელე-

«თა მთათასა საწოლსა ჩემსა»:
ǂ ახლისა მადლისა განყოფაჲ: ǂ
დიდ დიდთა მათ ზრახვათაჲ: აჰა დისწულავი ჩემი ვლდომით მოიწია და მოვიდა: რაჲმე არს ვლდომისა მის სიტყუაჲ: გარდამოვლდა ზეცით საშოსა მას ქალწულისასა: აღვლდა მეცლისაგან წ̃დისა ზ̃ა ძელსა მას: ვლდა ძელისა მისგან ჯოჯოხეთა: აღმოვლდა მიერ 348[1] კაცობრივითა ამით კორცითა ქ̃ყნად: ǂ ახლისა აღდგომისაჲ:
მერმე აღვლდა ქ̃ყნით ზეცად: ესე დაჯდომილ მარჯულ მამისა და მერმე გარდამოვლდეს ქ̃ყ̃ნდ: რ̃ა ნაცვალი მისაგებელი მიაგოს:

ქებ. ქებ. თავ. 2, 8. «აჰა ესერა ესე ვლდომით მოიწია «ზ̃ა თავსა მთათასა: გარდამო- «ვლდომად ზ̃ა ბორცუთა»: რ̃ იგინი რ̃ნ̃ი მაღლად ზრახვენ: არა დადგას ფერჴი მათ ზ̃ა: ა̃დ ვლდომით თანა წარჰვალს: არა დადგომილ მათთანა:

ქებ. ქებ. თავ. 2, 9. «მსგავს არს დისწულავი ჩემი ქურცივსა და 22.
«ნუკრსა მისსა»: რ̃ სიმაღლჱ სიტ-

ყჳსაჲ მის განახლებული: და ადვილი ვის ერთისა ზ̃ა იქადაგა: იხილო ჵ კაცო: ვ̃დ ადვილ იყო სრბაჲ იგი: ალმოსავალით დასავალთა გამოჩნდა: და დასავალით სამხრად მიწევნული იპოვა: სამხრით ეტლსა მას ქალწულსა შინა სარწმუნოდ გამოჩინებულ: იხილენით სრბანი სიმართლისანი: ქუესკნელად შთავიდოდა და ზეცად აღისწ-
|რაფდა: რ̃ არა დაიყენა ბნელსა 348[2]
ამის ქ̃ყნისასა: ა̃დ ნათლად გამოჩინებულ: აღვიდოდა ზეცად და მერმეცა აღფრინებულ: ვ̃ა ვარსკულავი დიდი გამობრწყინებულ: და მზის თუალ სიმართლის გამოჩინებულ: საყდართა მამისათანა დბ̃ლ: ჵ სიმკნჱ და დიდად სიმაღლისა მის სრბაჲ: სიყრმითვე ყ̃ლთა წართქრომილ: რ̃ა ოდესმე ვ̃ა ქურციკი: და სადამე ვ̃ა ირემმან გამოაჩინოს სიმაღლჱ ფერკთა თჳსთაჲ: აწ იხილჱ ქ̃ე სადამე ვ̃ა

ქურციკი: სრბად მალჲ: და სა-
დამე ვ̃ა ირემი: რქა შუენიერი:
და ორნივე ჭლაკნი განჴებულ
არიან: და აღმოიცოხნიან:·
და ამას შჯული წ̃ჲ გამოცხადე-
ბულად გჳჩუენებს: რ̃ სიწმიდჲ
გამოცხადებულ იყო ქ̃ე: ორთა
მათ შჯულთასა სარწმუნო-
ვებასა გამოაცხადებს: შჯუ-
ლისა და სახარებისა სიმტკიცესა
მ̃ს აქებს: გამოცხადებულთა
და წროფელთა: სიტყჳსა მის აღთ-
ქუმითა: ესე მოეფინა: რ̃ლ ზ̃ა:
ქებ. ქება-თაჲ. 2, 9. რ̃ლისათჳს ესრე იტყჳს: «აჰა დის- 349[1]
«წულავი ჩემი ემსგავსა ქურცი-
«კსა და ნუკრსა მისსა»:
ქებ. ქება-თაჲ. 2, 9^{b}-10. მერმეცა ღაღადებს: «აჰა დისწულავი **23.**
«ჩემი სარკუმლით გამართ ხედავს:
«გარდახედავს სატირით დისწუ-
«ლავი ჩემი: მოვედ მახლობელი
«ჩემი შუენიერი და ტრედი»:
ჯ ახლისა მიმოქადაგებისაჲ მის:
და მერმე განცხადებულად სიწ-
როფოებით ღაღადებს სული იგი: დის-
წულავი ჩემი ჰხედავს გარდა-

მართ სარკუმლით: ხ̄ აწ სარ-
კუმელთა მათ ვიეთსამე იტყჳს:
მოვედ წარმოდეგ წნწ̄ყლო:
წამე და თქუ: სარკუმელნი გა-
ნეხუნეს ცათა შინაჲ: და ვიეთსა-
მე იტყჳს სარკუმელს: აჲ წ̄ნწ-
ყლ̄თასა: რ̄ლთამიერ გამოდუ-
ღებულ სიტყუაჲ იგი: მიმოდადებულ
ამიერ სარკუმლით გამომართ
მხედავს და მეტყჳს მე: მოვედ
მახლობელო ჩემო მოვედ:
ამისთჳს გულისხმისყოფილ. რ̄ ყლ̄-
თა წნწ̄ყლთამიერ ღაღადებს და
იტყჳს: მომეახლენით მე: მოვედ
წარმოდეგ: ჵ ნეტარო ელია წა-
მჵ სამართლად: არქუ იჵ̄ლსა: 349ª
ვდს არა დასცხრებით ველო-
ბით ორთავე ფერკთა ზ̄ს::
ქებ. ქება-თავ. 2, 10 და 13b. «მომეახლე მოვედ მახლობელო
«ჩემო: მოვედ აღრჵ აღრჵ ტრე-
«დო ჩემო: განსრულებულო მო-
«ვედ»: ამას მოგუასწავებს:
ამისთჳსცა მერმე ღაღადებს და იტყჳს: **24.**
ქებ. ქება-თავ. 3, 1. 3a. «ლამჵ ვეძიებდი: რ̄ი შეიყუარა
«სულმან ჩემმან: ვეძიებდ მას

*

«და ვერ ვპოვე: მპოვეს მე მც-
«ველთა: რ̃ნი სცვიდეს ქალაქსა»:
ერთი რ̃ი შეიყუარა სულმან
ჩემმან ვპოვე და არა განუტ-
ეო: ვ̃დს მივაწიო სახიდ დედისა
ჩემისა და საუნჯეთა: რ̃ნ მუცლ-
ად მიდო მე: ჵ სანატრელისა მის
კმისაჲ: ჵ სანატრელთა დედა-
თაჲ: წინანდელთაჲ მათ წინა-
ჲსწარ სახედ გამოჩინებულთაჲ:
ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 1ª. ამისთჳსცა ღაღადებს და იტყჳს: «ღამჱ
«ვეძიებდი: რ̃ი იგი შეიყუარა სულ-
«მან ჩემმან»ო: იხილე ესე აღსრ-
ულებულ მართაჲს და მარიამის ზ̃ა:
მათთანა შესაკრებელი გულს
მოდგინებით ეძიებდეს ქ̃ს მკუ-
დარსა: რ̃ლსა იგი ცხოველად
არა ჰგონებდეს: რ̃ ესრე მოგუა- 350[1]
ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 1ª. სწავებს და იტყჳს: «ღამჱ ვეძიებდ
«და ვპოვე: რ̃ი იგი შეიყუარა სუ-
«ლმან ჩემმან»ო: იტყჳან წერილნი
იგი სახარებისანი: მივიდეს დედა-
ნი იგი ღამჱ მიებად საფლავსა
ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 1ᵇ. მას: «ვეძიებდ მას და არა ვპოვე»ო:
რაჲსამებრვე ეძიებთ ცხოველსა

მას მჳუდართა თანა : და არავინ
იპოვა თჳსი მუნ : რ̃ არა იყო-
მისა შირიმი იგი სამკჳდრებელ: ა̃დ
ცანი: რაჲსა ემიებთ ქ̃ყნსა ზ̃ა :
რ̃ი იგი აღმაღლებული საყდართა
ზის: რაჲსა ემიებთ დბ̃ლთა უდი-
დებულესსა მას შეურაცხსა სა-
მარესა შინა : რაჲსა ემიებთ აღ-
სრულებულსა მას შირიმსა შინა :
აჴა ლოდისა მის წარმოგორვებუ-
ლისა: რაჲსა ემიებთ სამარესა
მას: რ̃ი აჴა ცათა შინა მაღლითა
აღვსებულ : რაჲსა ემიებთ გან-
კსნილსა მას : ვ̃ა შეკრულსა :
და მანდა ვ̃ა შეყენებულსა სა-
პყრობილესა შინა :
იხილეთ ახალი ზრახვაჲ აღსრ-
ულებულ მუნ : რ̃ ესრე ოხრის
ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 1, 3ª. და იტ[ყჳ]ს: «ვემიებდ მას და არა
«ვპოვე იგიო: მპოვეს მცველთა: 350²
«რ̃ნი სცვიდეს ქალაქსა»:
ვინ იყვნეს : რ̃ლთა იგი პოვეს: ა̃დ
ანგელოზთა მათ:რ̃ნი იგი სხდეს მუნ:
და რ̃ლსამე ქალაქსა : ა̃დ ახალსა
ქებაჲ ქება-თაჲ 1, 3ª. იერ̃ჲსა კორცთა მათ ქ̃ესთა : «მპ-

«ოჳეს მე მცველთა მათ: რ͠ნი სცვიდეს
«ქალაქსა»: ჰკითხვენ დედანი ესე: ნუ
თუ რ͠ი ესე შეიყუარა სულმან:
იხილეთ: რ͠ მათ ჰრ͠ქეს: ვის ემიებთ
იჳს ნაზარეველსა: აჰა აღდგო-
მილ არს:

და ვ͠ა წუთ ერთ განრე- **25.**
ვეშო-რე მათგან: და ვ͠რ უვუნ იქ-
ცეს და წარვიდეს: შეემთხჳა მას
მჳსნელი: მაშინ აღესრულებო-და
ქება ქება-თა 3, 4. თქუმული იგი: «აჰა ვ͠ა განრე-
«ვეშო-რე წუთ ერთ: ჳპო-ვე: რ͠ი იგი
«შეიყუარა სულმან ჩემმან»::

ხ͠ მჳსნელმან მიუგო და ჰქ͠ა მართა
მრ͠შ: და მათ ჰქ͠ეს: რაბუნი: რ͠ი
გამოითარგმანების ო-͠ი ჩემი: ჳპ-
ო-ვე იგი: შევიყუარე და არა გ͠ნ-
უტევო იგი: რ͠ მას ჟამსა ფერჳთ
მო-ხუევით შეიმტკიცებს და იგი
ღაღადებით ეტყჳს: ნუ შემო-მეხე-
ბი მე: რ͠ არღა აღსრულვარ
მამისა ჩემისაო-: და მას შებმა ეყო-
და იტყო-და: არა დაგიტევო-: ვ͠ს 351[1]
შეგიყვანო-: და შეგავლინო- გულსა:
ქება ქება-თა 3, 4[b]. «არა დაუტევო-: ვ͠ლ არა შევიყვა-

«ნუ სახლსა დედისა ჩემისასა და
«საუნჯეთა: რ~ნ მუცლად მიღო მე»:
მუცელსა დაკრებულ სიყუარუ-
ლი იგი ქ~ჲსი: არა უნდა განყენე-
ბის: ამის სახისათჳს ზახებით
ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 4b. იტყჳს: «ვპოვე იგი და არა განუტ-
«ე»ოუ: ⳨ ნეტარისა მის დედაკაცისა:
რ~ლსა შებმა ეყო ფერჴთა მისთა:
რ~ა ჴაერთა შემძლებელ იყოს
აღფრენად: ამას ეტყოდეს მა-
რთაჲ და მარიამ. მართალსა მას
ზრახვასა წინაჲსწარ აჩუე-
ნებდა სოლომონისმიერ: არა
გიფლობთ შენ აღფრინებადო:
აღვედ მამისა და შეწირე ახალი
მსხუერპლი: შეწირე ევაჲ და
არღარა შეცთომილ: ა~დ ხესა
მას ცხორებისასა კელთ მობმით
წადიერებით: აჴა შებმა მიყოფია
მუკლთა: არა ვ~ა ბადის პირი ვ~რ-
მცა განწყდა: ა~დ შებმა მიყოფია
ფერჴთა ქ~ჲსთა: ნუ დამაგდებ
მე ქ~ყნსა ზ~ა: რ~ა არა შევსცთე:
აღმიტაცე მე ზეცად:
⳨ ნეტარისა მის დედაკაცისაჲ: რ~ლსა 351²

იგი ქ̃ჱსგან განყენებაჲ არა უნდა: ამის სახისათჳს იტყჳს: «ვ̃ა «წუთ ერთ განვრევეშორე: ვპოვე: «რ̃ი იგი შეიყუარა სულმან ჩემმან»:

ქებაჲ ქებათაჲ 3, 4[a].

მოიღე გულო ჩემო: შეეზავე სულსა: დაამტკიცე: აღასრულე: რ̃ა კორცთა მათცა ზეცისათა შეყოფად შეუძლოს: შეზავენ ზეცისასა მას ჩემნი ესე კორცნი:

სუ ვ̃ა ღჳნოჲ: აღიღე აღაწიე ცად: მერმე ახალი სასუმელი განზავებული: შედგომად რ̃ლსა ჴნებავს: და არა შეცთომად: არღარა ნახჭი გამოტკფოლვილი და არცა მელსა მეცნიერებისასა შეხებულ: ხ̃ აქა ამიერითგან მელსა ზ̃ა სიკუდილითა მლეულ ყოფილ: შეიწყნარჱ ევაჲ: რ̃ა არღარა კუნესით მშობელ: რ̃ განიდევნნეს სალმობანი კუნესანი და მწუხარებანი:

შეიწყნარჱ ამიერითგან ევაჲ: წესიერებით მრავალ მიიღე და იცან ესე: მლუენი რ̃ლ მიჰყრობილ მამისა ახლად შეწირჱ არ-

ღარა განშიშულებულად ევაჲ: არღარა ფურცელი ლეღჳსაჲ მისა 352[1] სამოსელ: ა~დ სულისა წ~დისამიერ შემოსილ: რ~ კეთილი სამოსელი შთაუცუამს: რ~ლისა განრყუნა არა არს: ქ~ე არათუ განშიშულებულსა აქუნდა: დაღათუ მჩუარნი იგი სამარესა მას ისხნეს: და შიშუელ არა იყო: რ~ ადამცა პირველ შიშუელ იყო: განახლებული სამკაული შთაეცუა უცოდველებისაჲ და სიმშჳდისა და უხრწნელებისაჲ: რ~ლისაგან გარდაცთომილ შიშუელ იპოვნეს:·

ხ~ აწ განცხადებულად შემოსილ მერმე იპოვების: და ამისა შემდგომად ზახებით აღიარებს შესავრებელი ამათ დედათამიერ:

კეთილსა წამებასა გჳჩუენებენ: რ~ნი იგი მოციქულ მოციქულთა იქმნებოდეს: მივლინებულ ქ~ჳსმიერ: რ~ლთა მათ პირველ ანგელოზნი იგი ეტყოდეს: მივედით და უთხართ მწ~ფეთა მათ: წინ გიძღჳს გალილეად: მუნ იხილოთ იგი: ხ~ რ~ა არა ანგ-

ელოზთა მათგამო მოციქულნი შეო-
რგულდენ: შეემთხჳა თჳთ ქ͠ე
მოციქულთა მათ: რ͠ა ღედანი იგი ქ͠ჱს
მოციქულ იყვნენ: და დაკლებული იგი 352[2]
ძუელისა მის ევაჲსი მორჩილებითა
აღავსონ: ამიერითგან მორჩილე-
ბით მსმენელ: აღსრულებულად
გამოჩნდინ: ჵ ახალთა ნუგეშინის
ცემათაჲ ევაჲ მოციქულ იწოდების:
აჰა ამიერითგან გუელისა მის ძმა-
ცვულებაჲ გულისხმა ყოფილ და
არღარა შესცთების:
რ͠ რ͠ლსა იგი დახედა :
ამიერითგან მოიძულა: და მტერად
შეჰრაცხა: რ͠ნ გულის თქუმითა
იგი აცთუნა: არღარა ამიერით
განაცთუნოს ესე ხემან მან შეც-
თომილებისამან : აჰა ცხორებითა
მით ამიერთგან განმხიარულე-
ბულ ხითა აღსარებითა: ხისა
მისგამო გემოჲ იხილა ქ͠ჱსგან :
ღირს იქმნა კეთილსა: და გულმან
უთქუა ჭამადისა :..
არღარა ამიერითგან ჰშიოდის და
არცა მიუპყრას კაცთა ჭამადი

განსარყუნელი : მიუღებიეს განურყუნელებაჲ: ერთობით არს ამიერითგან და შემწე : რ̃ ადამი ევას უძღჳს : ჵ კეთილისა მის შემწისაჲ: სახარებითა ქმრისა მის 353[1] მიმართ შეწირვითა : რ̃ლისათჳსცა დედათა მათ მიახარეს მწ̃ფეთა მათ: და ამისთჳს შეჭრაცხნეს იგინი ვ̃ა ცთომილნი: რ̃ლისათჳს ორგულებდეს: ხ̃ მიზეზი ესე იყო: რ̃ ჩუეულებაჲ ესე იყო ევაჲსი: მითხრობაჲ საცთურისაჲ და არა ჭეშმარიტებისაჲ: რაჲმე არს ესე ახალი თხრობაჲ ჵ დედანო აღდგომისაჲ: და მისთჳს შეჭრაცხნეს იგინი ვ̃ა ცთომილნი: რ̃ა არა გამოჩნდეს ვ̃ა მაცთურნი: ა̃დ ჭეშმარიტებისა მეტყუელ: მას ჟამსა ქ̃ე გამოცხადებულ მათა: და ჴქ̃ა მშჳდობაჲ თქ̃ნ თანა ამას მოსწავებითა: ვ̃დ მე რ̃ლ ესე დედათა ამათ ვეჩუენე და თქ̃ნ მოციქულთა მიმართ მივლინებად ვინებე: აწ ყოფილთა ამათთჳს: რ̃ საყუარელნო ამიე-

რითგან აწ͞ აჴა დამშჳდებს
შესაკრებელსა მას: და ეკლესი-
აჲ იდიდების :

და რასამე იტყჳს : **26.**

ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 6. «ვინ არს ესე: რ͞ი გამოვალს უ-
«დაბნოჲთ: ვ͞ა ბურქუად ბურ-
«ქუად: კუამლისა ალსლვაჲ :
|«საკუმეველისა სულნელებაჲ 353[ა]
«აღტევებული მური: და გუნდრუ-
«კი ყ͞ლითურთ: სულნელებითა
«შესაზავებელთაჲ» :·

ჵ ახლისაჲ მის ჴმისაჲ: ჵ საკჳრ-
ველთა მათ ზრახვათაჲ: ჵ ეკ-
ლესიაჲ: რ͞ი უდაბნოჲთ გამოვ-
ალს: ამისთჳს რ͞ა მოქალაქე ქ͞ა
იყოს: ვინ არს ესე: რ͞ი გამოვა-
ლს უდაბნოჲთ: რ͞ მრავლით
ჟამითგან წარმართნი უდაბნო-
ქმნულ ღ͞თისა მიმართ :·

ხ͞ ამიერითგან მადლითა ღ͞ჲთა
მოქალაქე წ͞თა თანა შერაცხილ :
ვინაჲთგან ეკლესიაჲ შემკული
გამოჩინებულ სულნელთა ნელ-
საცხებელთა შეზავებითა :

ქებაჲ ქება-თაჲ 3, 6[a]. და იტყჳს: «აწ͞ ვინმე არს ესე: რ͞ი

«გამოვალს უდაბნოეთ: ვა̃ კუ-
«ამლი საკუმევველთაჲ აღტევ-
«ებული»: ჵ კეთილთაჲ მათ საკ-
უმეველთაჲ სულნელთაჲ სა-
კუმეველთა შეზავებულთაჲ:
რ̃ რ̃ლსა იგი იტყჳს: ვა̃ კუამლი სუ-
ლნელი საკუმეველთაჲ აღტ-
ევებულო: რ̃ კუამლი ცეცხლი-
საგან გამოსრული: და ჴაერთა
აღიწის: და აღსა მას ვა̃ ეტლთა 354¹
წარმმართებელსა გჳჩუენებს
და გამოჩნდების: ეგრეცა ქ̃ჱს ზ-
რახვაჲ კეთილი მიმოდებულ მოუ-
წყებულ აღმავალი ქ̃ყნით ზეცად:
რ̃ შუენიერთა საკუმეველთა აღ-
მოაცენებდა ზრახვისა აღდგომი-
საჲსა მოუწყებითა: ვა̃ ბურქ-
უად ბურქუადი კუამლი აღმა-
ვალი საკუმეველთაჲ:
რ̃ ამის სახისათჳს მსგავსად სუ-
ლნელებისა მოჰოვნებითა არა
ხ̃ თუ მას ქუეყამ̃ნ: ა̃დ ზეცადცა
აღწევნულ: ვა̃ აღი ცეცხლისა
აღკუმეულისაჲ: მური და გუნდ-
რუკი ყ̃ლითურთ შემზავებელთა-

მიერ: ჵ მერმე დიდ დიდთა ზრახვათაჲ: ჵ მართლისა ქადაგებისაჲ: რ̃ მურსა მას ვნებათა მათ ქ̃ჱსთა მოსათხრობელ დაფლვისა მის იქმნების: ხ̃ გუნდრუკი სადიდებელად ღ̃თისამიერ ალვუმეულ: ა̃დ ყ̃ლითურთ შეზავებულ შემზავებელთა მათ მენელსაცხებლეთაჲთა: ხ̃ ყ̃ი ერთად შეკრებულ სულნელება ქ̃ა იგი: რ̃ლ მცნებათა და სახარებისაგან ქადაგებულ: ამისთჳს ღაღადებით იტ- 354ᶜ

ქ̃ბაჲ ქ̃ბა-თაჲ 3, 6ᵇ.

ყჳს: «მური და გუნდრუკი ყ̃ლითამიერ «შემზავებელთა მათ მენელსაცხე-«ბლეთაჲთა»:

27.

ქ̃ბაჲ ქ̃ბა-თაჲ 3, 7—8ᵃ.

«აჰა ესერა ცხედარი «იგი სოლომონისი: და სამეოცნი ძალ-«ნი გარემოხუეულ მისა: ძლიერთა «მათგან იჱ̃ლისათა: თითო-ვეულად «მახჳლი ბარკალსა მათსა: სწავ-«ლულნი ღუაწლსა»: ჵ სანატრელისა მის პირისაჲ: ჵ ცხედრისაჲ მის განსასუენებელისაჲ: რ̃ ცხედარსა სოლომონისსა არა თუ სხუასა რას გამოაცხადებს: ა̃დ თავადსა ქ̃ა:

რ̃ სახედ ვ̃ა დამაშურალი ვინ მრავლითა დაშრომითა: აღვდეს განსუენებად ცხედარსა ზ̃ა: რ̃ა მაშურალობაჲ იგი განიშოროს განსუენებითა მით: ეგრეცა ჩ̃ნ მოქცეულ ამის სოფლისა ამაოვებისაგან: ტჳრთსა მასმცა განვიშორებთ: რ̃ლ ზ̃ა მკართა გუედვა სიმძიმე ცოდვათაჲ: შევრდომითა ჩ̃ნითა ქ̃ა: განსასუენებელსა ვჴმოვებთ: ვ̃ა ცხედარსა:

ესრევე სახედ ყ̃ნი ნათესავნი მამათანი სრულისა მის განსუენებისა დამკჳდრებად შემძლებელ:

|არა თუ სხჳთ რაჲთ განსუენებულ 355¹ იქმნებოდეს: ა̃დ ქ̃ჱს მიერ: ჵ კეთილთა განსასუენებულთაჲ სახითა ზრახვისაჲთა: ყ̃ლისავე შევრებად შემძლებელ: ამას ცხედარსა სომანიტელი იგი განუმზადებდა ნეტარსა მას ელისეს:.

ამას ცხედარსა ზ̃ა შესუენებულნი იგი მკუდარნი აღდგე̃ოდეს: ძ̃ჱ იგი ქურივისაჲ მის მომადლებულ და ყრმაჲ იგი სომანიტელისაჲ მის

აღდგომილ: ესე ცხედარი განღებ-
ულ მიაქუნდა: და ვ̃ე არღა გან-
სრულ იყო ბჭესა მას შებმა ყოფილ:
ქ̃ე გამოჩნდა: და თჳთ თავისა თჳ-
სისა აღდგომისა მის მჩუენებელ:
და კელმწიფედ ეტყოდა: რ̃ლთა
იგი აღელო: დადგით ტჳრთი ეგე:
ნუ აღილებთ: რ̃ლისა იგი ვერ შემძ-
ლებელ ხართ ტჳრთვად:
მუნქუესვე ვ̃ა დაიდგნეს ცხე-
დარნი: კელი უპყრა ყრმასა
მას: და მისცემდა ქურივსა მას:
ზ̃ა ამასვე ცხედარსა დავრდო-
მით იდვა ასული მთავრისაჲ
მისი: რ̃ი იყო ათორმეტის წლის:
მას ჟამსა შევიდა სახლსა მას
წ̃ე მოწამებისა მის: და აღადგინა 355[2]
ქალი იგი: ამის ცხედრისა მიისწრ-
აფდა დედაკაცი იგი: რ̃ი დედათა
შჱულსა ზ̃ა მრავლით ჟამითგან
ვერ განკურნებულ: ფესუსა მას
კელსა შეახებდა: იხილენით ცხე-
დარნი საკჳრველნი: რ̃ ყ̃ნი რ̃ნი ამ-
ას ჴხედვენ: მართლისა ქორწ-
ილისა ჩინებულ: წყლისა ღჳნოდ

გარდაქცევად: გემოჲს ხილვითა:
ჯ სანატრელისა ცხედრისა: რ̃ლსა
ზ̃ა აზრაჭამს ინავულავამს: რ̃ლ-
სა ზ̃ა ისავი შეიწირვის: რ̃ლსა ზ̃ა
იავობი განდიდნების: რ̃ლსა ზ̃ა მოსე
კელმწ[ი]ფე ყოფილ: რ̃ლსა ზ̃ა აჰრო-
ონ ლოცვის შემწირველ: ·:
ჯ ნეტართა შვილთა: რ̃ნი მართლად
მამათა სამკჳდრებელსა დაიმ-
კჳდრებდეს: იხილენით პირად
პირადნი ცხედარნი: რ̃ლსა ზ̃ა
სამეოცნი მალნი გამოჩინებულ:
ესე ცხედარნი მართალსა ნათეს-
ავსა მამათასა მიიჩინეს თჳსა
შეკრებითა ყ̃ლთა მართალთა
ქ̃ჲს მიმართ: რ̃ ყ̃ლთაგან გამო-
იშვების: რ̃ იტყჳს წერილი: სამეო-
ცნი მალნი გარემოჲს მისა: ერისა
მისგან ისჳ̃ლისა: რ̃ ყ̃ლისა მისგან 356[1]
ერისა ისჳ̃ლისა უძლიერესნი ესე
გამორჩევით მომლებელ: რ̃ნი იგი
მამად გამოჩინებულ: რ̃ნი მახჳ-
ლსა ბარვალ სხჳლთა შებმად შე-
მძლებელ არიან: და რაჲმე არს
მახჳლი იგი ბარვალ სხჳლსა: ა̃დ

[1] 45

სიტყუაჲ იგი: რ̃ნ განვლო შ̃ს მამათა
მათ წყვილთაგან გამოსრული:
რ̃ა მისა რ̃ლ იგი წყვილთაგან გა-
მოშობად: შემძლებელ ყოს: აწ
ესე არიან სამოცეულნი იგი ათა-
სეულნი: და არა თუ ტყუვილ არს:
რ̃ ადამითგან ვ̃ე ქ̃ჱსამდე აღ-
ესრულებიან: სამეოც ჯერ ათ-
ასეულნი იგი: ცხედარსა მას
ზ̃ა განსუენებულნი: რ̃ლთამიერ
სიტყუაჲ იგი მიფენილ: წყვილთა
მათგან გამოსულასა· მოგუას-
წავებს: ამისთჳს აბრაჰამ
კელთა ეზოჲს მოძღურისათა
მათ წყვილთა თჳსთა დადებად
სცემდა: რ̃ სიტყუაჲ იგი წყვილთა
მათგან გამოსულად იყო:
და იაკობ ფიცით ბარკალ სხჳლ-
თა თჳსთა ზ̃ა დადებად სცემდა
კელთა იოსებისთა :·
ჳ სანატრელთა მათ წყვილთაჲ 356[2]
სანატრელისა მის სიტყჳსა შემძლ-
ებელ გამოშობად: რ̃ლსა იგი მამაჲ
გულით გამოშობს: ამას წყვილ-
თა მათგან გამოსრულსა ვხედავთ:

სამართლად ამის გამოცხადებულისა: ზრახვისა მომთხრობელ სიტყუაჲ იგი იქმნების: და რ~ სამეოცნი მამანი არიან ესე ადამითგან ვ~ე ქ~ჱსამდე: აღსრულებულ და ზრახვაჲ იგი ჭეშმარიტებისაჲ განცხადებულად მიმოდებულ:

და ცხედარნი იგი სოლომონისნი გამოჩნდენიან: რ~ არათუ სოლომონ იყო ცხედარ: ა~დ სოლომონისგან ცხედარნი გამოჩინებულ: რ~ ყ~ლთა განსუენებისა ზრახვაჲ: და ფიქლით გარდართულ სიყუარული გამოჩნდეს: იხილე ნათესავი მამათაჲ მათ: დასაბამითგან სოფლისაჲთ: მიმოდებულ ნათესავნი მართალნი გამოჩინებულ:

და დაუნჯებული მამათაჲ მათ გამოცხადებულ: და ცხედარი იგი განსასუენებელი მიმოდებულ: და ვინმე არიან ესენი მამათა მათგანნი: მოვედით და ვიხილოთ: 357[1]

აწ შენ იხილელა: რ~ პირველ ადამს ესუა სჱ~თი: და სჱ~თს ენ-

უსი: და ენუსს კაინან: კაინ-
ანს მალელი: მალელს იარედ:
იარედ[ს] ენუქი: ენუქს მათუსალა:
მათუსალას ლამექი: ლამექს
ნოვე: ნოვეს სემი: სემს არფ-
აქსადი: არფაქსადს სალა:
სალას ებერ: ებერს ფალეგი:
ფალეგს რაგავი: რაგავს სერ-
უქი: სერუქს ნაქორ: ნაქორს
თარა: თარას აბრაჰამ:·
აბრაჰამს ისაკი: ისაკს იაკობი:
იაკობს იუდა: იუდას ფარეზ:
ფარეზს ესრომი: ესრომს არამი:
არამს ამინადაბ: ამინადაბს
ნაასონ: ნაასონს სალმუნ:
სალმუნს ბოოზი: ბოოზს იობედ:
იობედს იესჱ: იესეს დ̃თი: დ̃თს
სოლომონ: სოლომონს რობოამ:
რობოამს აბია: აბიას ასა:
ასას იოსაფატ: იოსაფატს იორამ:
იორამს ოზია: ოზიას იოათამ:
იოათამს აქაზ: აქაზს ეზეკია:
ეზეკიას მანასჱ: მანასეს
ამოსი: ამოსს იოსია: იოსიას
იექონია: და ძმანი მისნი: მკჳდ- 357[2]

რობისა მისგან აღძრულ ბაბილონს: და შემდგომად წარტყუენვისა მათისა ბაბილონდ: იექონია შვა სალათიელ: სალათიელ ზორობაბელ: ზორობაბელ აბიოდ: აბიოდ ელიაკიმ: ელიაკიმ აზორი: აზორ სადუკი: სადუკ ზაქინი: ზაქინ ელიოდი: [ელიოდ] ელიაზარი: ელიაზარ მატთანი: მატთან იაკობი: იაკობ იოსები: იოსებსა მითხოვილ მარიამ ქალწული: ამისგან იშვა ო̃ი ჩ̃ნი ი̃ჳ ქ̃ე: ესე არიან წ̃ნი ცხედარნი: რ̃ლთა ზ̃ა მიიკრებს წ̃თა მართალთა: რ̃ლსა გარე მოდგომილ მახჳლოსანნი სამეოცნი იგი განდევნითა მაცთურისა მის: რ̃ა ზ̃ა მიხებად ვერ ჴელ იწიფოს:·

ამას ზ̃ა შემოკრებულ წარმართაგანნი განმართლებ̃ლ განსუენებით: მადიდებელ ღ̃თისა: რ̃ლისა დბ̃ჲ და ძლიერებაჲ ოკ̃ი ოკ̃ე ამენ: ·:

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ
по
АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

Вышли въ свѣтъ:

Кн. I. Ефремъ Сиринъ, *А. О днях празднованія Рождества. В. Объ основаніи первыхъ церквей въ Іерусалимѣ.* Армянскій текстъ съ сирійскими отрывками въ армянской транскрипціи XII—XIII вѣка. Изслѣд., изд. и перев. Н. Марръ, СПб. 1900.

Кн. II. Іосифъ Аримаѳейскій, *Сказаніе о построеніи первой церкви въ городѣ Лиддѣ.* Грузинскій текстъ по рукописямъ X—XI вѣковъ (съ двумя палеографическими таблицами). Изслѣд., изд. и перев. Н. Марръ, СПб. 1900.

Кн. III. Ипполитъ, *Толкованіе Пѣсни пѣсней.* Грузинскій текстъ по рукописи X вѣка, переводъ съ армянскаго (съ одной палеографической таблицею). Изслѣд., перев. и изд. Н. Марръ, СПб. 1901.

Печатается:

Кн. IV. *Древне-грузинскіе одописцы.*